

# ESTUDIO SOBRE LA TRANSMISIÓN LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO FAMILIAR



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

KULTURA ETA HIZKUNTZA  
POLITIKA SAILA

**Siadeco**<sup>x</sup>  
ikerketa aplikatua

## Índice

<b>Prólogo .....</b>	<b>3</b>
<b>Presentación del estudio.....</b>	<b>5</b>
<b>Evolución sociolingüística: desde el punto de vista de la primera lengua.....</b>	<b>11</b>
<b>Lectura cuantitativa del estudio .....</b>	<b>38</b>
<b>Sección A: transmisión por ámbitos .....</b>	<b>47</b>
1. Situaciones de transmisión.....	47
2. Parejas mixtas y género .....	57
3. Euskera vs dos lenguas .....	61
4. Entorno .....	72
5. Familia .....	79
6. Factores socioafectivos .....	82
7. Entorno doméstico.....	87
8. Otras lenguas.....	91
9. Educación.....	97
10. Uso lingüístico de hijos e hijas .....	103
11. Futuro .....	110
<b>Sección B : testimonios personales.....</b>	<b>115</b>
Tipología D .....	115
Tipología B+ .....	119
Tipología B.....	125
Tipología A+ .....	131
Tipología A .....	135
Tipología X .....	139
<b>Conclusiones y claves principales .....</b>	<b>143</b>
<b>Epílogo: tiempo de cambio .....</b>	<b>157</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>158</b>

## Prólogo

La transmisión es un factor clave en la recuperación de una lengua, así como para su continuidad en el tiempo: mientras se transmite a las nuevas generaciones, la conservación de la lengua está garantizada. En cambio, si se interrumpe esa transmisión en algún momento, la fuerza vital de la lengua se ve seriamente amenazada por la pérdida del mecanismo propio de creación de hablantes. También ocurre en el caso del euskera: la transmisión es un elemento imprescindible en el proceso de normalización de la lengua.

Este estudio se centra, precisamente, en la transmisión familiar del euskera: la transmisión en el ámbito doméstico, sobre todo a niños y niñas por parte de sus progenitores. La transmisión familiar consiste, por lo tanto, en transmitir el idioma como primera lengua (Kasares, 2017):

Familia bidezko hizkuntza transmisioa, familiak berma dezakeena batik bat gurasoek seme-alabei hizkuntza(k) irakastean. Etxeko belaunaldien arteko harremanetan gertatzen ohi da eta transmitzaila nagusiak gurasoak badira ere, horiekin batera etxeko beste helduek ere jokatzeko dute. Transmisio horrek mintzaira ama edo lehen hizkuntzatzat ematea du helburu eta hori hala gerta dadin, gurasoen (eta etxeko besteen) hizkuntza gaitasuna ezinbesteko baldintza da.

En cualquier caso, también se ha analizado otra dimensión de la transmisión: la transmisión social, más allá del ámbito familiar (Kasares, 2017):

Hizkuntza transmisio soziala, belaunaldi bateko haur jendea hiztun bilakatzeko bidean mintzairaz jabetu, hizkuntza beretu eta hiztun taldeko kide izatera iristeko prozesuan gauzatzen dena. Haurrak euskaldun hazteko bidean familiaz harago gizarte harremanek eta erakundeek jokatzeko dute (auzo-komunitate hurbileko harreman sareek, eskolak eta hezkuntza arloko bestelako erakundeek, aisialdi antolatuak, gizarte elkarteek, hedabideek...). Beraz, hizkuntza transmisio soziala gizarteak bermatzen du belaunaldien arteko eta haur belaunkideen arteko elkarrekintzetan. Hizkuntza transmisio sozialaren xedea haurrak (mintzaira hori ama hizkuntza izan ala ez) komunikazio gaitasun (communicative competence [Hymes, 1967]) egokia eskuratzea da; hots, taldean komunikatiboki eraginkortasunez jokatzeko duen hiztun bilakatzeko. Hala bada, gurasoen hizkuntza gaitasuna ez da abiapuntuko baldintza, nahiz haurra hiztun bilakatzeko bidean familiari egiteko garrantzitsua aitortu. Prozesu horri hizkuntza sozializazioa esatea proposatzen dut eta haren barnean familia bidezko hizkuntza transmisioa bereiztea.

La transmisión familiar ocupa un lugar destacado en las principales teorías relacionadas con la planificación lingüística: la consideran una variable básica en el proceso de normalización de las lenguas minorizadas. José María Sánchez Carrión *Txepetx* (Sánchez Carrión, 1987), por ejemplo, definió siete funciones de las lenguas:

desde la identidad personal hasta la función nacional. La familia ocupa una posición fundamental entre estas funciones: establece la función de identidad. Txepetx definió dos itinerarios para el aprendizaje de idiomas, el natural y el cultural, y la familia constituye la base de la vía natural. Asimismo, la familia también ocupa un lugar destacado en las teorías de Joshua Fishman (Fishman, 1991). El modelo Reversing Language Shift describe ocho pasos para revitalizar la lengua, y el sexto hito es el de la comunidad cercana: el hogar y el entorno.

Tras décadas de continuo desgaste, el conocimiento del euskera en Araba, Bizkaia y Gipuzkoa ha avanzado considerablemente, durante los cuarenta últimos años. Pero este auge se debe principalmente a la aportación de la educación, no a la transmisión familiar. Las características de los vascohablantes o euskaldunes están cambiando: cada vez más personas han recibido el euskera como segunda lengua —son mayoría entre la juventud—, y se expresan más cómodamente en castellano. En efecto, la transmisión del euskera ejerce una gran influencia en las variables sociolingüísticas de conocimiento, actitud y uso. También en la transmisión a las generaciones venideras. Es una cadena.

Por encargo de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, la Sociedad de Investigación Siadeco ha analizado los pormenores de la transmisión lingüística familiar. Los territorios históricos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa han constituido el ámbito territorial del estudio. Se ha abordado la cuestión de una forma amplia, combinando aportaciones de expertos y testimonios de familias, cruzando datos cuantitativos e informaciones de carácter cualitativo, abarcando desde los fundamentos de la transmisión hasta sus consecuencias.

## Presentación del estudio

El Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco ha definido el principal objetivo del presente estudio: el análisis del comportamiento de las familias en relación con la transmisión lingüística y de los factores que influyen en ella. El proyecto de investigación del Gobierno Vasco planteaba las siguientes cuestiones concretas:

- ¿Cuáles son las dificultades para cambiar los hábitos lingüísticos en favor del euskera?
- ¿Cuáles son las razones por las que se adoptan determinadas elecciones lingüísticas?
- ¿Cómo influye en este cambio el contexto sociolingüístico?
- ¿Cómo afectan, especialmente para quienes no han recibido la lengua en el ámbito familiar, los sentimientos o prejuicios, en el proceso de cambio de hábitos lingüísticos? ¿Cómo se sienten las personas hablantes en determinadas interacciones?
- ¿Cómo cambian los hábitos lingüísticos a lo largo del tiempo? (Cambio del hábito lingüístico en pareja, entre la pareja y los hijos e hijas, entre las propias hijas e hijos)
- ¿Qué influencia tiene la familia, la compañía o el ambiente laboral en el cambio de hábitos lingüísticos?
- ¿Cuáles son las claves que favorecen un proceso exitoso?
- ¿Para llevar a cabo un cambio real, es necesario un cambio total o es posible un cambio paulatino de las costumbres lingüísticas?
- ¿Cómo reaccionan las personas hablantes en determinadas interacciones?

El Gobierno Vasco también proponía una tipología de familias, para realizar el estudio. Combinando la competencia lingüística y la primera lengua de las personas progenitoras, establecía seis tipos de familias:

D	Ambos progenitores hablan bien en euskera, y la primera lengua de ambos es al menos el euskera.
B+ (B reforzado)	Ambos progenitores hablan bien en euskera, pero solo uno de ellos tiene como primera lengua el euskera.
B	Ambos progenitores hablan bien en euskera, pero su primera lengua es el castellano —u otra lengua—.
A+ (A reforzado)	Uno de los progenitores habla bien en euskera y tiene como primera lengua el euskera; el otro no habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.
A	Uno de los progenitores habla bien en euskera, pero no es su primera lengua; el otro no habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.
X	Ninguno de los progenitores habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.

Siadeco ha tratado de abordar el objeto de estudio con una visión completa, estableciendo cuatro cuestiones clave para delimitarlo: cómo se transmite la lengua, qué variables influyen en estas conductas, qué papel desempeñan otros actores, además de las personas progenitoras, y qué condiciones tiene la juventud para comunicarse en euskera en la vida cotidiana. A esta materia principal se han adherido otras temáticas transversales: las conductas lingüísticas, el cambio de hábitos, la situación de las personas euskaldunes que no lo son de origen (euskaldun berri)...

Se han utilizado tres fuentes principales para analizar la transmisión lingüística en el ámbito familiar: testimonios de familias de distinto tipo, opiniones de informantes cualificados y fuentes de información indirectas. La Comunidad Autónoma Vasca constituyó el universo de la investigación. La información recogida a través de las tres vías se ha unificado en este informe final, de forma que se abordan los temas con integridad y profundidad. Además, Siadeco ha contado con la colaboración de tres expertos a lo largo de toda la investigación para contrastar la información y recoger sus aportaciones.

## 1. Testimonios de las familias

Se ha realizado un estudio cualitativo atendiendo a diferentes tipos de familias, determinando una muestra estratégica para ello. El proceso se ha llevado a cabo en dos fases. En primer lugar, se ha contactado con 150 familias, con hijos e hijas de 0 a 15 años, y se ha recogido información cualitativa por medio un cuestionario telefónico —para llegar a las familias, Siadeco se ha puesto en contacto con centros escolares, servicios de euskera y asociaciones de euskera de diferentes municipios de los tres territorios—. En segundo lugar, se han seleccionado 30 de esas familias para realizar entrevistas en profundidad: de esta forma se han recogido testimonios de progenitores e hijas e hijos, a través de entrevistas presenciales, en los municipios de estas 30 familias.

Con el fin de que la muestra resultante fuera lo más representativa posible, se han tenido en cuenta una serie de criterios a la hora de seleccionar las familias, además de las seis tipologías de familias definidas. Los criterios son los siguientes:

- Territorio. Araba, Bizkaia o Gipuzkoa.
- Zona sociolingüística. Primera (menos del 20% de la población euskaldun), segunda (20-50%), tercera (50-80%) o cuarta (más del 80% de la población euskaldun).
- Tamaño del municipio. Pequeños (menos de 5.000 habitantes), medianos (entre 5.000 y 20.000) o grandes (más de 20.000).
- Lengua doméstica. Euskara, castellano —u otra— o ambas.
- Cambio de hábitos lingüísticos en la pareja. Personas que han cambiado, o no, de hábito de uso.
- Red de relaciones familiares. Euskera, castellano o ambos.
- Edad de las hijas e hijos. 6 años o menos, 7-11 años o 12-15 años.
- Origen. Nacidos en la CAPV, nacidos en otras autonomías del Estado o nacidos fuera del Estado.
- Estudios. Básicos, medios o superiores.
- Nivel económico. Bajo, medio o alto.

Todas estas variables se han analizado durante las entrevistas telefónicas y se han tenido en cuenta a la hora de seleccionar a las 30 familias para llevar a cabo las entrevistas presenciales, de forma que representaran la mayor diversidad posible.

En total, Siadeco se ha puesto en contacto con familias de 38 municipios de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. Esta es la relación completa de los municipios, ordenados territorialmente:

### Araba/Álava

Municipio	Comarca	Zona sociolingüística	Población	% euskaldun
Agurain/Salvatierra	Llanada Alavesa	2	5.240	33,17
Amurrio	Cantábrica Alavesa	2	10.366	33,69
Erriberagoitia/Ribera Alta	Valles Alaveses	1	827	24,88
Lantarón	Valles Alaveses	1	937	14,43
Lapuebla de Labarca	Rioja Alavesa	1	867	22,70
Laudio/Llodio	Cantábrica Alavesa	2	18.447	33,41
Oyón-Oion	Rioja Alavesa	1	3.465	19,26
Valdegovía/Gaubea	Valles Alaveses	1	1.068	19,34
Vitoria-Gasteiz	Llanada Alavesa	2	243.815	27,28

### Bizkaia

Municipio	Comarca	Zona sociolingüística	Población	% euskaldun
Arrigorriaga	Gran Bilbao	2	11.951	38,47
Aulesti	Markina-Ondarroa	4	662	88,52
Bermeo	Gernika-Bermeo	3	16.865	73,34
Bilbao	Gran Bilbao	2	342.810	28,98
Elorrio	Duranguesado	3	7.398	61,88
Erandio	Gran Bilbao	2	24.157	31,04
Getxo	Gran Bilbao	2	77.530	33,28
Lekeitio	Markina-Ondarroa	4	7.212	81,71
Santurtzi	Gran Bilbao	2	45.651	26,18
Sestao	Gran Bilbao	2	27.311	24,32
Zamudio	Bilbo Handia	2	3.268	49,16
Zeanuri	Arratia-Nervión	4	1.250	80,33

## Gipuzkoa

Municipio	Comarca	Zona sociolingüística	Población	% euskaldun
Aia	Urola Costa	4	2.020	87,83
Amezketeta	Tolosa	4	923	90,68
Asteasu	Tolosa	4	1.531	83,41
Azpeitia	Urola Costa	4	14.916	83,69
Beasain	Goierri	3	13.977	59,05
Donostia/San Sebastián	Donostia-San Sebastián	2	180.989	46,01
Eibar	Bajo Deba	3	27.138	54,37
Elgoibar	Bajo Deba	3	11.558	62,27
Hernani	Donostia-San Sebastián	3	19.849	61,31
Hondarribia	Bajo Bidasoa	3	17.119	63,71
Ibarra	Tolosa	3	4.237	68,97
Oñati	Alto Deba	3	11.308	77,91
Pasaia	Donostia-San Sebastián	2	16.629	43,17
Tolosa	Tolosa	3	19.069	70,94
Urretxu	Goierri	3	6.776	59,97
Zarautz	Urola Costa	3	23.188	74,14
Zumarraga	Goierri	3	9.868	51,06

## 2. Informantes cualificados

De cara a analizar lo más ampliamente posible la realidad de los municipios seleccionados, se ha recurrido a 30 informantes cualificados, conocedores de la situación de estos municipios. Se les ha enviado un cuestionario online con preguntas abiertas, para analizar la situación de la transmisión familiar en cada municipio, así como la afección de esta situación a la normalización del euskera. Se trata de informantes que conocen en profundidad la realidad sociolingüística de los pueblos y ciudades de las familias: técnicos de euskera, miembros de asociaciones de euskera, directores o responsables de euskera de centros educativos.

### 3. Fuentes de información indirectas

En este estudio se ha recopilado información directa —tanto en familias como por medio de informantes cualificados—, pero también se han tenido en cuenta otros estudios para completar y contrastar la propia investigación. Por un lado, se han explotado en profundidad los datos de la Encuesta Sociolingüística: datos de transmisión y su relación con otras variables. Por otro lado, se han utilizado como complemento los datos de la Encuesta de Población y Vivienda de Eustat. Asimismo, en este informe se ha recurrido a otros estudios que tienen en cuenta la transmisión o que han analizado variables relacionadas; las fuentes de información están detalladas en cada apartado.

En este estudio, por otra parte, el equipo técnico de Siadeco ha estado acompañado por tres expertos que vienen siguiendo muy de cerca el proceso de recuperación del euskera. En este caso, se les ha solicitado un trabajo de contraste durante la puesta en marcha del estudio, así como en este último informe:

**Iñaki Arruti.** Es técnico de euskera del Ayuntamiento de Lasarte-Oria. Ha realizado una extensa carrera en el mundo del euskera, y uno de sus temas principales ha sido la transmisión familiar del euskera, cuestión que ha trabajado en varios artículos. También ha participado en proyectos piloto para el cambio de hábitos lingüísticos.

**Xabier Bengoetxea.** Docente retirado. Trabajó como técnico de normalización lingüística en Berritzegunea. En el ámbito de las investigaciones sociolingüísticas, se ha centrado, sobre todo, en los espacios vitales del euskera (o *arnasguneak*).

**Paula Kasares.** Doctora en filología vasca y profesora de la Universidad Pública de Navarra. Realizó su tesis doctoral sobre la transmisión del euskera: *Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan*. Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera de Euskarabidea.

### 4. Glosario básico

Con el fin de facilitar la comprensión de algunos de los términos utilizados en el estudio, se recogen a continuación las definiciones que se dan al respecto en el Diccionario de Sociolingüística o en la Encuesta Sociolingüística. Sirve también como ejercicio de contextualización de la transmisión y para presentar algunos conceptos clave:

**Transmisión lingüística:** transmisión de la lengua de generación en generación, especialmente a través de la familia y del sistema educativo.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010:41).

**Socialización:** adaptación e integración en la vida social de la persona (especialmente del niño o niña) mediante la adquisición de valores, normas y comportamientos sociales y culturales del entorno.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 35).

**Primera lengua:** lengua aprendida en primer lugar durante la infancia y que luego se ha seguido utilizando.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 22).

**Segunda lengua:** lengua que se aprende después de la primera lengua. Para la persona euskaldun berri el euskera es la segunda lengua.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 20).

**Lengua doméstica:** el idioma hablado con más frecuencia en el hogar.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 43).

**Bilingüe:** persona que entiende y habla bien el euskera y otra lengua.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 58).

**Erdaldun monolingüe:** persona que no es capaz de hablar nada en euskera, que ni entiende bien ni lee.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 58).

**Euskaldun zahar:** persona que tiene el euskera como primera lengua, que entiende y habla bien en euskera.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 60).

**Euskaldun berri:** persona que, siendo su primera lengua el castellano —u otra lengua—, entiende y habla bien el euskera.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 59).

**Bilingüe nativo:** persona que, teniendo como primera lengua el euskera y el castellano —u otra lengua—, entiende y habla bien en euskera.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 60).

**Bilingüe receptor:** persona que, hablando euskera con dificultades o sin hablarlo, lo entiende o lo lee correctamente.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 58).

**Competencia lingüística:** nivel de conocimiento de la lengua por parte de una persona hablante. Mediante esta competencia, la persona hablante es capaz de crear y comprender oraciones y de resolver si una oración es o no gramatical.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010:49).

**Competencia lingüística relativa:** las personas bilingües pueden dividirse en tres grupos, en función de su mayor o menor facilidad para hablar en euskera o en castellano.

- Bilingüe euskaldun, que se desenvuelve más fácilmente en euskera que en castellano.
- Bilingüe equilibrado, que se desenvuelve con la misma facilidad en euskera que en castellano.
- Bilingüe erdaldun, que se desenvuelve mejor en castellano que en euskera.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2013:25).

**Hablante completo:** un uso completo de la lengua, es decir, una persona hablante capaz de desempeñar correctamente todas las funciones sociales, y con una conciencia lingüística alta.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 16).

**Conciencia lingüística:** motivación racional derivada de otorgar un valor cultural diferencial a la propia lengua y de considerar que ésta define la comunidad lingüística propia. Mediante esta motivación se fomenta el conocimiento del idioma y la tendencia a profundizar en él.

(Viceconsejería de Política Lingüística, 2010: 15).

## Evolución sociolingüística: desde el punto de vista de la primera lengua

La investigación de carácter sociolingüístico suele centrarse en dos variables: el conocimiento o competencia lingüística y el uso. Dado que el objeto de estudio es la transmisión del euskera, en esta ocasión se prestará especial atención a otro factor importante: la primera lengua, que se encuentra directamente relacionada con la transmisión familiar. Este indicador analiza el idioma que aprendió o que conocía una persona hasta los 3 años. Es la lengua adquirida en la infancia; en la mayoría de los casos, la lengua aprendida en el hogar. La primera lengua es una variable inalterable: esa lengua que recibió la persona en su infancia, aunque desde entonces haya aprendido otra.

Para esta investigación se ha realizado una exhaustiva recopilación de datos relacionados con la primera lengua. Los datos se detallan por apartados, junto con los testimonios de las familias y las aportaciones de los informantes cualificados. En cualquier caso, para entender esta información en su contexto, conviene tener en cuenta las principales claves sobre la evolución sociolingüística del euskera.

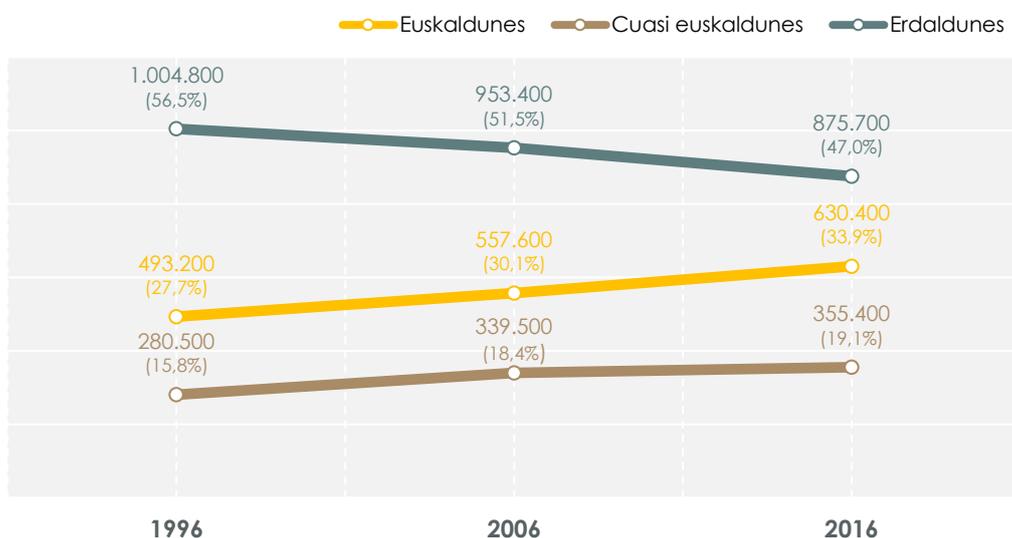
Para el análisis de la evolución sociolingüística, dos encuestas representan la principal fuente de información. Por un lado, la Encuesta Sociolingüística, de responsabilidad del Gobierno Vasco, que se realiza cada cinco años en toda Euskal Herria y en la que se han tenido en cuenta los datos de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. Por otro lado, las encuestas de Eustat: el Censo de Población y Viviendas y la Estadística de Población y Vivienda —se realizan cada diez años, en turnos de cinco años—. Entre ambos estudios existe una diferencia importante: la Encuesta Sociolingüística tiene en cuenta a la población mayor de 16 años y las Encuestas de Eustat a la población mayor de 2 años. La última encuesta del Gobierno Vasco se remonta a 2016, al igual que la Estadística de Población y Vivienda de Eustat.

## Baga: aumento del conocimiento

Si atendemos a la competencia lingüística, la tendencia es clara: cada vez son más las personas que saben euskera, aunque siguen siendo minoría. Según la Encuesta Sociolingüística, una de cada tres personas habitantes de la CAPV es euskaldun (34%). En el análisis de los veinte últimos años, la evolución es evidente entre 1996 y 2016, tanto en porcentajes (6 puntos) como en términos absolutos (137.000 habitantes vascohablantes).

Otra realidad que muestra la encuesta es que el grupo de los cuasi euskaldunes está aumentando, y ya son mayoría las personas que al menos entienden euskera, teniendo en cuenta euskaldunes y euskaldunes receptores: el 53%. Hace veinte, años estos dos grupos eran minoría: el 43%.

**Gráfico 1. Evolución del conocimiento del euskera**



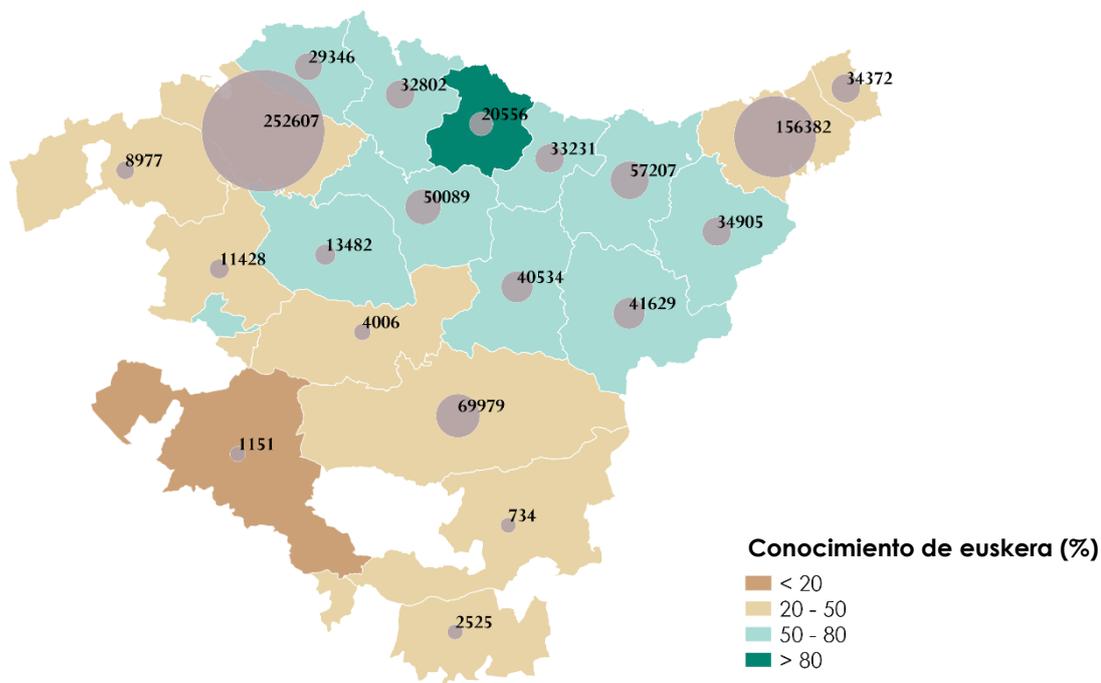
Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

En los próximos años, el número de euskaldunes aumentará. El conocimiento del euskera se está extendiendo a través de las nuevas generaciones, y la Encuesta Sociolingüística no tiene en cuenta a las personas menores de 16 años. La encuesta de Eustat predice ese progreso. Teniendo en cuenta la población mayor de 2 años, la distribución es la siguiente: 42% euskaldunes; 18% cuasi euskaldunes; 39% erdaldunes.

Cada vez son más las personas que conocen el euskera, pero siguen siendo minoría en la CAPV. En este sentido, se debe tener muy en cuenta dónde está aumentando el conocimiento del euskera, en qué entornos hay cada vez más euskaldunes. En las comarcas donde reside la mayor parte de la población vasca, menos de la mitad de las personas habitantes es capaz de hablar en euskera. En diez comarcas el conocimiento del euskera es inferior al 50%, y sin embargo, en ellas vive el 61% de la población vascohablante, el 74% de la población total. En cambio, el 39% de la población vasca vive en las diez comarcas en las que los vascohablantes son mayoría. Los datos por comarcas corresponden a Eustat, de modo que se tiene en cuenta a la población mayor de 2 años.

**Mapa A. Euskaldunes, por comarcas**

El color indica densidad, porcentaje de euskaldunes; los círculos, el número absoluto de personas euskaldunes.

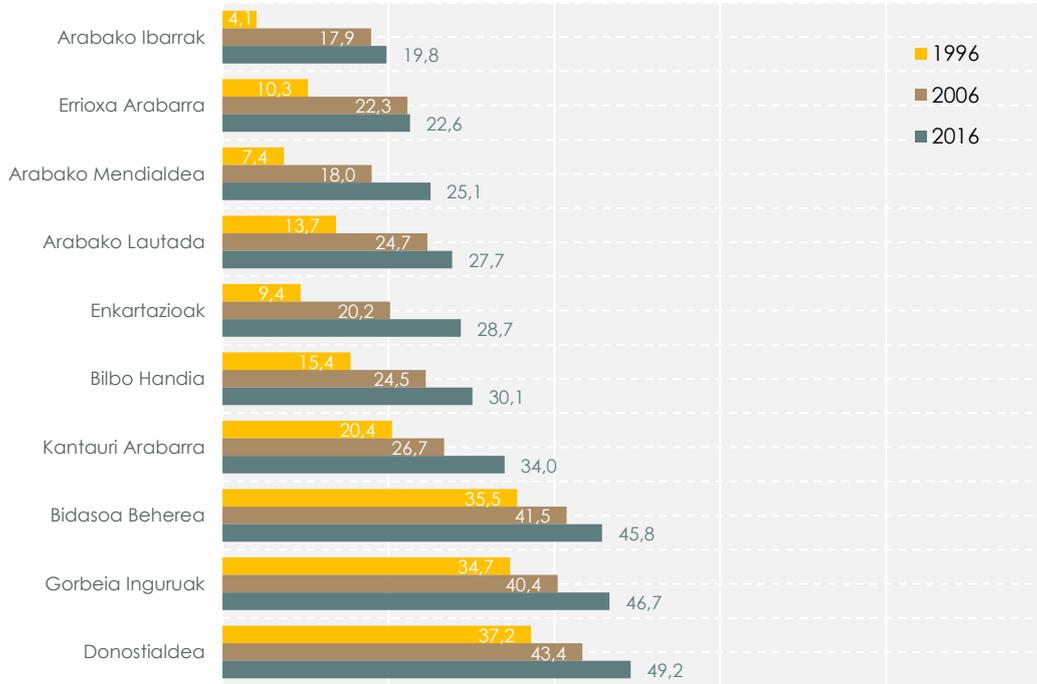


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

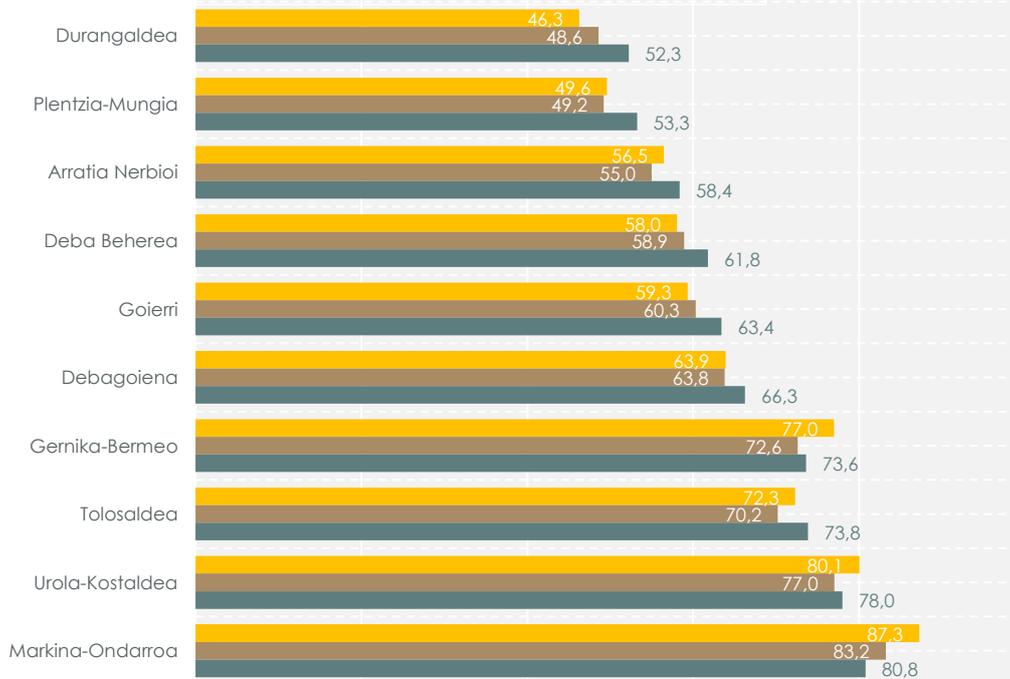
A la hora de analizar los datos sobre conocimiento de euskera, hay que tener en cuenta también la evolución: la tendencia que se evidencia del análisis de los datos de las últimas décadas: es en las comarcas con menor porcentaje de euskaldunes donde se está produciendo un mayor avance en el conocimiento del euskera. En las cinco comarcas con menor conocimiento se ha duplicado el porcentaje de euskaldunes entre 1996 y 2016. A mayor conocimiento, en cambio, menor es el incremento. En el caso de las comarcas con mayor nivel de conocimiento, la evolución de los últimos años ha sido negativa: en tres comarcas, ha disminuído el porcentaje de euskaldunes.

**Gráfico 2. Evolución del conocimiento del euskera por comarcas (%)**

Comarcas en las que menos de la mitad de la población es euskaldun



Comarcas en las que más de la mitad de la población es euskaldun

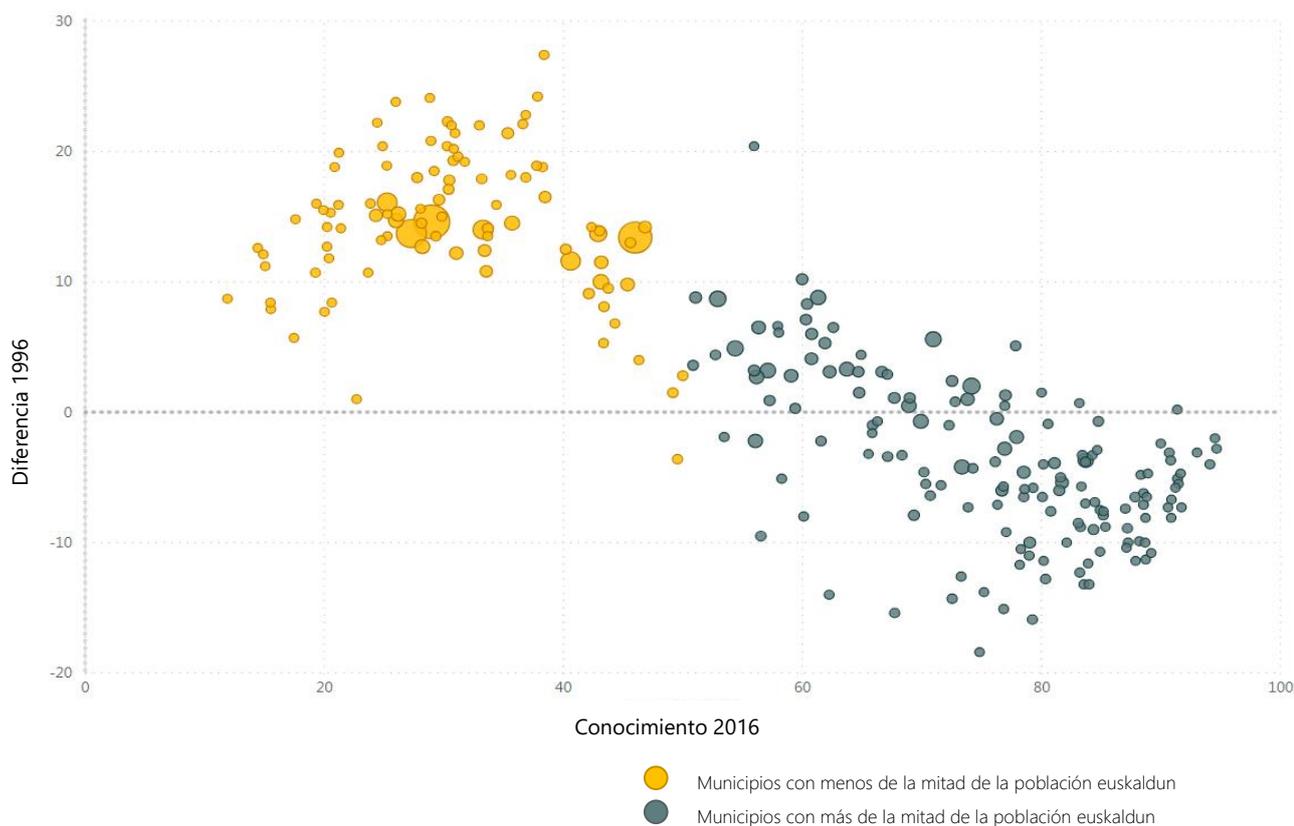


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

El análisis por municipios evidencia, en mayor medida, esa tendencia:

- Conocimiento en aumento. En 140 municipios se ha incrementado el porcentaje de euskaldunes entre 1996 y 2016. En esta lista se encuentran municipios de todas las zonas sociolingüísticas, pero son más numerosos los de la segunda zona (85) y los de la tercera (41). Se detectan diferencias entre zonas, sin embargo: las que parten de situaciones menos favorables son las que mayor porcentaje de hablantes ganan. Desde el punto de vista sociolingüístico, esta tendencia tiene sus consecuencias: el primer núcleo sociolingüístico, formado por municipios con porcentaje de vascohablantes inferior al 20%, está a punto de desaparecer. En este grupo hay 11 municipios: 7.500 habitantes. En los municipios en los que ha aumentado el conocimiento viven algo más de 1.900.000 habitantes.
- Conocimiento en retroceso. El porcentaje de quienes conocen euskera ha descendido en 110 municipios. El peso poblacional de estos municipios es, en cambio, significativamente menor, con 220.000 habitantes. Se trata, principalmente, de municipios de la cuarta zona sociolingüística (83) y el resto pertenece a la tercera (27). Todos los municipios de este grupo son menores de 10.000 habitantes, excepto seis: Oñati, Azkoitia, Azpeitia, Gernika-Lumo, Bermeo y Mungia.

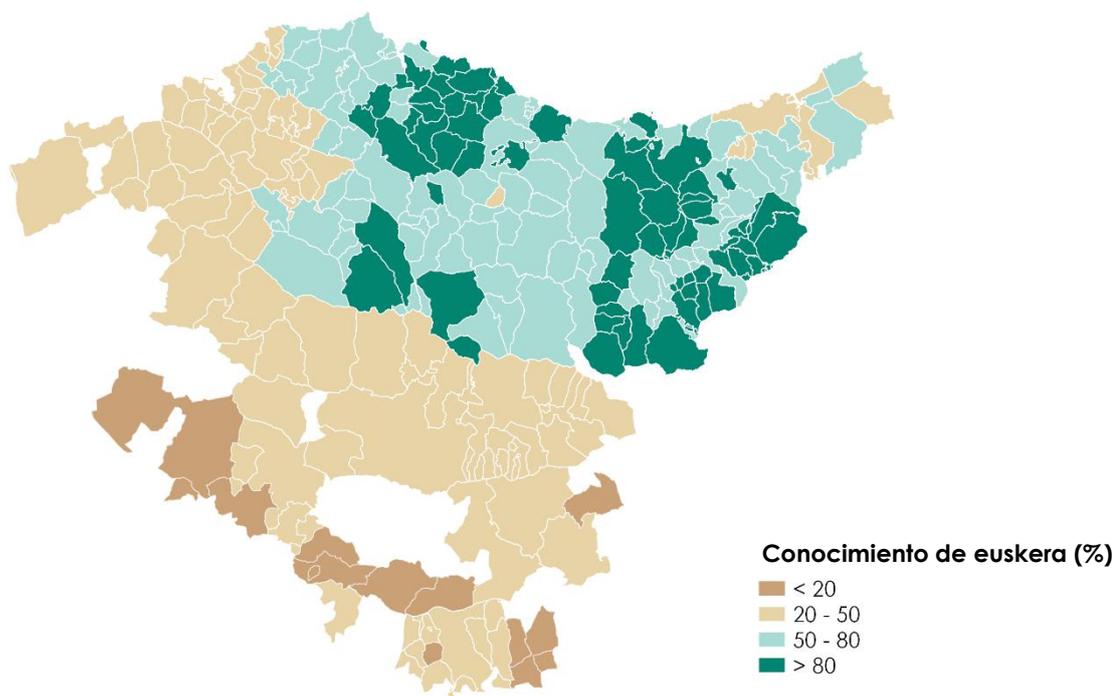
**Gráfico 3. Evolución del conocimiento del euskera por municipios (%)**



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

El siguiente mapa es una muestra de la situación de 2016: establece cuatro rangos entre los municipios, en lo que al conocimiento del euskera se refiere.

**Mapa B. Conocimiento del euskera en 2016, por municipios (%)**

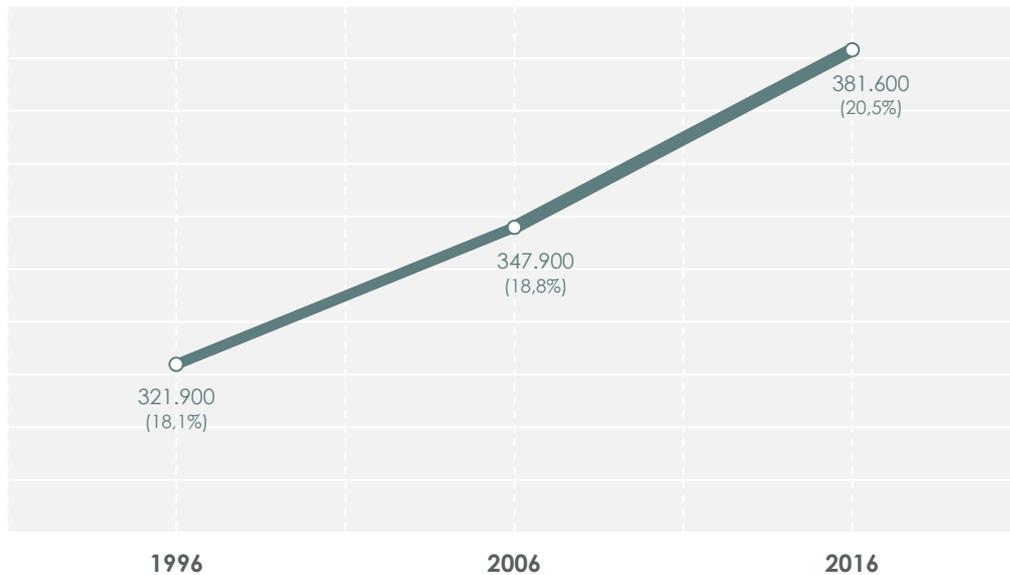


*Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.*

### Biga: menor evolución en el uso

El uso del euskera ha aumentado, según la Encuesta Sociolingüística: los últimos datos indican que el 13% de la población habla principalmente en euskera, mientras que otro 7% habla tanto en euskera como en castellano, en similar medida. Por lo tanto, uno de cada cinco habitantes hace un uso intenso del euskera: habla tanto o más en euskera que en castellano. En veinte años, el uso ha aumentado en dos puntos: 60.000 habitantes más.

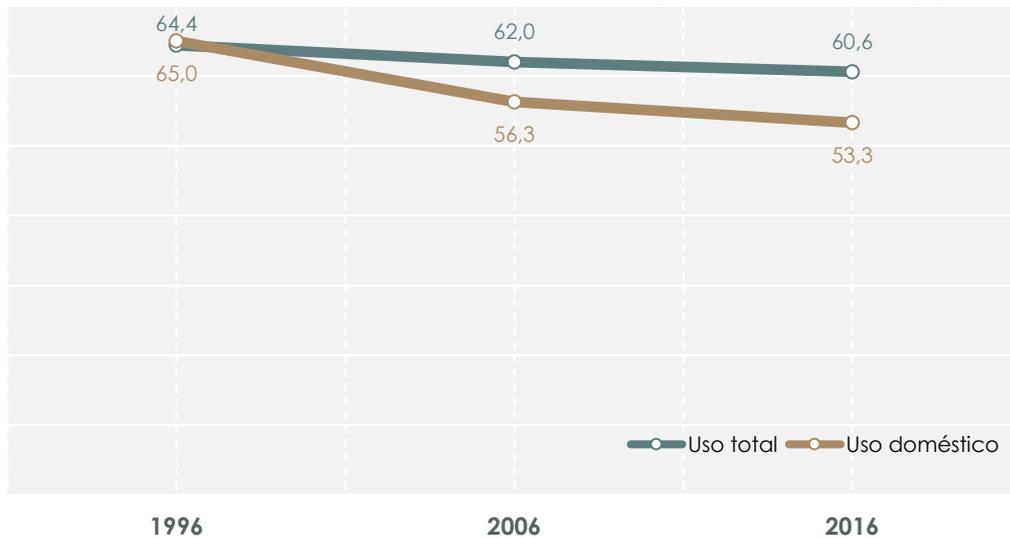
Gráfico 4. Uso intenso del euskera



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

Si se observa este aumento del uso de forma proporcional, queda patente una diferencia: es inferior al incremento experimentado por el conocimiento. Es decir, hay más euskaldunes, pero hay menos euskaldunes que hablan euskera de forma habitual. Según la encuesta de 1996, el 64% de los euskaldunes se expresaba frecuentemente en euskera, más que en castellano o tanto como en castellano; en 2016 eran el 61%. La diferencia en el uso doméstico, en el uso en el hogar, es aún mayor: en la encuesta de 1996, el 65% de los euskaldunes afirmaba hablar en euskera habitualmente en el hogar, frente al 53% de 2016.

Gráfico 5. Uso intenso del euskera teniendo en cuenta a la población euskaldun (%)

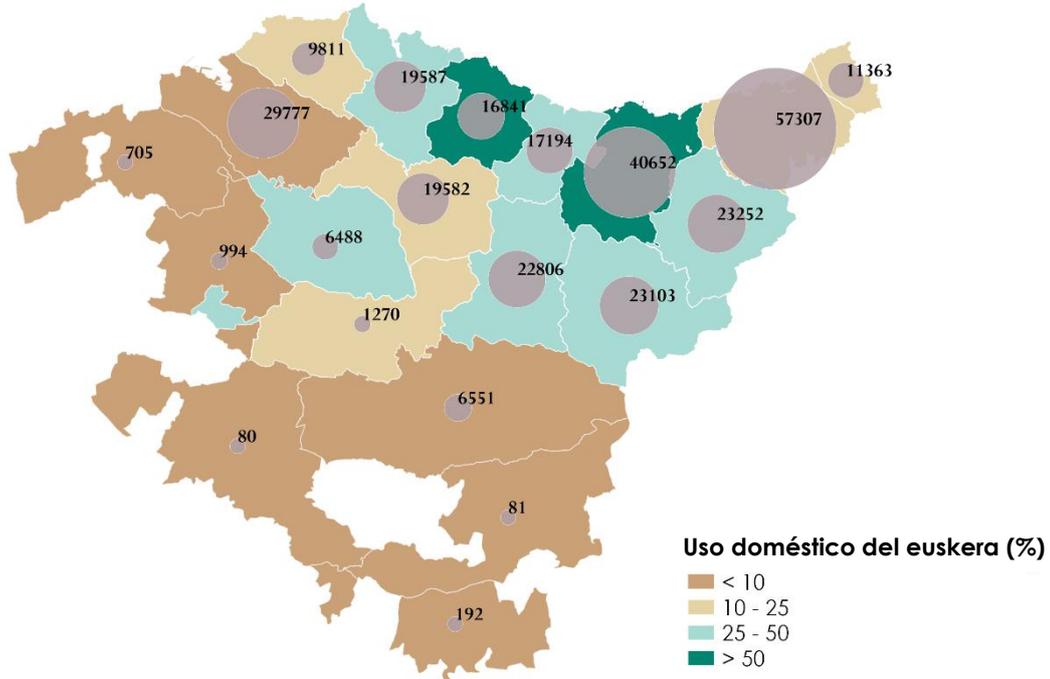


Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

La Encuesta de Población y Vivienda también muestra una tendencia muy similar en los datos relativos al uso doméstico. Cada vez son más las personas que hablan en euskera en casa: tanto principalmente en euskera (14%) como alternándolo con el en castellano (10%). Sin embargo, el uso no ha crecido en proporción al conocimiento: en 1996 el 73% de los euskaldunes se expresaba en euskera o en ambas lenguas en el hogar, frente al 59% de 2016.

El conocimiento del euskera difiere notablemente de unas comarcas a otras, y si se analizan en profundidad los datos de uso doméstico, estas diferencias aumentan. En siete comarcas, menos del 5% de la población utiliza habitualmente el euskera en casa. Se trata de siete comarcas, pero de gran peso poblacional: más de la mitad de la población de la CAPV vive en ellas, el 55%. En cuanto al euskera, su peso es menor: en ellas reside el 38% de los euskaldunes y el 12% de los que hablan euskera en casa de forma habitual. Entre esas comarcas se encuentran el Gran Bilbao y la Llanada Alavesa. Otras comarcas tienen más peso en cuanto al uso del hogar: Donostialdea, Urola Costa, Tolosa, Goierri, Alto Deba...

Mapa C. Uso doméstico del euskera, por comarcas

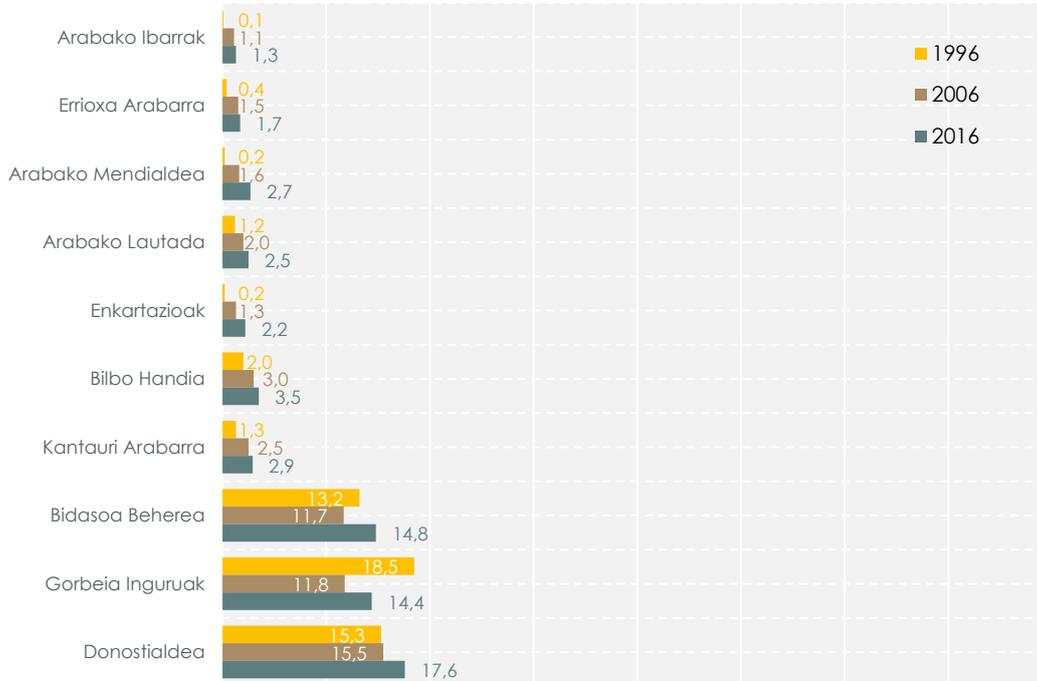


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

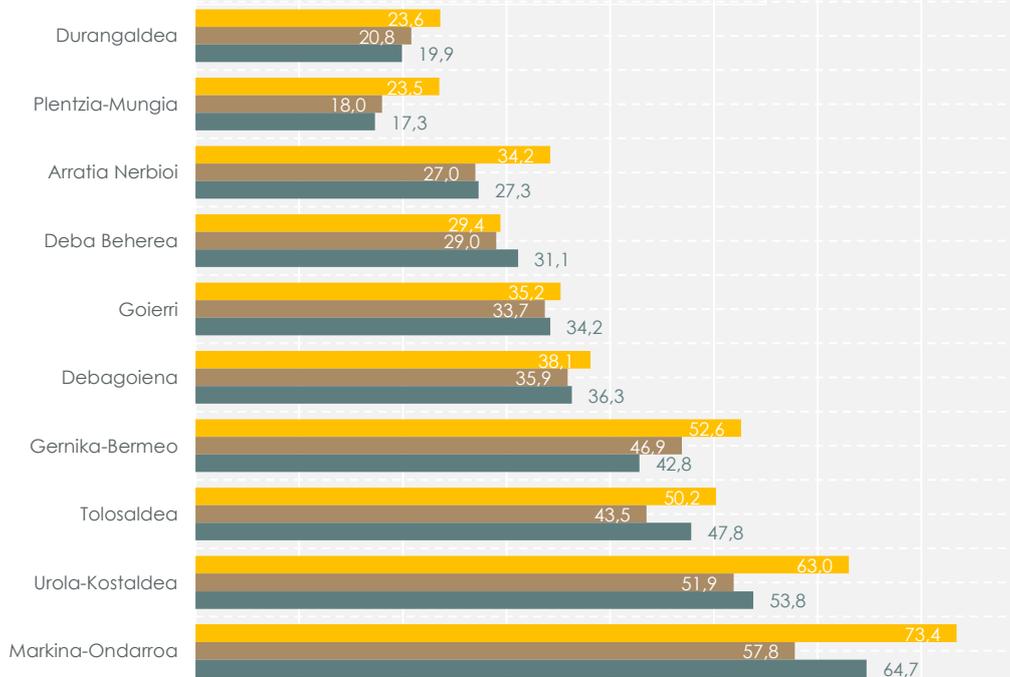
Sin embargo, a lo largo de las últimas décadas se han producido cambios significativos en el uso. Se observa un camino similar al recorrido por el conocimiento, incluso más evidente: aumento del uso del euskera en los lugares de menos densidad de vascohablantes —menos de tres puntos en veinte años, en cualquier caso—; por el contrario, descenso del uso en las zonas con mayor presencia social del euskera —pérdidas de hasta diez puntos. Por décadas, el descenso fue más acusado entre 1996 y 2006, y desde entonces el uso ha crecido, pero muy lejos de recuperar lo retrocedido en la fase anterior.

**Gráfico 6. Evolución del uso doméstico del euskera, por comarcas (%)**

Comarcas en las que menos de la mitad de la población es euskaldun



Comarcas en las que más de la mitad de la población es euskaldun

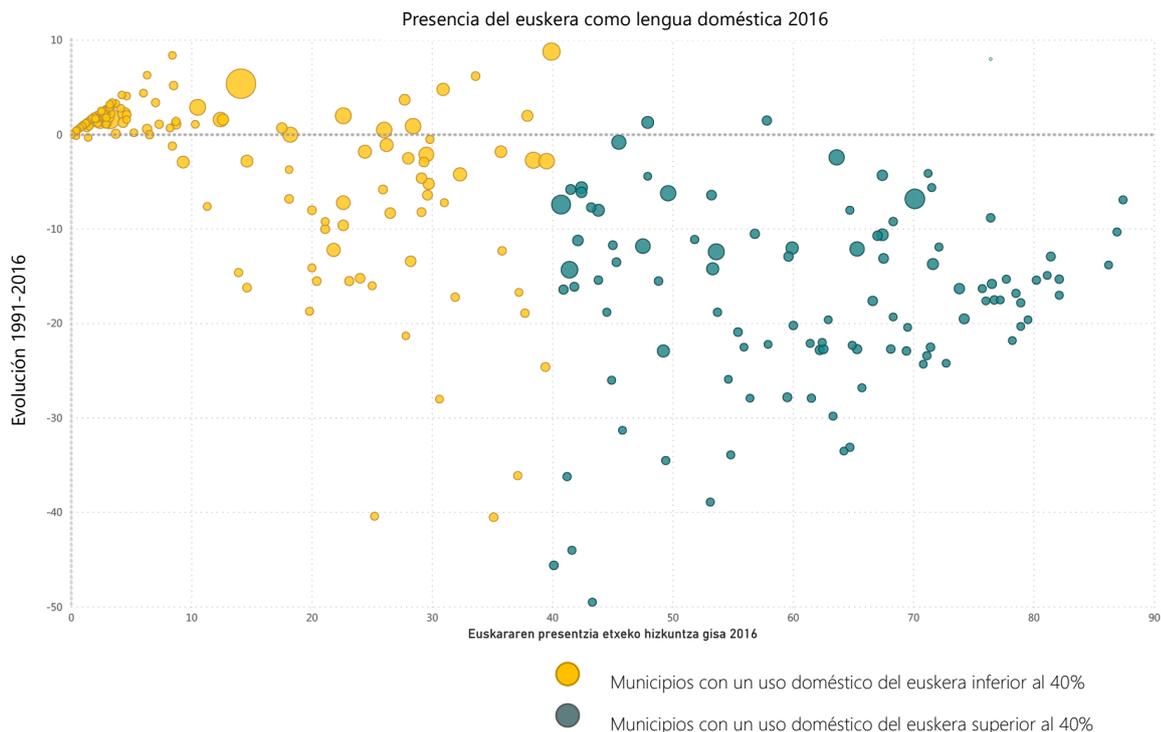


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

El análisis por municipios pone de manifiesto esa disparidad:

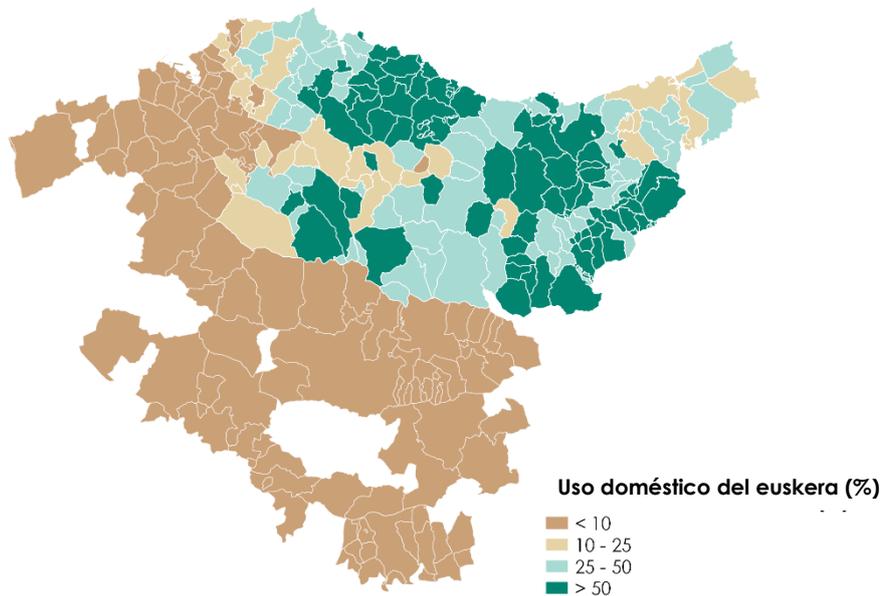
- Aumento del uso. El uso del euskera ha aumentado en 103 municipios de 1996 a 2006. La mayoría son municipios en los que el euskera tiene poca presencia social: en 83 de ellos, aunque el uso del euskera aumenta, no llega al 10%. El incremento medio del uso en estas localidades ha sido de 2,1 puntos. En este grupo hay grandes municipios en lo que a la población se refiere: 1.675.000 habitantes, el 77% de la población de la comunidad.
- Retroceso del uso. Durante los veinte últimos años, el uso doméstico del euskera ha retrocedido en 147 municipios. Se trata, en general, de municipios con mayor costumbre de hablar en euskera: aunque sufran un descenso, en la mitad de los municipios, 73, hablan en euskera en más de la mitad de los hogares. El uso retrocede 7,7 puntos de media en este grupo de municipios. Se debe tener muy en cuenta, sin embargo, que en 33 municipios el uso ha descendido más de veinte puntos en veinte años. En comparación con el grupo de municipios en los que se ha incrementado el uso, este grupo de municipios es menor en lo referente a la población: 500.000 habitantes, el 23% de la población de la comunidad.

**Gráfico 7. Evolución del uso doméstico del euskera por municipios (%)**



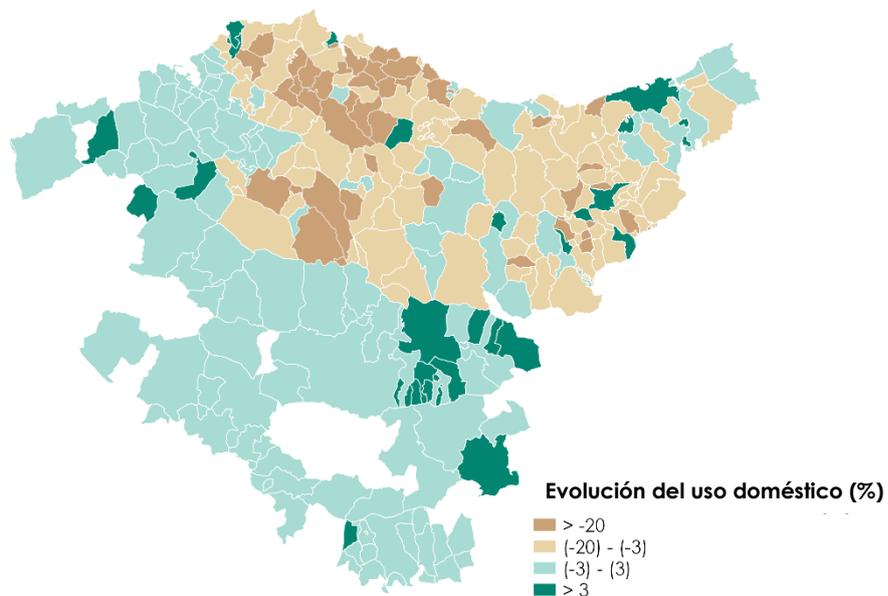
Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

Mapa D. Uso doméstico del euskera en 2016, por municipios



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

Mapa E: Evolución del uso doméstico del euskera (1991-2016), por municipios

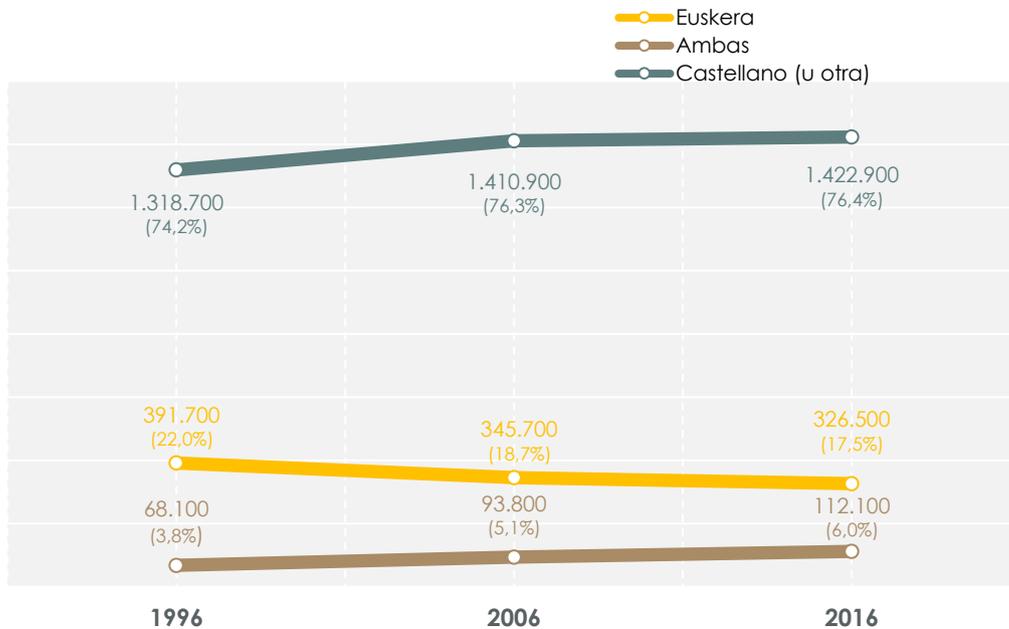


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

## Higa: perfil del euskaldun

Para entender esta creciente diferencia entre conocimiento y uso, es necesario analizar el perfil del euskaldun o vascohablante. En términos absolutos, cada vez son más las personas que saben euskera; sin embargo, sus características están cambiando, atendiendo, sobre todo, a la variable de la primera lengua. El euskera como primera lengua no solo no ha crecido, sino que ha visto reducido su porcentaje en veinte años: la población cuya primera lengua es el euskera ha disminuído, tanto en proporción, en cuatro puntos, como en términos absolutos, en 65.000 personas. Quienes tienen como primera lengua el euskera y el castellano al mismo tiempo son cada vez más numerosos, aunque, en proporción, su peso poblacional sigue siendo bajo. Algo más de tres de cada cuatro habitantes tiene el castellano u otro idioma como lengua materna.

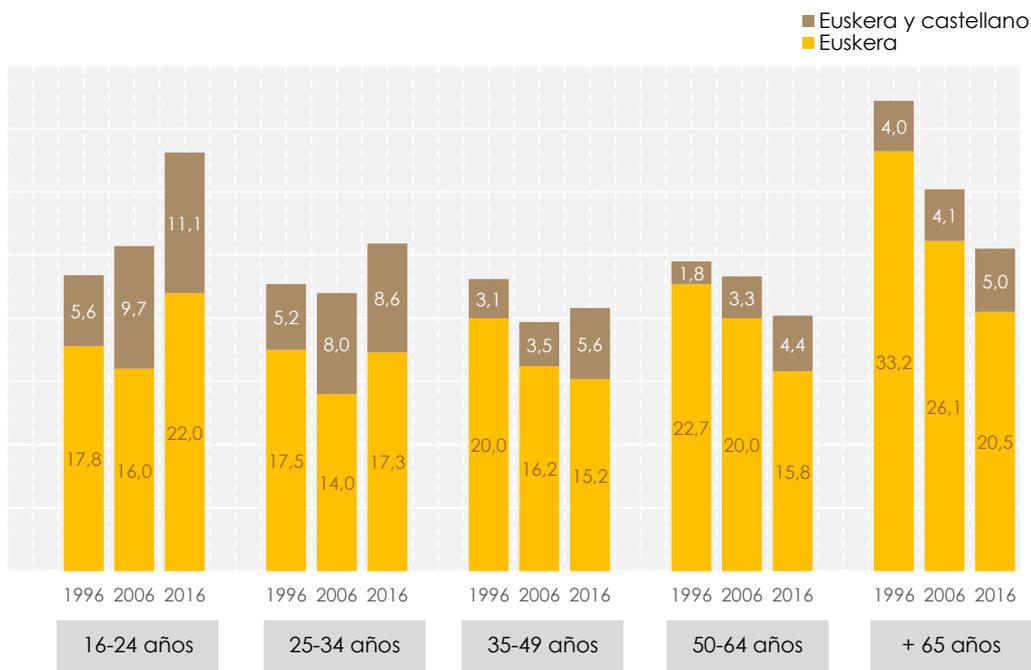
**Gráfico 8. Evolución de la primera lengua**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

Al analizar este retroceso del euskera como primera lengua, hay que tener en cuenta la evolución de la variable. En la Encuesta Sociolingüística de 1996, la tendencia era la siguiente: a mayor edad, mayor porcentaje de habitantes con el euskera como primera lengua —en los mayores de 65 años, un 33%; en los menores de 34, un 18%—. Ahora, sin embargo, es entre los 16 y los 24 años cuando el porcentaje de quienes tienen el euskera como primera lengua es más elevado: el 22%. Lejos, por tanto, del porcentaje del grupo de mayor edad en 1996. Por otro lado, cada vez son más las personas que tienen como primera lengua el euskera y el castellano, ambos al mismo tiempo, sobre todo en los segmentos de edad más jóvenes.

Gráfico 9. Evolución de la primera lengua, por intervalos de edad (%)

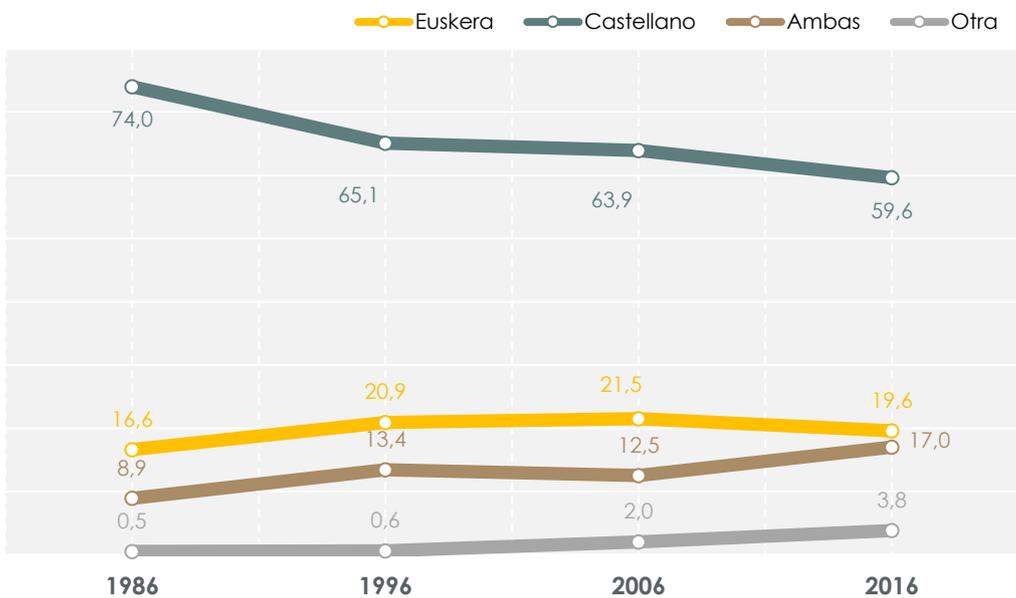


Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

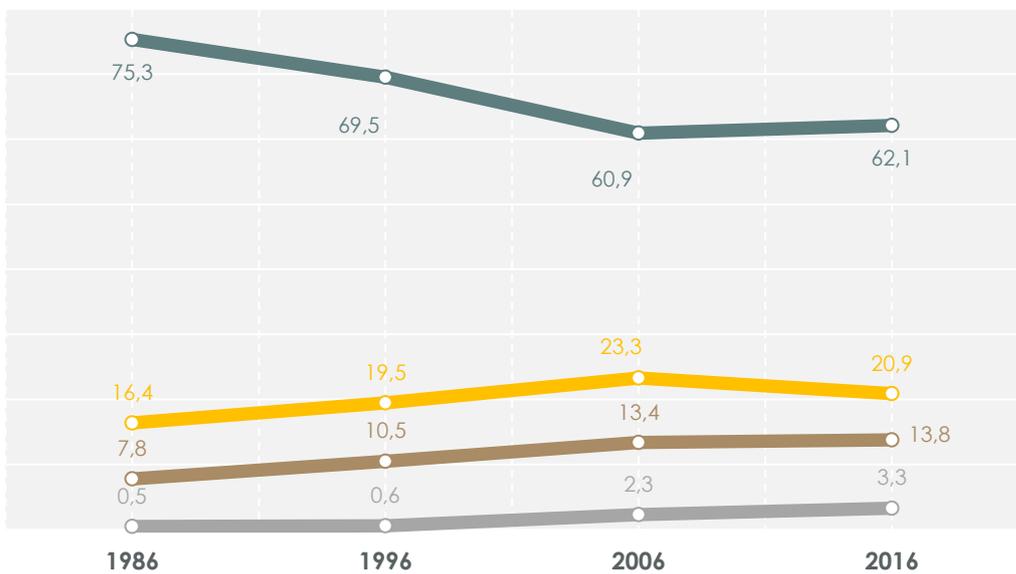
Para un análisis más detallado de estas tendencias, se ha profundizado en la Encuesta de Población y Viviendas de Eustat, que incluye información sobre la población menor de 16 años. Se han analizado los intervalos de edad más jóvenes: 2-4 y 5-9 años, donde se aprecian tendencias interesantes. Por un lado, la transmisión del castellano ha decrecido: de 1986 a 2016, de trece a catorce puntos. Por otro lado, la transmisión del euskera ha aumentado, pero en la última década, ha descendido. La variable intermedia presenta un incremento significativo, constante: la transmisión simultánea de euskera y castellano ha pasado del 9% al 17% en el intervalo de 2-4 años y del 8% al 14% en el de 5-9 años. El porcentaje de niñas y niños que han recibido otras lenguas también ha aumentado, pero sigue siendo limitado (3-4%).

Gráfico 10. Primera lengua de habitantes de 2-4 y 5-9 años (%)

**2-4 años**



**5-9 años**



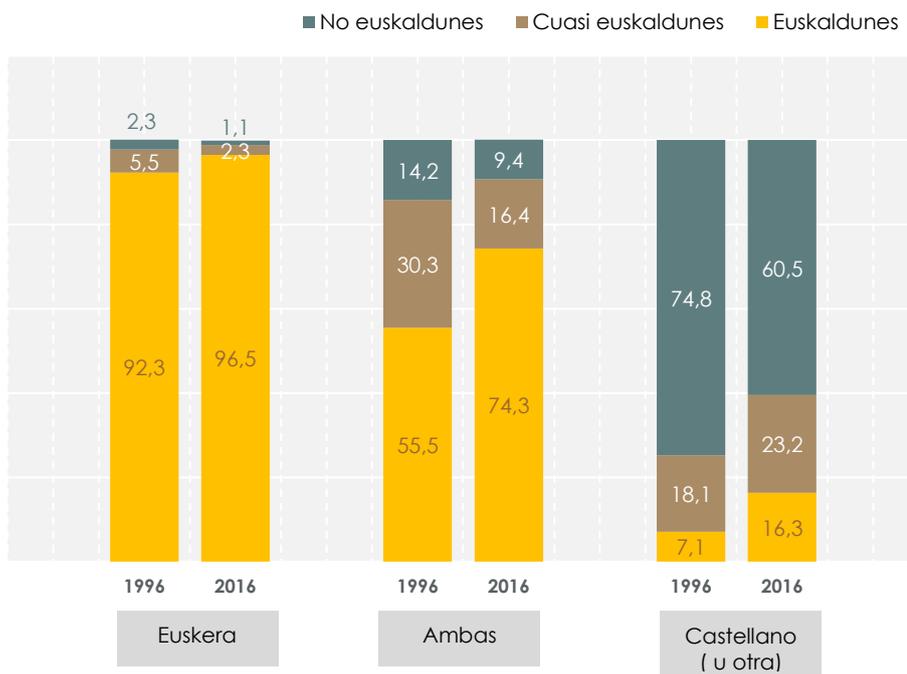
Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

## Laga, boga, sega: impacto de la primera lengua

La primera lengua es un factor estrechamente relacionado con otras variables sociolingüísticas. En definitiva, se trata de un factor clave en el uso del euskera: los euskaldunes cuya primera lengua es el euskera lo emplean de forma más habitual que los que lo han aprendido como segunda lengua. Sin embargo, cada vez son menos quienes tienen el euskera como primera lengua, y más quienes lo han aprendido como segunda lengua, sobre todo en la escuela. Por lo tanto, la transmisión del euskera es un objeto de estudio de carácter fundamental. Más si cabe, teniendo en cuenta que la transmisión no se limita a la enseñanza, generación a generación, de las principales reglas lingüísticas.

**Conocimiento.** Existe una gran diferencia en la capacidad lingüística en función del idioma recibido como primera lengua. La mayoría de las personas que han recibido el euskera tienen la capacidad de expresarse en euskera. Perder el euskera es algo cada vez menos frecuente. Entre las personas que no han recibido el euskera como primera lengua, la evolución es positiva, cada vez son más numerosas las que saben euskera. Sin embargo, siguen siendo mayoría las personas que no son capaces de entender y de hablar en euskera.

**Gráfico 11. Conocimiento lingüístico, en función de la primera lengua (%)**

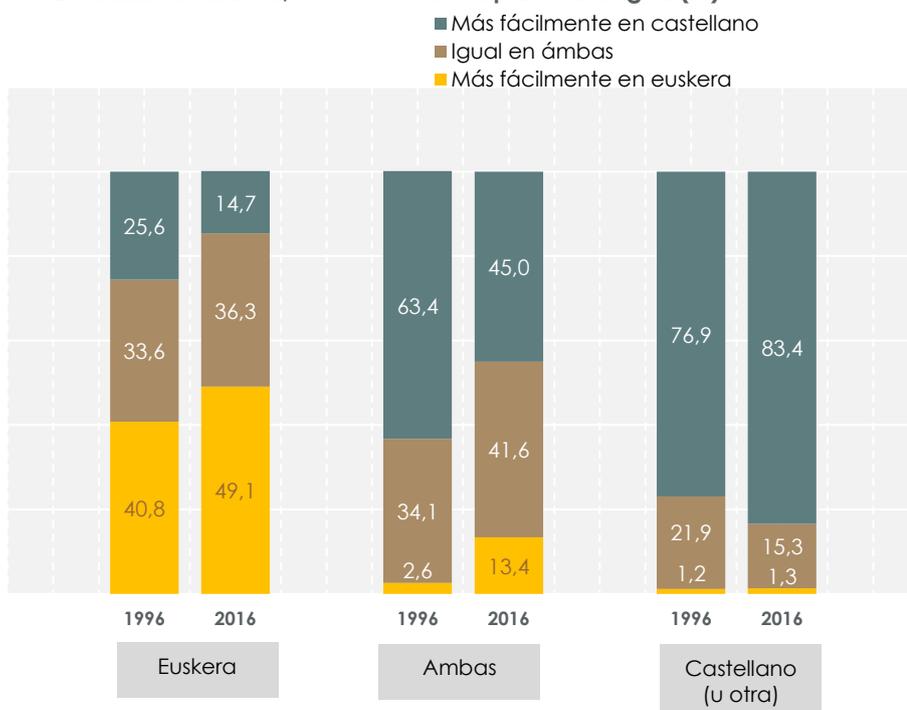


Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

**Facilidad relativa.** Más allá del conocimiento del euskera, otra variable fundamental de cara a su uso es la comodidad, la lengua en la que se desenvuelve más fácilmente la persona hablante. La primera lengua es clave en lo relativo a la facilidad. Casi la mitad de las personas vascohablantes que recibieron el euskera en la infancia se comunican más fácilmente en euskera.

Entre las personas vascohablantes que han recibido euskera y castellano en casa, en cambio, menos de una de cada siete se expresa de forma más cómoda en euskera, y entre las que han recibido el castellano, tan solo el 1%. Existe una diferencia importante: las personas euskaldunes que han recibido el castellano tienen menor facilidad para hablar en euskera, que las personas que han recibido el euskera de hablar castellano. La conclusión es evidente: la mayoría de las personas que hablan en euskera con la misma facilidad que en castellano tienen como primera lengua el euskera.

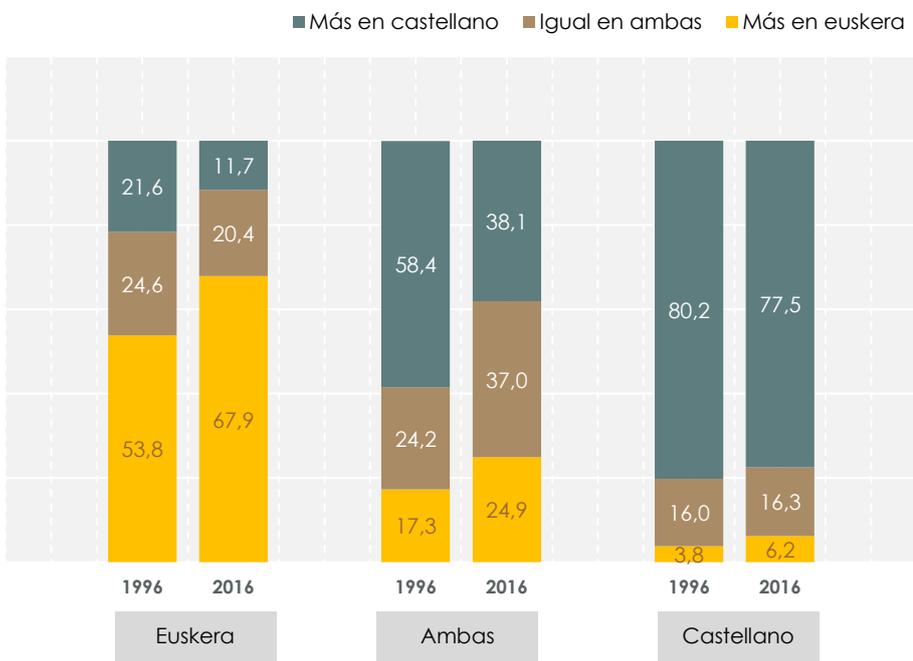
**Gráfico 12. Facilidad relativa, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

**Uso general.** De los datos de la Encuesta Sociolingüística se deduce que existe una gran diferencia en el uso del euskera en función de la primera lengua. En concreto: dos de cada tres euskaldunes que tienen el euskera como primera lengua hablan más en euskera que en castellano; entre las personas que han recibido ambas lenguas en casa, la proporción cae hasta uno de cada cuatro; entre las personas que tienen como primera lengua el castellano, el porcentaje es del 6%.

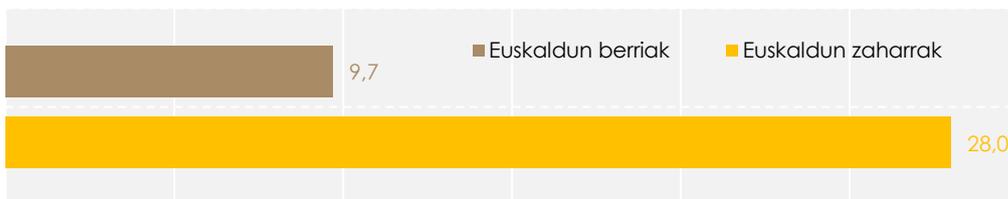
**Gráfico 13. Uso general, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

**Consumo de medios.** No solo se trata del uso en general, también hay una diferencia significativa en el consumo de contenidos en euskera en función de la primera lengua. Según un estudio realizado por Siadeco en 2017 (*Euskal Herriko biztanleen irakurketa eta musika ohiturak*), las diferencias en el porcentaje de euskaldunes que consumen prensa en euskera son las siguientes: el 28% de las personas euskaldunes que recibieron el euskera en casa tienen algún medio en euskera entre los dos que más frecuentemente consumen, frente al 10% entre las personas euskaldunes que no recibieron la lengua en su hogar.

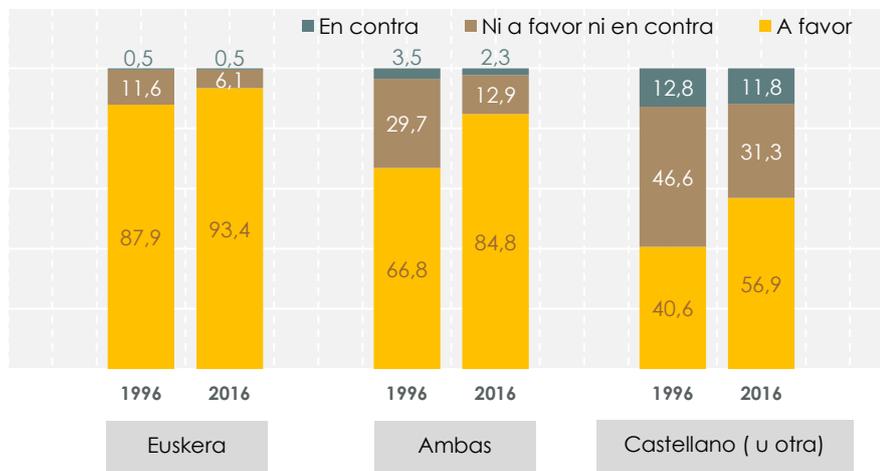
**Gráfico 14. Euskaldunes con algún medio en euskera entre los dos que más frecuentemente consumen (%)**



Fuente: Siadeco. *Euskal Herriko biztanleen irakurketa eta musika ohiturak*.

**Actitud.** Actualmente, la posición a favor del euskera se encuentra ampliamente extendida en Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, según la Encuesta Sociolingüística, pero se perciben diferencias en función de la primera lengua. El 93% de las personas que recibieron el euskera en su infancia se muestran a favor de fomentar el uso del euskera; por algo más de la mitad de las que no lo recibieron (57%). En el caso de las personas que no tienen el euskera como primera lengua, existe un grupo significativo que adopta una posición central: una de cada tres no está a favor ni en contra (31%). Pero en cualquier caso, la postura contraria a la promoción del uso del euskera es claramente minoritaria.

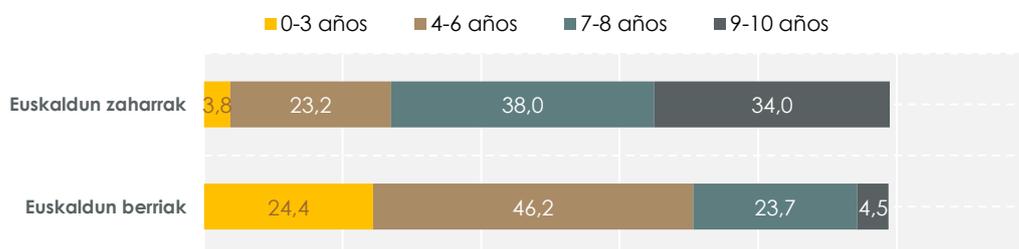
**Gráfico 15. Actitud en torno a la promoción del uso del euskera en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

La primera lengua, la lengua transmitida en la infancia, es una variable importante en lo referente a la competencia y al uso lingüístico. La primera lengua está relacionada con la comodidad del hablante, con la posibilidad de hablar en euskera en el entorno, con la imagen del euskera... En definitiva, con la socialización en euskera. Todo ello confirma la importancia del análisis de la situación de la transmisión del euskera. Actualmente existe una gran diferencia entre quienes han recibido el euskera en casa y quienes no lo han hecho: la mayoría de los euskaldunes que lo han aprendido como segunda lengua utilizan habitualmente el castellano. He aquí las conclusiones de una encuesta realizada por Siadeco en 2017, en función de la primera lengua.

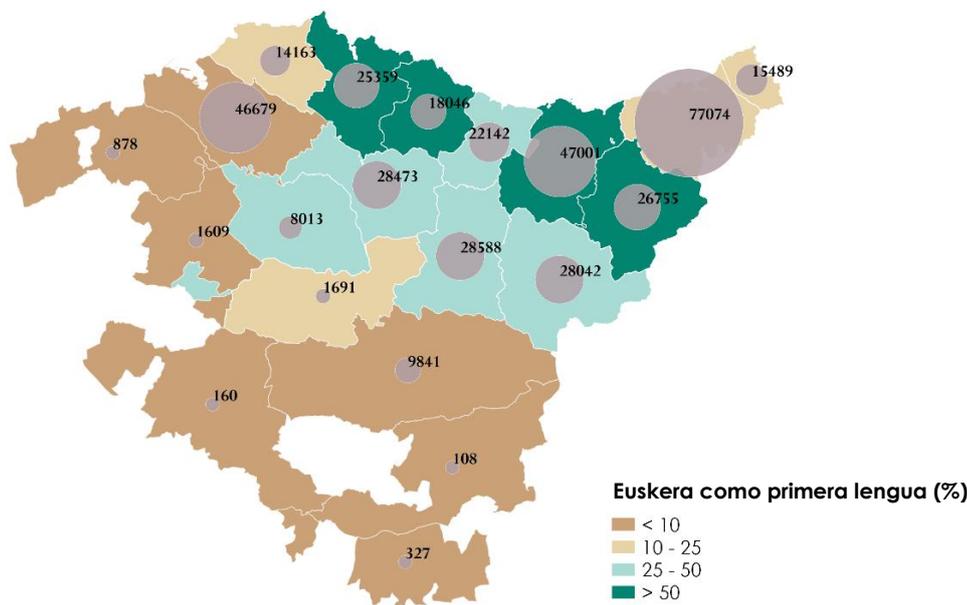
**Gráfico 16. Emplea principalmente el euskera, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Siadeco. Euskal Herriko biztanleen irakurketa eta musika ohiturak.

Si se analiza la primera lengua por comarcas, es evidente que guarda relación con el conocimiento y el uso doméstico: el euskera se encuentra más fuerte, socialmente, allá donde más gente tiene el euskera como primera lengua. Cuatro son las comarcas en las que la mayoría de la población tiene el euskera como primera lengua (Markina-Ondarroa, Urola Kosta, Gernika-Bermeo y Tolosaldea), en las que apenas vive una de cada diez personas habitantes de la comunidad autónoma (9%). En las regiones más pobladas, por el contrario, son una minoría destacada las que tienen el euskera como primera lengua: en siete comarcas, menos del 6% tienen el euskera como lengua recibida en casa. Entre estas comarcas se encuentran el Gran Bilbao y la Llanada Alavesa, que representan el 55% de la población de la CAPV.

**Mapa F. Euskera como primera lengua, por comarcas**

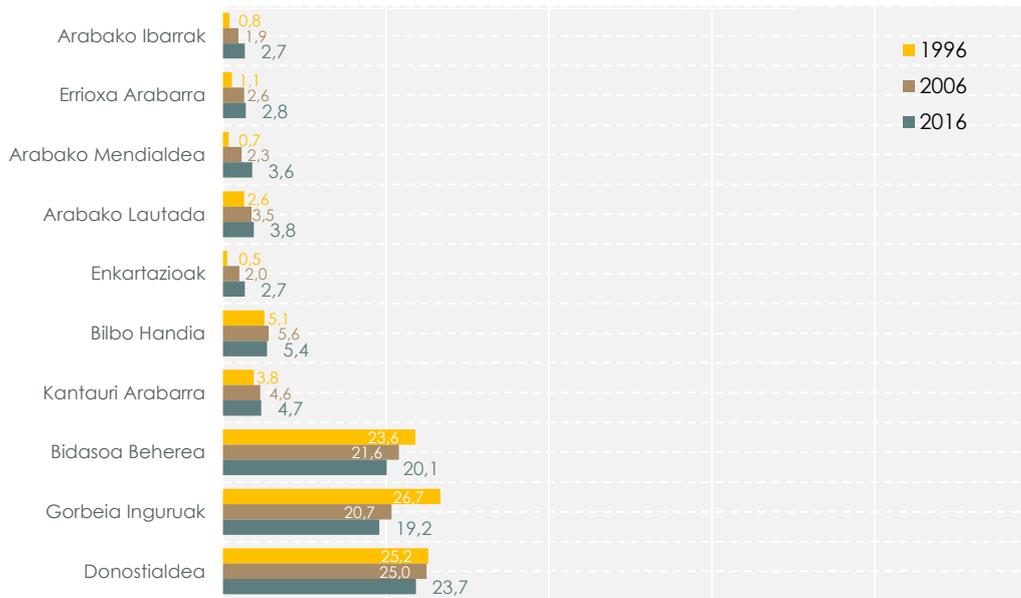


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

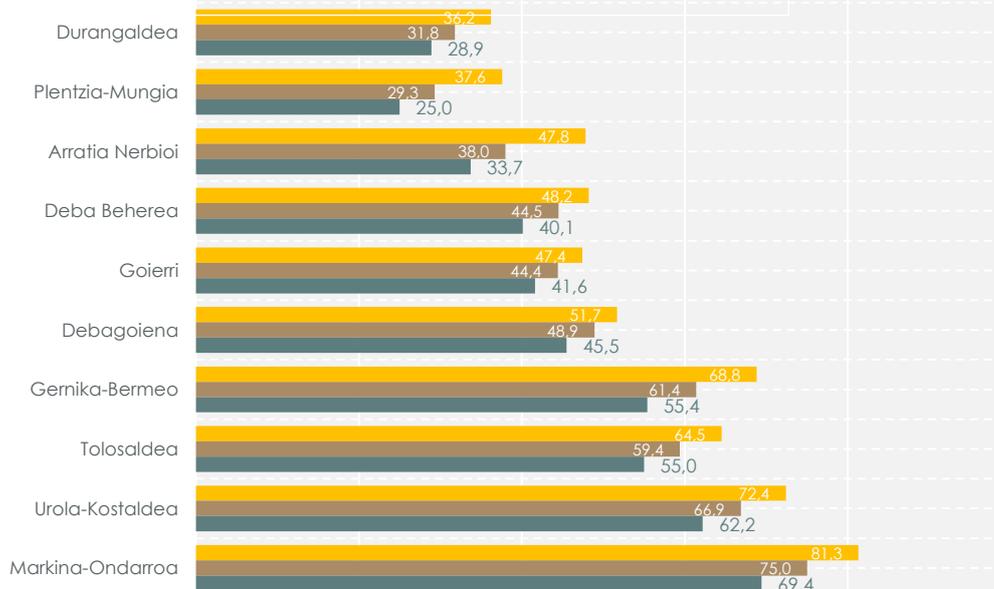
La misma tendencia que se observa en el caso del conocimiento y del uso se vuelve a repetir al analizar su evolución: en las comarcas donde menor porcentaje de personas tiene el euskera como primera lengua, ese porcentaje está aumentando. En cambio, ocurre lo contrario en las comarcas con mayor porcentaje de habitantes con el euskera como primera lengua.

**Gráfico 17. Evolución del euskera como primera lengua, por comarcas (%)**

Comarcas en las que menos de la mitad de la población es euskaldun



Comarcas en las que más de la mitad de la población es euskaldun

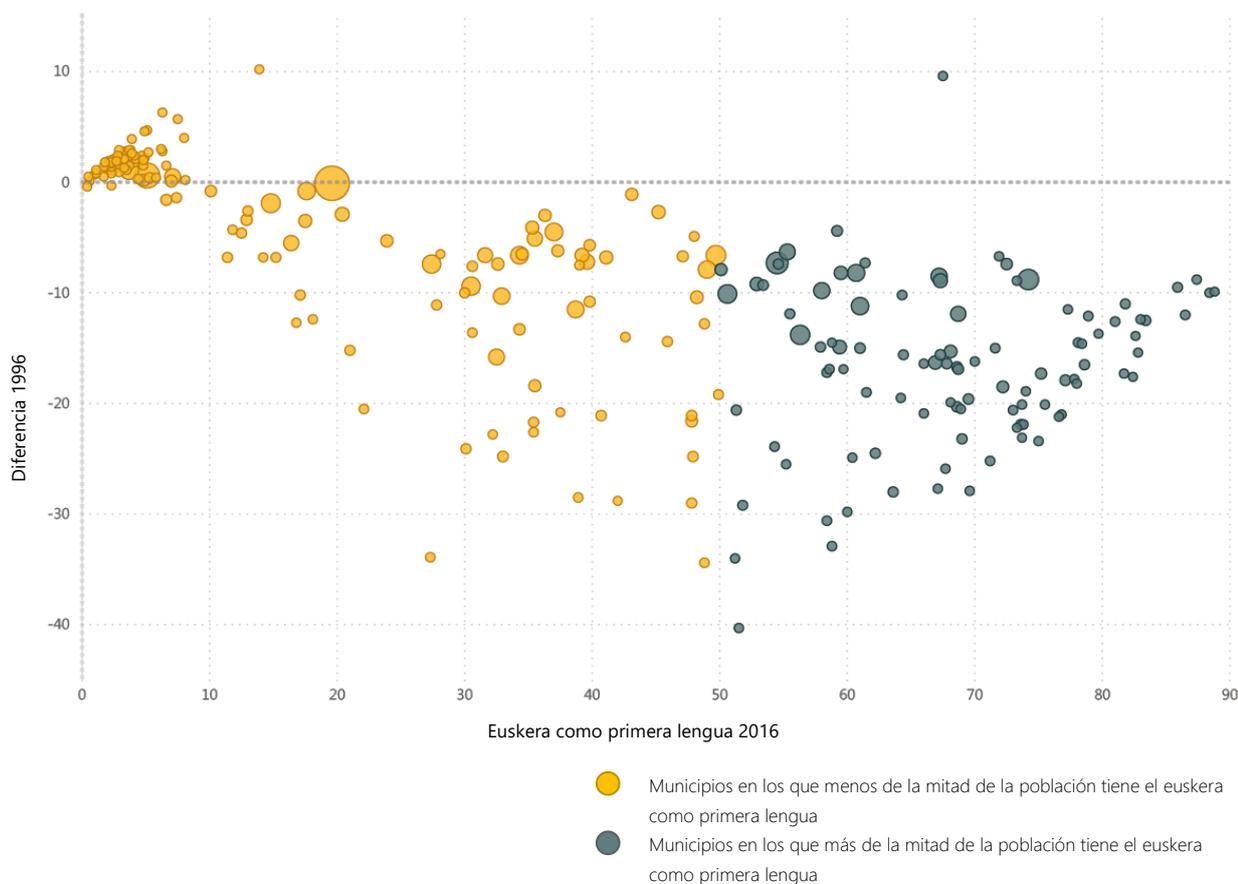


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco.

En cuanto a la evolución del euskera como primera lengua por municipios, se destacan dos bloques:

- Evolución positiva del euskera como primera lengua. En la menor parte de los municipios ha incrementado el porcentaje de personas que tienen el euskera como primera lengua: 74 municipios. Casi todos son municipios en los que el euskera tiene una presencia limitada, de las primeras y segundas zonas sociolingüísticas: a pesar del aumento del porcentaje, en 72 de esos municipios apenas un 10% han recibido el euskera en casa. De hecho, el incremento medio en veinte años no es muy significativo, 0,9 puntos. A pesar de ser una minoría de municipios, representan un gran peso en la población: el 51% de la población de la CAPV.
- Retroceso del euskera como primera lengua. Los municipios en los que el euskera ha retrocedido como primera lengua son notoriamente más numerosos: 176. En 99 municipios, más de la mitad de la población tiene el euskera como primera lengua, a pesar de los notables descensos. De media, la primera lengua ha retrocedido seis puntos en veinte años en estos municipios. Por debajo de la media hay pérdidas más significativas: en 46 municipios, la pérdida supera los veinte puntos, la mayoría son pueblos pequeños, de los denominados *arnasguneak* o espacios vitales del euskera. Las poblaciones de este grupo son más pequeñas: representan el 49% de la población de la comunidad autónoma.

**Gráfico 18. Evolución del euskera como primera lengua, por municipios (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

### Tres momentos para ilustrar la evolución: 1986, 1994 y 2008

Junto al análisis de la evolución de los datos cuantitativos, conviene contar también con un enfoque cualitativo. Para ello se han analizado tres trabajos realizados sobre la transmisión, con el fin de conocer el cambio que se ha producido desde 1986 hasta la actualidad:

- 1 *Hizkuntzaren transmisio faktoreei buruzko ikerketa*. Siadeco, 1986.
- 2 *Familia bidezko hizkuntza transmisioaren azterketa*. Siadeco-HPIN, 1994.
- 3 *Euskararen belaunetz belauneko transmisioa EAEn*. HPS, 2008.

#### 1 *Hizkuntzaren transmisio faktoreei buruzko ikerketa*. Siadeco, 1986.

La Sociedad de Investigación Siadeco llevó a cabo un estudio cualitativo sobre la transmisión lingüística en 1986. Para ello realizó 600 encuestas, 500 en Hego Euskal Herria y 100 en Iparralde. 358 de las personas entrevistadas habían tenido el euskera como primera lengua; 242 el castellano, el francés u otras.

**Degradación intergeneracional.** En ese estudio de 1986, Siadeco detectó que se estaba produciendo una degradación, tanto en el conocimiento del euskera, como, más intensamente, en el uso de la lengua.

- Las abuelas y abuelos de las personas que participaron en el estudio conocían y utilizaban el euskera en mayor proporción que sus descendientes (madres y padres de las personas participantes en el estudio)
- Las personas participantes empleaban el euskera en mayor medida para relacionarse con sus abuelas y abuelos y con sus nietas y nietos.
- Utilizaban el euskera en menor medida para relacionarse con sus progenitores y con sus hijas e hijos.
- El menor uso del euskera se daba, precisamente, entre cónyuges o parejas.

**Transmisión fallida.** Como motivo de esta degradación, Siadeco advirtió que fallaba la transmisión lingüística familiar. Observó las siguientes razones:

- Las personas vascohablantes de origen tenían cónyuges de ambientes con mayor presencia social del castellano, sobre todo aquellas que tenían una alta tipología lingüística (que habían cultivado su euskera de origen, adquiriendo una competencia superior).
- La formación de una nueva familia suponía un proceso de castellanización para los euskaldunes de origen; al mismo tiempo, era una vía de acercamiento al euskera para los castellanohablantes. En cualquier caso, desde el punto de vista del euskera, en el cómputo global, el euskera salía más perjudicado.
- Las personas consultadas hablaban más en euskera con sus hijos e hijas que con sus cónyuges. Creían que eran sus descendientes quienes que debían aprender, no sus progenitores. En cuanto al aprendizaje del euskera por parte de sus hijos e hijas, su disposición era positiva.
- Las personas castellanohablantes, sobre todo las nacidas fuera de Euskal Herria, no hacían un gran esfuerzo por aprender euskera, y muchas de las que lo intentaban, no finalizaban su proceso, hasta el punto de poder relacionarse en euskera.

**Factores no familiares.** Aparte de la transmisión familiar, destacaron los siguientes factores:

- La escuela provocaba un retroceso en el conocimiento y el uso de las personas euskaldunes de origen. La enseñanza —por aquel entonces, principalmente en castellano— perjudicaba la transmisión social del euskera, y como solución, proponían otorgar al euskera un acceso completo a la enseñanza, creyendo que solo así se podría colocar al euskera en el camino de la normalización.
- El mundo laboral era uno de los ámbitos de la sociedad con menor presencia del euskera. Al ocupar entre 8 y 10 horas al día de una gran parte de la población durante la mayoría de los meses del año, consideraron el trabajo como un ámbito importante: advirtieron de que era imprescindible empezar a dar acceso al euskera en ese ámbito para llegar a la normalización del euskera en la sociedad.
- En cuanto a la vida social, en la mayoría de las asociaciones predominaba el uso del castellano, aunque en teoría se posicionasen a favor del euskera. A menudo tenían un nombre euskaldun, pero en cuanto al uso efectivo, predominaba el castellano; aunque las actitudes hacia el euskera eran positivas, el uso era minoritario.
- En los sindicatos y partidos políticos existía una tendencia ideológica a aceptar el euskera, pero habitualmente escondía una praxis netamente castellanohablante.
- Muchas personas no vascohablantes de origen, pero que habían aprendido el euskera, se encontraban con un gran obstáculo: vivir en un entorno castellanohablante. Eso les acarreaba una frustración personal, al no poder practicar la lengua que tanto les había costado aprender. En esa situación, el euskera se les oxidaba y terminaban olvidándolo por falta de uso.

## 2. Familia bidezko hizkuntza transmisioaren azterketa. Siadeco-HPIN, 1994.

Ocho años más tarde, Siadeco llevó a cabo otro estudio sobre la transmisión, basado en dos fuentes de información:

- > Estudios sociolingüísticos realizados por el propio Siadeco y por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco entre 1978 y 1991
- > Padrón de habitantes realizado en 1991

Para ilustrar la evolución de la transmisión del euskera entre 1986 y 1994, destacamos algunas conclusiones del estudio:

- En los veinte años anteriores se había producido una importante mejora en la transmisión lingüística familiar entre las familias euskaldunes. Tanto en las tipologías familiares formadas por dos progenitores euskaldunes (del 70% al 92%), como en las lingüísticamente mixtas: en los casos en los que la madre era vascohablante, del 17% al 68%; y cuando lo era padre, del 12% al 58%.
- Esa mejoría indicaba que en las nuevas generaciones no ocurría, tanto como en las anteriores, que los progenitores euskaldunes no transmitieran el euskera a sus hijos e hijas.
- En 1994 los abuelos y abuelas de los encuestados habían transmitido mejor el euskera a sus descendientes —es decir, a los progenitores de los encuestados— que ellos a sus hijos e hijas. El mayor retroceso se había producido, por lo tanto, en la generación de los progenitores de los encuestados en 1994.
- A favor de esa generación se debe decir que hizo un gran esfuerzo por recuperar lo que había visto peligrar en sus manos.

**Punto de inflexión.** Siadeco mencionó el punto de inflexión en el estudio de 1994. El desgaste o la erosión de generaciones anteriores había disminuido en los últimos años, y los progenitores euskaldunes transmitían el euskera en mayor proporción que anteriormente.

**Impacto externo.** Advirtió, sin embargo, que en este cambio influyeron más las condiciones externas que las intrafamiliares. Esto indicaba que la transmisión del euskera no se realizaría únicamente a través de un proceso natural, sino también a través del proceso cultural. Antes de la investigación de 1994, estos factores externos actuaban en contra de la transmisión del euskera, sobre todo en lo referente al ambiente sociopolítico. A partir de entonces, en cambio, empezaron a jugar a favor, entre otros motivos, por la expansión de la enseñanza del euskera en la infancia y entre adultos, o por la presencia del euskera en los medios de comunicación y en las administraciones.

En el estudio de 1994 destacaban que el ambiente no afectaba del mismo modo a las familias de todos los territorios y ámbitos sociolingüísticos. Es decir, que la transmisión era mayor cuando se daban mejores condiciones: un alto nivel de conocimiento de los progenitores, una gran presencia en la enseñanza y un ámbito euskaldun. Destacaron que la variable más influyente era la del ámbito sociolingüístico: cuanto más presencia social tuviera el euskera en la zona, mejores resultados se darían en la transmisión.

**Espacio cada vez más amplio.** Hasta entonces, la familia y la sociedad más cercana eran las que más influían en la situación lingüística de niños y niñas, pero ya entonces, percibieron que las referencias de la sociedad eran cada vez más amplias y complejas: mencionaron una mayor movilidad geográfica, un mayor impacto de las actividades organizadas en torno a la educación y de los medios de comunicación. Se habían abierto numerosos ámbitos de socialización y las relaciones extrafamiliares eran cada vez más amplias.

El estudio de 1994 también aportaba datos cuantitativos significativos:

- Progenitores euskaldunes.** En la cuarta parte de las familias uno o ambos progenitores eran vascohablantes.
  - » La inmensa mayoría de los hijos e hijas de progenitores euskaldunes (93%) sabían bien euskera. Más de la mitad de los hijos e hijas que solo tenían un progenitor euskaldun lo dominaban bien: el 68% cuando la vascohablante era la madre y el 59% cuando lo era el padre.
- Progenitores no euskaldunes.** En tres cuartas partes de las familias los progenitores no dominaban el euskera.
  - » El 15% de los hijos e hijas de progenitores que no conocían bien el euskera lo dominaban bien.
- Zonas.** La mayor influencia de la transmisión del euskera coincidía con zonas con grandes proporciones de euskaldunes. El enfoque geográfico indicaba que el ambiente más adecuado para la transmisión natural de la lengua se encontraba en los lugares donde el euskera tenía una presencia social notable.

- Tendencias.** Los contextos y condiciones en los que se obtenían las mayores proporciones de transmisión familiar tenían cada vez menos fuerza: pequeños pueblos rurales y grandes familias de más de un núcleo.
- Peso de la familia.** Advirtieron de que no había que simplificar el fenómeno de la transmisión familiar: a pesar de funcionar mejor en las zonas con mayor presencia social del euskera, la mayoría de los hijos e hijas de progenitores euskaldunes recibían el euskera, independientemente del entorno.
- Un solo progenitor euskaldun.** La investigación reveló que la transmisión por parte de un solo progenitor vascohablante funcionaba peor que cuando ambos eran euskaldunes. En los ambientes de menor presencia social del euskera la tendencia se agudizaba: a medida que la presencia de castellanohablantes se iba imponiendo, disminuía la transmisión de los progenitores euskaldunes de familias mixtas.
- Origen.** En cuanto al lugar de nacimiento de los progenitores, la transmisión lingüística por vía familiar era un proceso natural dirigido principalmente entre los nacidos en la CAPV.

### 3. *Euskararen belaunez belauneko transmisioa EAEn. HPS, 2008.*

Ya en el siglo XXI, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco realizó en 2008 un estudio sobre la transmisión familiar del euskera. Los datos cuantitativos fueron obtenidos del Censo de Población y Viviendas de 2001, siguiendo un diseño elaborado por la propia VPL, gracias a una explotación realizada específicamente por Eustat.

Las principales conclusiones de este estudio permiten ilustrar la evolución desde principios de la década de 1990 hasta principios de 2000:

- **Edad.** El porcentaje de personas cuya primera lengua era el euskera o ambas aumentaba a medida que disminuía la edad.
- **Ambas lenguas.** En términos cuantitativos, aunque todavía formaba un grupo pequeño, el mayor crecimiento se estaba produciendo en el grupo de los que tenían como primera lengua el euskera y el castellano.
- **Ambos progenitores bilingües.** La transmisión del euskera estaba garantizada: el 95% de las hijas e hijos recibía el euskera como primera lengua; la mayoría solo el euskera.
- **Competencia lingüística relativa de los progenitores.** Resultaba determinante en el proceso de transmisión de la lengua, ya que las parejas de la misma competencia lingüística general transmitían el euskera de muy diferentes maneras, en función de su primera lengua: euskera o no.
- **Madre y padre.** La identidad lingüística de la madre tenía más peso en la transmisión que la del padre. Asimismo, la actitud de la madre en el ámbito lingüístico influía más que la del padre en el uso de hijas e hijos.

- **Único progenitor euskaldun o progenitores euskaldun berris.** La transmisión no estaba del todo garantizada cuando solo uno de los progenitores era vascohablante, o cuando ambos progenitores eran euskaldun berris.
- **Pérdida.** Menos del 1% de los que tenían el euskera como primera lengua lo perdían totalmente, frente al 7,4% que lo perdía parcialmente.
- **Bilingües.** En las familias en las que al menos uno de los progenitores era bilingüe, el 70% de los hijos e hijas también lo era.
- **Primera lengua de los progenitores.** En las familias en las que ambos progenitores eran euskaldunes de origen, predominaba la transmisión del euskera, como primera lengua única. Cuando uno o ambos progenitores eran euskaldun berris, la tendencia a transmitir el euskera y el castellano a la vez aumentaba considerablemente.
- **Primera lengua y uso doméstico de la lengua.** Era evidente la relación entre la primera lengua transmitida y la empleada en casa.
- **Cadena en el uso.** Los usos lingüísticos de los hijos e hijas eran un reflejo de los hábitos lingüísticos de los progenitores.
- **Tendencias de uso.** Se había invertido la tendencia a hablar cada vez menos en euskera, incluso entre los jóvenes. Sin embargo, el ritmo de crecimiento del uso era mucho más pausado que el del conocimiento.

## Lectura cuantitativa del estudio

Las cifras concretas de este estudio para analizar la transmisión lingüística familiar son las siguientes: se han realizado un total de 144 entrevistas, 32 de ellas presenciales, en los municipios de las familias, y 112 telefónicas. Todas las personas entrevistadas han cumplimentado una breve encuesta antes de responder abiertamente a las preguntas cualitativas. El análisis de las preguntas cualitativas se muestra ampliamente en los siguientes apartados. En cualquier caso, en este apartado también se ha atendido brevemente a los datos cuantitativos de la encuesta.

Estas 144 entrevistas no tienen representatividad estadística para el conjunto de familias con hijos e hijas menores de 16 años en la CAPV. Sin embargo, los datos de la encuesta han sido tenidos en cuenta para el análisis de las diferentes tendencias y pueden servir como complemento de la información cualitativa, para tener en cuenta el contexto. También se detallan las características de la muestra utilizada en la investigación.

### Características de las familias entrevistadas

Las entrevistas se han realizado con familias de las seis tipologías familiares objeto de estudio: las de la tipología B+ han sido las más numerosas (22%), seguidas de las de B y A (19%), D (15%), A+ (13%) y X (12%).

**Tabla 1: Tipología de las familias entrevistadas**

	Nº	%
D	21	14,6
B+	32	22,2
B	28	19,4
A+	18	12,5
A	28	19,4
X	17	11,8
<b>TOTAL</b>	<b>144</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Siadeco, 2019.

<b>D</b>	Ambos progenitores hablan bien en euskera, y la primera lengua de ambos es al menos el euskera.
<b>B+ (B reforzado)</b>	Ambos progenitores hablan bien en euskera, pero solo uno de ellos tiene como primera lengua el euskera.
<b>B</b>	Ambos progenitores hablan bien en euskera, pero su primera lengua es el castellano (u otra).
<b>A+ (A reforzado)</b>	Uno de los progenitores habla bien en euskera y tiene como primera lengua el euskera; el otro no habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.
<b>A</b>	Uno de los progenitores habla bien en euskera pero no es su primera lengua; el otro no habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.
<b>X</b>	Ninguno de los progenitores habla bien en euskera, sin tener en cuenta su primera lengua.

Se han realizado entrevistas en todas las zonas sociolingüísticas: en la primera (menos del 20% de la población euskaldun) en la segunda (20-50%), en la tercera (50-80%) y en la cuarta (más del 80%). Se han entrevistado familias de todas las topologías en cada una de las zonas, a excepción de la primera zona, donde no se ha entrevistado a ninguna familia de la tipología D.

**Tabla 2: Familias entrevistadas por tipologías y zonas sociolingüísticas**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
1ª zona sociolingüística	0	1	2	1	4	2	10
2ª zona sociolingüística	5	15	20	6	13	7	66
3ª zona sociolingüística	9	12	5	7	9	6	48
4ª zona sociolingüística	7	4	1	4	2	2	20
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>32</b>	<b>28</b>	<b>18</b>	<b>28</b>	<b>17</b>	<b>144</b>

Fuente: Siadeco, 2019.

En cuanto a los estudios, el porcentaje de bilingües es mayor entre las personas con estudios superiores.

**Tabla 3: Estudios de las personas entrevistadas**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Básicos	1 4,8%	0 0,0%	0 0,0%	0 0,0%	1 3,6%	3 17,6%	5 3,5%
Intermedios	3 14,3%	6 18,8%	9 32,1%	6 33,3%	12 42,9%	8 47,1%	44 30,6%
Superiores	17 81,0%	26 81,3%	19 67,9%	12 66,7%	15 53,6%	6 35,3%	95 66,0%
<b>Total</b>	<b>21</b> 100,0%	<b>32</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>18</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>17</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

Fuente: Siadeco, 2019.

Los estudios están ligados, en parte, al nivel socioeconómico de las familias. Aunque las familias que se han situado por encima del nivel medio se encuentran más dispersas por tipologías, la mayoría de las familias que se han situado por debajo del nivel medio se encuentran en tipologías familiares en las que uno o ambos progenitores son monolingües.

**Tabla 4: nivel socioeconómico de las personas entrevistadas**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Por debajo del nivel medio	0 0,0%	3 9,4%	1 3,6%	3 16,7%	4 14,3%	3 17,6%	14 9,7%
Nivel medio	18 85,7%	26 81,3%	23 82,1%	12 66,7%	21 75,0%	13 76,5%	113 78,5%
Por encima del nivel medio	3 14,3%	3 9,4%	4 14,3%	3 16,7%	3 10,7%	1 5,9%	17 11,8%
<b>Total</b>	<b>21</b> 100,0%	<b>32</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>18</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>17</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

Fuente: Siadeco, 2019.

## Costumbres lingüísticas domésticas

La tipología familiar influye inevitablemente en la lengua de relación de la pareja, ya que, en ocasiones, al menos uno de los dos no es euskaldun. Sin embargo, también hay diferencias en los casos en los que ambos lo son. La tipología D es la de mayor uso del euskera, cuando la primera lengua de ambos es el euskera; en cambio, cuando la primera lengua no es el euskera, aunque sean vascohablantes, su uso disminuye. Y más aún cuando uno de los miembros de la pareja no es vascohablante.

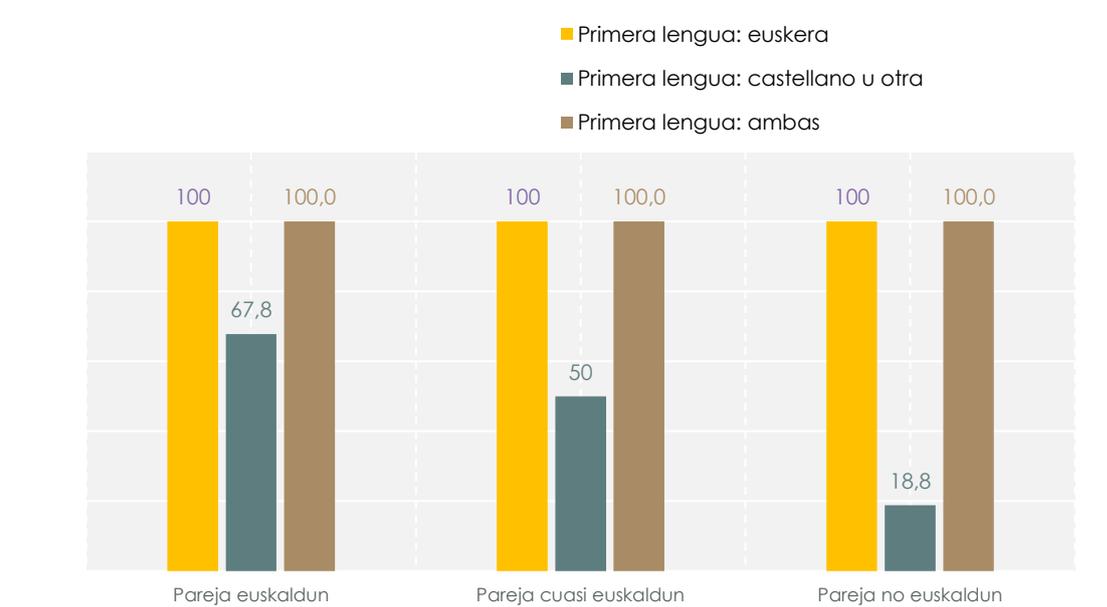
**Tabla 5: Lengua de relación de la pareja**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Euskera	20 95,2%	19 59,4%	15 53,6%	0 0,0%	0 0,0%	0 0,0%	54 37,5%
Castellano u otra lengua	0 0,0%	9 28,1%	9 32,1%	14 77,8%	27 96,4%	17 100,0%	76 52,8%
Euskera y castellano (u otra) en similar medida	1 4,8%	4 12,5%	4 14,3%	4 22,2%	1 3,6%	0 0,0%	14 9,7%
<b>Total</b>	<b>21</b> 100,0%	<b>32</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>18</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>17</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

Fuente: Siadeco, 2019.

La primera lengua influye en el uso en pareja y también en el uso con hijas e hijos. En ese sentido, se ha analizado el idioma que utilizan las personas entrevistadas con los niños y niñas, teniendo en cuenta su primera lengua, así como la competencia de su pareja. Destacan dos tendencias: por un lado, quienes tienen el euskera como primera lengua hablan en euskera a sus hijos e hijas, independientemente de la capacidad lingüística de su pareja —tengan el euskera o ambos idiomas como primera lengua; no hay diferencias en ese sentido—; en cambio, cuando el euskera no es la primera lengua, el uso varía considerablemente en función de la pareja.

Gráfico 19. Lengua empleada con hijos e hijas, en función de la primera lengua de la persona entrevistada: cuando la pareja habla bien euskera (%).



No solo en el hogar, la tipología de pareja también establece diferencias en el uso del idioma con los familiares. Las familias de tipología D son las que más lo utilizan, y cuando la primera lengua no es el euskera o a medida que disminuye el conocimiento lingüístico de los miembros de la pareja, el uso es menor.

Tabla 6: Lengua de uso principal en la familia extensa, por tipologías

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Euskera	16 76,2%	11 34,4%	2 7,1%	5 27,8%	2 7,1%	0 0,0%	36 25,0%
Castellano u otra lengua	1 4,8%	4 12,5%	24 85,7%	1 5,6%	25 89,3%	17 100,0%	72 50,0%
Euskera y castellano (u otra) en similar medida	4 19,0%	17 53,1%	2 7,1%	12 66,7%	1 3,6%	0 0,0%	36 25,0%
<b>Total</b>	<b>21</b> 100,0%	<b>32</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>18</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>17</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

Fuente: Siadeco, 2019.

## Uso extraescolar

La tipología de las personas progenitoras influye mucho en los usos lingüísticos de los hijos y las hijas en el tiempo libre y en las actividades extraescolares: cuando los niños y niñas tienen como primera lengua el euskera, es cuando más lo utilizan. En adelante, el euskera empieza a perder terreno. Hay un matiz: en la tipología A+ el porcentaje de uso del castellano es menor que en la tipología B.

**Tabla 7: uso extraescolar de hijos e hijas, en función de la tipología familiar**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Euskera	18 85,7%	17 53,1%	9 32,1%	6 33,3%	8 28,6%	7 41,2%	65 45,1%
Castellano u otra lengua	1 4,8%	7 21,9%	17 60,7%	8 44,4%	14 50,0%	8 47,1%	55 38,2%
Euskera y castellano (u otra) en similar medida	2 9,5%	8 25,0%	0 0,0%	4 22,2%	5 17,9%	2 11,8%	21 14,6%
Sin especificar	0 0,0%	0 0,0%	2 7,1%	0 0,0%	1 3,6%	0 0,0%	3 2,1%
<b>Total</b>	<b>21</b> <b>100,0%</b>	<b>32</b> <b>100,0%</b>	<b>28</b> <b>100,0%</b>	<b>18</b> <b>100,0%</b>	<b>28</b> <b>100,0%</b>	<b>17</b> <b>100,0%</b>	<b>144</b> <b>100,0%</b>

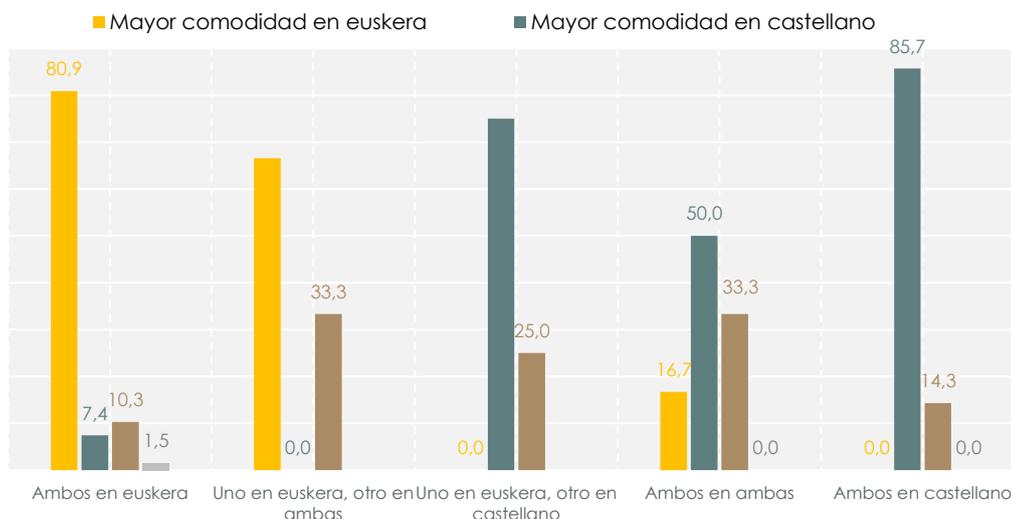
Fuente: Siadeco, 2019.

Otra variable importante, junto a la tipología parental, es el contexto sociolingüístico. Cuanto más euskaldun es el entorno, más utilizan los niños el euskera fuera de la escuela. Son las dos caras de la moneda: en las zonas sociolingüísticas tercera y cuarta, muchas niñas y niños que no hablan euskera en casa lo hacen fuera de la escuela, mientras que en las zonas de menor presencia social del euskera, muchos niños y niñas de familias euskaldunes emplean el castellano en la calle.

## Comodidad

Es evidente que la relación lingüística con los progenitores influye en la comodidad de habla de los hijos e hijas. Si los progenitores se expresan en euskera, los hijos e hijas tienen mayor facilidad para hablar en euskera; si tienden a recurrir al castellano, los hijos e hijas se sienten más cómodos en castellano. En definitiva, es evidente la relación entre capacidad y uso. En cualquier caso, se aprecia que quienes se comunican en similar medida en euskera y en castellano, se sienten más cómodos en castellano.

**Gráfico 20. Comodidad en el habla de hijas e hijos, en función del uso con sus progenitores**



Fuente: Siadeco, 2019.

La influencia del entorno también es notable. Cuanto más euskaldun es el ámbito, mayor es la proporción de hijos e hijas con mayor comodidad en euskera: en la tercera y cuarta zona sociolingüística aumenta el porcentaje de hijos e hijas que hablan euskera con facilidad, incluso si sus progenitores no son euskaldunes o si son parejas mixtas. No todo lo define el entorno, en cualquier caso: en las familias de la tipología D y B+, por ejemplo, las niñas y los niños se desenvuelven más cómodamente en euskera, aunque vivan en zonas con menor presencia social del euskera, mientras que los de la tipología X tienen mayor comodidad en castellano incluso en las zonas más euskaldunes.

El uso influye en la comodidad y la comodidad, a su vez, en el uso. Cuando se observa, por ejemplo, el idioma que utilizan los hijos e hijas en las actividades extraescolares y en el tiempo libre, se aprecia la diferencia. No hay que olvidar el impacto que tiene el entorno, que también define el idioma en el que los hijos e hijas se comunican en estos ámbitos.

**Tabla 8: uso extraescolar de hijas e hijos, en función de la comodidad**

	Mayor comodidad en euskera	Mayor comodidad en castellano	Similar	Sin especificar	Total
Euskera	46 67,6%	8 17,8%	11 39,3%	0 0,0%	65 45,1%
Castellano u otra lengua	12 17,6%	33 73,3%	10 35,7%	0 0,0%	55 38,2%
Euskera y castellano (u otra) en similar medida	10 14,7%	4 8,9%	7 25,0%	0 0,0%	21 14,6%
Sin especificar	0 0,0%	0 0,0%	0 0,0%	3 100,0%	3 2,1%
<b>Total</b>	<b>68</b> 100,0%	<b>45</b> 100,0%	<b>28</b> 100,0%	<b>3</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

Fuente: Siadeco, 2019.

Se aprecia un *continuum* en el uso: dependiendo del idioma que utilicen con sus progenitores, varía la comodidad de los hijos e hijas —y, con ello, el uso de los propios hijos e hijas—. Es más, si se analiza en función de la lengua empleada en pareja por los progenitores, la tendencia es la misma.

**Tabla 9: comodidad de hijas e hijos, en función de la lengua empleada en pareja por sus progenitores**

	Lengua de la pareja: euskera	Lengua de la pareja: castellano	Lengua de la pareja: ambas	Total
Mayor comodidad en euskera	46 85,2%	14 18,4%	8 57,1%	68 47,2%
Mayor comodidad en castellano (u otra)	3 5,6%	41 53,9%	1 7,1%	45 31,3%
Similar	5 9,3%	21 27,6%	2 14,3%	28 19,4%
Sin especificar	0 0,0%	0 0,0%	3 21,4%	3 2,1%
<b>Total</b>	<b>54</b> 100,0%	<b>76</b> 100,0%	<b>14</b> 100,0%	<b>144</b> 100,0%

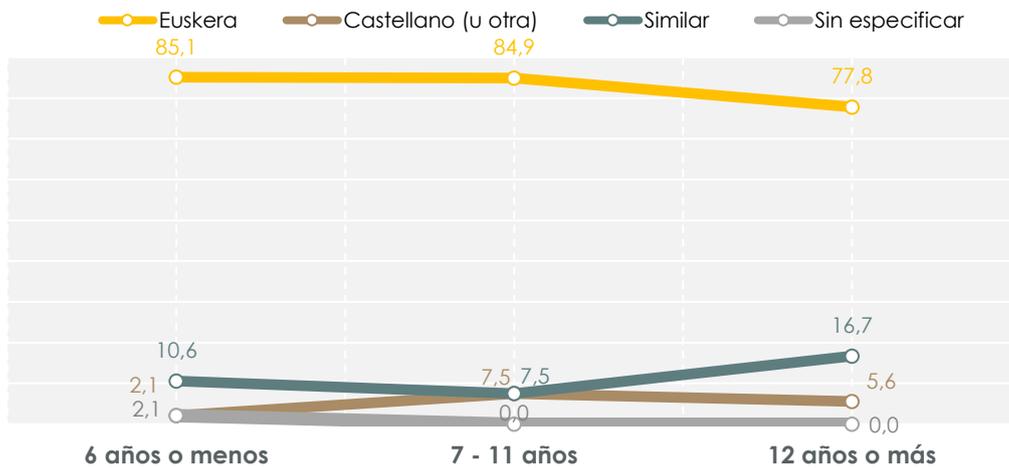
Fuente: Siadeco, 2019.

## Edad

Aunque las bases de la transmisión lingüística se establecen en los primeros años de las niñas y los niños, la competencia y los hábitos de uso influyen en adelante. A medida que aumenta la edad disminuye el uso del euskera. Hay que tener en cuenta que predominan los contextos de uso mayoritario del castellano, algo que influye de forma clara en las tendencias de uso.

La tendencia de los progenitores al comunicarse con sus hijos e hijas también varía al aumentar la edad: el euskera va perdiendo terreno. Cuando ambos progenitores saben euskara, empieza a generalizarse la tendencia a hablar en ambas lenguas a partir de los 12 años.

**Gráfico 21. Uso con hijas e hijos, en función de la competencia y de la edad de las hijas e hijos: cuando los progenitores hablan euskera (%)**



Fuente: Siadeco 2019

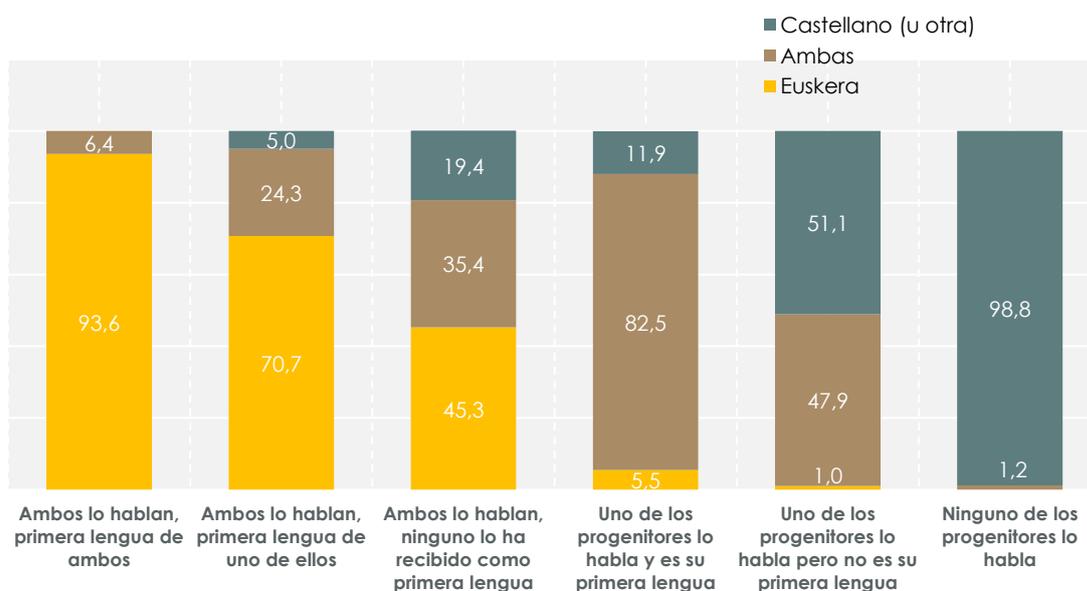
# Sección A: Transmisión por ámbitos

## 1. Situaciones de transmisión

La capacidad lingüística de los progenitores es un factor clave para transmitir el euskera a hijos e hijas, y su primera lengua también lo es. La transmisión familiar de generación en generación es la más sólida: todos los progenitores que recibieron el euskera en casa transmiten el euskera a sus hijos e hijas en la actualidad, según la Encuesta Sociolingüística 2016.

Sin embargo, cuando el castellano es la primera lengua de los progenitores o cuando alguno de ellos no habla euskera, los datos de transmisión son menores. Concretamente, cuando uno de los progenitores sabe euskera pero no es su primera lengua, la mitad de las niñas y niños no reciben el euskera en casa, y quienes lo reciben lo aprenden junto con el castellano. Cuando los dos progenitores son nuevos vascohablantes o euskaldun berris, es decir, cuando lo han aprendido fuera de casa, uno de cada cinco no lo transmite.

**Gráfico 22. Transmisión a niños y niñas de 3-15 años, según las características de los progenitores (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco.

Para este estudio se han realizado varios cruces específicos de datos de la VI Encuesta Sociolingüística. En este caso, se han configurado tipologías familiares en función de la capacidad lingüística y de la primera lengua de las personas encuestadas, progenitoras de hijos e hijas de 3 a 15 años, así como de sus parejas. Se han constituido un total de 1.294 familias, ya que 24 de ellas no tienen pareja, según la encuesta (no vascohablantes en su mayoría).

En primer lugar, para calcular el peso de cada tipología en la CAPV, se han ponderado los datos, aplicando para ello el índice de ponderación utilizado por la Viceconsejería de Política Lingüística. El resultado de este ejercicio es la siguiente tabla, que representa la distribución de los hogares con hijos e hijas de 3 a 15 años en el año 2016, por tipología.

En tres cuartas partes de las familias uno o ambos progenitores son castellanohablantes y en casi la mitad de las familias, lo son ambos. El porcentaje de familias mixtas supera la cuarta parte y el peso de las familias formadas por dos euskaldun berris sigue siendo reducido (4,5%). Las tipología D, la que mejores condiciones ofrece para transmitir el euskera, ronda el 15% de las familias.

**Tabla 10: Peso de cada tipología familiar, según la encuesta de 2016 (%)**

D	B+	B	A+	A	X	Total
15,0	6,7	4,5	11,5	15,7	46,6	100

Fuente: Encuesta Sociolingüística 2016. Elaborado por Siadeco

A partir de los datos de la Encuesta Sociolingüística, el 94% de las familias de tipología D han transmitido el euskera y el 6% el euskera y el castellano. En otras tipologías, es menor el porcentaje de personas que han transmitido únicamente el euskera y aumenta la transmisión de ambas lenguas, especialmente cuando uno de los progenitores no sabe euskera. Según estos datos, quienes no han transmitido el euskera son más numerosos en la tipología B (ambos progenitores euskaldunes, pero no de origen) que en la tipología A+ (un progenitor euskaldun, con el euskera como primera lengua). En la tipología X, el 4% de los progenitores han transmitido una lengua diferente al castellano.

**Tabla 11: Primera lengua de hijos e hijas, según la tipología lingüística (2016, %)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Euskera	93,6	70,7	46,6	5,5	1,0		21,6
Euskera y castellano	6,4	24,3	36,4	82,5	47,9	0,2	21,3
Castellano		5,0	17,0	11,9	50,4	96,0	55,2
Otra					0,7	3,8	1,9
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta Sociolingüística, elaborado por Siadeco

A la vista de las diferencias existentes entre las tipologías familiares, es interesante analizar la evolución en dos aspectos: cómo ha variado el peso de cada tipología en el tiempo y cómo ha evolucionado la transmisión del euskera en cada tipología. La Encuesta Sociolingüística no permite realizar un estudio longitudinal, ya que en periodos anteriores a 2016 el cuestionario no se realizó de forma que completara estas tipologías familiares. De forma que se deben considerar otras fuentes de información. La mejor oportunidad de comparación la ofrece el estudio del Gobierno Vasco de 2008 (*Euskararen belaunez belauneko transmisioa EAEn*, analizado en el apartado anterior), que cuenta con otra fuente de información, el censo de 2001, pero que al construir las mismas tipologías familiares, permite la comparación.

Dicho estudio se basó en el censo de 2001 y se centró en los progenitores de la población de 2 a 29 años, padres y madres de los nacidos entre 1972 y 1999, mientras que para este estudio se han explotado los datos de la Encuesta Sociolingüística 2016 y en la construcción de tipologías familiares se ha tenido en cuenta a los progenitores de la población de 3 a 15 años que tuvieron familia entre 2001 y 2013. Se aprecian diferencias de una encuesta a otra. Según el censo de 2001, la mayoría de la población de 2 a 29 años nació en familias de tipología X, siete de cada diez. Solo una de cada ocho familias era de la tipología D.

**Tabla 12: Peso de cada tipología familiar, según censo de 2001 (%)**

D	B+	B	A+	A	X	Total
12,9	1,8	1,0	9,0	4,5	70,9	100

Fuente: Gobierno Vasco, 2008. Elaborado por Siadeco

Además de analizar el peso de cada tipología, es interesante ver cómo se desarrolla la transmisión del euskera en cada una de ellas. Según los datos de 2001, la transmisión del euskera estaba extendida en la tipología D (un 1% no lo transmitieron entre 1972 y 1999); en otras tipologías, a menor conocimiento o cuando su primera lengua no era el euskera, menos progenitores transmitieron el euskera. Se daba una mayor transmisión del euskera en la tipología A+ que en la tipología B, es decir, un único progenitor euskaldun con el euskera como primera lengua transmitía mejor el euskera que dos euskaldunberris.

**Tabla 13: Primera lengua de hijas e hijos, en función de la tipología familiar (2001, %)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Euskera	93,9	76,2	32,2	46,9	11,6	1,7	19,7
Euskera y castellano	4,7	16,2	18,9	34,6	21,3	3,5	7,7
Castellano (u otra)	1,4	7,6	48,9	18,5	67,1	94,8	72,7
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Gobierno Vasco. Elaborado por Siadeco

Para la comparación entre ambos estudios no hay que olvidar las diferencias entre las fuentes de información: una es la Encuesta Sociolingüística y la otra el censo, una de ellas se centra en la transmisión entre 1972 y 1999 y la otra entre 2001 y 2013. Sin olvidar estas diferencias, la comparación de ambos estudios muestra tendencias interesantes. Las claves principales son:

- Se observa un descenso significativo de la tipología X, pasando de representar el 71% de los hogares en 1972-1999 a representar el 47% en el periodo 2001-2013. Esta realidad varía el equilibrio: según estos datos, actualmente, en la mayoría de las familias con niñas y niños al menos uno de los progenitores sabe euskera.
- Todas las demás tipologías han aumentado, pero no en la misma medida. La menor evolución la ha tenido la tipología D, de parejas cuyos dos miembros han tenido el euskera como primera lengua; sobre todo han aumentado las parejas mixtas, y especialmente la tipología A, en la que el progenitor euskaldun ha aprendido euskera como segunda lengua. La influencia de la escuela se hace notar, por tanto, en la actual generación de progenitores.
- Este cambio permite dar un paso adelante en la transmisión del euskera, sin embargo, también han cambiado las formas de transmisión. La transmisión simultánea de euskera y castellano casi se ha triplicado, y la transmisión exclusiva del euskera ha experimentado un incremento muy inferior. El cambio es profundo. Es decir, en 1972-1999 el porcentaje de personas que recibían ambas lenguas no llegaba a la mitad de quienes recibían el euskera; en 2001-2015 las dos formas de transmisión se sitúan a la par.
- Se ha reducido considerablemente el porcentaje de familias que no transmiten el euskera, pero siguen siendo casi tres de cada cinco. La transmisión del castellano ha descendido en todas las tipologías excepto en la X — en este caso, los progenitores no saben euskera; se denota un cambio en esta tipología, ya que otras lenguas distintas del castellano han aumentado en la transmisión, debido a las migraciones —.

**Tabla 14: Evolución de cada tipología familiar en cuanto a su peso relativo y a la transmisión del euskera (%)**

	Euskera		Euskera y castellano		Castellano (u otra)		Peso relativo	
	72-99	01-13	72-99	01-13	72-99	01-13	72-99	01-13
D	93,9	93,6	4,7	6,4	1,4	0,0	12,9	15,0
B+	76,2	70,7	16,2	24,3	7,6	5,0	1,8	6,7
B	32,2	46,6	18,9	36,4	48,9	17,0	1,0	4,5
A+	46,9	5,5	34,6	82,5	18,5	11,9	9,0	11,5
A	11,6	1,0	21,3	47,9	67,1	51,1	4,5	15,7
X	1,7	0,0	3,5	0,2	94,8	99,8	70,9	46,6
<b>Total</b>	<b>19,7</b>	<b>21,6</b>	<b>7,7</b>	<b>21,3</b>	<b>72,7</b>	<b>57,1</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Gobierno Vasco. Elaborado por Siadeco

En las entrevistas con las familias se ha puesto de manifiesto la importancia que tienen en la transmisión del euskera el conocimiento de la lengua por parte de los progenitores así como su primera lengua. En las entrevistas se han recogido testimonios de familias de las seis tipologías definidas para este estudio, que combinan el conocimiento lingüístico de los progenitores con la primera lengua. Se aprecian diferencias significativas.

Cuando ambos progenitores son euskaldunes y tienen el euskera como primera lengua, la transmisión del euskera está totalmente garantizada, según los datos. Este tipo de familias hablan de «naturalidad». No han tomado una decisión expresa para transmitir el euskera: lo han hecho «espontáneamente», siguiendo la cadena familiar.

*«Naturala izan da. Beti euskaraz egin dugu etxean; beraz, ez dugu erabaki bat behar izan» (Zamudio-D)*

*«Ez da erabaki bat izan. Horrela atera zaigu» (Aulesti-D)*

*«Biak euskaldunak izanda, natural irten zaigu» (Zeanuri-D)*

*«Ez zen erabaki kontziente bat izan. Biok etxean jaso genuen euskara, eta ez genuen zalantzarik izan euskaraz umeei egiteko orduan» (Eibar-D)*

*«Euskaldun zaharrak gara, eta beti euskaraz mugitu gara. Ez genuen zalantzarik izan» (Beasain-D)*

*«Erabaki beharrik ere ez dugu izan. Biak gara euskaldun zaharrak, eta guztiz logikoa da seme-alabak euskaraz heztea. Ez gara ezertan oinarritu. Gure familiaren jarraipen naturala besterik ez da» (Azpeitia-D)*

Sin embargo, entre los progenitores de este perfil también hay quienes han reflexionado sobre la transmisión. Algunas de sus características comunes son, por ejemplo, el hecho de que en sus municipios la presencia social del euskera sea menor y que hayan tenido cambios en sus costumbres lingüísticas—costumbre de relacionarse en castellano en su juventud o en la edad adulta—.

*«Erabaki kontziente bat izan zen, baina, aldi berean, naturala. Oso euskaltzaleak gara. Garrantzia eman diogu, zalantzarik gabe» (Gasteiz-D)*

*«Kontzienteki egin genuen seme-alabei euskaraz egiteko hautua. Erabaki genuen gure etxeak euskararen arnagune izan behar zuela» (Bermeo-D)*

Esta tipología familiar es la que ha mantenido durante siglos la transmisión generacional del euskera. Sin embargo, teniendo en cuenta el cambio de paradigma de las últimas décadas, se observa que las familias de tipología D no han aumentado de forma significativa, y que familias de otras características también están transmitiendo el euskera.

A medida que se reduce la capacidad lingüística de los progenitores o que la primera lengua no es el euskera, los datos muestran un descenso en términos cuantitativos. Existen diferencias notables, no obstante, entre tipologías. Por otro lado, se observa un gran cambio en las familias que transmiten el euskera: la transmisión se basa en una reflexión, en hacer explícito el tema, y en tomar una decisión. En la mayoría de los casos no se trata de una cuestión sobrevenida, sino de una decisión consciente:

«Naturala izan bada ere, gu euskaldunak garelako, haurdunaldian hitz egin genuen gai horri buruz. Beraz, erabaki kontziente bat izan zen: guretzat garrantzitsua zen seme-alabek ama hizkuntza gisa edukitzea euskara» (Getxo B+)

«Erabaki kontzientea izan da, eta balio izan du gure harremana euskaraz indartzeko. Erabaki guztiz politikoa izan da» (Laudio B)

«Erabaki erabat kontzientea izan da. Aspaldi saiakerak egin genituen gure harremana euskalduntzeko, baina, batez ere, umeen etorrerarekin eta haurdunaldiarekin hartu genuen erabakia. Bikote harremana indartzeko balio izan digu, nahiz eta kostata izan den» (Amurrio B)

«Haurdunaldian hartu genuen erabakia: seme-alaba euskaldunak nahi genituela erabaki genuen. Bikotekideak esfortzu handia egin du, ez baita asko moldatzen euskaraz. Oso pozik gaude ondo atera zaigulako» (Agurain A+)

«Argi neukan euskaraz hezi behar genuela semea. Nahiz eta nire bikotekideak ez jakin euskaraz, hark ere argi zuen euskara izango zela etxeko hizkuntza, ahalik eta neurri handienera» (Santurtzi A)

«Jarrera politiko bat izan da. Gaztelaraz erosoago sentitzen naizen arren, badakit euskararen transmisioa beharrezkoa dela hizkuntza bizirik mantentzeko» (Zeanuri B+)

A menor conocimiento del euskera por parte de los progenitores, menor es la transmisión del euskera. Por un lado, hay una cuestión de capacidades: las madres y los padres advierten de que no tienen la competencia suficiente para transmitir el euskera. Sin embargo, existe otra variable: la falta de reflexión. La inercia les ha llevado a transmitir el castellano. Es significativo, sin embargo, uno de los argumentos esgrimidos por más de una familia: a pesar de que no han transmitido el euskera a sus hijos e hijas, han decidido matricularlos en modelo de euskera.

«Korronteari jarraitu genion. Umeak gaztelaniaraz hezteak ez zen erabaki bat izan. Naturala izan zen euskara ez irakastea, ez baitauek nahiko gaitasun. D ereduan apuntatu genuen. Hori izan zen gure ekarpena» (Arrigorriaga A)

«Nik berandu ikasi nuen euskaraz, eta haurrak jaiotzerako erdipurdi moldatzen nintzen; beraz, ez, ez genuen lortu euskarazko transmisioa ematea. Denborarekin lortu dut alabarekin euskaraz aritzea, baina giro erdalduna daukagu etxean» (Sestao A)

«Gaztelania transmititzea ez zen erabaki kontzientea izan. Guretzat erosoagoa da gaztelaniaraz aritzea: nik badakit hitz egiten, baina ez jarioasunez, eta bikotekidea ikasten ari da. Hala ere, D ereduan matriculatu genituen umeak, guretzat inportantea baita tokiko hizkuntza jakitea» (Elgoibar A)

«Betidanik gaztelaniaraz egin dugu etxean, eta ez dugun planteatu guk geuk euskara irakastea. Baina D ereduan apuntatu ditugu. Hori izan da gure ekarpena euskararen transmisiorako» (Agurain X)

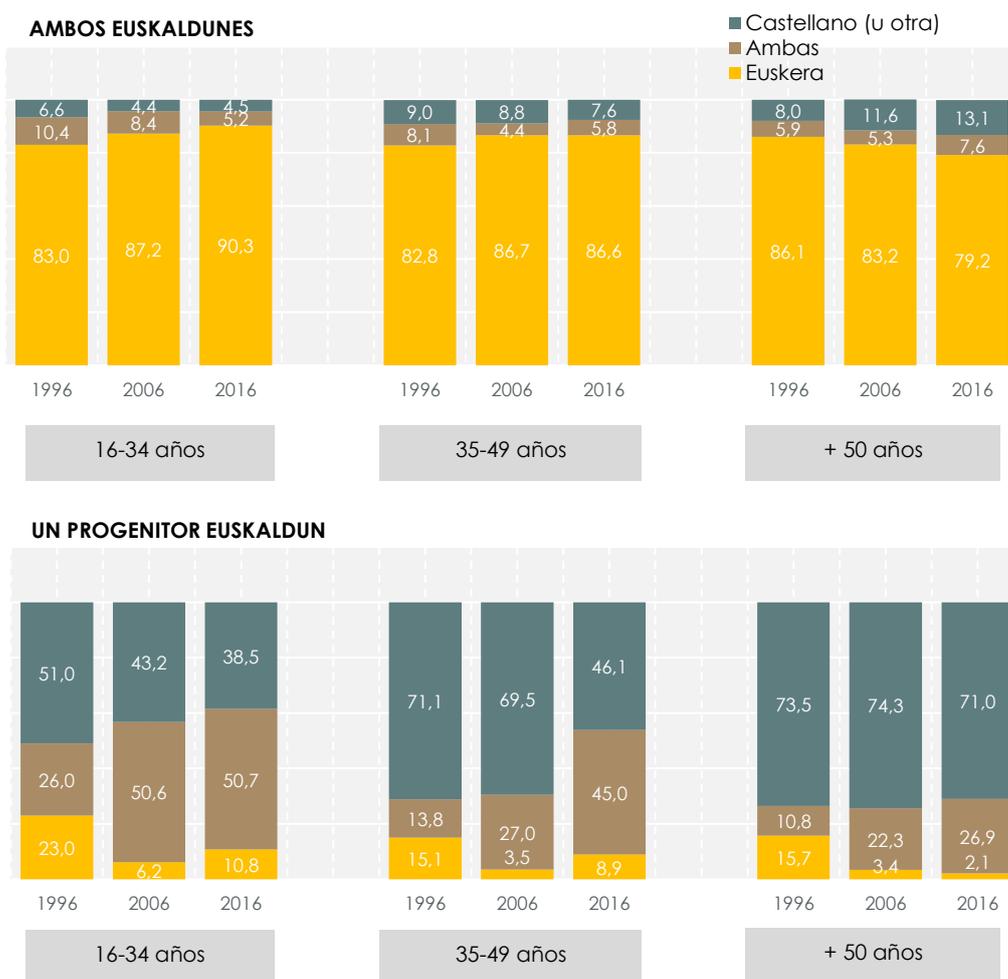
«Gaztelaniaraz hezi gara beti, eta naturala izen gure alaba gaztelaniaraz hezteak. Ona izango zatekeen euskara ikasi bagenu umea jaiotzean, baina ez genuen egin, eta gaztelaniaren bidean jarraitzen dugu» (Zamudio X)

«Ez gara ezertan oinarritu: ez dakigu euskara, eta ezin diegu umei irakatsi» (Oñati X)

Con el objetivo de analizar la evolución de la transmisión del euskera y las posibles diferencias por tipologías, se han analizado en profundidad los datos de los intervalos de edad de la Encuesta Sociolingüística: el idioma transmitido en casa a la población mayor de 16 años, cuando ambos progenitores son euskaldunes o cuando uno de ellos lo es. En el primero de los casos, nueve de cada diez ciudadanos de 16 a 34 años han recibido el

euskera en casa — siete puntos más en veinte años —; cuando solo uno de los progenitores es vascohablante, son menos los hijos o hijas que han recibido únicamente el castellano, pero el aumento no ha venido de la transmisión del euskera, sino de la transmisión de ambas lenguas al mismo tiempo. El cambio es, en todo caso, que a la mayoría de los mayores de 50 años no les transmitieron el euskera si uno de sus progenitores no lo hablaba.

**Gráfico 23. Primera lengua, en función del conocimiento de los progenitores (%)**

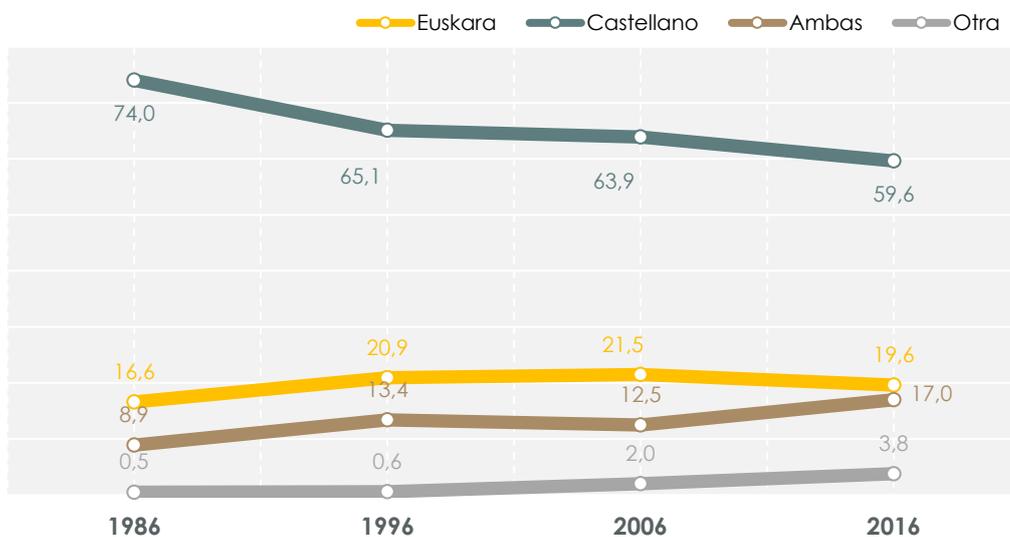


Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

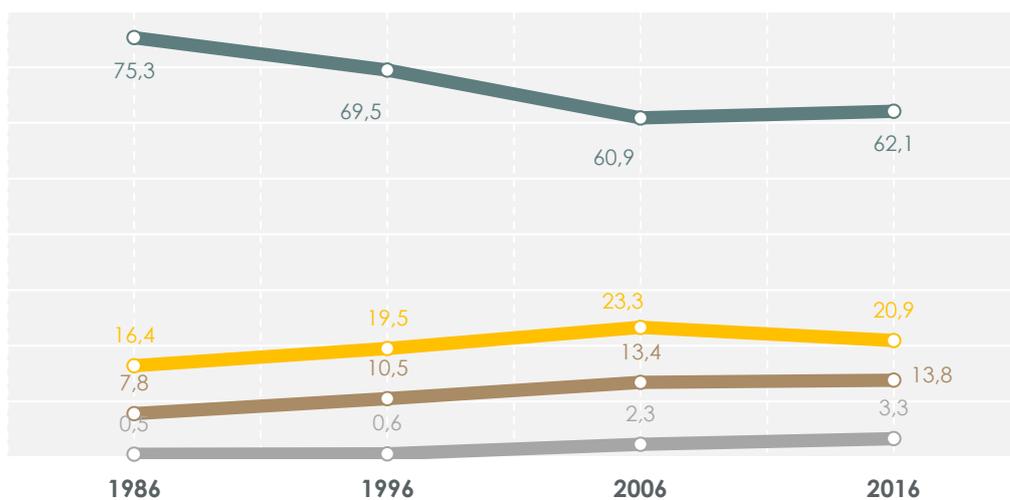
Son datos de la población mayor de 16 años que muestran, en cualquier caso, las tendencias previas al año 2000, cómo ha ido avanzando la transmisión del euskera — teniendo en cuenta el conjunto de la serie, está basada en la evolución de casi todo el siglo XX —. Para ver cuál es la tendencia de la última década, se deben observar otros datos: cuál es la primera lengua de los grupos de edad más jóvenes. Los datos demuestran que las tendencias iniciadas en años anteriores se han consolidado: la transmisión del castellano es menor, pero la transmisión del euskera no ha aumentado especialmente, sino que lo ha hecho la transmisión de ambas lenguas al mismo tiempo. Cada vez más niñas y niños reciben el euskera y el castellano en sus casas.

**Gráfico 24. Primera lengua de la ciudadanía de 2-4 y 5-9 años (%)**

2-4 años



5-9 años



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

Los informantes consultados en los distintos municipios también han ofrecido conclusiones similares a las extraídas de las charlas con las familias. Han abordado la importancia de la capacidad y la facilidad para hablar en euskera: muchos progenitores encuentran dificultades para hablar en euskera, no se expresan cómodamente y eso les lleva a inclinarse por el castellano. Algunos expertos advierten de que esto supone una pérdida con el paso del tiempo: durante la infancia les hablan en euskera, pero a medida que los niños y niñas van creciendo, el uso del euskera va decayendo.

*«Zenbat eta gaitasun handiagoa, orduan eta aukera handiagoa euskara transmititzeko» (Zumarraga)*

*«Guraso asko ez dira euskaraz eroso sentitzen, eta seme-alabei oso umeak direnean baino ez diete egiten euskaraz» (Santurtzi)*

*«Gurasoen ezaugarri linguistikoek berebiziko eragina dute. Etxean normaltasunez jaso dutenak orokorrean motibatuago daude seme-alabei euskara transmititzeko. Eskolan ikasi dutenei dagokienez, bi joera nabari dira: batetik, hizkuntza bereziki zaintzen dutenak, txikitan izan ez zutena seme-alabei eman nahi dietenak; bestetik, nolabaiteko axolagabekeria dutenak, euskara jakin arren transmisiorako kontzientziarik ez dutenak» (Tolosa)*

*«Guraso gehienentzat bigarren hizkuntza da euskara, hau da, eskolan jaso edo euskaltegian ikasi dute. Beraz, ahalegin berezi eta kontzientea egin behar dute, gaitasun txikiagoa dutelako. Asko galtzen dira bidean» (Agurain)*

*«Bikote gutxi dira haien artean euskaraz aritzen direnak, eta hurrek 12 urte baino gehiago dauzkatenean, umeekin gaztelaniaz hitz egitera salto egiten dute. Bikotearekin euskaraz hitz egiten duten familietan bakarrik bermatzen da benetako transmisioa. 12 urte artekoa ez baita transmisio erabatekoa» (Donostia)*

*«Euskararen transmisioaren kalitatean galera handia dagoela esango nuke, hau da, seme-alabak txikiak diren bitartean euskara erabiltzen dute, baina, urteetan gora joan ahala, hizkuntza beharrezko konplexuagoak sortzen direnean, hainbat gurasok hizkuntza aldatzen dute, eta, era horretan, hurrek ez dute garatzen behar besteko erraztasunik eta baliabiderik hizkuntza eredu osotua izateko» (Bermeo)*

*«Euskara eskolan ikasi duten belaunaldiak dira guraso, baina lehen hizkuntza ez dute euskara, eta, ondorioz, gehienetan etxeko hizkuntza ere ez. Bikote hizkuntza ez behintzat. Seme-alabei euskaraz egin diete txikitan, D eredura eraman dituzte (besterik ez dago herrian), baina handitzen diren heinean etxeko hizkuntza ere aldatzen doa gaztelarrera. Euskara eskolan ikasi duten gehienek kasuan, transmisioa ez, erabilera da arazoa» (Zarautz)*

*«Joera ezberdinak ikusten ditut. Batetik, jokabide oso kontzientea duten gurasoak: beren buruari euskara transmititzea helburu gisa ezartzen diotenak, eta gaztelaniari nolabaiteko galga jartzen diotenak. Bestetik, euskara zein gaztelania transmititzen dutenak, gehiegi planifikatu gabe. Gurasoen gaitasun linguistikoaren araberako izaten da bakoitzak hartzen duen pisua» (Gasteiz)*

Con el objeto de analizar la evolución de la transmisión en cada tipología familiar, se ha realizado una nueva explotación de los datos de la Encuesta Sociolingüística, en concreto, comparando dos generaciones: los encuestados y sus progenitores. La comparación demuestra que la transmisión del euskera ha dado un paso adelante, y sobre todo la de las dos lenguas.

**Tabla 15: Lengua transmitida por los progenitores de los encuestados y por los propios encuestados, en función de la tipología familiar (%)**

		Tipología						Total
		D	B+	B	A+	A	X	
Primera generación	Euskera	87,9	67,2	73,8	11,5	6,9		17,5
	Euskera y castellano	5,1	32,8		55,0	20,8	1,0	6,5
	Castellano	7,0		26,2	33,5	72,3	93,4	72,0
	Otra						5,6	4,0
Segunda generación	Euskera	93,6	70,7	46,6	5,5	1,0		21,6
	Euskera y castellano	6,4	24,3	36,4	82,5	47,9	0,2	21,3
	Castellano		5,0	17,0	11,9	50,4	96,0	55,2
	Otra					0,7	3,8	1,9

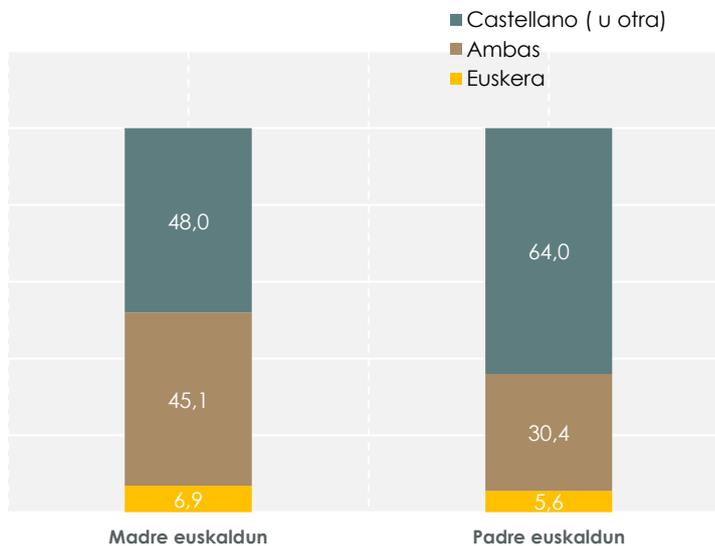
Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

## 2. Parejas mixtas y género

Los datos observados hasta el momento han puesto de manifiesto una clara diferencia entre parejas: tanto en función del conocimiento como de su primera lengua. La diferencia más evidente se da entre las familias de ambos progenitores vascohablantes y las parejas mixtas: en las mixtas, la transmisión única del euskera es una rareza. No es de extrañar, teniendo en cuenta que uno de los progenitores no sabe euskera, o al menos no con la capacidad suficiente para comunicarse. Cuando se introduce en estas parejas mixtas otra variable, es decir, cuando el progenitor que sabe euskera no la ha recibido como primera lengua, la transmisión es menor: en este tipo de familias, la mitad de los niños y niñas no recibe el euskera en casa.

Pero ¿existe alguna diferencia en función del género del progenitor vascohablante? El cruce de datos de la Encuesta Sociolingüística ha puesto de manifiesto la diferencia: el hecho de que la euskaldun sea la madre influye de forma más determinante en la transmisión. Según los datos de la Encuesta Sociolingüística 2016, que recoge a la población mayor de 16 años, la mitad de las personas cuya madre es euskaldun han recibido el euskera en casa – La mayoría junto con el castellano–: el 52%. Las personas cuyo padre es euskaldun, por su parte, han tenido una transmisión menor: uno de cada tres, el 36%.

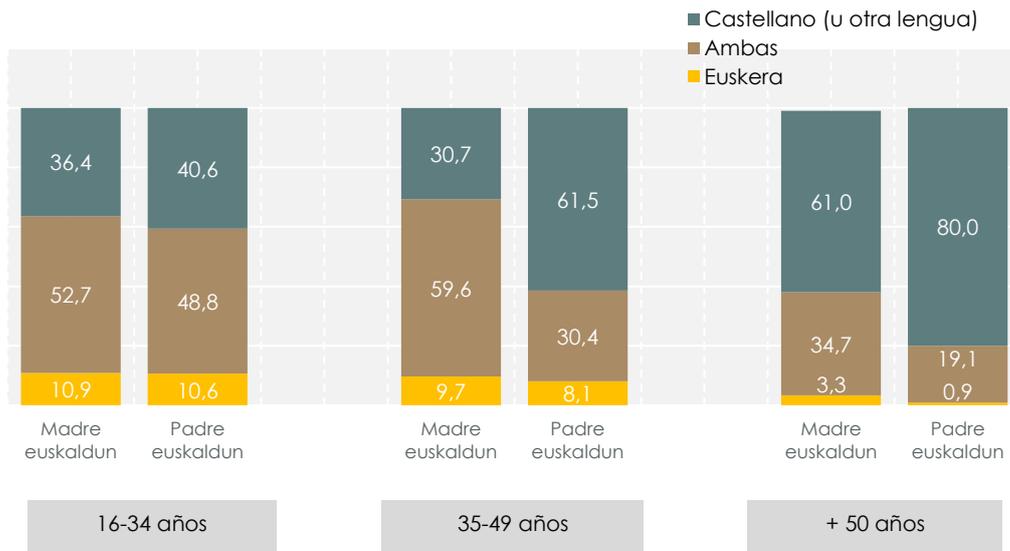
**Gráfico 25. Primera lengua de hijas e hijos en familias mixtas (%).**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

En el análisis de la evolución de esta transmisión paterno-materna, se observa una tendencia: la diferencia es cada vez menor, y los padres transmiten el euskera cada vez en mayor medida —También las madres, pero en menor proporción—. Tomando los datos de 2016, entre los 16 y los 34 años hay cuatro puntos de diferencia en la transmisión del euskera de las madres a los padres; entre los 35 y los 49 años, de 30 puntos y a partir de los 49, de dieciocho puntos.

**Gráfico 26. Primera lengua de hijos e hijas en las familias mixtas, en función de la edad (%).**



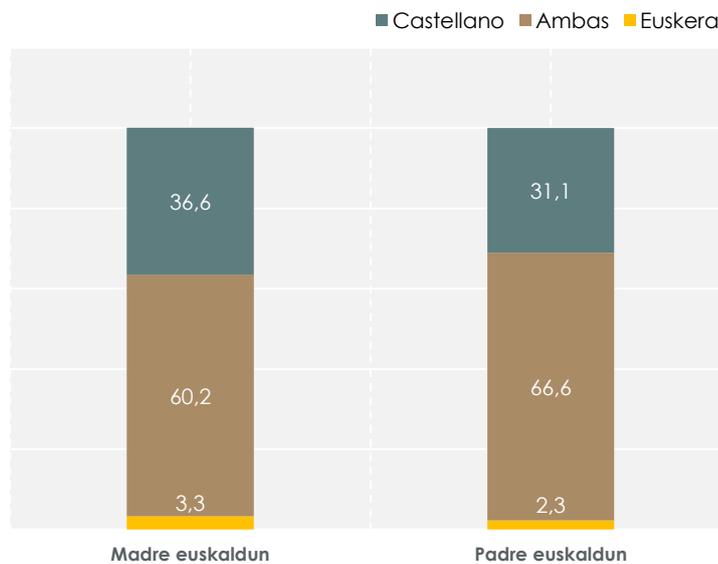
Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

Analizando estos datos y los anteriores, se observa que la transmisión del euskera ha avanzado notablemente en las familias mixtas — los mismos cruces se han realizado en las Encuestas Sociolingüísticas de 2006 y 1996 —. Se pueden establecer las siguientes conclusiones:

- Desde 1950, la pérdida del euskera era generalizada en las familias mixtas: la mayoría de quienes tenían un solo progenitor euskaldun, tres de cada cuatro, no recibieron el euskera en casa. En proporción, el peso de este tipo de familias era muy marginal: eran mucho menos que ahora.
- A partir de esa época, en las décadas de 1960 y 1970, la pérdida en la transmisión del euskera en las familias mixtas es menor, pero se debe fundamentalmente al papel de las mujeres: las mujeres que encontraron pareja castellanohablante mantuvieron notablemente mejor la cadena del euskera que los hombres que se encontraron en la misma situación.
- A partir de la década de 1980 este desequilibrio de género es menor, aunque todavía se aprecia una diferencia a favor de los hijos e hijas de las mujeres euskaldunes. Desde entonces, en la mayoría de las familias mixtas se transmite el euskera, generalmente junto con el castellano.

Algunos datos de la Encuesta Sociolingüística 2016 sugieren que la diferencia ha desaparecido. Preguntan a los progenitores con hijos e hijas de 3 a 15 años por el idioma que han transmitido y, según estos datos, en las familias mixtas la transmisión masculina es mayor que la femenina. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los datos tienen una diferencia con respecto a los que se han mencionado anteriormente: cuando se pregunta por la primera lengua, se pregunta al encuestado, mientras que en lo que respecta a la transmisión de los 3-15 años se pregunta al transmitente, es decir, al progenitor.

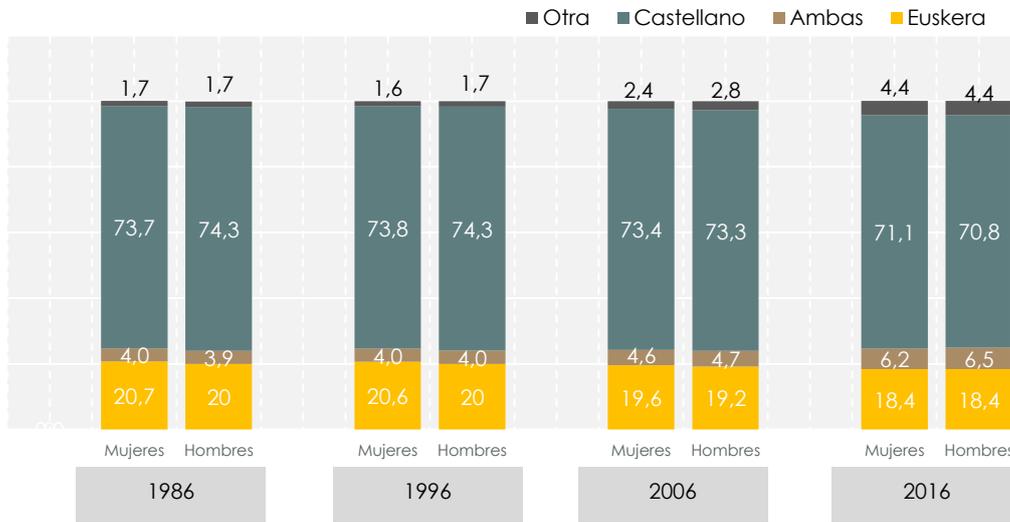
**Gráfico 27. Primera lengua de la ciudadanía de 3-15 años, en las familias mixtas (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística, elaborado por Siadeco

En lo referente al género y a la transmisión, también se ha de analizar la dirección contraria: si los progenitores transmiten el euskera por igual a sus hijos e hijas. La tendencia es similar a la transmisión paterno-materna, con diferencias cada vez menores. Para realizar este análisis se han utilizado los datos de Eustat, la información de la Estadística de Población y Vivienda. En la encuesta de 1986, se observaba una diferencia de 0,6 puntos en la primera lengua de los hombres con respecto a la de las mujeres; en la de 2016, apenas eran 0,1 puntos. Es más, en 2016, sumando el euskera y las dos lenguas, el porcentaje entre los hombres era mayor que entre las mujeres.

**Gráfico 28. Primera lengua de la ciudadanía, en función del género (%)**

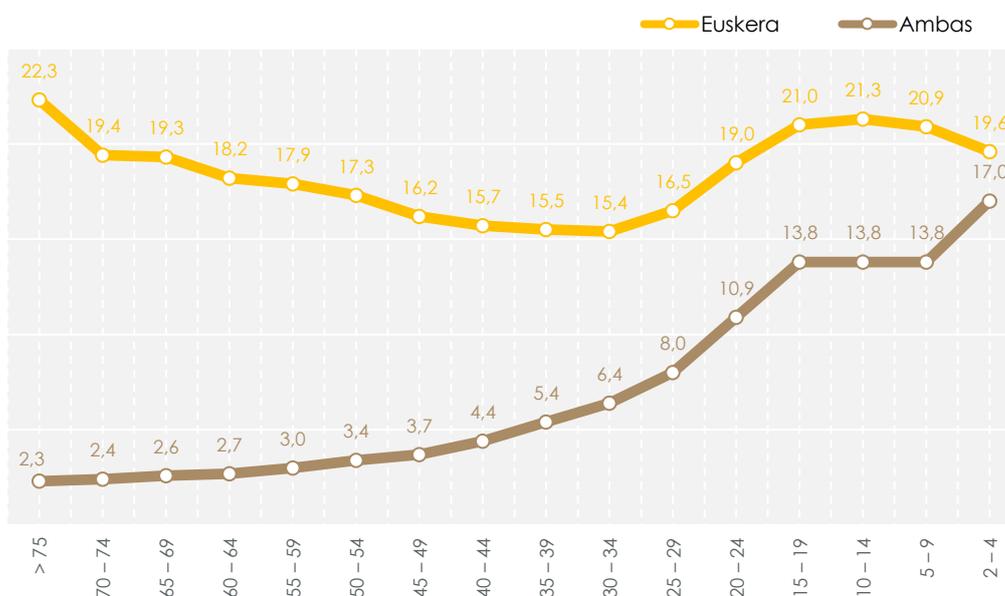


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

### 3. Euskera vs ambas lenguas

En los últimos años ha disminuido el número de personas que tienen el euskera como primera lengua; en cambio, ha aumentado el de quienes han recibido el euskera y el castellano de forma simultánea. Todavía no tienen un peso porcentual importante — el 6% de la población mayor de 16 años —, pero dada la evolución sociolingüística, se trata de un fenómeno a tener muy en cuenta. En los datos del Eustat la tendencia es notable: el 14% de la población menor de 19 años ha recibido ambas lenguas en casa. Este porcentaje se ha duplicado en 30 años. Teniendo en cuenta que los progenitores y parejas mixtas que no tienen el euskera como primera lengua son más proclives a transmitir ambas lenguas, es de suponer que estos porcentajes aumentarán en los próximos años.

**Gráfico 29. Primera lengua, en función de la edad (%)**



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

Este gráfico muestra la evolución de la variable de la primera lengua en tres generaciones. Los progenitores del grupo de edad de 5 a 14 años están entre los 37 y los 46 años de media (la edad media para tener familia estuvo en los 32 años entre 2002 y 2011) y los abuelos y abuelas, entre los 65 y los 74 años (entre 1970-1979 tuvieron familia a los 28 años, de media). Los cambios en la primera lengua entre las tres generaciones son notables:

Tabla 16: primera lengua en tres generaciones

	Hijas-hijos (5-14 años)	Madres-padres (34-46 años)	Abuelas-abuelos (65-74 años)
Euskera	21,1	15,8	19,4
Euskera y castellano	13,8	4,5	2,5
Castellano (u otra)	65,1	79,7	78,1
Total	100,0	100,0	100,0

Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

La transmisión de ambas lenguas se basa en factores relacionados con el conocimiento de los progenitores. Por un lado, en las parejas mixtas: como uno de los progenitores no habla euskera, se reduce totalmente la posibilidad de transmitir solo el euskera. Por otro lado, entre quienes no tienen el euskera como primera lengua: muchos de ellos no tienen facilidad para expresarse en euskera y, más aún, tienen limitaciones de competencia. Hay que tener en cuenta lo que estas dificultades implican, en algunos casos: hablar a los niños y a las niñas en euskera, pero a medida que crecen, recurrir al castellano, por la dificultad de mantener conversaciones en euskera.

«Lehen alaba jaio zenean, erabaki genuen euskaraz hezi behar zuela. Momentu batean, hala ere, nire euskara maila baxuegia zen behar zituen azalpenak emateko. Segun eta zein gai azaltzeko, gaztelaniara jotzen nuen. Eta, horrela, asko galdu dut nik, eta nire seme-alabek ere bai» (Agurain B+)

«Hurrei euskaraz egiteko hautua egin nuen txikiak zirenetik. Nirekin [ama] denbora gehiago pasatzen zuten euskara izan zuten ama hizkuntza, eta euskaraz hitz egiten zuten. Hala ere, bikotekideak ez daki euskaraz, eta egun, ahal dugun moduan aritzen gara etxean» (Erandio A+)

«Etxean euskaraz zein gaztelaniaz hitz egiten diegu hurrei. Euskaraz hitz egitea erabaki kontzientea izan da. Bizi garen eremuan, egunerokoan ez da erraza euskara erabiltzea, bertako jendeak ez baitaki euskaraz» (Gauzea B)

En todo caso, se ha percibido otro criterio entre algunos progenitores: una elección propia de transmitir las dos lenguas. De hecho, otros estudios también lo han visto entre los euskaldun berris (Ortega et al, 2016): un mensaje a favor de la transmisión del euskera y el castellano, por considerar que es mejor recibir ambas lenguas que una sola.

«Nahi genuen gure seme-alabek euskaraz zein gaztelaniaz ondo ikastea, eta, beraz, etxean bi hizkuntzak transmititzeko erabakia hartu genuen» (Beasain B)

«Semearekin euskaraz hitz egiten genuen, baina oporrek kanpoan igaro izan ditugu beti, eta semeak arazoak zituen gaztekeraz komunikatzeko. Ondorioz, semeari erakusteko asmoz, batzuetan gaztekeraz hitz egitea erabaki genuen, eta ohitura hori hartu genuen» (Elgoibar B+)

Por otra parte, el hecho de que los hijos e hijas reciban dos idiomas en casa está estrechamente relacionado con las costumbres lingüísticas del ámbito doméstico. Esta tendencia está muy extendida entre los progenitores: enseñar euskera en casa a sus hijos e hijas —es más, habiéndolo reflexionado en casa—, pero hablar en castellano en pareja. En ello tienen que ver los factores hasta ahora mencionados —conocimiento y facilidad— pero también hay otra variable relacionada: los hábitos lingüísticos. De hecho, en este contexto doméstico destacan en mayor medida las diferencias entre progenitores de diferentes tipologías: la mayoría de las parejas de progenitores cuya primera lengua es el euskera señalan que en casa se relacionan en euskera entre ellos, no solo con sus hijos e hijas; mientras que en el resto de tipologías está extendido el cambio de lengua e, incluso, el uso del castellano con los niños y niñas.

*«Dena euskaraz egiten dugu, eta seme-alabek ere hala egiten dute, giro oso euskalduna daukagulako» (Zamudio D)*

*«Gure kasuan euskaraz egiten dugu bikotean ere, eta seme-alabek badakite euskara dela etxean hitz egiten den hizkuntza, heldu zein gazte izan» (Pasaia D)*

*«Bikotekideak eta biok erdaraz ezagutu genuen elkar, eta horrela egiten jarraitzen dugu. Zalantzarik gabe, gure semeak hori barneratu du. Nik hasieratik euskaraz ez jakitea eta horrek ekarritako hizkuntza ohiturak dira etxean euskaraz gehiago ez egiteko arrazoiak» (Oion B+)*

*«Bikotekidea euskaldun berria da, eta harekin gazteleraz hitz egiteko ohitura dut. Etxean denok gazteleraz egiten amaitzen dugu» (Elgoibar B+)*

*«Nik eta nire bikotekideak berandu ikasi dugu euskara, eta, egia esan, batez ere titulua edukitzeko ikasi dugu. Bion artean gaztelaniaz aritzeko ohitura daukagu» (Lapuebla de Labarca B)*

*«Euskaldun berriak garenez, betidanik eduki dugu ohitura gure artean erdaraz hitz egiteko, batez ere umea jaio baino lehenagoko garaietan. Ohitura nahiko sendoa da, eta hori da arrazoi nagusia etxean euskaraz gehiago ez egiteko» (Subijana B)*

*«Asko kostatzen zaigu euskaraz egitea. Hitz asko galdua ditugu. Haurra hazi ahala, pixkanaka utzi diogu euskaraz uneoro hitz egiteari» (Eibar B)*

*«Euskaldun berria izanik, haserretzen naizenean gazteleraz egiteko joera dut, eta serio hitz egin behar dudanean ere gazteleraz egiten dut. Bat-batekotasun uneetan zailtasunak izaten ditut euskaraz egiteko» (Zeanuri B)*

*«Saiatzen gara umeen aurrean euskaraz egiten. Batzuetan haiei eskatzen diegu euskaraz egiteko, eta gero guk gazteleraz jarduten dugu gure artean. Haurrak ohartu egiten dira, noski» (Agurain A+)*

*«Denborarekin, euskarak tokia galdu du etxean: hazi ahala, haurrek joera hartu dute gazteleraz hitz egiteko. Eta azkenean, haurrei gazteleraz erantzuteko ohitura hartu dut» (Erandio A+)*

*«Gero eta gehiago egiten dugu gazteleraz seme zaharrenarekin, eta hori arriskutsua izan daiteke alabari begira, horretara ohitu daiteke eta» (Bermeo B)*

De cara a analizar la diferencia entre la lengua doméstica y la de la pareja, se han elaborado dos tablas utilizando los datos de la Encuesta Sociolingüística. Las diferencias son evidentes. En cuanto a la lengua de relación en pareja, por ejemplo, hay una diferencia en función del conocimiento del euskera: parejas mixtas y no vascohablantes, la tendencia es hablar en castellano —al menos uno de los miembros de la pareja no sabe bien euskera—. En los casos en los que los dos miembros de la pareja son euskaldunes, hay una gran diferencia en función de la primera lengua: en la tipología D, cuatro de cada cinco hablan principalmente en euskera; en la tipología B+, menos de la mitad; y en la tipología B, apenas uno de cada cinco.

**Tabla 17: Lengua empleada en pareja, por tipologías (%)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Siempre en euskera	62,8	29,4	9,9				11,8
Euskera más que castellano	18,0	14,1	7,8				4,0
Euskera tanto como castellano	6,3	13,3	13,7		1,2		2,6
Castellano más que euskera	7,8	22,1	31,2	11,6	3,7	1,6	6,7
Siempre castellano	1,5	15,0	34,0	80,2	93,3	93,7	70,3
No le corresponde (No tiene pareja)	3,6	6,1	3,4	8,2	1,8	4,7	4,5
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

En cuanto a la lengua principal del hogar, los porcentajes varían. Se debe considerar que también están incluidos en este uso los hijos e hijas, u otras personas que viven en el hogar, como los abuelos y abuelas. Sin embargo, se aprecia que existe una relación entre la lengua de la pareja y la del hogar.

**Tabla 18: Lengua del hogar, por tipologías (%)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Siempre en euskera	70,1	36,6	12,7	4,4			14,0
Euskera más que castellano	17,9	24,4	21,6	1,1			5,4
Euskera tanto como castellano	8,7	24,9	33,5	23,6	5,6		8,1
Castellano más que euskera	1,8	11,7	26,4	32,8	33,3	8,3	15,1
Siempre en castellano	0,2	1,7	4,7	37,5	61,1	91,3	56,8
No le corresponde (vive sola)	1,3	0,7	1,1	0,6		0,4	0,6
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta sociolingüística. Elaborado por Siadeco

## Costumbres lingüísticas

Muchos progenitores que no suelen hablar en euskera en pareja han argumentado sus hábitos lingüísticos: al principio de la relación hablaban entre ellos en castellano y les cuesta mucho cambiar la costumbre. De sus testimonios se deduce que durante años han estado en un círculo de variables que se alimentan mutuamente: capacidad limitada, tendencia a expresarse en castellano y bajo uso. El momento de formar la pareja es, de hecho, una de las claves para fijar los hábitos lingüísticos. Existe otra época propicia para el cambio: el momento de tener familia. Provoca una reflexión entre los progenitores, que queda patente en este estudio, y que algunos progenitores aprovechan para analizar no solo las relaciones con la niña o el niño, sino también las de la pareja. Representan una minoría, en cualquier caso.

*«Gure artean gaztelerez hitz egiten genuen hasieran, baina haurrak izan aurretik aldatu genuen. Haurrei euskaraz egitea erabaki kontziente bat izan zen» (Santurtzi B)*

*«Seme-alabak eduki baino lehen, erdara gehiago erabiltzen genuen gure artean, eta umeak edukitzearekin batera eman genion buelta horri. Guk haiei baino gehiago eragin digute haiek guri» (Urretxu B)*

*«Bikotekideak erraztasun handiagoa dauka gaztelerez. Batzuetan erdarara pasatzen da, eta harekin, ni. Baina oso gutxitan gertatzen da orain; lehen gehiagotan gertatzen zen» (Donostia A+)*

De hecho, son más los progenitores que no han conseguido cambiar sus hábitos lingüísticos: hablan en euskera a los niños y niñas, incluso les hacen hablar en euskera, pero no lo hablan entre ellos. Es significativo que en más de un testimonio se ha manifestado que los hijos e hijas les llaman la atención por no hablar en euskera.

*«Bikotekidearekin gaztelerez ari naizenean, batzuetan haurrek errieta egiten digute. Batzuetan 'euskararen poliziak' dira». (Bermeo A+)*

*«Batzuetan azkartasunagatik erdaraz egiten badut denek ulertzeko, seme-alabek errieta egiten didate, eta euskaraz hitz egiteko esan» (Azpeitia A+)*

*«Umeen aurrean gaztelerez egiten dugunean, errieta egiten digute» (Zeanuri B)*

*«Umeak esan izan digu guk ez dugula euskaraz egiten gure artean eta berari exijitzen diogula. Gustatuko litzaiguke bikote harremanean ere euskaraz egitea, baina asko kostatzen zaigu betidanik izan dugun ohitura aldatzea» (Subijana B)*

## Influencia de los progenitores

En cuanto a la influencia de los progenitores en los hábitos lingüísticos de niños y niñas, en la medida en que las costumbres lingüísticas domésticas influyen en su propia trayectoria lingüística, la mayoría de los progenitores han declarado que sus comportamientos tienen un gran impacto. Lo aseguran las personas que hablan euskera y las que no lo hacen; en definitiva, la mayoría de progenitores de las diferentes tipologías creen que hay una influencia y, es más, algunos de ellos advierten de que no se trata solo de una opinión, sino que están percibiendo que sus hijos e hijas están adquiriendo los hábitos de sus progenitores.

*«Gu seme-alaben eredu gara, eta garrantzitsua izango da gurasoak euskaraz entzutea, gero haiek gu kopiatuko gaituzte eta» (Azpeitia D)*

*«Badauka eragina. Giro osotara euskalduna daukagu etxean, eta haurrak oso ohitura daude dena euskaraz komunikatzera» (Amezketeta D)*

*«Erabateko eragina du. Eskolan ari dira euskara ikasten, baina gurasoen hizkuntza gaztelania bada, esan daiteke freno bat dela hori» (Agurain X)*

*«Gurasoak bizi diren hizkuntzan biziko dira seme-alabak. Seme-euskaldunak izateko, oinarrizkoa da etxean gurasoek euren artean euskaraz egitea» (Bilbo B+)*

*«Seme-alabek entzuten bagaituzte gaztelaniaz hitz egiten bikotean, ohitura har dezakete beren artean gaztelera egiteko» (Hernani A+) 179*

*«Bai, eragina du. Etxean gehien entzuten duten hizkuntza gaztelera da, eta pentsatzen dut gure jarduteko modu hori nahiko sartua edukiko dutela» (Beasain A)*

*«Dударик gabe, badu eragina. Gu gaztelera entzuten gaituzte, eta hizkuntza hori helduen hizkuntza gisa identifikatuko dute, eta euskara, umeen hizkuntza gisa» (Elgoibar A)*

*«Bikotean gaztelaniaz aritzen gara, eta imitatu egiten gaituzte. Euskaraz ari direla, gaztelaniara pasatzen dira. Eta gure errua da hori» (Gasteiz A+)*

*«Imitatu egiten gaituzte. Gure bikote harremanean gaztelera aritzeak ez du batere onik ekartzen seme-alabentzat. Baina horrela egiten dugu, eta ez dugu gure komunikazioa zalantzan jarriko» (Arrigorriaga B)*

Hay quienes, sin embargo, consideran que la conducta de los progenitores no afecta a las hijas e hijos. Son minoría. Argumentan que hay otros ámbitos que influyen en mayor medida, como la escuela o el entorno, y que los niños tienen una conducta diferente a la de sus progenitores: aunque el padre y la madre hablen en castellano, los niños hablan en euskera.

*«Umeek beren artean gaztelaniaz egiten dutenean, ez dut uste gurasoen eraginagatik denik. Guraso euskaldunak dituzten ume askok gaztelaniaz egiten baitute beren artean. Beraz, ez dut uste bikoteko hizkuntzak eragina duenik seme-alabengan» (Beasain D)*

*«Momentuz ez dut uste eragina duenik; etorkizunera begira, ez dakit. Hala ere, seme-alabek bikotekidea eta biok gaztelera entzuten gaituztenean, euskaraz egiteko esaten digute» (Lekeitio B+)*

*«Uste dut ezetz, ez duela eraginik. Guk erdaraz hitz egiteak ez du kalterik ekartzen: gehiago lantzen dute hizkuntza hori» (Pasaia B)*

«Gurasook elkarren artean gaztelera egin arren, etxean alabek euren artean beti euskaraz egiten dute, eta gurasoekin ere hala hitz egiten dute» (Beasain A+)

«Ez du eraginik. Haientzat normala da guk gaztelera hitz egitea. Ez dut uste asko eragiten duenik euskarari dagokionez» (Zeanuri A+)

«Ez dut uste eraginik duenik. Nahiz eta nik eta nire bikotekideak gaztelera egin dugun, hurrek euskara hutsean egiten dute» (Oñati A)

Los expertos también han destacado las tendencias observadas en los testimonios de los progenitores. Por un lado, en cuanto al cambio de hábitos lingüísticos, han notado que para los progenitores, el momento de tener familia suele ser clave, y que algunas familia incluso dan el paso de cambiar los hábitos lingüísticos en pareja. La cuestión es qué limitaciones tiene ese cambio. Por un lado, si el cambio se limita a la relación con los niños y niñas o si incluso se llega a cambiar los hábitos lingüísticos de la pareja; por otro, si esos cambios tienen una fecha de caducidad, si se mantienen en el tiempo o si vuelven a su origen una vez que los niños y niñas crecen.

Con los niños y niñas recién nacidos sí se aprecia un cambio. Sin embargo, con el paso de los años, la mayoría de los informantes advierte de que se va debilitando.

«Guraso izan arte gaztelaniaz aritu diren euskaldun oso askok euskaraz egiten dute guraso izandakoan» (Santurtzi)

«Umeak normalizatzaileak dira. Faktore bat dira bikote batean edo bikoteko kide batean euskara berreskuratzeko edo gehiago erabiltzeko. Edo gurasoen arteko harremanetan euskara presenteago egoteko» (Agurain)

«Umeak izateak izugarriko eragina du hizkuntza ohituretan. Gurasoek nahi dute umeek euskara ikastea eta erabiltzea, eta horretan eurek ahalegina egiten dute. Umeak txikiak direnean oso nabarmen ikusten dut. Baina horrek oso epe mugatua du: umeak euren kabuz ibiltzen hasten direnean (10 urtetik aurrera) gurasoak asko erlaxatzen dira. Beharbada, pentsatzen dutelako umeak euskara dakiela, ikasi duela» (Ermua)

«Haurrak txikiak direnean eragiten dute gurasoen hizkuntza ohituretan Hizkuntza ohitura horiek ez dira finkoak, eta haurrak adinean gora doazen heinean, euren eta gurasoen arteko harremana gaztelaniara pasatzen da. Zenbat eta jario gutxiago euskaraz, are eta errazago egiten dute gurasoek aldaketa hori» (Elgoibar)

«Esango nuke bikotean gaztelaniaz hitz egiteko joera duten hainbat euskaraz hasten direla seme-alabak izatean. Batzuek aldatuko dute ohitura, baina beste askok, seme-alabekin euskaraz egin arren, beren artean gaztelaniaz jarraitzen dute. Esango nuke seme-alabekin hartutako hizkuntza ohitura gehienak denbora mugaturako izaten direla» (Tolosa)

«Arazoa, askotan, umeak hazten doazenean dator, hizkuntza ohiturak aldatzen hasten direnean. Ohikoa da 6-8-10 urtera bitartean euskaraz aritu diren familiak apurka-apurka gaztelera erabiltzen hastea. Batzuetan, gurasoek beraien artean erdaraz aritzen direlako, eta umeek imitatu nahi dituztelako; besteetan, lagunekin dutelako ohitura hori; eta, azkenik, kasu batzuetan gurasoen euskara mailak ez duelako ematen oinarritzko elkarrizketetatik (ume txikiekin izan ditzakegunak) eta eguneroko eremuetatik haragoko euskara mailarik» (Elorrio)

«Umeak diren artean gurasoek euskaraz egiten diete baina, nagusitu ahala gaztelaniara jotzen du guraso askok. Beraz, ohitura finkoak beharrean, denbora mugaturako izaten dira» (Oñati)

«Haurrak koskortzen direnean, zenbait gurasotan sumatzen da aldaketa: ohitura hori dutenek errazago jotzen dute espainolez hitz egitera seme-alabei ere» (Amezketza)

«Umea handitu ahala gaztelania berriro agertu eta nagusitu egiten da. Haurra txikia den bitartean, badirudi burbuila moduko zerbait sortzen dela, eta bizimodua horren inguruan antolatzen dela. Handitu ahala, burbuila hori ahuldu egiten da, eta 'kanpoko' ingurune linguistikoa nagusitu egiten da berriro ere» (Gasteiz)

«Bikoteko hizkuntza euskara izanda haurrak ere euskaraz mintzatzen dira, baina gure eskualdean gutxi dira... Dena den, gurasoetako batek, gutxi bada ere, euskara zerbait badaki eta bikotean euskara erabiltzera animatzen bada, haurrek euskara gehiago erabiltzen dute. Era berean, kontrako norabideak ere euskara mintzatzera darama: haurrak izateak eta euskal ereduetan eskolatuta izateak gurasoak animatu ditu euskara ikastera edota euskara, ahal duten neurrian, erabiltzera» (Añana)

Otros informantes consultados advierten, además, de que no solo se debe atender al tiempo, sino también a la medida del cambio: en algunos municipios perciben un cambio débil, que no llega a invertir las tendencias en pareja.

«Gero eta guraso gehiago entzuten dira kalean umei euskaraz egiten. Kontua da hizkuntzaren erabilera oso une puntaletara mugatzen dela gehienetan. Alternantzia bikote askorengan nabari da: seme-alabekin hartzen diren ohiturak gehienetan mugatuak dira, eta ez dira bizitzako momentu guztietan eta etengabe gertatzen» (Etxebarri)

«Haurrek gurean oraindik ez dituzte aldatzen bikote ohiturak. Gurasoek haurrari euskaraz egiten diote, baina euren artean erdaraz aritzen dira. Haurrari euskaraz aritzeko ohitura esango genuke 7-8 urterekin aldatzen hasten dela, eta umeak ere erdara jotzen duela gurasoen hizkuntza ohitura zein den ikusita» (Getxo)

«Guraso gazteek euskaraz egiten diete seme-alabei, batez ere binakako harremanetan —ama edo aita, umeekin dagoenean—, baina oso gutxi dira gurasoak elkarrekin euskaraz egiten dutenak, baita seme-alaben aurrean ere» (Zamudio)

«Badaude bikotean erdara erabili eta seme-alabekin euskaraz egiten dutenak. Horregatik, seme-alabek ez dute euskara erabiltzen» (Arrigorriaga)

«Inguru erdaldunetan, askotan seme-alabak izaten dira familiara euskara ekartzen edota hurbiltzen dutenak. Ezagutu izan ditut bikote hizkuntza aldatu dutenak seme-alabak jaio direnean. Baina hizkuntza alternantzia handia dago gehienetan» (Erandio)

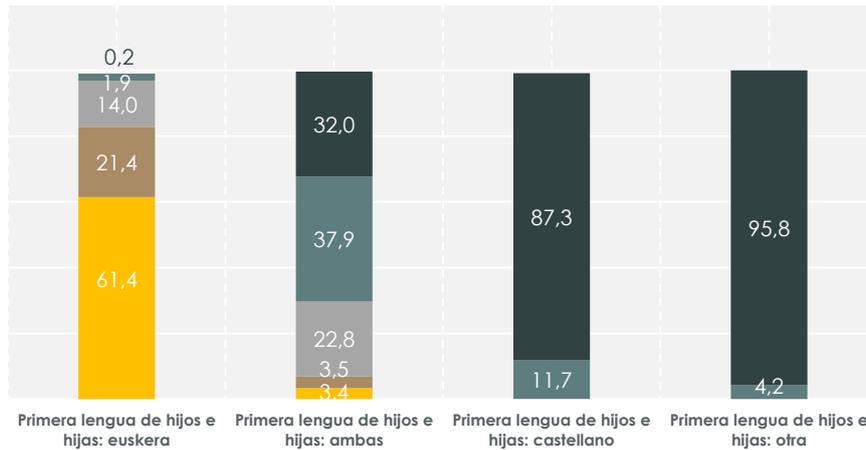
«Egia da haurren aitzakian gurasoen hizkuntza ohiturak aldatu izan ohi direla, baina zailago ikusten dut denbora luzez mantentzea. Asko asko, haurrak koskortzen direnean, gaztelaniara pasatu ohi dira. Bikotean gaztelaniaz egin eta haurrei euskaraz egiten dieten kasuetan, euskara galtzaile ateratzen da. Haurrak, gurasoen jarrera ikusirik, gaztelaniaz hasten dira haiekin ere, eta, egoera linguistikoa arrotza ez zaienez, familiara erraz egiten zaio erdarara pasatzea» (Beasain)

«Guraso askori hori gertatzen zaie gauza inportanteak esateko edo azalpen sakonagoak emateko baliabide gabe aurkitzen direlako euskaraz» (Bilbo)

Existen diferencias en el uso del hogar en función de la lengua o lenguas transmitidas a los hijos e hijas. Es interesante analizar, por ejemplo, la diferencia de uso en los hogares que han transmitido únicamente el euskera y en los que han transmitido ambas lenguas, el euskera y el castellano. Para ello se han tomado los datos de la Encuesta Sociolingüística, los datos de progenitores con hijos e hijas de 3 a 15 años. En los hogares en los que únicamente se ha transmitido el euskera, el uso predominante del castellano es una excepción (2%). Cuando se transmiten ambas lenguas, el castellano es el idioma predominante en siete de cada diez hogares. La diferencia, por tanto, es que quienes han recibido ambas lenguas tienen también el euskera como primera lengua, pero no como lengua de uso habitual en el hogar.

**Gráfico 30. Uso doméstico, en función de la primera lengua de hijos e hijas (%)**

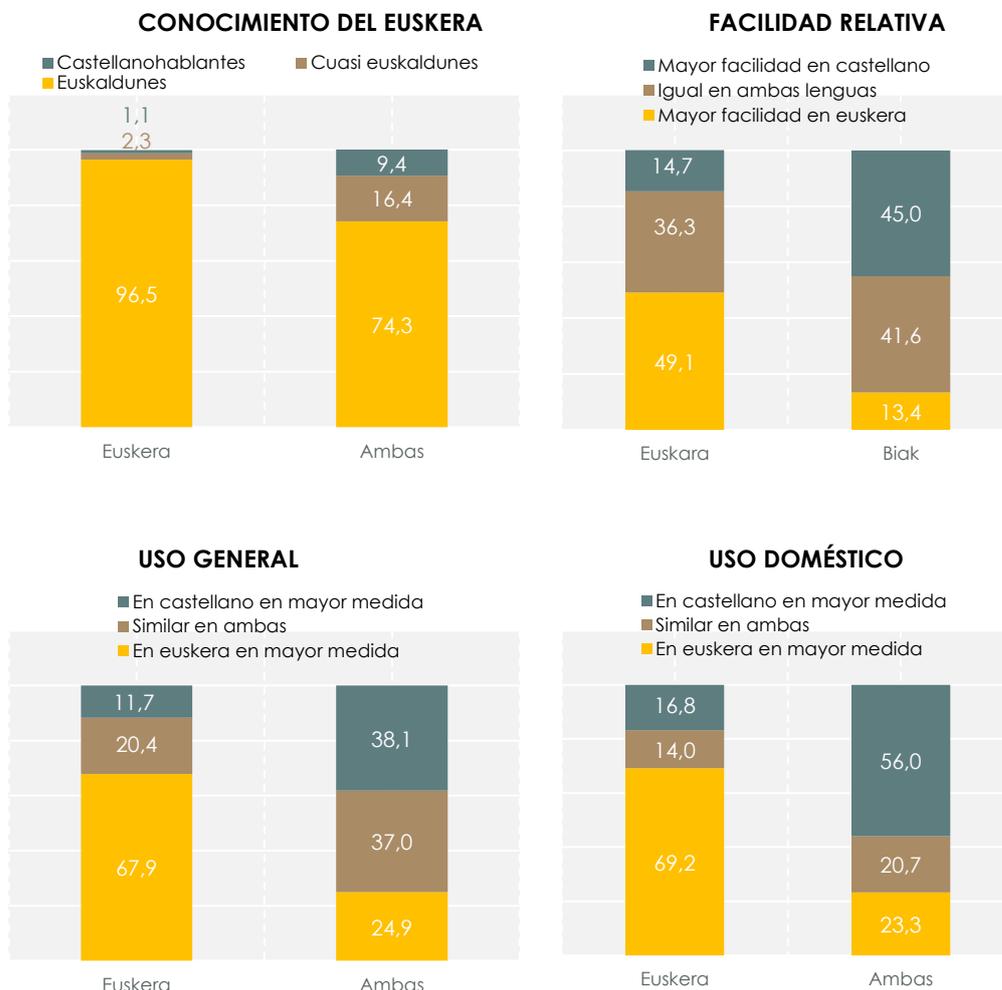
- Siempre en castellano
- Más en castellano que en euskera
- En euskera tanto como en castellano
- En euskera más que en castellano
- Siempre en euskera



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

Este bilingüismo doméstico, la transmisión de ambas lenguas, puede considerarse un avance, especialmente en contextos puramente castellanohablantes. Hay que tener en cuenta, por ejemplo, la evolución en las familias mixtas, porque el euskera se está haciendo un hueco en la transmisión, en ese sentido. Sin embargo, no se pueden equiparar totalmente la transmisión única del euskera y la bilingüe: se observan grandes diferencias en la capacidad y en el uso del euskera. Así lo reflejan los datos de la Encuesta Sociolingüística.

Gráfico 31. Diferencia en función de la primera lengua (%)



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

Se ha analizado la diferencia en la transmisión, atendiendo al conocimiento de euskera de los hijos e hijas de cada tipología familiar. Se debe tener en cuenta que se ha preguntado por la actual competencia en euskera, y que la mayoría de estos hijos están escolarizados en euskera. La consecuencia es que, aun tratándose de progenitores de tipología X, los hijos e hijas —todos ellos son datos declarados aportados por los progenitores— tienen una buena capacidad lingüística en euskera. El impacto compensatorio de la escuela es evidente, pero sin embargo hay diferencias: en las tipologías D, B+ y A+: casi todas las hijas e hijos saben bien o bastante bien euskera; en las demás, aumenta el porcentaje de quienes tienen un nivel desfavorable, aunque sea minoritario en todos los casos.

**Tabla 19: conocimiento de euskera de su primera hija o hijo, en función de la tipología familiar (%)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Bien en euskera	99,5	96,9	87,8	94,0	79,1	59,7	76,4
Bastante bien en euskera	0,5	2,4	10,7	6,0	15,4	23,8	14,9
Regular		0,7	1,5		4,7	9,9	5,5
Algunas palabras					0,4	3,9	1,9
Nada					0,3	2,7	1,3
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

Con el objetivo de analizar la relación entre la competencia lingüística de hijos e hijas con los hábitos de sus progenitores, los datos se han cruzado con tres variables: la lengua del hogar, la lengua de los progenitores y la lengua que utilizan los progenitores con sus amistades. La mayoría asegura que los niños hablan bien euskera, pero el peso de los que no lo hacen bien es mayor entre quienes hablan en castellano en casa o con amigos.

**Tabla 20: conocimiento de euskera de su primer hijo o hijas, en función de la lengua doméstica, de la lengua de pareja y de la lengua que emplean los progenitores con sus amistades (%)**

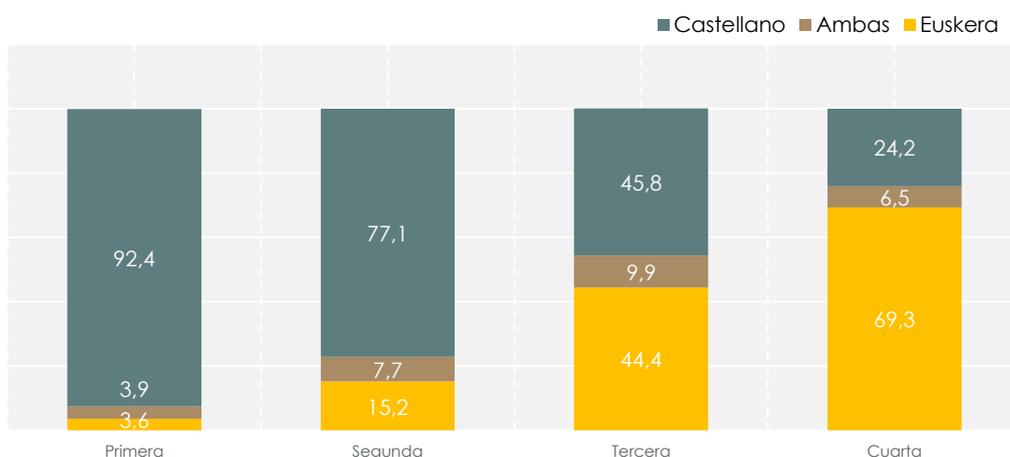
	Lengua doméstica					Lengua de pareja					Lengua empleada con amistades					
	Siempre en euskera	Euskera más que castellano	EEuskera tanto como castellano	Castellano más que euskera	Siempre en castellano	Siempre en euskera	Euskera más que castellano	EEuskera tanto como castellano	Castellano más que euskera	Siempre en castellano	Siempre en euskera	Euskera más que castellano	EEuskera tanto como castellano	Castellano más que euskera	Siempre en castellano	Siempre en euskera
Bien	100,0	97,2	94,0	85,0	63,9	99,4	100,0	96,7	93,2	69,3	99,6	96,1	96,6	82,7	67,3	100,0
Bastante bien		2,8	6,0	14,1	21,2	0,6		3,3	6,0	19,3	0,4	3,1	3,0	14,8	19,7	
Regular				0,8	9,0				0,8	7,4		0,9	0,4	1,9	7,8	
Algunas palabras					3,3					2,5				0,7	2,9	
Nada				0,1	2,6					1,5					2,3	
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

## 4. Entorno

El hogar es el epicentro de la transmisión familiar, pero evidentemente, también influyen otros factores, más allá de los progenitores. Según el entorno, de hecho, la transmisión del euskera varía. Se han analizado los datos de la Encuesta Sociolingüística, teniendo en cuenta las zonas sociolingüísticas, y se han puesto de manifiesto las diferencias. Por ejemplo, el porcentaje de quienes han recibido el euskera en casa es completamente diferente de una zona a otra.

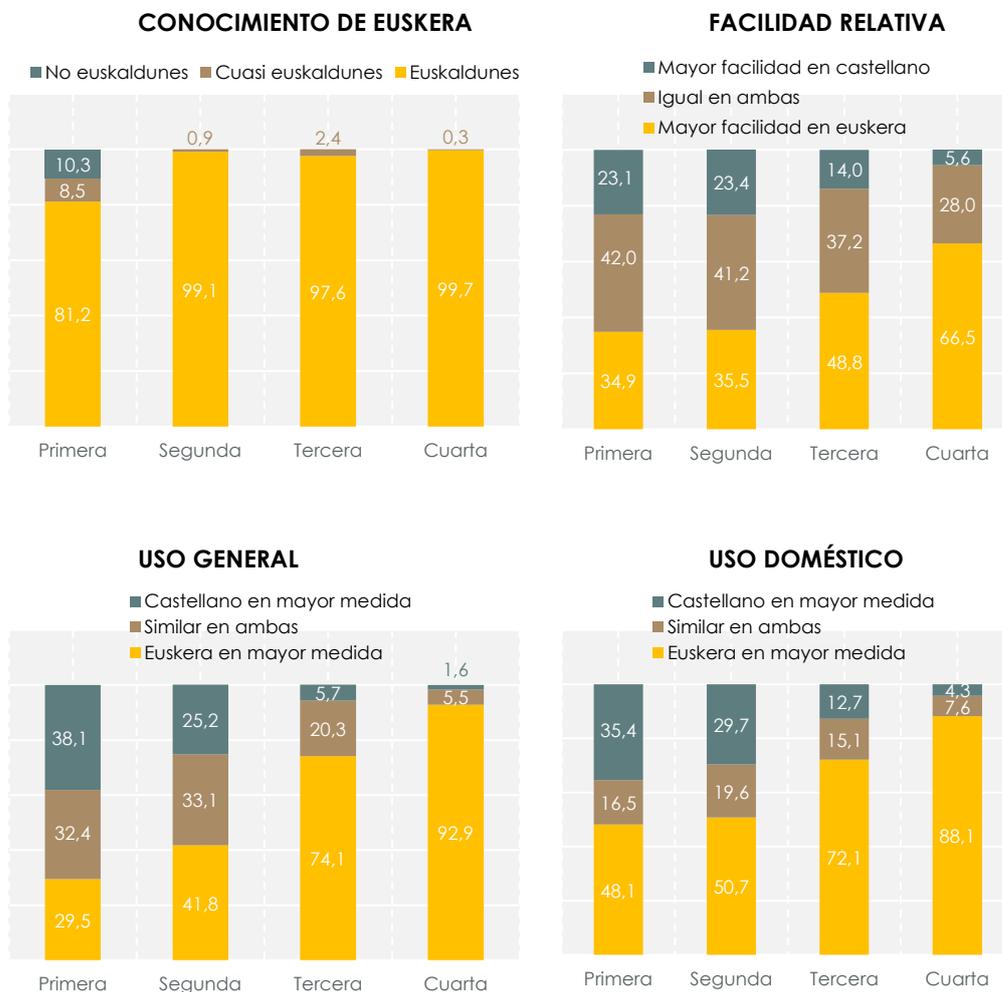
**Gráfico 32. Primera lengua, en función de la zona sociolingüística (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

Es más: la densidad no influye solo en el porcentaje de quienes tienen el euskera como primera lengua. Cuanto más euskaldun es el espacio, mayor es la capacidad, la facilidad relativa y el uso de quienes tienen el euskera como primera lengua. Porque el entorno también influye en las posibilidades de uso y en las normas sociales, por ejemplo.

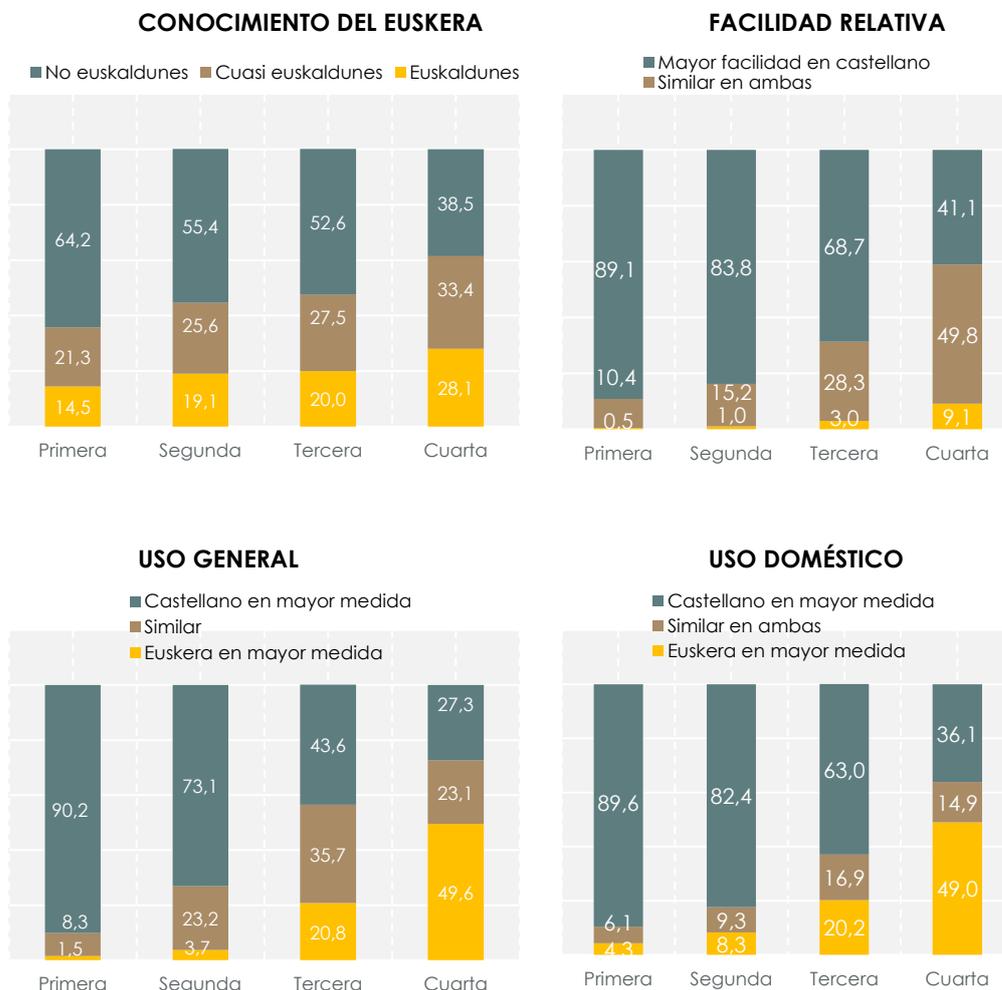
**Gráfico 33. Características de quienes tienen el euskera como primera lengua, en función de la zona sociolingüística (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

El entorno afecta no solo a los que tienen el euskera como primera lengua, sino también a los que no la tienen. Cuanto mayor presencia social tiene el euskera en la zona, mayor es su capacidad y facilidad para expresarse en euskera y mayor su uso. Sin embargo, hay una gran diferencia entre el euskera, el castellano o ambas lenguas: las personas cuya primera lengua es el euskera tienen mayor capacidad, mayor facilidad y mayor uso.

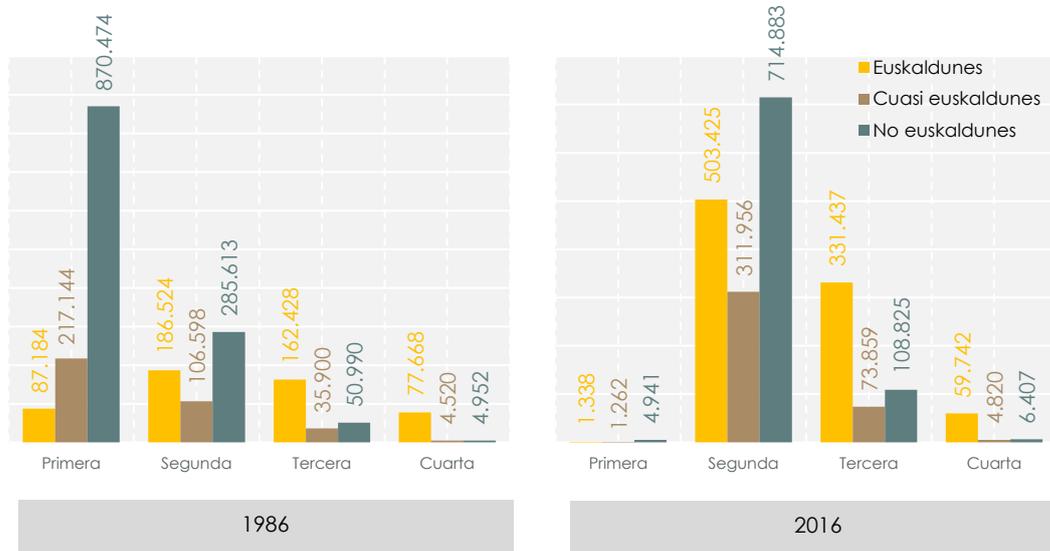
**Gráfico 34. Características de quienes tienen el castellano (u otra lengua) como primera lengua, en función de las zonas sociolingüísticas (%)**



Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

La cuestión es que en la segunda zona sociolingüística vive la mayoría de la ciudadanía, hoy por hoy: el 72%. En esta zona la población euskaldun es minoría: 20-50%. Es más, la mayoría de los vascohablantes también vive en la segunda zona sociolingüística: el 56%. En los lugares de mayor densidad de euskaldunes vive significativamente menos población: el 28%. A la vista de la evolución, se puede observar que se está abriendo una oportunidad algo más propicia para transmitir el euskera: hay más personas que viven en la segunda y tercera zonas sociolingüísticas, y el peso del primer espacio sociolingüístico ha descendido totalmente en 30 años. Esta evolución está directamente relacionada con la expansión del conocimiento del euskera. Pero también hay otro cambio a tener en cuenta: la cuarta zona sociolingüística también ha perdido peso. Y ese entorno es, precisamente, el ideal para la transmisión del euskera.

**Gráfico 35. Conocimiento de euskera en función de la zona sociolingüística (%)**



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

Zona	% población	% euskaldunes	% cuasi euskaldunes	% no euskaldunes
2016				
Primera	0,4	0,1	0,3	0,6
Segunda	72,1	56,2	79,6	85,6
Tercera	24,2	37,0	18,8	13,0
Cuarta	3,3	6,7	1,2	0,8
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>
1986				
Primera	56,2	17,0	59,6	71,8
Segunda	27,7	36,3	29,3	23,6
Tercera	11,9	31,6	9,9	4,2
Cuarta	4,2	15,1	1,2	0,4
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

Las características sociolingüísticas de los progenitores están relacionadas, no solo con la situación sociolingüística del lugar de residencia, sino también con el entorno más cercano: por ejemplo, si en los datos de la Encuesta Sociolingüística se cruza el perfil lingüístico de amistades que tienen en cada tipología de progenitores, aparecen vínculos significativos. Los progenitores de la tipología D tienen amistades vascohablantes: nueve de cada diez tienen más de la mitad de sus amigos euskaldunes. También ocurre en sentido contrario, cuanto menos presencia del euskera en la familia, menos amistades euskaldunes.

**Tabla 21: Cuántas amistades saben euskera, en función de la tipología lingüística (%)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Todas o casi todas	61,1	42,8	22,6	38,4	12,3	7,0	22,6
Más de la mitad	28,5	20,8	28,0	18,7	15,6	11,3	16,8
La mitad	6,4	21,9	29,9	19,5	30,6	20,3	20,3
Menos de la mitad	3,3	11,0	14,0	12,7	33,2	40,6	27,5
Nadie o casi nadie	0,7	3,5	5,5	10,6	8,5	20,8	12,8
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

La red relacional condiciona totalmente el uso del euskera entre las amistades: las amistades que no saben euskera difícilmente lo hablarán. Hay algunas diferencias, sin embargo, de la tabla del conocimiento a la tabla del uso. En las tipologías A+ y A, uno de los progenitores de la familia no sabe euskera, lo que repercute en su uso. En las tipologías B y B+ también hay diferencias significativas entre el conocimiento entre las amistades y el uso: en la tipología B, por ejemplo, más de la mitad de los progenitores hablan en castellano, aunque solo en uno de cada cinco grupos de amistades la mayoría no sabe euskera.

**Tabla 22: Lengua de relación con las amistades, en función de la tipología (%)**

	Tipología						Total
	D	B+	B	A+	A	X	
Siempre en euskera	46,5	14,7	6,1	10,4	,8		9,6
Euskera más que castellano	27,7	16,8	5,0	9,4	3,0		7,0
Euskera tanto como castellano	14,3	30,6	33,6	5,4	4,0	1,2	7,5
Más castellano que euskera	9,6	30,1	19,5	16,6	21,4	7,1	12,9
Siempre en castellano	1,9	7,7	35,8	58,2	70,9	91,7	63,0
<b>Total</b>	<b>100,0</b>						

Fuente: Encuesta Sociolingüística. Elaborado por Siadeco

La influencia del entorno puede deducirse, asimismo, de las conversaciones mantenidas con los progenitores. Algunos padres y madres han explicado que la situación les empuja a transmitir el euskera: en la calle, el euskera ocupa un lugar importante en el día a día, y eso ha reforzado la necesidad de transmitir el euskera. Destacan que también es un complemento para la transmisión doméstica.

«Naturala izan da guztiz. Bizi garen eremuak euskaraz bizitzera behartzen gaitu nolabait. Asteasu eta inguruko herriak oso euskaldunak dira, eta ez luke zentzurik edukiko umeak euskara ez den beste hizkuntza batean hezteak» (Asteasu B+)

«Umeak eduki aurretik argi genuen euskaraz heziko genituela. Eta haurdunaldi prozesuan ere asko hitz egin genuen horretaz. Erabaki erabat kontzientea izan zen. Egia esateko, ez dago beste aukerarik Oñatin biziz gero» (Oñati A)

«Inguru euskaldun batean bizi gara, eta garrantzitsu ikusten genuen haurrak hasieratik testuinguru horretan linguistikoki integratuta egotea» (Beasain A)

«Mesedegarria da herriko egoera: Azpeitian edonon hitz egin daiteke euskaraz» (Azpeitia A+)

«Berez atera zitzaigun euskara transmititzea. Biak euskaldunak gara, eta Elorri bizi izanda, natural egin genuen» (Elorrio B+)

«Herri euskaldun batean bizi garenez, komenigarria eta lagungarria iruditu zitzaigun haurrei hizkuntza gisa euskara transmititzea» (Aulesti B+)

«Zeanurin euskaraz ez badakizu, gaizki zabilta. Herri euskalduna da, eta euskara egoki transmititzeko inguru mesedegarria» (Zeanuri B+)

«Oso inguru mesedegarria da. Amezketa herri oso euskalduna da, eta erraztasunak ematen ditu bizitza euskaraz egiteko eta, beraz, seme-alabak hezteko» (Amezketak D)

Sin embargo, algunos progenitores que viven en entornos principalmente castellanohablantes advierten de lo contrario: en su caso, el entorno es un obstáculo en la transmisión, y en esas circunstancias, la transmisión del euskera requiere una mayor iniciativa.

«Euskaraz egitea erabaki genuen, eta Gasteizen bizi izanda, erabaki kontzientea izan zen» (Gasteiz B+)

«Ez da batere mesedegarria egoera, inondik inora. Herri erdalduna da oso» (Sestao A)

«Gure herriko egoera ez da batere mesedegarria seme-alabei euskara egoki transmititzerakoan. Oso herri erdalduna da» (Oion A)

«Egoera oztopatzailea da. Oro har, harreman guztiak gazteleraz egiten dira kalean, tabernetan. Umeen artean askotan erdaraz aritzen dira. Guraso askorekin ere erdaraz. Ez da egokia transmisiorako» (Amurrio B)

«Nahiko zaila da egoera: inguru erdalduna alde guztietan. Ez da batere erraza seme-alabak euskaraz heztea, ohartzerako gustua hartzen baitiote gaztelaniari» (Gasteiz X)

«Nahiko argi daukat egoera oztopatzailea dela. Bilbon proportzioan euskaldun asko badago ere, orokorrean oso zaila da euskarazko bizitza egitea, eta horrek eragina du euskara ikasten ari diren pertsonengan» (Bilbo D)

«Oso oztopatzailea da Gasteizko egoera. Etxean euskaraz egiten dugu, baina umeak sozializatzeko hizkuntza gaztelania da, lagunekin gaztelaniaz jolastan dute gehienetan. Beren kabuz ikasi dute gaztelania» (Gasteiz D)

Los informantes de los municipios explican, a su vez, que el entorno influye en la transmisión, en ambos sentidos: puede ser facilitador u obstaculizador.

*«Euskaraz ikasi izan duten guraso asko eta asko ikusten ditut beren seme-alabekin gazteleraz hitz egiten, batez ere euskaldunak ez diren herrietan. Herri euskaldunetan kontrako kasua ere ikusten da: euskaraz trebeegiak ez diren gurasoak euskaraz saiatzen, inguruan bultzatuta» (Zeanuri)*

*«Ezin uka daiteke biografia linguistikoak eragina duenik, baita Azpeitian ere. Oro har, Azpeitiko gurasoek, edozein delarik beren biografia linguistikoa, ahalegin betea egiten dute beren seme-alabek euskara ikas dezaten. Horretan eragin handia du euskarak Azpeitian duen bizi-indar etnolinguistikoak, gaur-gaurkoz eragozpen handia baita euskararik jakin gabe Azpeitian bizitzea. Azpeitiko hurrek etxetik kanpo dituzten ohitura linguistikoak ez daude etxe barruko ohituren baldintzapean, baizik eta gainontzeko adinkideek edo eskolakideek hizkuntzari dagokionez jarraitzen duten arau sozialean» (Azpeitia)*

*«Ingurune linguistikoak izugarriko eragina du. Gure ingurunea erdalduna da, eta, beraz, euskaldun batek erdaraz egin badigu, uste dugu erdarara pasatu behar dugula. Hori da gure gizartearen legea» (Agurain)*

*«Inguru euskalduna izatea izugarri garrantzitsua da: gure herrian badira bikote mistoak (guraso bat euskalduna eta beste erdalduna), baina herrian bizi badituzte aitona-amonak, osaba-izebak... bataila irabazia dago» (Amezketeta)*

## 5. Familia

Al analizar la influencia del entorno en la transmisión, tampoco se puede olvidar el propio entorno familiar: aunque la forma más habitual de transmisión se da entre progenitores y sus hijos e hijas, también hay que tener en cuenta el papel de otras personas de la familia, sobre todo de las abuelas y abuelos. , existe un salto considerable entre generaciones, en lo que al conocimiento del euskera se refiere: a mayor edad, menor conocimiento del euskera.

Para estimar la diferencia se ha tenido en cuenta la edad a la maternidad. Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), la edad media de maternidad en la CAPV es de 33 años en 2018, con un promedio de 33-48 años hasta que las hijas e hijos cumplen 15 años. Cuando nacieron estas madres, 33 años atrás, según el INE fueron madres a los 29 años de media en 1985. Así, los abuelos tienen entre 62 y 77 años. Si se analizan estos grupos de edad en los datos del Eustat, la diferencia es evidente, sobre todo en el conocimiento: la mayoría de los padres y madres entienden al menos el euskera, y casi dos de cada cinco son capaces de hablarlo; mientras que la mayoría de los abuelos y abuelas, tres de cada cinco, ni siquiera entienden el euskera y apenas una cuarta parte es capaz de hablarlo.

Sin embargo, las diferencias por tipologías familiares son claramente evidentes al ampliar el foco al ámbito familiar. En la tipología D, cuando ambos progenitores son euskaldunes y lo han recibido en casa, generalmente ambas ramas de la familia son vascohablantes, por lo que la familia refuerza la transmisión y el uso del euskera. Sin embargo, también existen en esta tipología algunos miembros de la familia castellanohablantes, minoritarios, cuya influencia es limitada según señalan los progenitores entrevistados.

*«Oso ondo eragiten du familiak. Familia erabat euskaldunak ditugu, eta haurrak euskaraz jarduten du aitona-amonekin eta lehengusuekin ere» (Azpeitia D)*

*«Familia giroan euskaraz egiten dugu, eta horrek eragin positiboa du transmisiorako zein erabilerarako» (Pasaia D)*

*«Familia euskalduna dugu, eta hori oso pozgarria da guretzat: umeez beren artean euskaraz jolasten dute, adibidez» (Donostia D)*

*«Denak euskaldunak dira, eta familiak positiboki eragiten du» (Aulesti D)*

*«Familian euskaldunak ditugu, eta onerako eragiten dute. Aitona-amonekin gurekin bezalaxe egiten dute, euskaraz. Egia da bikotekidearen aldetik familiako zati bat, izeba-osaba batzuk, erdaldunak direla, edo erdararako joera dutela; baina ez da arazoa» (Azpeitia D)*

*«Guztiak dira euskaldunak, aitona bat izan ezik, eta nahiko giro euskalduna daukagu familian. Ezin gara kexatu» (Gasteiz D)*

*«Familian ez dugu oztoporik. Nire gurasoak euskara ikasten ari dira bilobekin duten komunikazioa hobetzeko, eta bikotekidearen aldetik familia euskalduna da» (Zeanuri D)*

En otras tipologías, los castellanohablantes de la familia son más numerosos, lo que afecta a la lengua familiar. En cuanto a las familias mixtas, en la relación con los niños y niñas se evidencian estas dos vertientes: con una rama familiar se hablan en euskera y con la otra, en castellano. Cuando la mayoría de los familiares son castellanohablantes, se observan dos comportamientos: algunos adoptan un comportamiento bilingüe — euskera con los niños y niñas, castellano entre los adultos— mientras que otros se relacionan únicamente en castellano.

Algunos padres y madres han hablado en clave de preocupación, porque son conscientes de que estas relaciones familiares son un obstáculo en la trayectoria lingüística de los niños y niñas, y, ante esa preocupación, algunas familias cuentan con estrategias para garantizar el uso del euskera, como, por ejemplo, relacionarse más con sus familiares vascohablantes o, como saben euskera, fomentar las relaciones entre los niños y niñas de la familia. También hay personas que consideran beneficioso el uso del castellano en la familia.

*«Nire bikotekidearen familia nahiko euskalduna da, eta horrek asko laguntzen du umeei aitona-amonekin eta lehengusuekin ere euskara praktika dezaten. Nire aldeko familia erdalduna da, eta ezin dut berdina esan» (Oion B+)*

*«Nire amak euskaraz egiten du haurrekin —nirekin ere bai umetan—, baina niri eta neba-arrebei, gazteleraz. Familia giroan oro har euskaraz hitz egiten dugu umeei, baina helduekin gazteleraz egiteko ohitura dugu, nahiz eta aldatzen ari den» (Santurtzi B+)*

*«Familiak ez du modu positiboan eragiten, argi daukagu. Denak erdaraz aritzen dira. Nire anaiak ere ikasi du euskaraz, eta haren seme-alabak izango dira gure haurrak euskaraz jolasteko izango duen aukera bakarra» (Lapuebla de Labarca B)*

*«Bi familiak dira erdaldunak. Hala ere, izeba batek ondo egiten du euskaraz, eta askotan joaten gara haren etxera, lehengusuen artean euskaraz hitz egin dezaten. Gainontzean, aitona-amonekin dena erdaraz egiten dugu, baita umeei ere» (Pasaia B)*

*«Ez jakin arren, ez dute arazorik jartzen familian. Gaztelera presente dago, baina ahalegina egiten dute gutxiago hitz egiteko eta euskarari tokia uzteko» (Sestao B)*

*«Aitona-amonak euskara ikasten hasi dira jubilatuen elkarte batean, umeei euskarazko komunikazio minimo bat bermatzeko. Hala ere, ia osotara erdaldunak dira, eta horrek eragin negatiboa du euskararen transmisioan. Haiek ere nahiko arduratzen ditu gai horrek, baina nahiko zaharrak dira hutsetik euskara ikasten hasteko» (Arrigorriaga B)*

*«Orokorrean gaztelaniaz aritzen dira bi familietako gehienak, eta horrek eragin negatiboa du. Baina zaila da aldatzea. Etxean saiatzen gara, eta nahiko ondo atera zaigu» (Agurain A+)*

*«Familia ia osoa erdalduna da. Nire aitak lehen euskara erabili ohi zuen egunerokoan, baina erabiltzeari utzi zion orain hamarkada pare bat, eta gaztelaniaz egiten du orain. Pena da» (Aia A)*

*«Erdaldunak dira gure familiakoak, eta familian beti gaztelania entzun dute umeei. Egoera hori naturalizatu da. Baditugu osaba-izeba batzuk euskaraz dakitenak, eta azkenaldian gero eta denbora gehiago igarotzen dugu haiekin, erabaki hori hartu genuelako, lehengusuen artean euskaraz jolas zezaten» (Beasain A)*

*«Familia erdaldunak ditugu, eta giro erdalduna da nagusi bazkarietan, adibidez. Umeei ez dira kexatzen gustatzen zaie gazteleraz hitz egitea» (Pasaia A)*

*«Bikotekidearen familiaren zati bat, osaba-izeba batzuk, erdaldunak dira, edo joera hori dute. Erdara erabiltzen dute haurrekin. Baina ez da arazoa, praktikan jarri behar dute eta» (Azpeitia D)*

Teniendo en cuenta su relación con los niños y niñas, la realidad de los abuelos y abuelas es especialmente relevante. Según el informe *Ikuskerak* publicado por el Gobierno Vasco en 2017, más de dos de cada cinco abuelos y abuelas con nietas y nietos los cuidan al menos una vez a la semana (42%) y uno de cada diez, más de una vez al mes. Por lo tanto, la mayoría de los abuelos y abuelas se dedican habitualmente a las tareas de cuidado — las abuelas durante más tiempo que los abuelos —.

*«Aitona-amonekin denbora asko pasatzen dute umeek, eta haiek ez dakite euskaraz» (Agurain B)*

*«Aitona-amonak erdaldunak dira, eta denbora asko pasatzen dute umeekin. Haurrak ohituta daude gaztelerez aritzera» (Arrigorriaga B)*

*«Aitona-amonek ez dakite batere euskaraz; ulertu ere ez dute egiten. Eta askotan uzten ditugu umeak haiekin, gure etxean bertan, gure lanorduak direla eta» (Arrigorriaga B)*

*«Etxeko hizkuntza garrantzitsua da. Gure alabek aitona-amonengandik ikasi zuten gaztelera» (Azpeitia B)*

*«Aitona-amonak etortzen direnean gertatzen da gaztelera pasatze hori, baina ez da gehiegitan izaten» (Bilbo D)*

Precisamente, los informantes cualificados de los municipios han hecho esta observación: los abuelos y abuelas tienen mucha presencia en las tareas de cuidado.

*«Umeen zaintza orduak oso garrantzitsuak dira, eta hor protagonista dira kasu askotan aitona-amonak. Gure herrian asko dira umeak zaintzen zituzten aitona-amonak, eta horien artean badira garai batean gurera kanpotik etorritakoak, eta horiekin gaztelaniara pasatzen dira segituan haurrak» (Elgoibar)*

*«Txikiak direnean, zaintzailearen eragina oso handia da. Honelako kasuak datozkit burura: bikote mistoa, aitona-amonak erdaldunak, eta haurrak txikitan euskaraz oso hitz gutxi, zaintzaileak aitona-amonak izanda» (Tolosa)*

*«Aitona-amonek, zaintzaileek... Eragina dute kasuan kasu, baina esango nuke gero eta gutxiago dutela. Eta norabide bietan dute: batzuetan, euskara indartzeko; beste batzuetan, kontrakorako» (Erandio)*

*«Ume batentzat izugarritzko gehigarri afektiboa da aitona-amonak euskaraz aritzea. Aitona-amonak, gehienetan, maitagarriak dira, harremana gozagarria da ia beti... Aitona-amonek euskaraz egiten badiete, afektiboki eragingo die. Gure eskualdean ez da hori gertatzen, oraindik ez dago aitona-amonak euskaldunak, kanpotik etorritako baten bat salbu» (Agurain)*

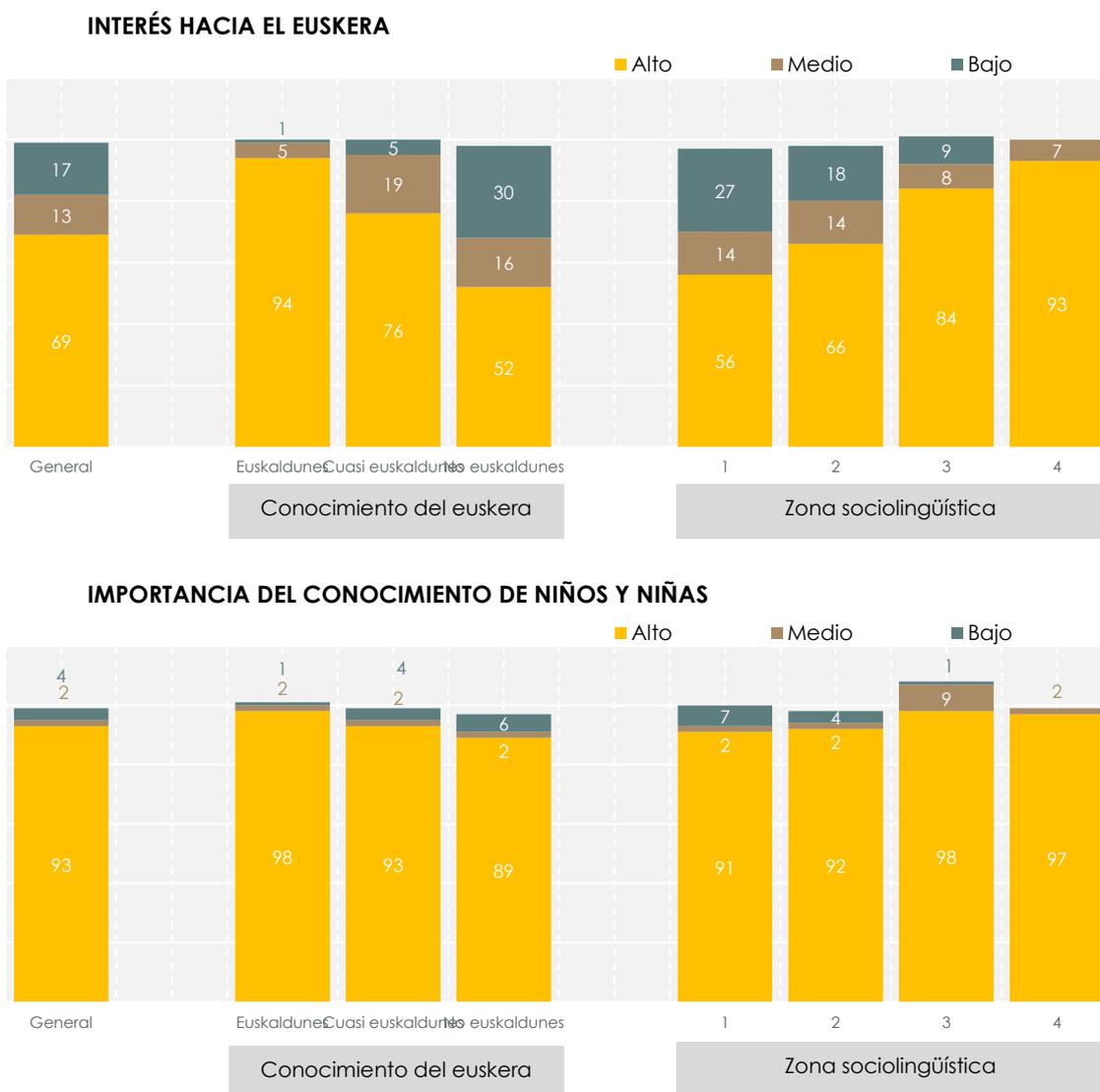
*«Eragin zuzena du umeak norekin pasatzen duen denbora gehiena: aitona-amonek gaur egun denbora handia pasatzen dute ilobekin» (Lekeitio)*

*«Aitona-amonen eragina handia eta nabarmena dela esango nuke, eta jatorriz euskaldunak direnak transmisore onak dira. Umeak asko egoten dira parkean, eta txikiak diren bitartean, guraso edo familiakoekin eta hor euskaraz egiten da» (Bermeo)*

## 6. Factores socioafectivos

Más allá de las características sociolingüísticas, la imagen del euskera en la sociedad y las opiniones más difundidas merecen un análisis. El Gobierno Vasco elaboró en 2016 un proyecto al respecto: los Discursos Básicos sobre el Euskera EGOD. En dicho estudio percibieron que algunas opiniones sobre el euskera están extendidas: que el euskera es importante, que abre más oportunidades, que es una herramienta para integrarse en la sociedad... En cualquier caso, también en estas opiniones se aprecian diferencias entre euskaldunes y no euskaldunes. En lo que existe un gran consenso es en la importancia de que los niños y niñas aprendan euskera. Sin embargo, existen grandes diferencias en el interés que euskaldunes y castellanohablantes tienen por el euskera.

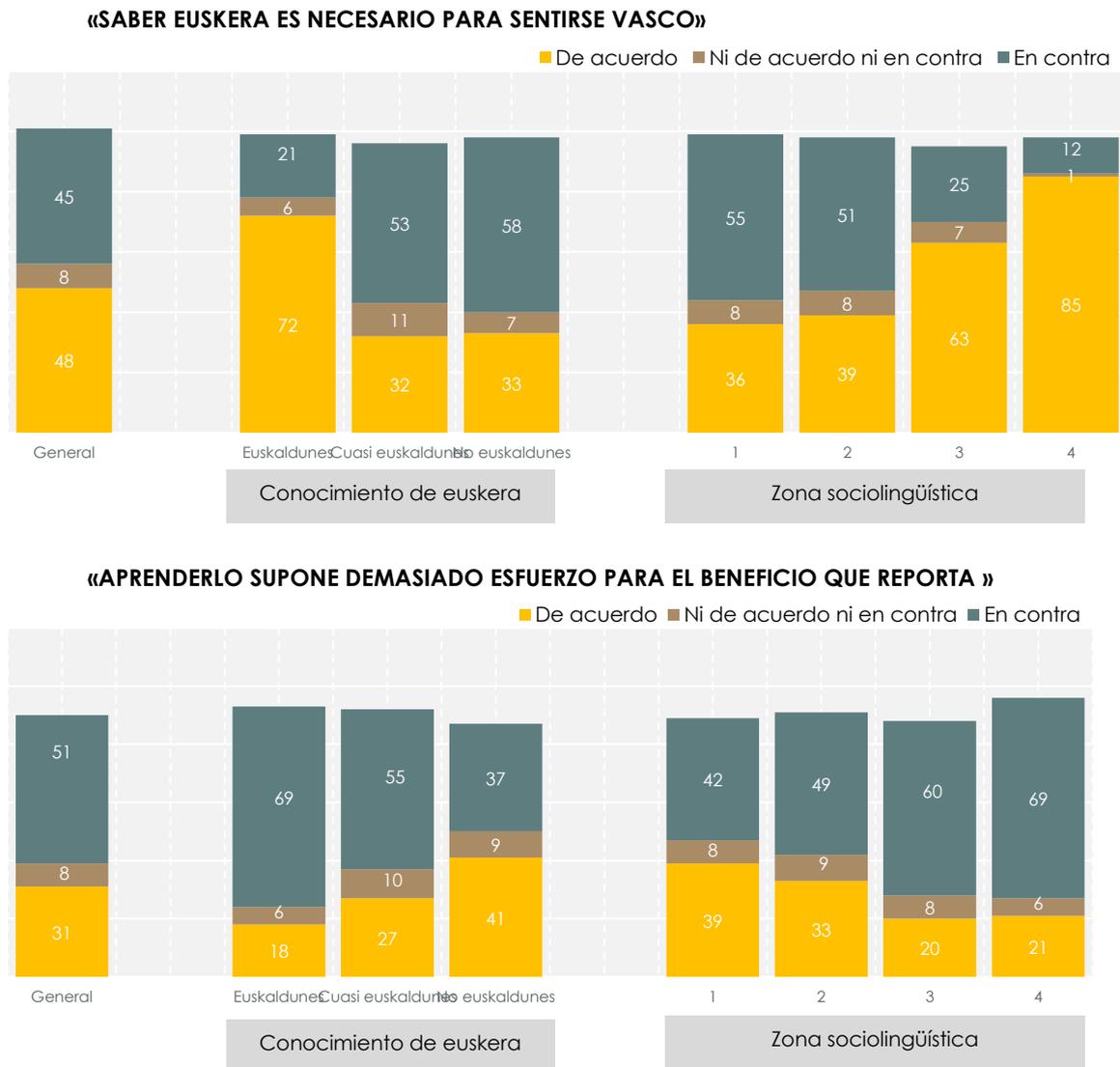
**Gráfico 36. Opiniones con respecto al euskera (%) I**



Fuente: Gobierno Vasco. Elaborado por Siadeco.

Sin embargo, ese consenso disminuye al introducir variables que afectan de forma más directa a la situación propia: la necesidad de saber euskera, por ejemplo, genera una mayor fragmentación. Es más, hay un grupo significativo de personas que cree que aprender euskera supone una carga excesiva.

**Gráfico 37. Opiniones sobre el euskera (%) II**



Fuente: Gobierno Vasco. Elaborado por Siadeco

La encuesta del Gobierno Vasco ofrece algunas variables interesantes sobre la base de las opiniones en torno al euskera:

**Lengua con la que se identifican.** La mayoría de la población se identifica con el castellano, casi dos de cada tres (63%). La lengua con la que se identifican guarda una estrecha relación con el conocimiento de la lengua, pero no solo con él: uno de cada tres vascohablantes (36%) se identifica también con el castellano — la mitad de ellos, solo con el castellano, y la otra mitad, con ambas lenguas, con el euskera y el castellano —.

**Imagen.** La imagen que la ciudadanía tiene sobre cada lengua es muy diferente. En cuanto al euskera, las ideas más mencionadas son: Mi tierra, Euskal Herria. Con respecto al castellano: una lengua.

**Lengua propia.** Tres de cada cinco personas consideran que el euskera y el castellano son las lenguas propias de la CAPV, ambas (61%). En menor medida, una de cada tres personas afirma que el euskera es la lengua propia (35%). Teniendo en cuenta la competencia lingüística, la mayoría de los vascohablantes considera que el euskera es propio (60%), mientras que la mayoría de los castellanohablantes consideran ambas lenguas como propias (74%).

**Uso futuro.** La mayoría de la ciudadanía desea un futuro bilingüe (78%), pero con un uso del euskera mayor que el actual (55%). El deseo de hablar completamente en euskera en el futuro tampoco es mayoritario entre los euskaldunes (25%) ni siquiera en la 4ª zona sociolingüística (26%). En cuanto a los castellanohablantes, la mayoría se ha mostrado favorable al bilingüismo (81%), pero dos de cada cinco no quieren que el euskera se utilice más que ahora (32%).

Estas opiniones se pueden apreciar en los testimonios recogidos entre los progenitores. Se ha atendido de forma específica a los argumentos esgrimidos por los progenitores que han transmitido el euskera, para conocer las razones que les han llevado a hacerlo. Se detectan evidentes diferencias. Por un lado, en la línea expuesta en los apartados anteriores, está la transmisión de generación en generación familiar: recibir el euskera, dar el euskera.

*«Gu euskaldunak gara, eta guztiz logikoa zen seme-alabei euskara transmititzea» (Donostia D)*

*«Biak gara euskaldun zaharrak, eta guztiz logikoa da umeak euskaraz heztea» (Azpeitia D)*

*«Beti euskaraz egin dugu, eta, ondorioz, hori transmititu dugu» (Elorrio D)*

Por otro lado, en cambio, hay progenitores que no han tenido el euskera como primera lengua, o parejas mixtas. En estos casos, la transmisión del euskera se basa en otros razonamientos. Tres son los principales. Uno, relacionado con los sentimientos: viviendo en Euskal Herria y sintiéndose vasco, es importante transmitir el euskera. El otro, el esfuerzo realizado por los propios progenitores, relacionado con los nuevos hablantes o euskaldun berris: aprender euskera ha sido un esfuerzo para los padres y madres, y deben transmitir aquello que han conseguido a sus hijas e hijos. En tercer lugar, en una medida más limitada, el argumento utilitario de que el aprendizaje del euskera es importante para la inserción laboral.

«Bikotekidearentzat eta niretzat erosoagoa da gaztelaniaz aritzea. Hala ere, D ereduan apuntatu genituen seme-alabak, guretzat inportantea delako tokiko hizkuntza jakitea» (Elgoibar A)

«Haurrak euskaraz hezteko erabakia hartu genuen. Euskal Herrian bizi gara, eta bertako hizkuntza denez, denok ikasi beharko genuke» (Aia A)

«Euskaldun sentitzen gara, eta ez dugu zalantzarik izan gure haurrak ere horrela hezi behar ditugula» (Zamudio A+)

«Oso argi geneukan euskara nahi genuela haurrarentzat. Hemengoak gara, eta garrantzitsua da gure lurraldeko hizkuntza zabaltzea eta hurrengo belaunaldiei transmititzea» (Arrigorriaga B)

«Nire amonak bazekien euskara, eta Francoren diktaturako pertsekuzioaren ondorioz utzi zion hitz egiteari. Euskararen gaiari nahiko garrantzi eman diogu, familian berreskuratzeko helburuarekin» (Gasteiz A+)

«Jaiotze baino lehenago pentsatuta genuen gure seme-alabek euskaraz egingo zutelako. Inguru euskaldun batean bizi gara, eta garrantzitsua ikusten genuen testuinguru horretan linguistikoki integratuak egotea» (Beasain A)

«Guk euskaraz ikasi genuen, eta logikoa zen esfortzu hori seme-alabengan irudikatzea» (Bilbo B)

«Euskaldun berri moduan, seme-alabak euskaraz hezteko erabaki genuen» (Bilbo B)

«Biok euskaraz ikasi dugu, eta akatsa litzateke garrantzirik ez ematea hurrengo belaunaldiak euskaraz hezteari» (Sestao B)

«Asko kostatu zitzaigun euskara ikastea, eta behin ikasita, argi genuen seme-alabak edukiz gero euskaraz hezikotatu gaituzela» (Subijana B)

«Argi geneukan, nahiz eta gu ez ibili oso fin euskaraz, gure seme-alabek euskara ikasi behar dutela. Gerorako, eskolarako, unibertsitaterako eta batez ere lanerako oso garrantzitsua dela uste dugu. Horregatik apuntatu genituen D ereduan» (Sestao A)

«Gehiena euskaraz irakurtzen dute. Kezka eduki dugu euskara jakin dezaten, batez ere lan arloko etorkizunari begira» (Arrigorriaga A)

La mayoría de los informantes cualificados han coincidido en que estas creencias y actitudes de los progenitores son claves para transmitir adecuadamente el euskera: creen que a los hijos e hijas se les transmiten las actitudes sobre el euskera, el valor que se le da al euskera. Y eso, desde luego, influye en la trayectoria lingüística en el futuro.

«Esango nuke euskararekiko sentimenduak positiboak eta onak direnean errazagoa dela transmisioa gauzatzea. Aurreiritziek ez diote inolako mesederik egiten. Hau da, gurasoen artean euskararekiko sentimendua ez bada positibotasunean oinarritzen —adibidez, lanerako behar dutelako eta presiopean—, horrek ez die laguntzen umeei» (Etxebarri)

«Hizkuntzarekiko maitasuna, gorrotoa, indiferentzia, balorazio positiboa edo negatiboa... Dena transmititzen da hitzen eta jarreraren bidez» (Santurtzi)

«Euskara transmititzeaz gain, oso garrantzitsua da hizkuntzarekiko atxikimendua eta nortasuna lantzea ere. Euskara transmititzerakoan sentimendu eta emozio positiboak lantzen badira, haurra motibatuko dugu euskara erabiltzera. Horregatik, berebiziko garrantzia du etxean eta eskolaz kanpoko jardueretan euskara erabiltzeak» (Elgoibar)

«Euskaraz egiteko gaitasun nahiko izanez gero, aldeko sentimenduak lagungarriak dira. Baina alderantziz, ez. Emozioak transmititu egiten dira, baina jokabideak dira eraginkorragoak, eredugarri bihurtzen direlako» (Zamudio)

«Hizkuntzari lotutako sentimenduak (eta aurreiritziak) hizkuntzarekin batera transmititzen dira belaunez belauneko katean. Egiten duguna gara, eta egiten dugun hizkuntzak egiten gaitu gu; eta, gure aurrekoak ez ezik, gure ondorengoak ere bai» (Azpeitia)

«Orokorrean, familia euskaltzaleetako seme-alabek euskararekiko atxikimendu handiagoa dute, berena den zerbait bezala bizi baitute. Euskara jakinda ere garrantzirik ematen ez diotenen seme-alabek etxeok bezala jokatzeko dute. Eta, azkenik, hizkuntza ez dakitenen artean ere oso nabaria da emozioen transmisioa. Zenbait familiatan, jakin ez arren, mezu positiboak ematen dituzte, aurrerapenak txalotzen dituzte... Eta horrek asko laguntzen du» (Tolosa)

«Euskararekiko atxikimendua duten gurasoek euskara transmititzen dute etxean. Baina hori gutxienezkoa da. Faktore emozionalak sartuko dira tartean atxikimendu horri heltzeko. Iritsi garen lekuraino ematen du faktore emozionalak. Beste modu batean lortu behar dugu. Ezin dugu pentsatu hobekuntzarik lortuko dugunik faktore afektiboa landuta. Faktore funtzionalak nagusitu beharko dira: euskarak funtzionalitatea lortu behar du gizaratean, gurasoek balioa emateko eta etxean transmititzeko ahalegina egiteko» (Agurain)

«Hizkuntza baten transmisioan, erabateko garrantzia dute faktore emozionalak. Transmisio horretan ez baita soilik hizkuntza bera transmititzen: izandako hizkuntza ibilbidea eta esperientzia ere transmititzen da (gurasoek nola jaso duten hizkuntza, eta zer bizipen izan dituzten). Ondorioz, hizkuntzari ematen diogun balioa eta transmititzen dugu» (Donostia)

En relación con el valor del euskera, el análisis de la imagen que el euskera tienen en la sociedad merece una atención especial. La mayoría de los informantes han coincidido a la hora de señalar que tiene una buena imagen, pero sobre todo relacionada con la infancia y la escuela.

«Irudi atsegina du, baina umeei edo gaztetxoei lotuta doana» (Etxebarri)

«Sektore handi batentzat euskarak irudi positiboa du herrian; euskaltzaleetasuna ondo ikusten dute. Hala ere, badago sektore espainol handi bat gurean, eta horiek mehatxu gisa ikusten dute euskara. Erdararen militante dira, eta euskara inposizio bezala ikusten dute. Kontuan izan Getxon oraindik A eredu dagoela hezkuntza publikoan, eta matrikulazioa mantendu egiten dela» (Getxo)

«Euskara esparru asko irabazten ari da, baina oraindik ez da gaztelaniaren pareko, batez ere lan munduan; askorentzat, gainera, euskara=eskola da. Guraso gehienek ez dute bereziki ezer transmititzen euskararekiko; beste gai batzuekin daude kezkatuta» (Elgoibar)

«Euskararekin lotutako sentimenduek eta aurreiritziek badute eragina transmisioan. Gaur egun, dena den, emozioek pisu gutxiago daukatela esan daiteke. Euskara eskolako hizkuntza da bereziki D eredu dabilzan umeentzat eta, agian horregatik euskarak lehen baino karga emozional gutxiago dauka» (Bilbo)

«Euskarak transmititzen du gurea dela, behar dela aldeotasun sinbolikoa. Eskolan ikasi behar dela. Umeen, gazteen eta abertzaleen kontua dela, baina ez dela beharrezkoa. Lanerako ez dela beharrezkoa. Adin batetik gorako erdaldunek uste dute salbuetsita daudela» (Agurain)

«Esango nuke euskararen balio sozialari buruz zabaldua dagoela aurreiritzi bat: gauza serioetarako euskarak ez digula horrenbeste balio» (Bermeo)

«Euskararekiko atxikimenduak eragiten du euskara era kontzientean transmititzeko gogo. Bilaketa aktiboa egiten da: euskarazko ekitaldiak bilatzen dira, euskarazko programak, euskarazko liburuak... Atxikimendu hori transmititu egiten da» (Gasteiz)

## 7. Entorno doméstico

En cuanto a la transmisión doméstica, es interesante atender a otros factores más allá de la competencia lingüística y el uso oral de los progenitores: qué lugar ocupa el euskera en casa, con qué espacio cuenta la cultura vasca. En otras palabras, más allá de la capacidad lingüística, la fuerza vital que el euskera tiene en el hogar.

Al consultarles sobre el entorno doméstico y el espacio del euskera, los progenitores se han referido especialmente a dos ámbitos: los libros y la televisión. Existe una gran diferencia entre unos y otros: está extendido que los hijos e hijas tengan libros en euskera, —como complemento a la escuela, o comprados por su cuenta por los progenitores— pero en la televisión, el consumo en castellano está mucho más extendido.

*«Umeen liburuak, denak euskaraz. Telebistan, ez hainbeste: eduki gehienak gazteleraz izaten dira» (Santurtzi A)*

*«Marrazki bizidunak askotan erdaraz ikusten dituzte; euskarazko gutxi gustatzen zaizkie. Liburuak eta ipuinak, batez ere euskaraz» (Agurain A)*

*«Umeen liburu ia guztiak euskarazkoak dira, hala saiatu izan garelako jaio zenetik; gurasoon liburu gehienak, berriz, erdarazkoak dira. Telebistan, erdaraz ikusten dugu gehiena» (Donostia A+)*

*«Liburuetan asko dauzkagu euskaraz. Telebista ez dugu ikusten, eta horren orde, Youtube erabiltzen dute seme-alabek; nik dakidala, ia dena gazteleraz. Kezka ematen digu, egia esan» (Arrigorriaga B)*

*«Irakurri, gehiena euskaraz irakurtzen du semeak. Baina bideo jokoetan eta telebistan, gaztelaniaz, eskaintza handiagoa delako» (Elgoibar B+)*

*«Euskara liburuetara mugatu dugu betidanik. Telebista guztia erdaraz ikusi ohi dugu, baita marrazki bizidunak ere» (Oion B+)*

Pese a las tendencias anteriores, existen familias en las que predominan los contenidos en euskera en libros y en la televisión. De entre las entrevistas realizadas, representan una notable minoría:

*«Euskarak toki asko du etxean. Umeen liburu guzti-guztiak euskaraz, eta telebistan ETB3 ikusten dugu. Liburutegitik, hasieran pelikula guztiak euskaraz hartzen genituen; orain, erdi eta erdi» (Pasaia A)*

*«Etxean euskaraz ikusten dugu telebista, eta liburuak irakurri ere bai. Euskara da gure hizkuntza, eta horrekin sentitzen gara eroso» (Oñati A+)*

En cuanto a la televisión, se detecta una tendencia significativa: a medida que la niña o el niño va creciendo, se inclina por el contenido en castellano, excluyendo el de euskera. Tampoco es desdeñable otro factor: la inmensa mayoría de los progenitores consumen cadenas de televisión en castellano, y a medida que crecen, niños y niñas imitan los roles de sus progenitores. Estos, a su vez, argumentan que la oferta en euskera es de «baja calidad», que la oferta también es menor en número y que los niños prefieren la que es en castellano. Existe una excepción: más de una familia ha mencionado la serie Goazen.

«Lehen, haurrak txikiagoak zirenean, ETB3 gehiago ikusten zen etxean, baina orain askoz gehiago gustatzen zaie Boing edo Clan kateetako programazioa. Uste dugu garrantzitsua dela kalitatea ere: dena ez da hizkuntza batean edo bestean eduki bat barneratzea» (Aia A)

«Marrazki bizidunak lehen gehiago ikusten zituzten euskaraz; orain gaztelera ari dira pasatzen» (Sestao B)

«Telebistan, lehen garrantzi handiagoa ematen genion euskarazko programazioa kontsumitzeari. Orain, Clan katea ikusi nahi dute, eta ezinezkoa zaigu gogo hori kentzea, lagunek ere hori ikusten baitute» (Oñati A)

«Euskarak nik nahi baino toki gutxiago dauka etxean. Marrazki bizidun batzuk ikusi izan ditugu, baina aitortu behar dut nahiko kalitate eskasekoak direla. Haurrei ez zaizkie gehiegi gustatzen» (Oion A)

«Telebista ez dugu asko ikusten guk, baina semeak batez ere gaztelaniazko edukia ikusten du; kalitate hobea dutela dio. Euskarazkoak ez zaizkio gehiegi gustatzen» (Sestao B)

«Liburuetan euskara daukagu presente, haurrentzako euskal ipuinak. Telebistan gehiena gaztelaniaz ikusten dugu. Askotan, umeez kalitatea bilatzen dute, eta euskarazko marrazki bizidunetan ez omen dute topatzen» (Zeanuri A+)

«Liburuetan eta telebistan, espazio gutxi du euskarak gure etxean. Euskaraz ikusten dugun bakarra Goazen da. Sakratua da gure alabentzat eta haien lagunentzat» (Oñati X)

«Telebistan, Goazen ikusi ohi dugu haurrekin, eta euskaraz ikusten ditugu musika eta jolas asko ere. Esfortzu dezente egin izan dugu alde horretatik» (Ibarra A)

«Jolasetan eta liburuetan gehiena euskaraz daukagu. Telebistan, ordea, ia dena gaztelera ikusten dugu, Goazen izan ezik. Netflix asko xamar ikusten dugu, eta gaztelera» (Getxo B+)

Ante esas tendencias, los progenitores adoptan posturas diferentes: algunos toman la iniciativa y se esfuerzan por canalizar la elección de los niños y niñas, intentando que vean la televisión en euskera, mientras que otros apuestan por dejarles decidir en libertad.

«Garrantzia eman diogu arlo horri, eta ETB3 asko ikusi dugu. Saiatu gara euskara ez dezan eskolarekin soilik lotu» (Erandoio X)

«Euskaraz ikusten dugu telebista. Hautu politiko bat da euskara bultzatzea, eta, beraz, kultura kontsumitzeko garaian bide egokiena euskaraz kontsumitzea da» (Bilbo B+)

«Nahiko esfortzu egin dugu euskarazko edukia etxera ekartzen. Telebistan eta musikan, zati handi bat euskaraz kontsumitzen dugu» (Oion A+)

«Telebistan, gustuaren arabera ikusten dute gauza bat edo beste, ez hizkuntzaren arabera» (Gasteiz A+)

«Telesailaren arabera: batzuetan euskaraz ikusten dute, eta besteetan, gaztelera. Seme-alaben aukera ez da hizkuntzaren arabera, gustuen arabera baizik» (Beasain B)

«Orain arte leku handia eduki du euskarak. Duela bi urte hasi zen seme nagusia erdarazko telebista ikusten, baina, egia esan ez nau kezkatzen: are gehiago, esango nuke komeni zaiola, oso gutxi baitaki erdaraz» (Elorrio A)

«Irakurri, euskaraz; telebista, gehiago gaztelera. Telebistako eskaintzan handiagoa da erdarazko haur programazioa, eta saihetsezina da telebista gaztelera ikustea» (Zeanuri D)

«5-6 urtetik aurrera, gaztelera ikusi dute telebista, baina ez nau kezkatzen» (Bermeo D)

Además de la televisión, no hay que olvidar la influencia de las nuevas tecnologías en el ámbito audiovisual: los más jóvenes ven cada vez menos la televisión y recurren en mayor medida a las plataformas digitales, como Youtube y Netflix, o al teléfono móvil.

*«Telebista askoz gehiago ikusten du gaztelaniaz, euskaraz ez dagoelako kalitateko programazio handirik. Youtuben ere dezente ibiltzen da, eta dena gazteleraz edo ingelesez» (Pasaia X)*

*«Guk erdaraz ikusten ditugu pelikulak, baina saiatzen gara umeei euskarazko edukiak jartzen; normalean, ETB3. Haurrek Youtube ikusi ohi dute, eta gazteleraz izaten da beti» (Urretxu B)*

*«Telebista asko ez dugu ikusten, baina ikusten dugunean ere, haurrek ez dute euskaraz ikusi nahi izaten. Teknologia berriak (tabletan, adibidez) gazteleraz erabiltzen dituzte» (Gasteiz B+)*

*«Seme-alabek Interneten kontsumitzen duten guztia gaztelerazkoa izaten da, batez ere eskaintza handiagoa delako. Telebista ere gehiago gazteleraz ikusten dugu» (Hernani A+)*

*«Eskolarako diren gauzak euskaraz egiten ditu (irakurri, Interneten informazioa bilatu...). Baina telebista ikusten duenean, gazteleraz zein euskaraz; eta tabletan eta Youtuben, gehienbat gazteleraz. Eskaintza handiagoa da gazteleraz» (Hondarribia B+)*

*«Orokorrean euskarazko eduki asko ditugu etxean. Telebista gero eta gutxiago ikusten dugu, eta seme-alabek batez ere telefono mugikorrekin ibiltzen dira; eduki gehiena erdarazkoa da» (Amezketza D)*

Los informantes, por su parte, han reflexionado sobre el lugar que ocupa la cultura vasca en los hogares. Algunos han hablado en tono de preocupación: se observa una ruptura en la transmisión de la cultura vasca, que muchos de los actuales progenitores no han recibido y para los que es complicado hacerlo. Por otro lado, advierten también del impacto de las nuevas tecnologías, por medio de las cuales el castellano y el inglés han irrumpido con fuerza en los hogares. Los contenidos en euskera escasean en estas nuevas plataformas.

*«Batak ez dakar bestea, nire ustez. Euskal kultura askotan ez da hizkuntzaren irakaskuntzarekin jasotzen; arlo hori, ikastetxean lantzeaz gain, beste era batera landu beharko litzateke» (Etxebarri)*

*«Euskal kultura eta hizkuntza bi gauza desberdin dira hainbat kasutan. Hizkuntza transmiti daiteke, eta euskal kulturarako grina ez; edo euskal kultura transmititu, eta hizkuntza ez» (Ermua)*

*«Bai. Hizkuntza ez da beti helburua: tresna ere bada euskal kultura eta euskararekin lotutakoak transmititzeko» (Santurtzi)*

*«Hutsunea dago. Euskara jasotzen dute eskolan, baina ez hainbeste euskal kultura. Guraso askok ez dute jaso euskal kulturari buruzko ezagutzarik, eta oso zaila da guraso horiek euskal kultura transmititzea» (Pasaia)*

*«Hizkuntza transmisioa ez da mugatu behar hizkuntzaren ezagutza transmititzera bakarrik: harago joan beharko luke. Hutsune handiak nabari ditut, batez ere gehien behar duten haurrengan. Etxean euskara jaso ez duten gurasoen haurrek, eta bereziki kanpotik etorritako guraso askoren haurrek, ez dute euskarazko kultura kontsumitzen, eta oso zaila da familia horiek kultur ekintzetara erakartzea» (Elgoibar)*

*«Hutsune handia dago. Kultura osagai horiek gabe, transmititzen dugun hizkuntzari zerbait faltako zaio. Mundu globaleko osagaiez gain, euskal kulturakoak ere beharrezkoak edo lagungarriak dira euskara gaitasuna eskuratzeko eta euskaraz eroso egiteko» (Zamudio)*

*«Azpeitian transmisioa ez da hizkuntzarena bakarrik. Hizkuntzarekin batera hizkuntza horri lotutako kulturaren transmisioa ere egiten da, bere argi-ilunekin» (Azpeitia)*

«Euskal kulturaren transmisioan hutsunea sumatu dut. Globalizazioak, teknologiak... hainbat ohitura aldatzeak eta gizartearen bizimoduak zerikusi handia izan dute» (Tolosa)

«Gaur egungo mundu globalizatu honetan, aktibismo puntu bat behar izaten da euskal kultura transmititzeko. Batzuetan ez da erraza aktibismo hori topatzen. Eskolak eta herrietako kultur eragileek eragin handia izan dezakete, etxekoa konpentsatzeko» (Zeanuri)

«Hizkuntzarekin batera, mundu ikuskera oso bat transmititzen dugu. Euskararen kasuan, batzuek bide ez-naturaletik jaso dute hizkuntza, eta kulturari dagokionez nahaste handia egon daitekeela sumatzen dut. Areago, euskararen transmisio partziala egin den kasuan kultura ere modu partzialean transmititu da. Gaztelaniaren kulturak inguratzen gaitu, ingelesarenak ere gero eta gehiago» (Erandio)

«Hizkuntzen transmisioa kulturen transmisioari loturik dago (ikus besterik ez dago ingelesaren eta espainiarraren hedapena). Ikastetxeetan saiatzen dira kultura hori transmititzen; herrian ere bai, programa zabalarekin. Uste dut etxean dagoela hutsune handiena: gurasoek eta gazteek nolako kultur eruedetatik edaten dugun telebistan, Interneten...» (Donostia)

«Zaila egiten da euskal kulturaren transmisioa imajinatzea euskararik gabe. Era berean, euskara ikasteak eta euskaraz hitz egiteak berez dakar euskal kulturarekiko lotura zuzena. Nire ustez, gure herrian biak eskutik helduta doaz, eta modu nahiko egokian egiten da transmisio hori» (Elorrio)

«Hizkuntza transmititzeak kultura transmititzea dakar. Alde horretatik esan daiteke euskararako joera duten eta herrian aktiboak diren 20-35 urte bitarteko gazteek parte hartzen dutela udalerraren bizitza kulturean, kultur taldeetan, dantza taldean, musika taldeetan... Gazteagoak diren beste adin tarte batean, ostera, euskal kultura urrun dutela antzematen da» (Bermeo)

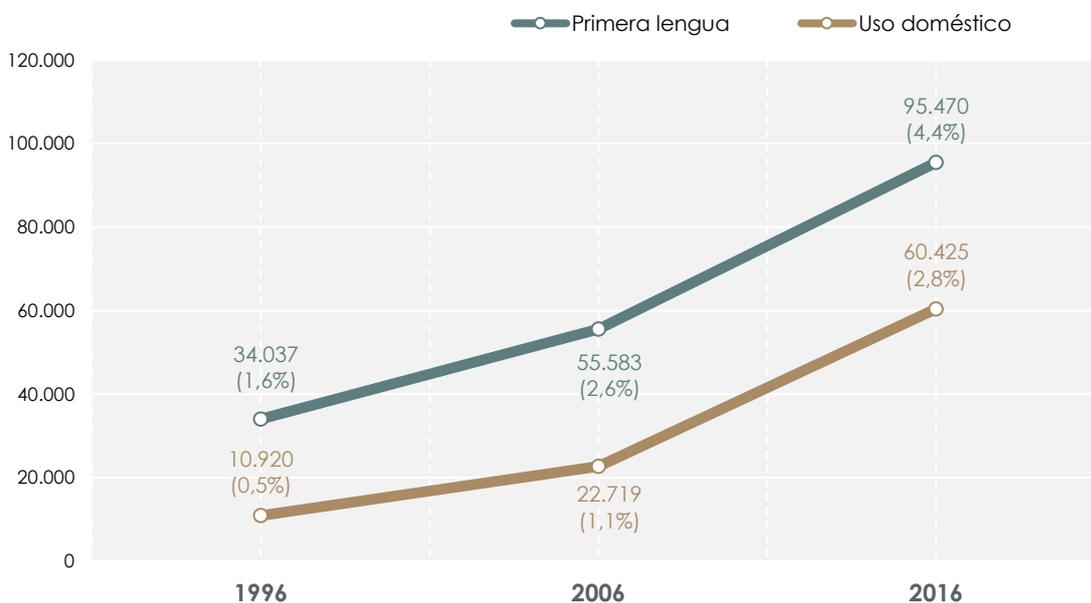
«Gure inguruan guraso asko euskaldun berriak dira. Euskara eskolan edo euskaltegian ikasi dute. Haurren munduarekin zerikusia duten erreferente kultural gehienak gaztelaniaz jaso dituzte. Haurren kultur mundua elkarrekin deskubritzen dute gurasoek eta seme-alabek. Bitxia izaten da: sarritan Pirritx eta Porrotxen zaleagoak dira aita-amak, seme-alabak baino» (Gasteiz)

## 8. Otras lenguas

No se trata solo de euskera y castellano, también hay que tener en cuenta otras lenguas para analizar la situación de la transmisión familiar. Por un lado, debido a la migración, porque cada vez son más las personas que tienen como primera lengua otros idiomas y, en relación con ello, las que se relacionan por medio de otras lenguas en el hogar. Por otro lado, porque también entre los bilingües está ganando peso el aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente del inglés.

En cuanto a otros idiomas aparte del castellano, es evidente que en las últimas décadas ha aumentado el número de personas que han aprendido estas lenguas en edad infantil — algo que está directamente relacionado con las migraciones, incluso estas cifras no muestran el impacto total de la migración, ya que hay migrantes que tienen el castellano como primera lengua —. En 2006 se aprecia un incremento en los datos del Eustat, mayor aún en 2016: 40.000 ciudadanos más en diez años recibieron otro idioma en casa. También se aprecia un aumento en los datos de uso doméstico: en veinte años son casi seis veces más los que hablan otra lengua aparte del castellano. Hay, sin embargo, una diferencia significativa entre el conocimiento y el uso: en proporción, apenas dos de cada tres de quienes los tienen como primera lengua hablan esos idiomas en casa. Aunque el incremento es significativo en las últimas décadas, los datos de la primera lengua y del uso todavía están por debajo del 5%.

**Gráfico 38. Otras lenguas**



Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

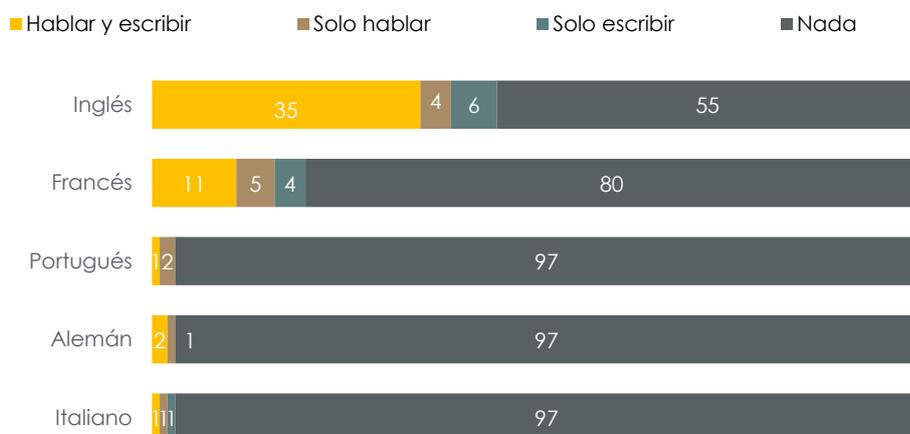
En relación con las otras lenguas, es imprescindible tener en cuenta también la presencia del inglés. En los últimos años ha ganado un peso destacado y entre las opiniones sociales está muy extendida la de la necesidad de aprender esta lengua. El Gobierno Vasco realizó en 2017 una encuesta sobre este tema (Conocimiento y aprendizaje de lenguas extranjeras) que pone de manifiesto la tendencia de opinión de la ciudadanía. Es casi unánime la importancia que le dan al aprendizaje de lenguas extranjeras, sobre todo pensando en el inglés. De hecho, el conocimiento de esta lengua está avanzando: según esta encuesta, el 45% de la población afirma tener algún conocimiento de inglés. El francés queda visiblemente más rezagado, en segundo lugar. Hay una diferencia entre el conocimiento y el uso: incluso los que las conocen, rara vez las emplean de forma habitual.

**Gráfico 39. Lenguas extranjeras (%)**

**IMPORTANCIA DE CONOCERLAS**



**CONOCIMIENTO**



**USO**



Fuente: Gobierno Vasco. Elaborado por Siadeco

Entre los progenitores está muy extendida la preocupación por el conocimiento adecuado del inglés. Algunos han incentivado el aprendizaje del inglés por medio de actividades extraescolares —inscribiendo a sus hijos e hijas en academias, por ejemplo—, pero otros también se esfuerzan por introducir el inglés en casa.

*«Egiten dugu ahalegina. Ingeleseko eskolaz kanpoko jarduerak egiten dituzte. Uste dugu beharrezkoa dela mundu honetan mugitzeko, lanerako eta unibertsitaterako. Ingeleseko prestakuntzari gero eta garrantzi gehiago emango diogu» (Pasaia A)*

*«Bai, gaur egun funtsezkoa da ingelesa jakitea. Gure kasuan, ingelesez ikusten ditugu marrazki bizidunak edo pelikulak» (Elgoibar A)*

*«Aurten hasi dira akademian. Hizkuntza guztiak dira oso garrantzitsuak, eta uste dugu ingelesak ate asko ireki ditzakeela» (Aia A)*

*«Telebista batez ere ingelesez ikusten dugu, azpituluekin. Ingelesak garrantzi handia dauka nazioarte mailan, eta lanerako beharrezkoa izango zaie gure seme-alabei» (Zamudio A+)*

*«Egiten dugu ahalegina. Bikotekideak oso ondo hitz egiten du ingelesez, eta semearekin saiatzen hasia da» (Bermeo B)*

*«Telebista ingelesez ikusten dute, eta eskolaz kanpo ingelesa ikastera joaten dira. Pelikula asko ikusten dituzte ingelesez» (Beasain B)*

*«Alaba zaharrenak ingelesez ematen ditu ikasgai batzuk, eta etxean sarri ikusten ditu pelikulak eta telesailak ingelesez» (Elorrio B+)*

*«Ingeles asko sartzen dugu etxean. Bideo joko, pelikula eta telesail asko ikusten ditugu ingelesez. Hizkuntzak ikastea oso erabilgarria da. Ingelesez ez ezik, frantsesez ere ikusten ditugu» (Pasaia B+)*

*«Umeentzako egiten dugu ahalegina: ingeles natibo bat ekartzen dugu etxera astean behin, umeak ingelesarekin ohitu daitezen pixkanaka. Uste dugu garrantzitsua dela helduaroan aurkituko duten panoraman ingelesa ondo jakitea» (Zamudio D)*

*«Etxean Netflix jartzeko baldintza gisa jarri genituen seme-alabei bertan zegoena ingelesez ikustea» (Elorrio D)*

*«Bi seme-alabek aitarekin egunero ingelesezko telesail bat ikusten dute» (Zeanuri D)*

*«Seme zaharrena akademiara bidaltzen dugu, eta elkartruke bat egin dugu Irlandako mutil batekin. Uste dut asmatzen ari garela ingelesarekin: lanean hizkuntzarik inportanteena izango da» (Erandio X)*

Quienes de momento no han abierto paso al inglés tampoco han puesto en duda su importancia — son casi una excepción los padres y madres que no han destacado la importancia del inglés — y han esgrimido tres argumentos principales para no introducir el inglés en el hogar: que los niños y niñas son aún demasiado pequeños; que no tienen el conocimiento suficiente de inglés para realizar alguna actividad en esa lengua; y que de momento, se centran en fomentar el euskera. En muchos casos, sin embargo, han mostrado su intención de ofrecer cada vez más espacio al inglés.

*«Lehentasuna euskara da, eta nahikoa dugu horrekin» (Laudio A)*

*«Gure iritziz, hain txikiak izanda ez du garrantzi handirik ingelesa ikasten hasteak. Geroago edukiko dute denbora» (Laudio A)*

- «Ez, ez dugu ahaleginik egin. Ikastolan ari dira ikasten. Gure lehentasuna euskara da» (Agurain A)
- «Momentuz ez dugu ahalegin berezirik egiten. Eskolan ari da. Agian aurrerago egingo dugu. Oraindik gazteegia dela iruditzen zaigu» (Santurtzi A)
- «Eskolan ikasten ari dira, eta oraingoz nahikoa da» (Sestao A)
- «Ez dugu gauza handirik egiten. Laster akademian apuntatuko ditugu, baina oraindik gaztetxoak dira. Garrantzitsua da ingelesa jakitea: mundu hau gero eta gehiago ingelesez dabil» (Ibarra A)
- «Ez dugu denborarik denera heltzeko Momentu honetan euskararen gaiarekin gabiltza, eta nahikoa dugu horrekin» (Espejo A)
- «Pentsatu izan dugu akademiara sartzea, baina oraingoz ez dugu sartu; etorkizunean, bai, beharbada. Ingelesa jakitea garrantzitsua da egungo mundu globalizatu honetan» (Oion A)
- «Oraindik haurrak txikiak dira, eta uste dugu eskolan ikasten dutenarekin nahikoa dutela» (Elgoibar A+)
- «Ez. Ideia eduki dugu, baina oraingoz ez dugu ingelesa sartu etxean. Dena euskaraz egiten dugu oraingoz» (Agurain B)
- «Ez dugu ahalegina egiten, ingelesa ez dakigulako. Hurrek ikastolan ikasiko dute, eta, egia esan, etxean nahikoa daukagu euskararen erabilera sustatzearekin» (Arrigorriaga B)
- «Hurrek eskolan ikasten dute ingelesa. Hasi gara pixka bat arduratzen nerabearekin; izan ere, ikusten dugu ingelesa dela eta izango dela hizkuntza globala, eta garrantzitsua dela ondo jakitea» (Donostia B)
- «Ez dut menperatzen, eta nire bikotekideak ere asko ez. Eskolan ari dira ikasten pixkanaka, baina etxean ez diogu garrantzi handirik ematen oraingoz» (Sestao B+)
- «Ez dugu esfortzurik egiten. Etorkizunean ingelesez alfabetatu nahi badute, laguntza emango diegu, noski. Baina haien erabakia izan behar du. Ez ditugu behartuko, nahiz eta badakigun garrantzitsua dela ingelesez ongi moldatzea» (Bilbo D)
- «Eskolan emandakoarekin nahikoa dela uste dugu. Guretzat garrantzitsua da euskarari tokia ematea, eta, beraz, beste hizkuntzei oraingoz ez diegu garrantzi gehiegi ematen etxean» (Zarautz D)

Los expertos consultados coinciden en que que el inglés ha cobrado mucha fuerza. Sin embargo, tienen diferentes perspectivas sobre cómo afecta la fuerza del inglés al euskera. Algunos creen que es perjudicial para el euskera: porque además del castellano, el euskera tendrá otra gran lengua como competidora. Sin embargo, otros opinan que eso no supondrá un cambio y que el euskera seguirá teniendo como principal competidor al castellano.

- «Modu naturalean onartu beharko genuke euskara eta gaztelera ez ezik gure- seme alabek ingelesa ere kontsumitu behar dutela» (Etxebarri)
- «Ingelesaren gorakadak eten egiten du euskararen aldeko lana» (Getxo)
- «Txarrerako ari da eragiten ingelesa. Euskarak aurkari handi bakarra zuen lehen: gaztelania edo frantsesa. Baina orain beste hizkuntza handiago bat du aurre egiteko, eta euskara galtzaile ateratzen da» (Santurtzi)
- «Erdaldunen familietan, ingelesari garrantzi handiagoa ematen zaio euskarari baino» (Arrigorriaga)
- «Ume gehienak, adin batetik aurrera, ingelesa ikastera doaz. Uste dut ingelesak ez diola lekurik kentzen euskarari. Gaztelaniak egiten dio itzala euskarari, ez ingelesak» (Agurain)

«Ingelesa indartsu sartu da ikastetxeetan eta etxeetan. Oso leku nabarmena ematen zaio, ate handitik sartu zaigu, eta laudatzen dugu. Espainiera eta ingelesa etorkizunarekin lotzen ditugu; euskara, berriz, bidean daukagun harri txintarra da. Ingelesaren loraldiak eragin negatiboa du euskararengan. Ingelesak ez dio lekua kentzen gaztelaniari. Hala ere, hizkuntza aniztasuna ona da denontzat. Baina hizkuntza gutxituari leku nagusia eman behar diogu» (Donostia)

«Euskarak ez du ingelesak duen prestigioa. Nola uler daiteke bestela txikitatik ingelesa eskolan landu arren geroz eta lehenago ingeleseko haur akademiek lortu duten arrakasta? 2 urtetik aurrera ingelesa ikastera joaten dira haur asko» (Beasain)

«Euskara transmitzeko joera da nagusi, duda barik. Beste hizkuntzak ikasteak aberasten dute umeen ezagutza, baina ez du eragiten kalterik euskararen erabileran» (Aulesti)

«Gero eta gehiago dira txikitandik ingelesa ikastearekin arduratzen diren familiak. Hala ere, ez dut uste horrek kalte handirik egiten dionik euskarari. Larriagoa da, nire ustez, gaztelaren nagusitasun erabatekoa bizitzako arlo guztietan» (Elorrio)

«Ingelesari dagokionez, guraso askok nahi dute seme-alabek ingelesa ongi ikastea, eta mugalariak diren udalen kasuetan, familia batzuek (gehienak ez diren arren) haurrak Mirandara eramaten dituzte ikastera, ingeles gehiago ikas dezaten» (Añana)

En relación con la enseñanza de idiomas, entre algunos progenitores se ha detectado un temor: que niños y niñas no lleguen a dominar correctamente el castellano. Por un lado, se aprecia esta preocupación entre los padres y madres de tipología D, sobre todo en zonas de gran presencia social del euskera; por otro, entre algunos progenitores que han enviado a sus hijos a la enseñanza en euskera.

«Txikiak ginela, amak ni eta anaia behartzen gintuen egunean ordubete gazteleraz egitera, eskolan zein kalean arazoak geneuzkalako gazteleraz hitz egiteko» (Zarautz D)

«Familia erdalduna da, eta, tira, erdaraz mintzatzeko gunea ere izaten da. Garrantzia ematen diogu horri» (Sestao B)

«Haurrek gaztelania maila oso baxua izan dute hasieratik, eta horri buelta emateko, erdarazko edukia ere sartu dugu etxean. Garrantzitsua da bi hizkuntzak ondo jakitea. Gaur egun, Donostia batean ez du balio elebakarra izateak» (Donostia B)

«Dena euskaraz egiten dugu, salbuespenik gabe. Batzuetan pentsatu izan dut zer edo zer gazteleraz egin beharko genukeela; izan ere, seme-alabek euskara bakarrik dakite, eta hori ere ez da ona. Erdarazko edukia duten zenbait liburu ekartzen hasi gara, eta telebistan ere erdarazko programak ikusten hasi gara» (Azpeitia D)

«Orain arte leku asko eduki du euskarak. Duela bi urte seme nagusia hasi da erdarazko telebista ikusten, eta ez nau kezkatzen. Are gehiago, esango nuke komeni zaiola; izan ere, oso gutxi dakite erdaraz» (Elorrio A)

Algunos informantes cualificados también lo han notado en su entorno, pero creen que estos miedos se desvanecen a medida que los niños y niñas van creciendo.

«Hasieran gaztelania ondo ez ikasteko kezka badago, baina gerora argi ikusten dute hori ez dela egia» (Etxebarri)

*«Etorkin familia batzuetan egon daiteke gaztelania ondo ez ikasteko beldurra. Espainiara etorri eta espainiera ondo ez ikasteko beldurra» (Zamudio)*

*«Badago gaztelania ondo ez ikasteko beldur haize hori. Aitona-amonen belaunaldiak oraindik ere gogoan du beren haragian jasandako umiliazioa haur zirela euskaldun peto-petoak izanda botere egituretatik gaztelaniaz tatxarik gabe mintzatzeko zigor bidez jarritako obligazioa» (Azpeitia)*

*«D ereduan erdara ondo ez ikasteko beldurra dago» (Arrigorriaga)*

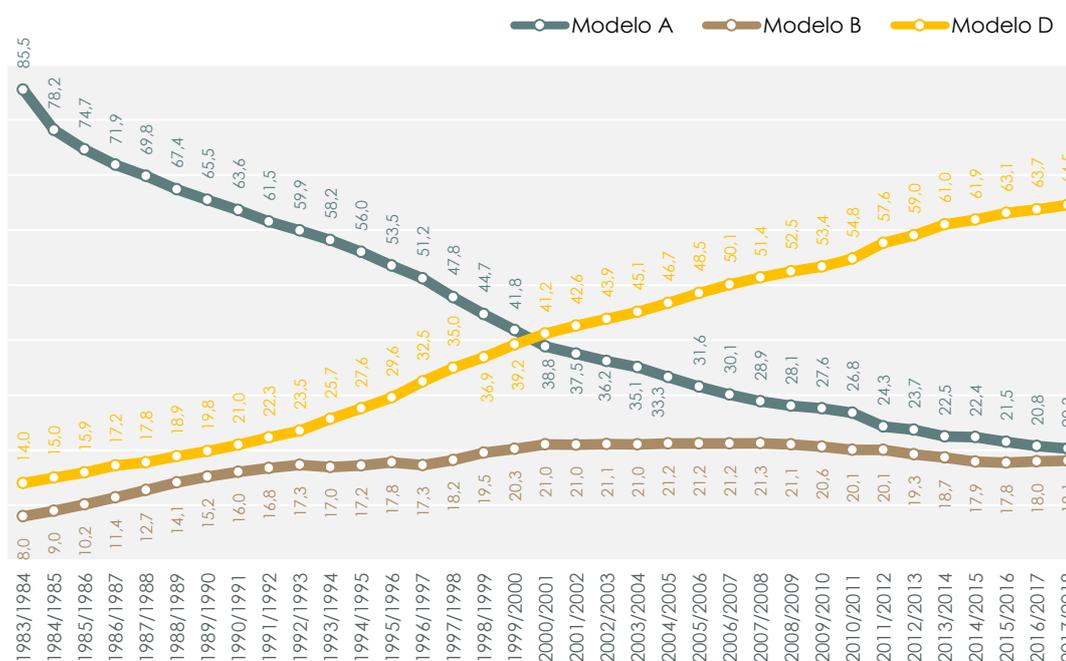
*«Gure gurasoek (erdaldunak) egiten zizkiguten komentarioak, gure umeak txikiak zirenean eta guk euskaraz bakarrik egiten genienean» (Agurain)*

## 9. Educación

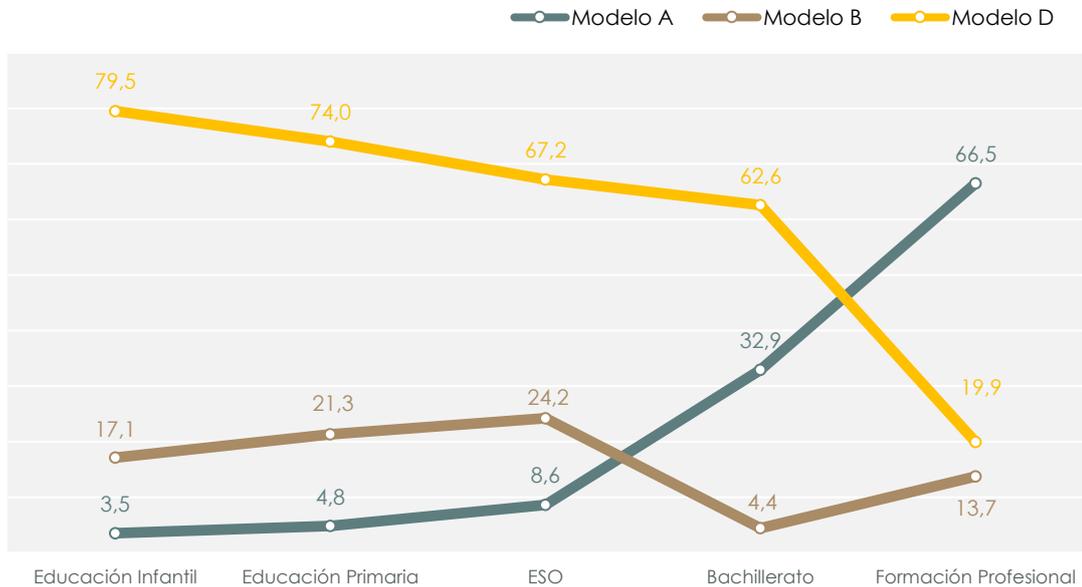
Como vía de transmisión del euskera y complemento a la transmisión familiar, se debe tener en cuenta también el papel de la educación. En definitiva, la escuela tiene un alumnado de dos tipos desde el punto de vista de la transmisión del euskera. Por un lado, quienes han recibido el euskera como primera lengua, quienes lo han aprendido en casa, en cuyo caso la escuela es el camino a la segunda socialización, el lugar para consolidar lo recibido en la familia. Esta transmisión de dos vías les permite ser hablantes completos. Por otro lado, el alumnado que han recibido el castellano en casa, que aprende euskera en la escuela, como segunda lengua; frente a los del primer grupo, tienen una socialización más débil con el euskera, en general, y una capacidad más limitada. El alumnado del segundo grupo, el que no han recibido el euskera en casa es mayoría en las escuelas de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa.

La enseñanza en euskera ha avanzado notablemente durante los últimos años: la mayoría del alumnado se escolariza hoy en día en euskera. En cuanto a la enseñanza de régimen general, —todo el ámbito de la enseñanza no universitaria, desde la Educación Infantil hasta la Formación Profesional—, destaca el avance del modelo D en euskera en 35 años: del 14% al 65%. Por su parte, el modelo A en castellano se ha reducido hasta una cuarta parte del alumnado. Estos datos generales esconden, además, diferencias significativas: en Educación Infantil, cuatro de cada cinco alumnos o alumnas están matriculados en el modelo D mientras que en Formación Profesional es uno de cada cinco.

**Gráfico 40. Evolución de los modelos lingüísticos en la enseñanza de régimen general (%)**



### DATOS POR ETAPA EDUCATIVA (2017-2018)

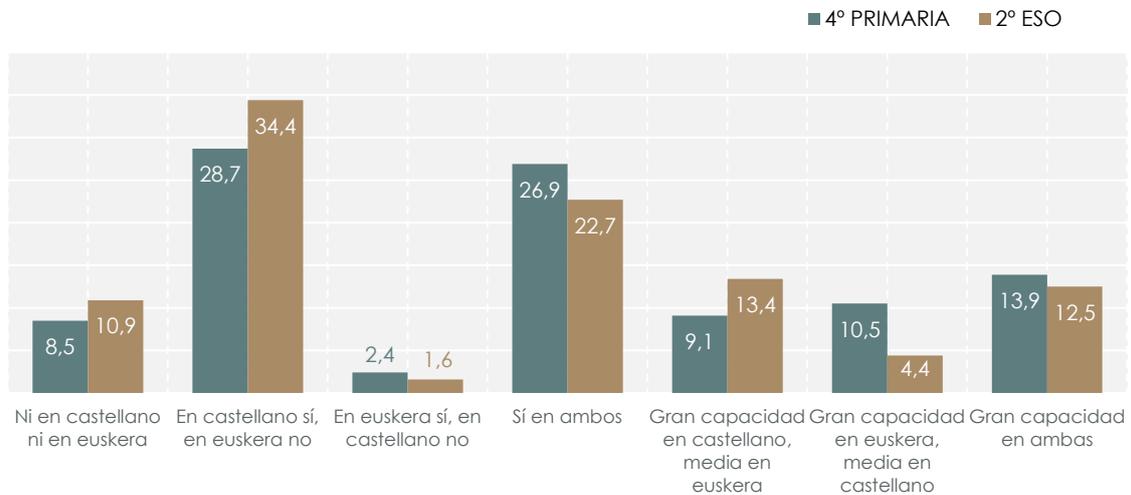


Fuente: Eustat. Elaborado por Siadeco

Según las previsiones del Gobierno Vasco, — realizadas en el informe *Eta hemendik aurrera zer?*, en 2016—, el modelo D protagonizará mayores progresos en los próximos años y en 2036 se matriculará en este modelo el 81% del alumnado de régimen general, mientras que el modelo A en castellano será totalmente marginal con el 2% del alumnado. El modelo B seguirá en las cifras actuales, en torno al 17%.

Además de en la evolución de la matriculación, conviene prestar atención también a sus resultados. Es evidente que cada modelo lingüístico no tiene la misma capacidad para euskaldunizar al alumnado, y que, en cualquier caso, hay una diferencia entre el alumnado que ha recibido el euskera en casa y el que lo ha aprendido en la escuela. El Instituto para la Evaluación e Investigación del Sistema Educativo (ISEI) utiliza como referencia el nivel B2, que es la competencia a alcanzar por todo el alumnado antes de finalizar la escolaridad básica. Tanto en el caso de quienes han recibido el euskera en casa como en el de quienes lo han aprendido en la escuela. Conclusión extraída de la evaluación de 2017: a los 14 años, casi la mitad del alumnado no adquiere la competencia lingüística de referencia (45%)

**Gráfico 41. Alumnado, con respecto a la competencia lingüística de referencia (% , 2017)**



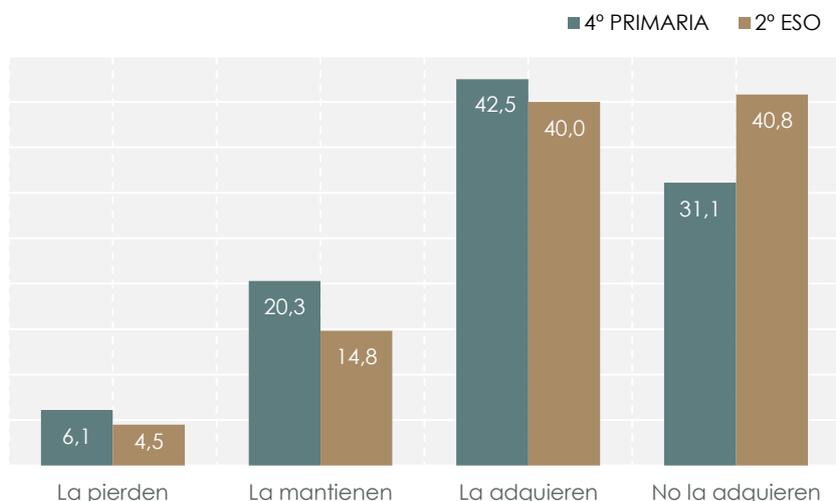
Fuente: ISEI-IVEI.

Estos objetivos lingüísticos no son alcanzados por la mayor parte del alumnado de los modelos A y B. En el modelo en castellano, el 98% en la red pública no alcanza esta competencia lingüística, y en la concertada, el 78%; mientras que en el modelo en las dos lenguas, el 78% en la red pública no adquiere ese nivel y en la concertada, el 58%. En el modelo D tampoco lo consigue todo el alumnado: en la pública, el 44%, y en la concertada, el 33%.

Más allá del modelo, la lengua recibida en casa es clave en relación con estas competencias lingüísticas. De todo el alumnado que obtiene la capacidad de euskera, el porcentaje de quienes lo han recibido en casa es significativamente superior. Por ejemplo, la primera lengua de más de la mitad del alumnado que tiene competencia en ambas lenguas es el euskera. Tres de cada cuatro de los que no tienen las capacidades mínimas no tienen como primera lengua el euskera.

En cualquier caso, se debe tener en cuenta que el hecho de recibir el euskera en casa no asegura del todo alcanzar un nivel adecuado en euskera. Según el estudio del ISEI, la cuarta parte de quienes han recibido el euskera en casa no tienen la competencia lingüística requerida — la proporción es muy similar en Primaria y ESO, del 23% —. También hay que tener en cuenta la aportación de la propia escuela: dos de cada cinco alumnos o alumnas consiguen la competencia en euskera en el centro, aunque no se la hayan transmitido en casa. También hay que tener en cuenta que a los 14 años dos de cada cinco alumnos o alumnas no han recibido el euskera en casa, y que en la escuela tampoco han alcanzado la competencia de referencia.

**Gráfico 42. Adquirir o perder la competencia de euskera en la escuela (%)**



Fuente: ISEI-IVEI.

Todos estos datos ponen de manifiesto el papel fundamental de la escuela en la euskaldunización de las nuevas generaciones. Es evidente que la educación ha contribuido de manera decisiva a la difusión del conocimiento del euskera, que la generalización del conocimiento en las nuevas generaciones se debe en gran medida en la educación, pero existe la preocupación de que ello haya supuesto un efecto secundario: la asunción de la responsabilidad del proceso de revitalización del euskera por parte de la escuela. De cara a consolidar la trayectoria lingüística de los hijos e hijas, sería deseable ubicar a las familias y a la escuela en el mismo camino: es decir, complementar escuelas y hogares. En las relaciones entre las familias y el profesorado, sin embargo, ¿se habla de la situación del euskera? ¿se hablan expresamente de la euskaldunización de hijos e hijas? En las entrevistas con los progenitores ha habido disparidad de opiniones: hay quienes hablan sobre el euskera en sus relaciones con la escuela y quienes que no abordan el tema.

Los progenitores que han analizado el tema del euskera con el profesorado han señalado que les advierten de la importancia del hogar y de las actividades extraescolares, les recomiendan libros y películas en euskera, y les hacen propuestas para tratar con los niños y niñas, entre otras cosas. En este sentido, los progenitores están contentos: valoran la implicación del profesorado.

«Bileretan planteatzen dituzte kontzientzia hartzeko dinamikak. Esaten digute aisialdia garrantzitsua dela, ezin baitugu dena eskolaren esku utzi» (Laudio A)

«Eskolan behin eta berriz esaten digute euskaraz irakur dezatela. Eskolaz kanpoko euskarazko ekintzak ere proposatzen dituzte. Garrantzi handia ematen diote, nahiz eta gero familia bakoitzak erabaki nola ezarri aholku horiek» (Arrigorriaga A)

«Saiatzen dira, eta asko laguntzen digute. Liburuak gomendatzen dizkigute, baita pelikulak ere. Nahikotxo inpliketzen dira euskararen gaiarekin» (Sestao A)

«Etxean euskaraz hitz egiten ez duten umeentzat aholkuak ematen dituzte; adibidez, telebista euskaraz jartzea eta euskarazko liburuak irakurtzea» (Elgoibar A)

«Eskolan beti esaten digute eskolatik kanpoko momentuak oso garrantzitsuak direla euskara ondo finkatzeko. Saiatzen gara, eta beste guraso erdaldun asko ere bai, uste dut. Bilerak euskaraz izaten dira, eta bakarkako itzultzaileak jartzen dituzte» (Beasain A)

«Gomendioak ematen dizkigute, eta familia askorekin inplikutzen dira. Euskarazko pelikulen kopiak eman ohi dizkigute etxean umeei jartzeko. Esfortzua egiten dute. Baina oso herri zaila da» (Oion A)

«Beti hitz egin izan dute haurrek etxean hitz egiten duten hizkuntzaren inguruan eta etxeko transmisioari buruz» (Beasain A+)

«Asko egiten dute familiengatik. Beti ematen dizkigute aholkuak, webgune interesgarriak gomendatzen dizkigute, eta eskolako liburuak uzten. Lan asko egiten dute eskolaz kanpoko jardueri garrantzia eman behar zaiela sinestarazten» (Zamudio B)

«Astero egiten dira bilerak gai hori lantzeko. Guk ez dugu laguntza gehiegi behar izan, baina beste familia batzuekin asko saiitzen dira» (Bermeo B)

«Garrantzia eman diote. Batez ere, gurasook ezin dugula eskolaren gain utzi euskararen transmisioa. Ahalegina egin behar da aisialdian ere euskaraz aritzeko, ez baitago irakasleen esku» (Gasteiz D)

«Bileretan euskaraz egiten da. Gainera, batzar berezi bat egiten da guraso guztiekin euskararen inguruan, non eskolako familien euskalduntze prozesuez hitz egiten den. Behin eta berriz esaten digute garrantzia eman behar zaiela etxeari, ikastolatik kanpo esfortzua egin behar dela eta ezin dela eskolaren esku utzi» (Donostia D)

«Irakasleak kezkatzen dira euskararen gaiarekin. Esaten digute egin ditzagula eskolaz kanpoko ekintzak, umeei ez dezaten euskara eskolarekin soilik lotu» (Agurain X)

«Inplikazio handia dute. Esaten digute denbora libreko jardueretan inportantzia handiagoa eman behar zaiola euskarari, eta ez utzi lan osoa eskolaren gain. Uste dut nahiko ondo egiten dutela» (Zamudio X)

Numerosas familias señalan, sin embargo, que no han abordado el tema del euskera con la escuela. En todos los entornos, euskaldunes o no, se ha detectado una falta de relación entre la escuela y las familias en lo que a la cuestión del euskera se refiere. Algunos progenitores explican que existe un tema recurrente en relación con el euskera: preguntan a las familias en qué idioma deben enviarles las notificaciones.

«Ez dugu hitz egiten gai horretaz. Ikasturte hasieran galdetzen digute komunikazio hizkuntza zein izan behar duen, eta ez doa hortik harago» (Oñati A)

«Ez dugu hizpide izaten. Irakasleak nahikotxo saiitzen diren arren, guraso gehienak oso erdaldunak dira, eta askotan kexatu eta guzti egiten dira etxeko lan guztiak euskarazkoak direla esanez eta erdara gehiago behar dutela argudiatuz» (Espejo A)

«Ez dira sartzen familiaren eremuan. Hizkuntzak bi hizkuntzetan egiten dira, eta ez dira hortik harago joaten, egia esan» (Gasteiz A+)

«Ez dugu hitz egiten gaiaz. Badakite zein den etxeko egoera: hasieran galdetu ziguten ea gurasoak euskaldunak ginen eta ea zein hizkuntzatan nahi genuen komunikatu» (Donostia A+)

«Bilerak euskaraz egiten ditugu, baina hortik aurrera ez dugu harremana gehiago sakontzen» (Hondarribia A+)

En cuanto a la relación entre las familias y las escuelas, algunos informantes cualificados han mostrado su preocupación por el hecho de que se haya depositado sobre la escuela toda la responsabilidad del proceso de

recuperación del euskera y, con ello, se haya difundido la imagen errónea de que la recuperación del euskera es un objetivo que la escuela puede conseguir por sí misma.

*«Ikastetxeari lotuta joan da gehiegi, eta etxeko transmisioa ez da lehenetsi» (Etxebarri)*

*«Eskolako kontutzat jo da transmisioa, eta, neurri handian, oraindik hala da gure herrian» (Zumarraga)*

*«Eskolari dena delegatzen zaio. Kezka badago gaiarekin, baina ez daukagu tresnarik aurrera egiteko. Sentsibilizazio kanpainak egin ditugu, baina ez dute aldaketa nabarmenik sortu» (Agurain)*

*«Gurea moduko testuinguru erdaldunetan, pisu guztia eskolarengan utzi da; guraso erdaldunen kasuan, are gehiago. Inpresioa daukat guraso asko berandu konturatzen direla transmisioaren garrantziaz; gehienetan, izaten da seme-alabek euskararekin zailtasunak dituztenean» (Erandio)*

*«Hitz egiten da horri buruz, familiaren garrantzia azpimarratuz, baina eragin mugatua dauka. Oraindik ere familia askok uste dute dena egina dagoela umeak D ereduan ikasten dutenez geroztik» (Elorrio)*

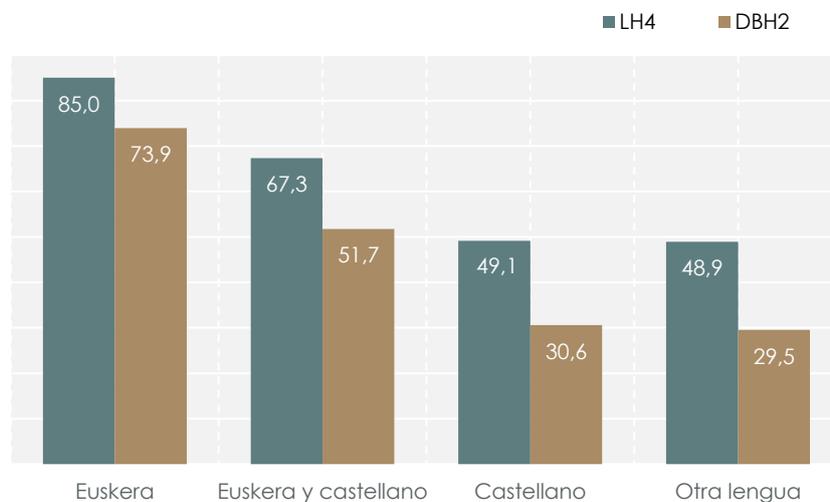
*«Eskolari berebiziko garrantzia eman zaio. Bestalde, gaztetxo askok euskara eskola hizkuntzarekin lotzen dute. Hizkuntzaren transmisioaz eta erabilera urriaz eskoletan kezkatuta daude eta azken urteetan irakasleen prestakuntza horretara ere bideratu dute, familiarekin transmisioa lantzeko helburuz. Udaleko Euskara Saila ere bidelagun da zeregin horretan baina hala ere, ez da nahikoa, guraso gutxik parte hartzen dutelako berariaz antolatutako saioetan» (Bermeo)*

## 10. Uso de hijas e hijos

El uso del euskera en la infancia y en la juventud suele ser fuente de preocupación debido a que el avance en el conocimiento no se ve reflejado en el uso. Los datos expuestos hasta ahora han puesto de manifiesto la influencia de la primera lengua en la competencia y en el uso. Y en general, el porcentaje de quienes tienen como primera lengua el euskera no está aumentando. Al hablar de la juventud, hay que tener en cuenta cuál es la situación sociolingüística de la sociedad: las generaciones jóvenes sí están avanzando en el conocimiento, y en la comunidad autónoma la mayoría es capaz de hablar en euskera; pero en la sociedad, en general, la mayoría no lo es, y su uso es limitado. Al analizar el uso de los y las más jóvenes, conviene atender a dos aspectos: a la primera lengua y al nivel de competencia, y al contexto.

El estudio Arrue analiza en profundidad la lengua utilizada niños y niñas en el ámbito escolar. Se basa en una encuesta, por lo que se trata de datos declarados. En cuanto al uso general del euskera en la escuela, —tanto entre el alumnado como con el profesorado—, es evidente que la mayoría del alumnado que tiene el euskera como primera lengua se expresa en euskera en el centro, tanto a los 10 años (4º de Primaria) como a los 14 años (2º de ESO). Se manifiesta una diferencia significativa entre quienes han recibido las dos lenguas en casa, y mayor aún entre quienes han recibido el castellano u otros idiomas.

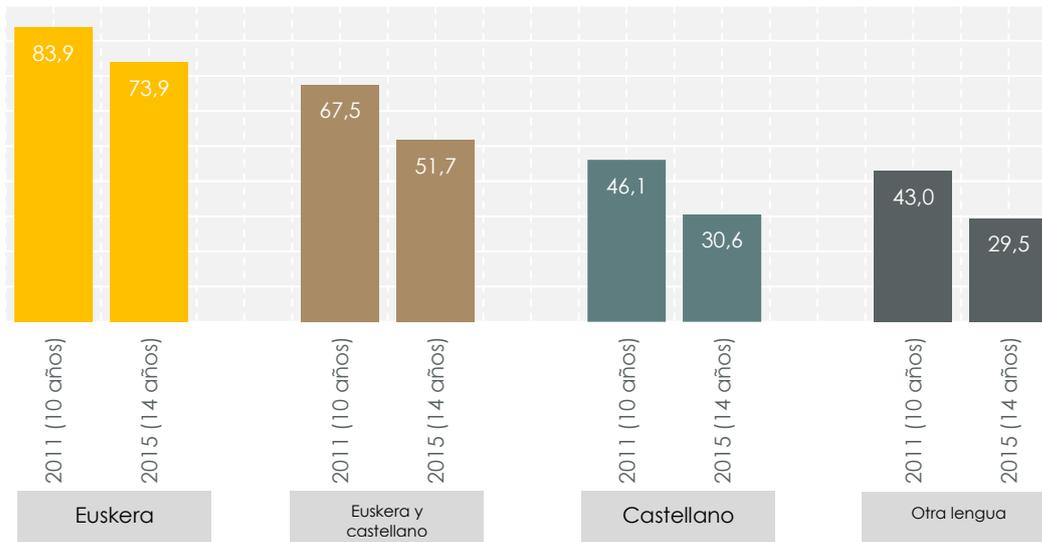
**Gráfico 43. Uso escolar del euskera entre el alumnado, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Gobierno Vasco y Soziolingüistika Klusterra

Otra tendencia que se aprecia en estos datos es la diferencia entre los niveles escolares: cómo disminuye el uso del euskera de los 10 a los 14 años. Cualquiera que sea la primera lengua, esta pérdida se manifiesta en todos los casos, pero es más evidente entre quienes han recibido ambas lenguas o quienes han recibido el castellano. El estudio Arrue permite analizar esta pérdida comparando los datos de 2011 con los de 2015, —cuando las personas que participaron en el estudio de 2011 a los 10 años lo hicieron a los 14 años—.

**Gráfico 44. Evolución del uso escolar del alumnado, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Gobierno Vasco y Soziolinguistika Klusterra

Si se cruza el uso escolar con otra variable, el descenso es más suave: cuando el euskera está arraigado en el uso doméstico, esta pérdida a lo largo de los años es menos acusada. En definitiva, estos datos muestran que los hábitos del hogar también influyen de forma significativa en el resto de ámbitos, en este caso, en la escuela.

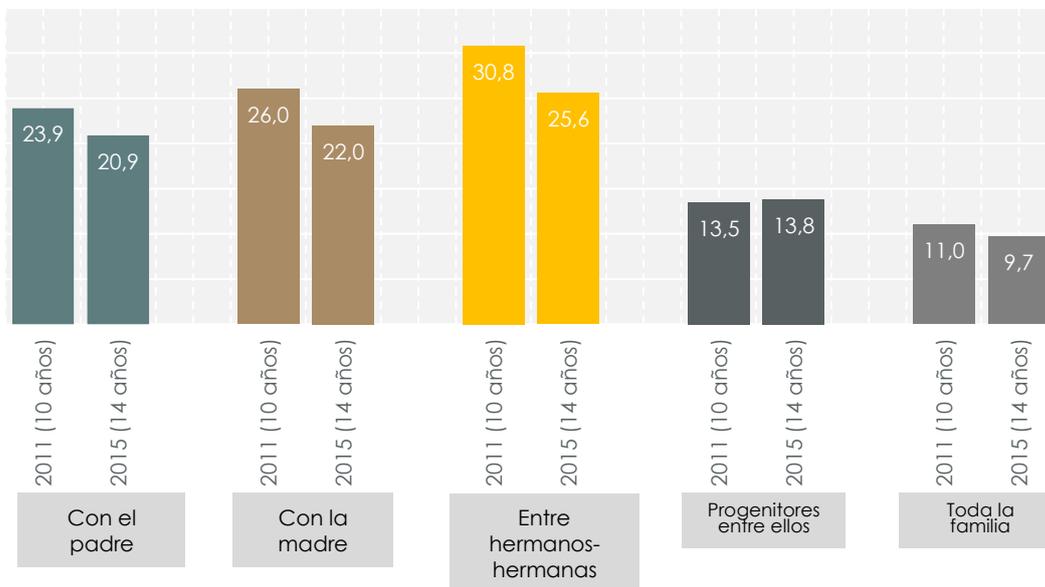
**Gráfico 41. Uso escolar del euskera por parte del alumnado, en función de la primera lengua (%)**



Fuente: Gobierno Vasco y Soziolinguistika Klusterra

Los datos muestran, de hecho, carencias en el uso doméstico: a medida que aumenta la edad, el uso del euskera es menor en el hogar. La relación entre los progenitores es la excepción, según los datos de esta encuesta. Existen datos relevantes a la hora de analizar el uso doméstico. Por un lado, la diferencia entre padres y madres: con la madre se habla más en euskera por parte de los niños y niñas —La diferencia también se ha manifestado en la transmisión respecto al sexo de los progenitores—. Por otro lado, que la mayor pérdida se produce entre hermanos y hermanas, aunque entre ellos se hable más en euskera que con los progenitores. Y por último, que cuando todos los convivientes están juntos es cuando menos utilizan el euskera, con mucha diferencia. Junto a ello, destaca otra diferencia: alrededor de del 20% del alumnado ha recibido el euskera en casa como primera lengua y otro 14% el euskera y el castellano. Se observan diferencias, por tanto, entre estos datos de transmisión y los del uso doméstico.

**Gráfico 45. Uso del euskera del alumnado en el ámbito familiar (%)**



Fuente: Gobierno Vasco y Soziolinguistika Klusterra

¿Qué opinan los propios progenitores sobre el uso de sus hijos e hijas? La mayoría de las personas entrevistadas están satisfechas porque consideran que sus hijos e hijas han adquirido la capacidad de hablar en euskera y que lo utilizan. Los progenitores de ambos extremos han mostrado el mayor grado de satisfacción: las parejas que recibieron y han transmitido el euskera en casa, y las que no lo saben y no lo han transmitido. En el caso de los primeros, han considerado "normal" que sus hijos e hijas se comuniquen en euskera, como una sucesión de la cadena familiar, mientras que los segundos han considerado un gran logro que sus hijos e hijas se hayan euskaldunizado.

«Oso pozik gaude. Egia da helduagoak egiten diren heinean gertuago edukiko dutela gaztelera, baina guk ezin dugu askoz gehiago egin» (Zamudio D)

«Badakit nire seme-alabek beste batzuen aldean harreman ona dutela euskararekin, ez dutela hizkuntza arrotz modura ikusten, eurena den zerbait bezala baizik» (Elorrio D)

«Pozik nago, euskara baita erabiltzen duten hizkuntza bakarra» (Aulesti D)

«Izugarri gustatzen zait euskaraz nola hitz egiten duten ikustea. Lorpen handia da guretzat. Uste dut denborarekin aldatuko dela erabilera, baina oraingoz zortea daukagu hainbeste ikasi duelako» (Zamudio X)

«Gurasook ez dakigu euskaraz, baina lortu dugu seme-alabek ikastea eta erabiltzea. Gehiago beti egin liteke, baina pozik nago» (Zeanuri X)

«Nola ez naiz pozik egongo? Hiru urte pasatxo dira hona iritsi ginela, eta alaba zaharrenak oso azkar ikasi du, eta asko. Oso harro nago izan duen inplikazioarekin» (Oion X)

En cuanto a los progenitores del resto de perfiles, la mayoría también manifiesta su satisfacción, sobre todo debido a la evolución: consideran que el euskera ha avanzado desde su infancia al momento actual. También se aprecian algunas tachas en las entrevistas de los progenitores, en todo caso. Destacan tres ideas: que niños y niñas utilizan el euskera menos de lo esperado y deseado por sus progenitores, sobre todo con sus amistades; que el uso ha disminuído, además, con el paso del tiempo, y que la situación sociolingüística del municipio influye negativamente. Este tipo de preocupaciones han aparecido entre progenitores de todos los perfiles.

«Ez dute erabiltzen nik nahiko nukeen bezainbeste. Nirekin erabili ohi dute, baina, egia esan, oso zaila da haien lagunartean euskaraz egitea, inork ez baitu erabiltzen, eta denak azkar pasatzen dira gaztelaniara» (Oion A)

«Okerrera doan eboluzio bat ikusten ari naiz azken urteetan. Semeak gaztelaniara jotzeko joera handia hartu du, eta pena handia ematen dit. Egun osoa horrekin borrokan pasatzen dut» (Erandio A+)

«Nahiko nuke euskararekiko harremana estuagoa izatea etorkizunean, eta umeak euskaraz hazteko aukera izatea. Inguru oso erdalduna da, eta esfortzu handia egin beharko dugu» (Laudio B)

«Gutxi hitz egiten dute euskaraz; gehiago egin dezakete, eta guk ere bai, noski. Eskolakoak arduratuta daude haurrek lagunartean dena erdaraz egiteko joera hartu dutelako» (Arrigorriaga B)

«Pozik eta harro egon izan naiz beti. Baina, 14 urterekin, gero eta gutxiago erabiltzen hasi da semea. Triste nago. Askoi jaitsi da haien erabilera» (Sestao B)

«Ez du euskara erabiltzen. Txikitatik ikasi du, eta nahiko ondo daki, baina lagunek erdaraz hitz egiten dute, eta dio ez zaiola interesatzen euskaraz egitea» (Subijana B)

«Ez nago oso pozik. Nahiz eta ama hizkuntza izan, kalean ez dute erabiltzen, eta horrek pena ematen dit. Egoera zaila da Gasteizkoa» (Gasteiz D)

«Pozik nago, baina hobea izan liteke egoera. Pentsatzen dut etorkizunean haurrek lagunekin ez dutela euskaraz egingo» (Bermeo D)

«Azkenaldian nabarmen gutxiago erabiltzen dute, eta, martxa honetan, iritsiko da eguna non betiko alboratuko duten. Pena emango lidake» (Urretxu X)

En cuanto al uso de la infancia y la adolescencia, los informantes consultados han considerado que se debe

pedir mayor iniciativa a los progenitores, para lo que hay que dar una nueva vuelta de tuerca a los discursos para que pongan en el centro el uso del euskera. De hecho, tienen una preocupación: los progenitores sí que tienen claro que es importante que sus hijos e hijas sepan euskera, pero no tienen la misma preocupación con respecto al uso del euskera.

*«Uste dut zenbait gurasok ez dutela ondo jokatzeko umeei hau esaten dietenean: 'Egizu euskaraz. Zuk badakizu, eta nik, ez'. Umeak beren artean euskaraz egitera bultzatzeak ez du bermatuko euskararen erabilera, baldin eta gurasoek ez badute urratsik egiten. Eskema bat apurtu beharra dago: gurasoen lana ez da bukatzen seme-alaba D ereduan matrikulatzearekin. Mezu hori oso zabaldua dago» (Etxebarri)*

*«Gurasoek badute interesa seme-alabek euskara ikas dezaten; erabilerarekin zalantza gehiago ditugu. Interes pragmatiko instrumentala da: euskara ezagutzea nahi dute. Erabilerara bultzatzen duten identitate nortasun horiek etxean jasotzen dira bereziki, ikastetxean baino gehiago» (Pasaia)*

*«Euskararen ezagutza interesatzen zaie gurasoei. Erabileraz ere kezkatuta daude asko, baina kezka hori desagertu egiten da haurra adinean gora doan neurrian. Esango nuke ezagutzari ematen diotela berebiziko garrantzia. Zergatik? Ez direlako erabileraren garrantziaz jabetzen, eta euskarari ez diotelako ematen gainerako hizkuntzen balioa. Uste dutelako nahikoa dela euskara ulertuta eta ezagututa» (Elgoibar)*

*«Guraso euskaldunak —euskaldun zaharrak zein euskaldun berriak— ez dira guztiz jabetzen zenbateraino diren eredugarri: ahaldundu egin behar dira. Jakin behar dute zein garrantzitsuak diren, beren jarrera aktiboari esker buelta eman dakiokelako euskararen erabileraren egoerari» (Zamudio)*

*«Guraso askok irakurketa hau egin dute: ez dut nahi niri gertatutakoa seme-alabei gertatzerik —euskaraz ez jakiteagatik aukerak galtzea, euskara euskaltegian ikasi behar izatea...—. Beraz, motibazio indartsua dute umeei euskara ikasteko, baina motibazio horrek ez du indar nahikorik erabilerari dagokionez, erabilera ez baita haien kezka» (Erandio)*

*«Ohikoa bihurtu da D eredura bidaltzea, zorionez. Baina uste okerra dago: uste dute eskolan euskaraz egitearekin nahikoa dela. Ez da erabilera baloratzen: ez etxean, ez eskolatik kanpo. Euskaraz badakite, ulertzen dute, gai dira zerbait esateko: nahikoa da. Ez gara gai erabileraren garrantzia transmititzeko. Adostasun politiko handi bat behar dugu» (Agurain)*

*«Ikastea eta erabiltzearen arteko interesa desberdina izan daiteke hainbat sektoretan, hizkuntzarekiko motibazio instrumentala dutenen artean bereziki. Euskara euskal kultura, nortasuna eta izaerarekin lotu beharra dago gorago aipatutako kasuetan interes instrumental hutsa gainditzeko» (Zarautz)*

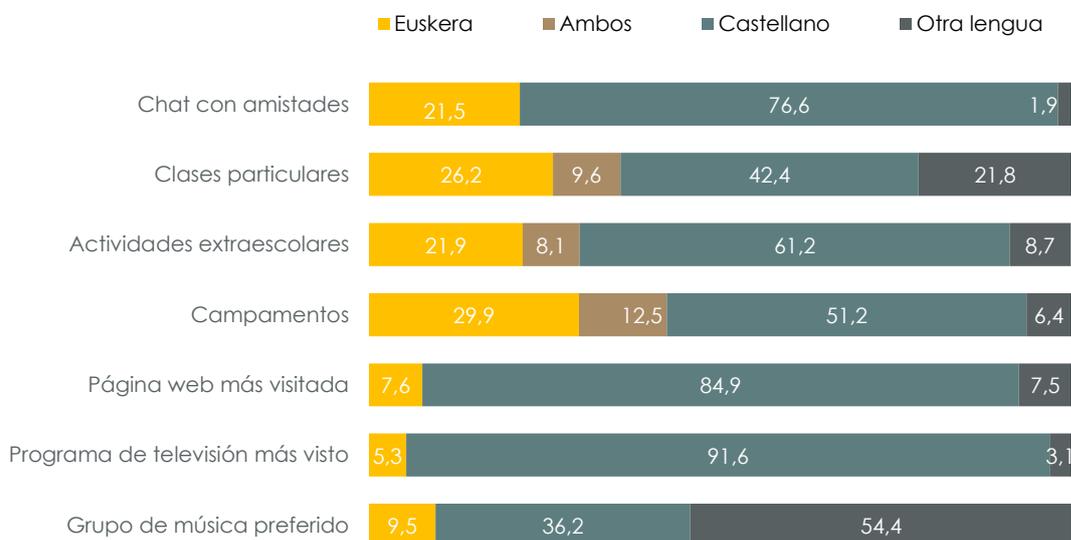
*«Oso kasu gutxi eta berezietan aurkituko dugu gurasorik ez duena nahi bere seme-alabek euskaraz ikas dezaten. Beste kontu bat da, ordea, zer-nolako euskara eta zertarako ikasi behar den. Ez dira gutxi euskara ia ingelesaren pare jartzen dutenak, hau da, arlo akademikoan eta biharko egunean lanpostu hobeago bat lortzeko balio duelako bakarrik (edo gehien bat) ikasi behar dutela uste dutenak» (Elorrio)*

*«Asko dira haien seme-alabek euskara erabili dezaten euskal jarduerak bilatzen dituztenak eta horietan apuntatzen dituztenak, baina beste batzuek diote haien seme-alabek euskara erabiltzea nahi dutela, baina gero haien hitzek ez dute bat egiten haien eginkizunekin/erabakiekin» (Añana)*

*«Neurri kontua da. Guraso guztiek (salbuespen gutxi batzuk alde batera utzita) nahi dute beren umeei euskaraz ikas dezaten. Guraso batzuek nahi dute beren umeei euskara erabil dezaten» (Gasteiz)*

De cara a alimentar la socialización en euskera, además de la escuela, son muy importantes los ámbitos relacionados con el aspecto informal de la lengua: actividades extraescolares, relacionadas con el ocio, y áreas culturales y de medios de comunicación. La tendencia es que cuanto más lejos de la escuela y de los ámbitos reglados, menos espacio ocupa el euskera.

Gráfico 46. Uso del euskera por parte del alumnado en el ámbito informal (%)



Fuente: Gobierno Vasco y Soziolinguistika Klusterra. Elaborado por Siadeco

La competencia y el entorno son factores clave en el uso del euskera, ya que la posibilidad y la oportunidad de utilizarlo dependen de ellos, y, en relación con el ámbito informal, hay una variable que se debe cuidar especialmente: la oralidad, la capacidad de expresarse cómodamente en la lengua hablada. Hay que tener en cuenta que muchos jóvenes han recibido el euskera en la escuela y su uso en el ámbito doméstico es limitado. Los expertos advierten de que se trata de un impedimento para el uso del euskera en el ámbito informal. Tienen preocupación por el empobrecimiento de la lengua: detectan un retroceso en las expresiones en euskera y los registros informales como el hitano. Algunos también han mostrado su preocupación por la pérdida del dialecto.

«Ahozotasuna lantzeko, hizkuntzan erregistro biziak eta freskoak egon behar dira. Kolokialtasuna euskaraz lantzea edo gazteen arteko erregistroa euskaraz lantzea oso zaila da, horretarako ez direlako tresnak eskaintzen. Horrek dakar askotan euskara ez izatea hain erakargarria edo hurbila zenbait testuingurutan, eta formalegia izateak erakargarritasuna galtzen du» (Etxebarri)

«Bai, ahaztasuna galtzen ari da. Gurean behintzat gazteek ez dute bizkaieran hitz egiteko gaitasunik. Baina, batuan hitz egiterakoan ere lagun arteko moldeak erdarazkoak dira. Hortaz, gazteek ez dute euskara lagun artean komunikatzeko eta erdarara jotzen dute. Euskara hizkuntza akademiko gisa dute» (Santurtzi)

«Euskararen irakaskuntza eskolara mugatu da askotan, eta horrek euskarazko komunikazioan gabeziak eragin ditu. Nire ustez, idatzizkoari eman zaio garrantzi gehiago eskolan, eta ahaztasuna indartu beharra daukagu, horregatik, oso garrantzitsuak dira ahazko komunikazioa lantzeko tailerrak, irakurzaletasuna lantzekoak... Erabilera jaitsi ahala, trebetasunak ere jaitsi egiten dira, eta hori nabaritu dugu gure herrian azken urteotan. Hitanoa ez dute gazte-helduek erabiltzen, adinekoengan bakarrik entzuten da eta gero eta gutxiago, eta euskalkia ere gero eta gutxiago. Gazte askok ez dute indar komunikatiboa lortu euskaraz, eta horregatik, gaztelaniara jotzen dute aukera duten guztietan» (Elgoibar)

«Euskalkia eta erabilera oso-oso lotuta daude, nire inguruan behintzat. Euskaraz gehiago egiten duten hiztun gehienek (nagusien eta gazteen artean, behintzat) bizkaiera erabiltzen dute, edo bizkaieraren formak erabiltzen dituzte lagungarri, erosoago komunikatzeko. Euskalkia ez da osagarri bat, euskara erabiltzeko ezinbesteko euskarri bat baino» (Zamudio)

«Gure herrian ahozkotasanak oraindik indar handia duen arren, erdal formen hedapen larria ikusten da. Hau erdaraz mintzatzeko zailtasunak dituzten umeengan ere ikusten da, eta harrigarria iruditzen zait. Hala ere, gai honetan, erdal formak ugariagoak dira erdaraz mintzatzeko diren familien umeengan. Hitanoaren atzeraldia oso larria dela uste dut. Umeek ez dute erabiltzen» (Zeanuri)

«Eskola berez, ez da inoiz izan ahozkotasanaren gotorlekua, izan ere, normalean pisua idazketan eta irakurketan jarri izan da. Ume askok euskararekin duten kontaktu bakarra eskola denez gero, argi dago, ahozkorako zailtasunak agerian egongo direla. Horri falta zaio gehitzea, eskola eremu formala dela batez ere, eta edozein hizkuntza modu egokian eskuratzeko, kontestu naturalak behar dira, elkarrekintzak sortzen diren kontestuak, eta hori da gaur egun euskarak duen gabeziarik handienetako bat inguru soziolinguistikoko erdaldunenetan. Ume gazteek baliabide horien faltan, gaztelania ezinbesteko dute komunikatzeko» (Erandio)

«Euskara naturala galtzen ari da. Hori gaitasunaren eta erabilerearen arteko arrakalak ekarri du, eta hori euskalkiaren eta hitanoaren galerarekin loturik dago. Ez bada erabiltzen, adierazteko freskotasuna, sortzailetasuna eta naturaltasuna galtzen du, eta hori hizkuntza hegemoniko horietatik maileguan hartzen dugu, eta horrela hizkuntza pobretzen doa» (Donostia)

«Hizkuntzak adierazteko indarra galdu du. Akademikoezia bihurtu da euskara eta ahozko komunikazioan erabiltzen ziren zenbait espide galdu egin dira (asko eta asko emozio itzelak adierazteko moduarekin lotutakoak). Hizkuntza murriztu egin da, askotan gaztelaniara jotzen da indarra emateko eta kode nahasketa hori erabat arrunta bihurtzen ari zaigu» (Beasain)

«Orain dela 40 urte bizkaieraz hitz egin eta batuan idazten genuen, inongo arazo barik. Gaur egun, ordea, bai hitz egiterakoan zein idazterakoan umeek nahasmen handiagoa dute, eta ez dituzte ondo ezberdintzen hizkera biak. Hitanoari dagokionez, nik uste galdutzat eman beharko genukeela. Ez erabiltzeko ikasarazteak euskara ikasleei zailtasun gehigarri bat besterik ez lieke ekarriko eta ez gaude traba gehiago ipintzeko moduan» (Elorrio)

«Adierazkortasuna galdu da. Hitanoaren eta esaera zaharren erabilera eta ezagutza galdu diren heinean, adierazkortasuna ere galdu da» (Oñati)

«Kontua da gero eta denbora gutxiago ematen dela familiakoan artean hitz egiten. Adierazkortasuna galduz doa gutxi hitz egiten delako» (Bilbo)

«Familetan ahozkotasanari lotutako kontuak, asko hitz egitea, kantatzea, hizkuntza sormenari lekua egitea... uste dut ez dela oso kontuan hartzen. Eskolan, idatzizko trebetasunak garatzeari ematen zaio lehentasuna; ahozkotasanari lotutako trebetasunak ez dira behar beste lantzen. Ahozko adierazmena berariaz landu ezean, kalte egiten zaio adierazkortasunari, jariotasunari, eta nekezago jolasten eta gozatzen da euskaraz eta euskararekin» (Bermeo)

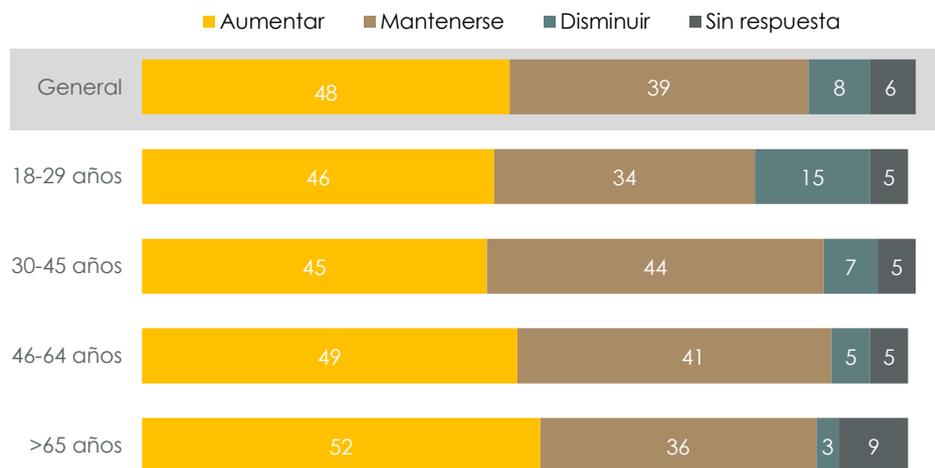
«Ahozkotasanari beharbada ematen zaiona baino garrantzia eta toki handiagoa eman beharko litzaioke bai ikastetxean bai familian; bi arlo horietan ez baita hainbeste lantzen hitz egitearen kontua. Zarauzko gaztetxoek oro har ez dute euskaraz hitz egiteko arazorik, baina gatza eta piperra nahi dituztenean gaztelaniazko espideetara jotzen dute askotan» (Zarauz)

«Hurrek adierazkortasun maila onargarria lortzen dute testuingurua aldekoa denean (euskarak familian zein eskolan pisu nahikoa izan denean). Gasteizen bertan euskalkirik ez izatea ez da arazo izaten. Etxean bertan ikusi ahal dut: seme-alabak handitu, eta udalekuetara kanpora ateratzen hasten direnean, orduan beste errealtate horiek deskubritzen dituzte, eta 'euren gabezien mamua' sortzen da: besteek euskalkia dute, euskara hobea egiten dute... Dena den, esango nuke fenomeno hori hasieran besterik ez dela gertatzen. Denborarekin beren 'hizkera' errebindikatu eta defendatu egiten dute» (Gasteiz)

## 11. Futuro

La mayor parte de la ciudadanía tiene una opinión positiva sobre el futuro del euskera. Una encuesta publicada en 2016 por el Gobierno Vasco —*Euskal gizartea etorkizunaren aurrean*— preguntó sobre el futuro que la ciudadanía auguraba al euskera, y prevaleció la opinión de que el uso aumentaría. Las creencias sobre el futuro del euskera difieren en función de la edad: los mayores son los más optimistas y los más jóvenes los más pesimistas.

**Gráfico 47. Opinión sobre el uso del euskera (%)**



Fuente: Gobierno Vasco

Entre los progenitores también prima la positividad: ven en el buen camino la recuperación del euskera. ¿En base a qué? Destacan sobre todo el aumento del conocimiento: que cada vez más ciudadanos saben euskera, que el conocimiento está muy extendido en las nuevas generaciones, lo que abre muchas posibilidades.

«Oso positiboa naiz. Belaunaldi berrietan, ia guztiak egiten dute euskaraz. Hemendik urte batzuetara asko nabarituko da aldaketa, hoberako» (Sestao A)

«Nik uste aurrera doala euskara. Ekimen asko egiten dira azken urteetan; Euskaraldia, esaterako. Biztanleria kontzientzia hartzen ari da, eta guraso erdaldun askok esfortzua egin dute haien seme-alabek euskara ikas dezaten. Bide onetik goazela esango nuke» (Beasain A)

«Nahiko ondo ikusten dut: gero eta gehiagok dakite» (Elgoibar A)

«Nire garaian baino hobea da egoera, eta nahiko baikorra naiz horregatik. Ume gehienek badakite euskaraz, eta oso pozgarria da hori. Herri erdaldunetan zaila da dendetan eta tabernetan euskaraz aritzea. Asko dago hobetzeko oraindik. Ikaragarri» (Sestao A+)

«Nik uste gero eta gehiago hitz egiten dela orokorrean. Familia gazte askok euskarara jotzen dute, eta eskola gehienak D eredukoak dira. Beraz, nahiko optimista naiz. Bide onetik goazela uste dut» (Oion A+)

«Ez dut beltz ikusten. Salto kualitatibo handiak eman dira gure gazte garaitik, baina oraindik ere asko hobetu daiteke herritarren artean eta instituzioen aldetik» (Laudio B)

«Poliki-poliki aurrera doa. Eskolak lan asko egiten ari dira, eta uste dut hor dagoela etorkizuna, belaunaldi berrietan. Bide onetik goazela uste dut (Subijana B)

«Bide onean goaz, frustrazioak frustrazio. Aldaketa onuragarriak nabari dira. Euskaraldiak asko lagundu du: jende askoz gehiagorekin hitz egiten dugu euskaraz. Etorkizun positiboa ikusten diot herri erdaldun batean bizita» (Amurrio B)

«Gaur egunera arte bizirik iritsi bada euskara, eutsiko diogu aurrerantzean ere. Baikorra naiz etorkizunarekin. Badago jendea lan asko egiten duena euskararen alde, eta sentazioa daukat gero eta gehiago garela» (Donostia B)

«Nahiko ondo ikusten dut. Gure garaian erdaraz hitz egiten zen kalean, eta orain askoz hobeto ikusten dut panorama. Positiboa naiz etorkizunarekin» (Urretxu B)

«Hobera doala uste dut. Ume askok ikasten dute euskara eskolan txikitatik, eta horrek esan nahi du hamarkada pare bat barru biztanleriaren zati handi batek euskara jakingo duela. Asko dago egiteko, baina bide onean doa» (Agurain X)

Quienes por futuro le auguran al euskera abordan, sobre todo, la cuestión del uso: que a pesar del aumento del conocimiento, no se aprecian cambios estructurales en el uso del euskera o que, incluso, se observan pérdidas significativas. Les preocupa especialmente el uso de niños y niñas y jóvenes. También señalan otros dos motivos: por un lado, el impacto que pueden tener los movimientos migratorios; por otro, la falta de concienciación de los progenitores.

«Gaizki ikusten dut egoera. Ikasten dugunok titulu bat lortzeko egiten dugu normalean, ez hizkuntzari eusteko bere horretan. Sare sozialak gaztelaniazkoak dira, eta horrek eragin handia edukiko du. Esfortzu handia egin beharko dugu egoerari buelta emateko» (Sestao A)

«Lehen uste nuen hobetzen ari zela egoera, baina orain ez daukat oso argi. Nahiko ezkor jartzen naiz ikustean umeez lagunekin dena erdaraz egiten dutela. Erakundeetatik ari dira nahiko gauza egiten, baina jendeak gehiago egin behar du, geu gara-eta gakoa» (Zumarraga A)

«Zaila da etorkizuna. Etorkin asko daude, eta horrek zaildu egiten du euskara egonkortzea, are gehiago hazkundera. Ahalegin asko egiten ari dira eskoletan eta, baina kostatuko zaigu» (Agurain A+)

«Euskaraldiak itzaropena ematen du, baina nahiko desilusionatua nago. Guraso askok D eredura bidali dituzte seme-alabak, eta horrekin nahikoa balitz bezala jarduten dute. Umeez ez dute nahiko gaitasunik euskaraz komunikatzeko» (Erandio A+)

«Gazteen esku dago euskararen etorkizunari eustea. Baina, tamalez, ez dute esfortzu handirik egiten eta ez diote erabilerari garrantzirik ematen. Gure garaian kezka gehiago ematen zigan gai horrek, baina ikusten ari naiz orain ez dagoela kezkarik. Gainera, aukera gehiago dago —zerbitzuetan eta telebistan, adibidez—, eta ez gara aprobetxatzen ari» (Sestao B)

«Laino artean ikusten dut. Ezagutza igo dela esaten den arren, horrek ez du islarik erabileran, eta horrek kezkatu egiten du. Ez dakit zein den erabilerari eusteko gakoa, eta zer egin daitekeen erabilera ezagutzarekin bat etortzeko. Etorkizun grisa ikusten dut» (Elgoibar B)

«Euskararen etorkizunerako, garrantzitsua da indar ezberdinak batzea. Etxeko transmisioa bermatzea garrantzitsua da, baina gero ez badago bermatua euskaraz bizi ahal izatea, oso zaila izango da erabilera bermatzea eta euskara hizkuntza nagusi gisa mantentzea» (Bilbo B+)

«Zail ikusten dut: euskararen erabilera jaisten ari dela ikusten dut» (Aulesti B+)

«Gris ikusten dut. Lan arloan, esaterako, zailtasunak ditut euskaraz lan egiteko, eta euskaldunek sarritan ez dute nahiko indar euskararen aldeko jarrera hartzeko. Hau da, norbaitek zailtasunak dituenean, ohitura dugu pertsona horri gazteleraz egiteko. Laneko ohitura hori bizitzako beste arlo batzuetara ere eramaten dugu» (Bermeo D)

«Etorkin asko datoz, eta horrek ez du batere laguntzen. Gainera, Interneten indar handia du ingelesak. Ahalegin handiak egin beharko dira euskara salbatzeko» (Pasaia X)

Es evidente que en los últimos años el euskera ha avanzado en muchos ámbitos: el conocimiento ha aumentado considerablemente, sobre todo entre las nuevas generaciones, y también ha dado grandes pasos en el ámbito formal. Sin embargo, en los últimos años ha surgido la preocupación por si se hubiera producido un estancamiento, sobre todo en lo que se refiere al uso. En esta situación, a la vista de estos avances, se ha pedido una reflexión a los informantes de los municipios sobre si se está extendiendo una excesiva relajación en relación con la cuestión del euskera. La mayoría ha respondido afirmativamente: que mucha gente se queda con los avances de los últimos años y que creen que con ello está encauzado el tema del euskera.

«Ezagutza bultzatu da batik bat, eta hauek dira ondorioak. Euskararen alde egotea asko baloratu da azken urteotan, baina ez haratago. Oso eroso izan da alde egotearen konpromisoarekin geratzea» (Etxebarri)

«Erosotasun antzeko bat sumatzen da, gazte asko gaztelaniaz aritzen dira horren kontziente izan gabe ere. Uste dute beti ari direla euskaraz eta ez da horrela, tarteka baino ez dute euskaraz egiten» (Santurtzi)

«Lasaieria gertatu da, badirudi euskararen erabilera bermatuta dagoela horrekin guztiarekin» (Elgoibar)

«Lasaieria baino gehiago, erosotasuna esango nuke, edo beharrezkoa ez izatea. Beharrezkoa izateko leku nabarmena eman behar zaio, eta horren ardura instituzioena da. Finean, euskaraz inbertitu behar dute. Nola ekarri euskara zentrorik konfliktorik sortu gabe? Herritarrek helduko diote hizkuntzari beharrezkoa dela ikusten baldin badute. Sentsibilizazioak zertarako balio du, hizkuntza bat ez bada beharrezkoa? Dirua xahutzea da» (Donostia)

«Badago nolabaiteko lasaieria sentsazioa. Ume guztiek euskaraz ikasten dutenaren aitzakiaz norberak lasai erdaraz egin daitekeela edo uste dute askoak» (Elorrio)

«Askok kezkaz bizi dute euskara erabiltzearen atzerakadak, eta beste batzuek ez dute ikusten atzerakadak: 'Euskaraz jakin arren, nik egiten ez badut ere, euskara ez da galduko'. Eskolari gehiegizko ardura eman zaio, eta esango nuke horrek hainbatetan familietan lasaieria ekarri duela: 'Eskolan egingo dute'» (Bermeo)

«Lasaitasuna badago. Askotan, gure herriko hizkuntza naturala euskara da. Orduan zer arazo dago, ba? Gure herrian orain hasi gara kezka gisara plazaratzen euskararen bilakaera» (Amezketeta)

«Erlaxazioa, bai, badago Zarautzen. Gure helburua izan behar du euskara lehen hizkuntza ez duten hainbat eta hainbat euskaldun erakartzea. Belaunaldi berrietan patroiz bera errepika ez dadin» (Zarautz)

*«Denok presaka bizi gara, mila formazio egin nahi ditugu, eta haurrek mila kontutan trebatuta izatea nahi dugu... eta lehenetsunak daude. Eta haurren eta nerabeen arloan euskara txertatu eta transmititu nahi dugun arren, hainbat kasutan haurren aldetik jarrera ezkorrak topatzen ditugu» (Añana)*

A lo largo de todos estos años se han llevado a cabo numerosas campañas por parte de diferentes agentes para no caer en la relajación y activar a la ciudadanía. Sin embargo, ¿son válidas estas campañas? No es fácil hacer una evaluación precisa, medir el impacto de una campaña concreta. En cualquier caso, los expertos han detectado deficiencias: advierten de que las campañas, hasta la fecha, han sido demasiado generales. En cuanto al tema de la transmisión, no ha habido demasiadas campañas concretas.

*«Ez dut kanpainen eraginkortasunean asko sinesten, baina uste dut egin egin behar direla hor gaudela eta garrantzitsua dela adierazteko. Kanpainen ilusioa ekarri beharko lukete berez, eta beti ez da horrela gertatzen, baina ez nuke esango insentsibilizazioa ekarri dutela. Agian ez dute helburua % 100ean betetzerik lortzen, baina ez dute kontrako efektua egiten» (Santurtzi)*

*«Sentsibilizazio kanpaina orokorregiak egin dira. Gurasoei zuzendutako sentsibilizazio kanpaina gutxi egin dira, gurasoen ohituren garrantzia azpimarratzen dutenak. Ondo bideratutako kanpainen eragina dute. Helduak erreferente direla jakinda, haiei mezu garbiak eman behar zaizkie» (Pasaia)*

*«Kanpainak ere ugari izan dira baina gaur egungo egoerari aurre egiteko ez da nahiko kanpainen, jarrerak aldatu behar dira, emozioetan eragin, motibatu... eta hori ez da batere lan erraza. Etxean, bikotearen jarduneari sartzeari ez da batere erraza, urteetako hizkuntza ohiturak aldatzeak ahalegin handia eskatzen du» (Elgoibar)*

*«Gizartean sumatzen dut aldaketa. Lehen, kanpainen, edozein izanda ere, eragina izaten zuen. Gaur egun, kanpainen ez dute ahalmenik eraldaketak sortzeko» (Hernani)*

*«Kanpainen eragina izan dezaketela ez dut dudarik, baina eragina izateko bide egokiak jorratu behar dira. Ezin zaio gaurko gizarteari, duela 20 urteko diskurtso bera eskaini, eta askotan horretan gabiltzala argi daukat» (Erandio)*

*«Behar duguna ez dira hainbeste kanpaina, dakienak euskaraz egitea baino. Euskara bigarren mailako hizkuntza da oraindik ere gure gizartean, eta horrek ez du laguntzen euskaldunok gure hizkuntza uneoro eta nonahi normaltasunez erabili dezagun» (Elorrio)*

*«Kanpainen eragina izan dute» (Oñati)*

*«Kanpainen euskararen erabilera erraztuko duten neurriak eta proposamenak jantziak eta hornituak etorri behar dute» (Amezketza)*

*«Kanpainen oso eragin mugatua dute, hutsala ez esateagatik. Biberoiaren kanpainaren modukoek zentzua zuten garai batean; orain, ez. Mezu labur eta sinpleek ez dute balio. Ez ditugu familiak konbentzitu behar beren seme-alabak euskaldunak izan daitezen, konbentzitu daude. Ez ditugu sentsibilizatu bihar, sentsibilizatu daude. Helburua ez da limurtzailea, baizik eta pedagogikoa: nola jokatu, zerk funtzionatzen duen eta zerk ez, arazoak non eta nola sortzen diren. Pedagogia sozialaren ideian sakondu beharko litzateke, eta ikusi zein diren horretarako tresna egokiak» (Gasteiz)*

En cuanto a la senda a seguir, los expertos creen que ya es hora de dar mayores pasos y de pedir un esfuerzo más avanzado. Por un lado, que se deben transmitir mensajes claros a las familias: hay que advertir a tiempo de la importancia de la transmisión y demostrarles que no basta con matricular a sus hijos e hijas en modelo D. Por otro lado, explican que hay que ofrecer oportunidades a las familias para dar otros pasos: que el euskera necesita otra visibilidad y que hay que garantizar la posibilidad de vivir en euskera.

«Seme-alabak D ereduari matrikulatzen dituztenean, gurasoei argi eta garbi esan behar zaie haiek ere ahalegin bat egin behar dutela. Ahalegin hori euskara ikastetik has daiteke, eta euskal kulturari seme-alabak heztearen konpromisoarekin jarraitu...» (Etxebarri)

«Gurasoentzako diskurtso bat asma dezakegu, baina gero esaten den hori gauzatzerik ez bada, entrenatzaileak gaztelaniaz egiten duela, euskal zinemarik ematen ez dutelako herriko antzokian, liburutegian dauden euskarazko liburuak zaharkituak direlako... Gurasoek esango dute: 'Nola? Aukerarik ez dago, beharrik ez'» (Ermua)

«Haurdunaldia hasten denetik hasi beharko litzateke. Alegia, Osakidetzan ematen diren haurdunaldi aurreko ikastaro horietan euskararen transmisioaz aritu behar zaie familiei. Bidea hasi baino lehen eskatu behar zaie familiei hizkuntza ohiturak alda ditzaten seme-alabei aukeraz beteriko mundua eskaintzeko. Folklorismoetatik harago, euskara bizitzeko hizkuntza dela erakutsi behar zaie familiei» (Getxo)

«Familia tipologiaren arabera neurri desberdinak sustatu behar dira. Familia euskaldunetan gurasoen arteko hizkuntza euskara izan dadin bermatu behar da. Guraso erdaldunen kasuan haurren motibazioan eragin behar dute, mezu positiboak transmitituz. Familia mistoetan, dakienak egin eta ez dakienak motibatu» (Pasaia)

«Eskolarekin nahikoa ez dela jakinarazi behar zaie gurasoei argi eta garbi, eta euren seme-alabak euskaraz hitzatu oso izatea nahi badute, etxean eta eskolaz kanpoko jardueretan ere, motibazioa landu behar dutela adierazi behar zaie, eta eskola eta gu (administrazioa, euskara elkarteak...) laguntzeko prest izango gaituztela. Eta elebidun izateak hirugarren hizkuntza bat ikasteko erraztasunak eskaintzen dituela aditzera eman behar zaie adituaren bidez edo... Elebitasunak abantailak ekarriko dizkiela euren seme-alabei etorkizun hobea izan dezaten» (Elgoibar)

«Instituzionalki askoz gehiago bermatu beharko litzateke euskaraz bizi ahal izateko aukera. Pribatuetatik (dendak) hasita, zerbitzu publikoetatik jarraituz» (Zeanuri)

«Euskara lehenesteko mezu egokiak landu beharko lirateke kontuan hartuta, batetik gaur egun gizartean dauden diskurtso eta errealitate desberdinak (mezu berak ez du denetarako balio, mezu egokituak behar dira ezinbestez), eta bestetik ezagutza zientifikoak oinarritu behar dira mezu horiek eraginkorrak izateko, eta horretatik asko falta dugula esango nuke» (Erandoi)

«Ahalmen nazionala duten egitasmoak behar dira. Eragingo dutenak beherago. Egitasmo horiek probatuta egon behar dira, ikertuta eta emaitza positiboekin. Ziurtasuna eman behar dute. Guraso gehiagok transmitituko diete euskara umei ikusten dutenean gizartean funtzionala dela, beharrezkoa dela, prestigio duela, pertsona erreferenteek erabiltzen dutela, euskararik gabe ezin dela leku guztietara joan. Neurri transbertsalak behar dira. Eta neurri horiek hartzeko ahalmena duten entitateek hartu behar dituzte» (Agurain)

«Ikastolak sortu zirenean erabaki garrantzitsu bat hartu zen: euskaraz izango zirela (D eredu). Inork ez zuen zalantza jarri hori, eta horren fruituak orain jaso ditugu: gaitasuna asko handitu da. Horrelako erabakiak behar ditugu, ausartak, eta beharrezkotasun hori gizarteari transmititzeko balorea izan. Euskara balioan jarri, benetan. Beste hizkuntzen gainetik, konplexurik gabe. Mezu hori herritarrei helarazi behar zaie, konfliktorik sortu gabe. Uler dezatela benetan hizkuntza gutxitu bat ez galtzeko behar duen leku hori eman behar zaiola, eta ez dela besteak baino garrantzitsuagoa izateko, baizik eta bizi irauteko neurri bat. Hori gauzatzeko bideak landu behar ditugu, eta denok batera helburu horri begira jarri. Elebitasunaren orekatuaren mezua gainditu behar dugu» (Donostia)

«Euskararen transmisioa ziurtatuta dago, ez, ordea, familiako hizkuntza bilakatzea. Zer mezu eman behar dira euskara lehenesteko? Familiako hizkuntza transmisioan eragiteko, zer neurri sustatu beharko lirateke? Horixe da jakin nahiko genukeena» (Zarautz)

«Maila guztietan indartu egin beharko litzateke transmisioa: diskurtsoaren aldetik, eskolaren eta familien arteko harremanetan, haur eta gaztetxoek kontsumitzen dituzten kultur produktuetan, kirol eta aisialdiko jardueretan, telebistako programazioan...» (Bermeo)

## Sección B: Testimonios personales

En el apartado anterior se han analizado las principales cuestiones relacionadas con la transmisión lingüística, combinando las entrevistas realizadas para esta investigación (telefónicas), las aportaciones de los informantes cualificados de los municipios de las familias y los datos de las fuentes de información indirectas. Este estudio ha revelado las diferencias entre unas y otras tipologías familiares.

Atendiendo a la evolución de la transmisión del euskera, es evidente que se han diversificado las tipologías familiares, teniendo en cuenta el conocimiento del euskera de los progenitores, así como su primera lengua. Junto a todo ello, también generan diferencias otros factores como el lugar de residencia, el entorno y las biografías lingüísticas de cada progenitor. Para profundizar en los aspectos de corte más cualitativo, se han realizado entrevistas presenciales específicas para este estudio. Los testimonios obtenidos se recogen en este apartado, ordenados por tipologías familiares.

Cabe advertir que se ha tratado de ofrecer los testimonios de los interlocutores respetando su lenguaje oral, con el objeto de que ese mismo lenguaje pueda aportar información complementaria para el análisis de la transmisión.

### Familias de la tipología D

Ambos progenitores son euskaldunes de origen (o bilingües de origen), siendo el euskera su primera lengua, recibida antes de los 3 años, en la mayoría de los casos en casa, por parte de sus progenitores. En algunos casos solo han recibido el euskera; en otros, el euskera junto con el castellano (u otra lengua).

Esta tipología familiar es la que mayores garantías ofrece en cuanto a la transmisión del euskera. Quienes han tenido el euskera como primera lengua suelen hablar en euskera a sus hijos e hijas, y la probabilidad de que el euskera sea la lengua empleada en pareja entre euskaldunes de origen es alta. Esto repercute en los hábitos de uso de los hijos e hijas, al menos en el ámbito familiar. Fuera de casa, el entorno sociolingüístico condiciona la posibilidad de vivir en euskera con normalidad. En cualquier caso, la transmisión del euskera y el uso doméstico cuentan con grandes garantías en esta tipología familiar.

### Todas las familias lo han transmitido

Todas las familias de la tipología D han confirmado que la transmisión del euskera a sus hijos e hijas fue una elección «*natural*», no fruto de una reflexión específica. Aunque el contexto sociolingüístico y la biografía lingüística de los progenitores son totalmente diferentes en cada uno de los casos, todos han transmitido el euskera.

La madre de la familia de Asteasu ha nacido cerca de allí, en Villabona. Además de su familia, ha tenido un entorno «totalmente euskaldun»: «Txiki-txikitatik, etxean euskaraz, ikastolan ere bai; lagunartea erabat euskalduna izan det eta ibili naizen saltsa guzitan oso euskaldun giroan ibili naiz: bertso eskolan, palan, futboleant, soinua eta panderoa jotzen...». Por eso, en gran medida, siempre ha tenido mayores dificultades para expresarse en castellano que en euskera: «Euskaraz moldatu izan naizelako nere bizitzako arlo denetan. Eta oso-oso gutxitan kointziditu izan dudalako erdal giroakin». Su pareja es natural de Lezo, otra mujer euskaldun de origen, y como ella, siempre se ha rodeado de un ambiente donde prevalece el euskera.

Los progenitores de la familia de Erandio, en cambio, son euskaldunes de origen criados en un entorno castellanohablante. «Nire gurasoak euskaldunak dira biak, eta etxean beti euskaraz hitz egin dugu», explica el padre. Nacido en el Goierri, en la zona rural de Erandio, «Erandio asko hazi da, eta gaur egun hirigunea dena eta Astrabudua auzoa oso erdaldunak dira. Kanpotik etorritako jendea da biztanleriaren %90. Nekazal gunea ere kutsatu egin da». Su pareja creció en Arrigorriaga y siempre ha hablado con sus progenitores en euskera, aunque aclara que entre ellos hablaban muchas veces en castellano. Aunque estudió en el modelo D, durante años ha hablado en castellano con sus amistades. Con el tiempo, ha conseguido cambiar algunos hábitos: «Orain nahikorekin hitz egiten dut euskaraz». En cuanto a la lengua de relación de la pareja, ha sido el euskera desde el principio.

Por lo tanto, incluso en los contextos sociolingüísticos menos euskaldunes también se pueden dar las condiciones adecuadas para la transmisión, cuando ambos progenitores son euskaldunes de origen. Los progenitores de tipología D suelen hablar en euskera con los niños y niñas por impulso, de forma natural.

*«Ez gendun erabaki: umiai euskeraz egingo dotzagu. Guk ez gendun egiten gure artian erdaraz berba»*

LEKEITIO-D

«Gu ohitxuta gauz; jaio garenetik, gure bizixa euskeraz da. Taberna, erosketak, kalia, harremanak, dana euskeraz da. Ta orduan ez gendun erabaki: umiai euskeraz egingo dotzagu. Guk ez gendun egiten gure artian erdaraz berba», argumenta la madre de la familia de Lekeitio. Su pareja también es lekeitiarra, criado en una familia y un entorno euskaldun.

*«Alabak ez daki erderaz. Gauza batzuk ulertzen ditu, eta berari iruditzen zaio erderaz egiten duela, baina asmatu egiten du»*

AGURAIN-D

En el aspecto sociolingüístico, al menos, Agurain no puede equipararse a Lekeitio. El conocimiento y uso del euskera es mucho menos en la Llanada Alavesa. Sin embargo, los progenitores de la familia entrevistada tienen el euskera como lengua de pareja. Y solo han transmitido el euskera a su hija: «Alabak ez daki erderaz. Gauza batzuk ulertzen ditu, eta berari iruditzen zaio erderaz egiten duela, baina asmatu egiten du». Aunque la madre es natural de Agurain, sus progenitores son urretxuarras. Su pareja es de Bera (Navarra).

## El castellano, segunda lengua

De esta manera, los niños de familias de tipología D suelen tener el castellano como segunda lengua. En algunos casos, tienen su primer contacto con el castellano en la escuela; en otros, de la mano de algún familiar o allegado. Y cada vez más habitualmente, a través de los medios de comunicación o de las nuevas tecnologías. En cualquier caso, el hecho de que los hijos e hijas no aprendan correctamente el castellano es cada vez menos motivo de preocupación entre los progenitores de la tipología D.

«Oain eskatu iten digu noizean behin erderaz hitzein diezaiogun. Bere gelako askok dagoeneko badakitelako erderaz, beharbada soltura handiakin hitzein ez arren. Guk esaten diogu lasai egoteko, guk ere ikasi gendula eta beak ere ikasiko dula», explica la madre de Asteasu. Y es que, en primer curso de Primaria, empiezan a trabajar la Lengua Castellana en la escuela. «Nere ustez, erderaz jakin behar dute, eta ondo jakin behar dute. Baina oaindik txikik die, eta ez dago inongo presarik», comenta el padre de la familia de Tolosa. Su pareja ha incidido en la segunda de las ideas: «Ikasiko dute, badakit sartuko zaiela». Los niños de la familia de Tolosa ya han tenido que empezar a comunicarse ocasionalmente en castellano, porque entre sus compañeros y compañeras también hay quienes no se desenvuelven bien en euskera o no tienen la costumbre de utilizarlo.

*«Eskolan irakasleak eta langileak ere euren artean gazteleraz hitz egiten entzuten dituzu»  
ERANDIO-D*

En Erandio, el castellano es la lengua habitual de relación de niñas y niños. No solo en el patio, sino también en el aula. Pese a ser una escuela de modelo D, el padre confirma que el ambiente es «muy erdaldun»: «Eskolan irakasleak eta langileak ere euren artean gazteleraz hitz egiten entzuten dituzu». Este ambiente tiene un efecto imparable en los niños. De momento, la madre dice que el efecto no ha llegado a casa, pero sí a otras relaciones que antes eran en euskera: «lurretako lehengusuekin, adibidez. Izeko-osabekin euskaraz egiten jarraitzen dute. Baina umeekin ohiturak aldatu dituzte, eta gaztelerara pasatu dira, nahiz eta denak gazteleraz ikasi berriak izan eta gazteleraz oso trakets egin».

La madre de Agurain sabe perfectamente lo que es, teniendo como primera lengua y pese a estudiar en modelo D, hablar casi siempre en castellano en la escuela y con las amistades: «Nere oroitzapena da umetan eskolan erderaz egiten genuela. Ikaskideen artean erderaz egiten genuen, eta kuadrillako hizkuntza beti erdera izan da». Sabe que, a pesar del gran crecimiento del conocimiento del euskera en Agurain, su hija mantendrá muchas de sus relaciones en castellano: «Gelan bizpahiru dira euren artean euskaraz aritzen direnak».

En la escuela de Lekeitio también son cada vez más los niños y niñas con progenitores no euskaldunes. Pero la madre de la familia de Lekeitio confirma que aprenden rápido en euskera. Explica, no obstante, que aunque el idioma de la clase de su hija es el euskera, en otras aulas hay quien tiende a hablar en castellano: «Daukezen atzerritarrak dira oso txikitatik etorritakoak eta eitxen dabenak euskeraz. Baina beste gela batzutan umiak joera dauke erderaz eitxen dabenari erderaz eitxeko. Ez orokorrian, baino badaoz holango kasu batzuk».

## Euskera recibido por hijas e hijos

Los niños de familias de tipología D han recibido el euskera de sus progenitores. En algunos casos el mismo que en la escuela y en la calle. «Niri gustaten jat batua bebai, baina nik uste dot herri bakotxak bere euskalkixa zaindu beharra dala, argi eta garbi», argumenta la madre de Lekeitio. Además del dialecto o euskalki, comenta que ha hecho un esfuerzo por transmitir canciones: «Lekitxo da herri bat antzinako kanta asko daukozena, itsasuz lotutako kanta asko, ta saiatzen gara kanta horrek generazinoz generazino transmititen. Ta kanta horretan agertzen dizen berba asko bebai».

*«Lazkao Txiki eztue ulertzen. Ta umorea da, baina ezta umore zuzena, zeharkakoa da, ironia da»  
ASTEASU-D*

La madre de Asteasu ve grandes carencias entre la juventud en cuanto a oralidad y elocuencia: «Lazkao Txiki eztue ulertzen. Ta umorea da, baina ezta umore zuzena, zeharkakoa da, ironia da. Hiztegi aldetik ere, oso-oso mugatuta ikusteit». En relación con ello, considera que no solo la escuela, sino que las familias tienen una gran responsabilidad, sobre todo porque cada vez se habla menos en los hogares. Considera que esto influye mucho: «Gurasoek seme-alabekin zenbat hitzeitedu? Gure alaban gelan hiru bakarrik dia etxera etortzen dianak bazkaltzera. Ta emateu txorakeri bat dala. Baina hor egoteia zortzi ordu, ta geo dantzara o solfeora o futbolera dihoaz. Guk umekin oso denbora gutxi konpartitzedeu».

La madre de la familia de Agurain es de la misma opinión. Se ha centrado especialmente en las zonas euskaldunes: «Kezkatzen nau erabilerak, baina baita kalitateak ere. Uste dut kasu batzuetan gutxiago hitz egiten dela, edo ez behar beste, baina, gainera, ez dela ondo hitz egiten». Recuerda el esfuerzo que hicieron sus progenitores para que hablara bien, tanto en euskera como en castellano. Ahora no lo ve a su alrededor: «Dakienak ez zait iruditzen nahikoa ahalegin egiten duenik zuzen eta aberats hitz egiteko eta transmititzeko. Hor galtzen ari garena ez dugu berreskuratuko. Batzuek euskara ikasteko erronka daukate aurretik. Baina badakigunok beste erronka batzuk jar diezazkiokegu geure buruari. Eta ez dizkiogu jartzen».

## Euskaldunes de origen relacionándose en castellano

La tendencia al castellano no solo se da en zonas castellanohablantes. Las razones y las consecuencias, sin embargo, no son las mismas en cada lugar. La madre de Asteasu explica que en su municipio, empiezan a los 10-12 años, aunque no se expresan nada bien en castellano: «Parregarri iteue». Comenta que empiezan por imitación, cuando juegan a fútbol o a otros juegos, por ejemplo: «Nik uste ez dutela sinisten euskarak badakanik grazirako aski gaitasun-edo. Adibidez, insultorako esapide denak erderaz dia, eta gainera pentsatu gabe ateatzen zaizkie. Eta behin ia esaldi horrekin arrankatzeutenian, arriskua dao konbertsazio normal batean berrize erdarakin seitzeko».

*«Bajatzen daben aplikazioak, ikusten dabezen bideuak eta horrek gauzak, behin edade batetik aurrera, danak dira erderaz»  
LEKEITIO-D*

En cualquier caso, a los 14-15 años vuelven de nuevo al euskera, según comenta la madre de la familia de Asteasu: «Oso sustraituta daukatenak bueltatzen dia, beaien hizkuntza euskara dalako eta ondo hor sentitzen dialako. Nik uste herri txikiak badula horren kulpaa, zentzu onian». En Lekeitio también se aprecia una tendencia similar. La madre de la familia de Lekeitio ha destacado la influencia del teléfono móvil: «Bajatzten dabezen aplikazioak, ikusten dabezen bideuak eta horrek gauzak, behin edade batetik aurrera, danak dira erderaz. Jesarten dira banko baten eta egoten dira, bakoitza bere mobilaz eta erderaz berbetan, ikusten dagozena erdaraz dalako».

No solo entre los más jóvenes, también entre los mayores se ha detectado la tendencia al castellano: «Bizi gutziko lekitxarrak, peskaderixan itxoten, eta erdaraz. Erdaraz be ez dakixe ixa». Lo ven como una forma de dar mayor fuerza a su discurso, asegura la madre de Lekeitio. El padre de la familia de Agurain también es crítico con la «relajación» que ve entre muchos euskaldunes de origen. Cree que en su pueblo natal, Bera, viven en una excesiva comodidad con respecto al euskera: «Jende aunitzek, nahiz ta denak euskaldunak izan, erderaz egiten dute. Erdaldunak egonda, batez ere, euskaldunak errez tiratzen du erderara. Nere gurasoen adinekoen artean erdaraz egiteko ohitura handia dute».

*«Esango nuke arnagune askotan akomodatuak daudela, ez dutela arriskurik ikusten, ezta egin beharrik ere»  
AGURAIN-D*

En comparación con Agurain, en Bera la probabilidad de recibir respuesta en euskera es mayor, pero el padre de la familia de Agurain explica que en las calles de Bera no es nada raro escuchar castellano. Es más, en términos de voluntad y esfuerzo, ve más sano el euskera en Agurain: «Esango nuke arnagune askotan akomodatuak daudela, ez dutela arriskurik ikusten, ezta egin beharrik ere. Periferian mugimendu handiagoa dago. Gutti dakiena ere saiatzen da ahal duena egiten».

### Familias de la tipología B+

En este caso, uno de los progenitores es euskaldun de origen (o bilingüe de origen); el euskera ha sido su primera lengua. Ha recibido únicamente el euskera o junto con el castellano (u otro idioma). El otro es euskaldun berri, o nuevo hablante; no ha recibido el euskera en casa y lo ha aprendido posteriormente, en la escuela o en el euskaltegi.

En las familias de esta tipología la transmisión del euskera también está casi asegurada. Los hijos e hijas tienen el euskera como primera lengua: solo el euskera o, en muchos casos, junto con el castellano. En cualquier caso, pasarán al grupo de quienes tienen el euskera como primera lengua. El uso del euskera es otra cuestión. Para empezar, el de casa. En este sentido, influye de forma evidente el nivel alcanzado por el progenitor euskaldun berri: si es alto, la probabilidad de que se exprese en euskera no solo con sus hijas e hijos, sino también con su pareja, será alta. Sin embargo, en esta tipología, muchas veces, la mejor escuela, la mayor ayuda o motivación para poder alcanzar este nivel, ha sido la propia pareja. Porque la relación se ha creado en euskera, o se ha inclinado al lado del euskera por influencia de la pareja.

## Han transmitido el euskera

En la familia B+ de Zarautz, la madre es arrasatearra. Tiene progenitores castellanohablantes. Realizó la escuela y los estudios posteriores en castellano, y sus amigos del Arrasate también son castellanohablantes. Comenzó a aprender euskera en el euskaltegi. Pero después lo ha perfeccionado mucho. «Gehienbat bikotekidea ezagutu nuenetik». Actualmente, tiene el cuarto perfil lingüístico y trabaja en la administración.

*«Umeak ikustebadue gure artian euskaraz iteula, bai gure artian ta bai beaiekin, irudituko zaie normala dala euskaraz eitia. Beaiak e naturaltasunez harukoue ta lagunekin ere horrela egingo due»*  
ZARAUTZ-B+

Su pareja es euskaldun de origen, zarautzarra. Cursó sus estudios en el modelo A, decisión que tomaron sus progenitores para que aprendiera castellano. Pero fuera del aula hablaba en euskera con sus amistades, así como con la inmensa mayoría de su entorno. El hombre recuerda que la relación de pareja, en su inicio, fue mixta en lo lingüístico, «erdi euskaraz erdi erdaraz». Pero que a medida que avanzaron en la relación, se inclinaron por el euskera. También influyó vivir en Zarautz: «Hona etorri ginan, eta hemen nere inguru dana nola euskaraz iteginun, bide hori hartu ginun». Para cuando nació su hija, la pareja ya se relacionaba totalmente en euskera. «Alaba jaiio baino lenotikan ia euskaraz iteginun, ta hala jarraitudeu». La madre cree que para transmitir el euskera, hablar euskera en pareja de forma natural resulta fundamental: «Umeak ikuste badue gure artian euskaraz itedeula, bai gure artian ta bai beaiekin, irudituko zaie normala dala euskaraz eitia. Beaiak e naturaltasunez harukoue, ta lagunekin ere horrela egingo due».

*«Gasteiztik hona alde izugarria dao. Nik han pentsatzenun euskaraz bizinitzela. Hona etorri ta, kao, harategi batea jun eta xerra batzuk euskaraz eskatzea. Sekula, nere bizitzan ez tet ein»*  
AMEZKETA-B+

En la familia de la tipología B+ de Amezketa también es la madre la que no es euskaldun de origen, nacida, además, en un entorno mucho más castellanohablante. Es gasteiztarra y su primera lengua es el castellano. «Amaren gurasoak Garagartzakoak ziren, Arrasateko auzo batekoak. Baina Gasteizera bizitzera joan zirenean, amari ez zioten euskara transmititu».

Su entorno de Vitoria-Gasteiz es totalmente castellanohablante, mientras que su pareja es amezketarra, nacido en el barrio de Ugarte. Actualmente viven, precisamente, frente a su casa natal. «Gasteiztik hona alde izugarria dao. Nik han pentsatzenun euskaraz bizi nitzela. Hona etorri, ta kao, harategi batea jun eta xerra batzuk euskaraz eskatzea. Sekula nere bizitzan ez nun ein. Esparru batzuk baneuzkan nere bizitzan euskara etzana sartzen. Eta hemen, bai. Etzait okurrizten nun ez tan sartzen. Hemen hipoteka ere euskaraz sinatugenun». El idioma de relación de la pareja siempre ha sido el euskera, y hoy en día, al igual que en la calle, la lengua del hogar también es el euskera.

En los dos casos anteriores, el euskaldun de origen es un hombre, criado en un entorno muy euskaldun. Sin embargo, no parece que en esta tipología familiar el sexo del euskaldun de origen de la pareja o las características sociolingüísticas de su lugar de nacimiento sean determinantes.

En la familia de la tipología B+ de Laudio, por ejemplo, la madre es euskaldun zaharra, nacida en Laudio. Sus progenitores cumplían además con las características de la tipología B+: su padre, euskaldun zaharra, vizcaíno, del Txorierrí; su madre, nacida en una familia procedente de Palencia, que aprendió euskera a los 19-20 años. De modo que la primera lengua de la madre de Laudio fue el euskera. También su lengua doméstica, así como la académica. «Gazteleraz ikastolan ikasi nuen, ikastolako patioan eta lagunartean». La frase refleja el contexto sociolingüístico de Laudio. Aunque vive en un entorno castellanohablante, siempre ha tenido una estrecha relación con el euskera: «Nire lana ere euskararekin lotutakoa izan da beti. Irratigintzan ibili naiz, kazetaritzan. Eta, orain, irakaskuntzan».

*«Egia da euskaraz eta erdaraz bizi garela, depende zeinekin, harreman batzuk erdaraz ere baditugulako. Eta gainera, naturalena, jende gehienarentzako, erdaraz erlazionatzea delako»*  
LAUDIO-B+

Su pareja también ha nacido en el valle de Ayala, en Tertanga, muy cerca de la frontera con Burgos, en el municipio de Amurrio. Es euskaldun berri, pero se conocieron en euskera y la relación siempre se ha desarrollado en euskera: «Bikote harremana hasi baino lehen ere, ezagutu ginenean euskaraz sortu zen harremana. Beti izan da euskarazkoa». Es más, también intentan vivir en euskera fuera del hogar, aunque sea complicado en su entorno: «Gure ingurunea erdalduna da, eta ez da erraza euskaraz bizi. Egia da euskaraz eta erdaraz bizi garela, depende zeinekin, harreman batzuk erdaraz ere baditugulako. Eta, gainera, naturalena, jende gehienarentzat, erdaraz erlazionatzea delako».

En la familia de la tipología B+ de Bilbao, el padre es euskaldun de origen, nacido en Lasarte-Oria. Sus antepasados son de Tolosaldea, de ámbito rural, pero desplazados a trabajar en la industria. Cursó sus estudios en modelo A y recuerda que en el barrio se relacionaban tanto en euskera como en castellano. Explica que el interés por la cultura le unió al euskera y posteriormente, el trabajo también, ya que se ha dedicado sobre todo a la euskaldunización-alfabetización. Conoció a su pareja en el euskaltegi. Es una mujer nacida en Bilbao, con progenitores castellanohablantes. También se escolarizó en modelo A y comenzó a aprender el euskera en la edad adulta. «Lana izan zen eskara ikasten hasteko motibazioa. Profil bat atera nuen, eta hortik aurrera serioago hasi nintzen». Sin embargo, su principal motivación ha cambiado: «Familiarekin eta haurrekin hobeto hitz egiteko nahi dut gaur egun». En el euskaltegi se conocieron en euskera y han desarrollado la relación de pareja en euskera.

### **La lengua de pareja no es siempre el euskera**

En todos los casos expuestos hasta ahora, el idioma doméstico y el de pareja es el euskera. En esta tipología, sin embargo, también hay progenitores que hablan en euskera con sus hijos e hijas pero que lo hacen en castellano en pareja. En estos casos, la relación entre los progenitores ha surgido en castellano y aun habiendo tenido familia, los cambios de hábitos no han sido profundos. En los dos casos que se presentan a continuación, a diferencia de los anteriores, los progenitores del euskaldun berri de la pareja son nacidos en alguna otra comunidad del estado.

En la familia de la tipología B + de Beasain, el padre es euskaldun de origen. Sus progenitores son de Tolosaldea, de Alegia y de Villabona. En casa siempre ha hablado en euskera, también en la escuela, y hoy en día, al menos en gran medida, trabaja en euskera. La madre, por su parte, tuvo el castellano como primera lengua, estudió en la escuela en modelo A y cursó sus estudios en Zaragoza. Ha aprendido euskera en el euskaltegi y hoy en día se desenvuelve adecuadamente. «Normalean bostok gaudenean saiatzen gea euskaraz hitz egiten. Hurrekin normalean euskaraz. Bikotean gehienetan erdaraz; nik erdararako joera handia daukat. Baina esango nuke hurren eraginez gure artean euskara gehiago egiten dugula». Algo más quizás sí, pero en líneas generales, el castellano es el idioma de la pareja. La hija y el hijo lo han confirmado.

En la familia de la tipología B + de Oñati, la madre ha tenido el euskera como primera lengua, pero no solo el euskera. Es más, en su casa se ha hablado más en castellano, según ha admitido: «Txikitatik bi hizkuntza jaso ditut, euskera eta erdera: aitakin euskaraz eta amakin erderaz. Amakin gehixo bizi izan naiz, eta orduan erdaraz gehixo eiten nuen etxian». Estudió en la ikastola y con las amistades de la infancia hablaba en euskera. Hoy en día mantiene esas costumbres: «Txikitako lagun hoiei etzat urteten erdaraz etia». Ya en la adolescencia, en cambio, hizo otras amistades, con las que empezó a hablar más en castellano: «Gaur egun nahastu asko itedou. Esaldi baten askotan dana sartzedou».

*«Nere etxian oin, bi ume txiki dakotela, normalean euskeraz. Batzutan igual erdaraz zoze sateu baina normalian euskeraz. Eta bikotiakin erderaz, baina umiak egoten badia aurrean, euskeraz»*  
OÑATI-B+

La pareja tuvo el castellano como primera lengua y aunque ha estudiado en la ikastola, tiene una gran tendencia a hablar en castellano. «Familixakin erdaraz dana. Lagunekin badeko taldetxo bat erderaz iteotena eta euskaraz bestea». El idioma de la pareja es el castellano, aunque el hecho de tener familia ha tenido alguna influencia, sobre todo si los niños están delante: «Nere etxian oin, bi ume txiki dakotela, normalean euskeraz. Batzutan igual erdaraz zoze sateu baina normalian euskeraz. Eta bikotiakin erderaz, baina umiak egoten badia aurrean, euskeraz».

### **El castellano tiene su espacio en casa**

En todas las familias de la tipología B+ tienen familiares castellanohablantes y los niños y niñas identifican fácilmente con quién deben hablar en euskera y con quién en castellano. Pasan con normalidad de un idioma a otro: «Igal etxian gaude, da nerekin ai da euskaraz, da amona ikusteu da erdaraz iteio, da geo nei segidan euskaraz esateit», Explica el padre de la familia de Zarautz. La madre de la familia de Oñati también lo ha visto: «Nere amak erderaz iten baixau, erdaraz erantzutexau. Klaru dauko zeinekin erderaz ta zeinekin euskeraz».

Por tanto, a través de las familias se introduce el castellano en las familias de la tipología B+. Pero también a través de los medios de comunicación y las nuevas tecnologías. En general, los progenitores consideran que en los dibujos animados para los más pequeños, la oferta en euskera es suficiente. Sin embargo, a medida que avanza la edad, las opciones en castellano y otros idiomas les resultan más atractivas. «Badaude marrazki bizidun batzuk erdaraz ta euskaraz daudenak, ta euskaraz ikusteitu. Baina beste batzuk eztaude euskaraz, eta erdara jotzen du. Pelikulak, zinea-edo bai motza geatukozaioa. Euskal zinea, ikusiuna, ba marrazkik etzaizkio horrenbeste gustatu», comenta el padre de la familia de Amezketa.

La madre de la familia de Amezketa afirma que se esfuerzan por cuidar lo que ve su hija: «Gurasoek jakin behardeu haurrek ze ikusteuten. Eta momentuz euskarazkoa da gehien bat ikusten duena. Problema gehio egon daiteke, adibidez, Youtuben, utziz gero. Pirritx eta Porrotx jarrikoitu, baina hirugarrengan ia salto inguru eztakizertara». La madre de Laudio también hace un esfuerzo en este sentido: «Irratia jartzekotan, euskaraz izaten da; musika ere bai. Liburuak eskaintzen baldin badizkiogu, euskarazkoak dira normalean, eta gaztelaniazkoak baldin badira, euskaraz kontatzen dizkiogu».

*«Telebista saiok ta hola gehiengoa erderaz ikusteitugu, ta musika ere oso gutxi euskeraz. Gehiengoa erderaz o ingelesez»*  
BEASAIN-B+

Sin embargo, a medida que avanza la edad, los contenidos en euskera se quedan cada vez más rezagados en el ranking de elecciones de chicos y chicas. La hija de la familia de Beasain, de 15 años, lo confiesa abiertamente: «Telebista saiok ta hola gehiengoa erderaz ikusteitugu, ta musika ere oso gutxi euskeraz. Gehiengoa erderaz o ingelesez». La madre de Oñati también ve grandes carencias al euskera, en ese sentido: «Youtubeko kontua bebai... Hor erdara tope dau. Euskaraz nahiko contenido gutxi dau. Netflix, HBO... Hor ez dauko kabidarik euskerak. Nik uste horrek be influentzia dakola».

### **Diferencias en la escuela según el entorno**

Fuera de casa, la escuela es el principal centro de socialización de los niños y niñas. En este sentido, la diferencia es importante, según el centro, pero sobre todo, según el lugar de residencia de las familias. En las cuatro localidades guipuzcoanas (Oñati, Beasain, Amezketa y Zarautz) explican que, en general, el euskera es el idioma de los niños en la escuela; además de en el aula, también en el patio. En todo caso, las familias de Oñati y Zarautz han matriculado a sus hijas e hijos en la ikastola y creen que en la escuela pública se escucha más el castellano. «Ilobakin gertatzea, eskola publikoan. Igual gelan dazke sei erdaldun, ta azkenean denak erdaraz hitzeiteue. Horrek atentzioa deitzeit. Hauek alderantziz iteue. Haur danak euskaldunak dia, ta danak euskaraz iteue». La madre de Oñati es de la misma opinión: «Nik uste eskola publikoan erdaraz gehixau iten dala. Ezakit dan kanpotar gehixau daudelako, baina erdara gehixau entzun iten da, patixotan ta».

*«Oro har, ez zait iruditzen derrigorrezko hezkuntza amaituta haurrek euskara maila on bat edukiko dutenik. Gure kasuan bai, etxean egiten duelako. Baina bestela, ez»*  
BILBO-B+

En Laudio y en Bilbao, en cambio, las familias han confirmado que, independientemente de la escuela, niños y niñas se relacionan en castellano fuera del aula. Lo explica el padre de la familia de Bilbao: «Zentro moduan, gurean badago kezka bat, eta lantzen dute euskararen gaia. Baina irakaslearen esku ere badago asko. Eta batzuen kasuan, euskara maila nahiko apala da». La madre de Laudio es maestra en la escuela pública, y está de acuerdo con la afirmación del padre de Bilbao: «Iruditzen zait euskaraz maila eta modu ezberdinetan egiten duen jendea egon behar dela irakaskuntzan. Baina minimo batzuk zaindu behar dira, ematen dugun eredu askotan ez delako egokia izaten. Agian batzuk behartu beharko lirateke errefortzu ikastaroetatik pasatzera». Al

padre de la familia de Bilbao no le parece que el modelo D garantice formación de hablantes de euskera: «Oro har, ez zait iruditzen derrigorrezko hezkuntza amaituta haurrek euskara maila on bat edukiko dutenik. Gure kasuan, bai, etxean egiten duelako. Baina bestela, ez. Bilbon behintzat ez».

La madre de Laudio va más allá y alerta de que en muchas ocasiones, el alumnado se dirige en castellano al profesorado: «Lehen hori ez zen gertatzen. Baina gaur egun zilegitasun hori daukate. Nik uste egiteko handia dugula hor». No cree, sin embargo, que el camino pase por obligar a nadie a hablar el euskera. Cree que el ocio tiene una gran importancia: «Oso garrantzitsua da euskarazko esperientziak gozamenarekin lotutakoak izatea. Ikasleek euskaraz disfrutaten dutela konturatzea».

### **La escuela, reflejo del entorno sociolingüístico**

Estas tendencias de la escuela son, en general, reflejo de lo que ocurre en la calle. Al menos eso cree el padre de familia de Beasain: «Nik ikusten det gazteek, segun ze taldetxo daukaten, jotzen dutela erderara. Beraien artean ere bai, nahiz eta denek euskara menderatu. Segun ze famili, etxe batzutan ohitura izan da erdaraz egitea. Gero ume batzuei kosta egiten zaie euskaraz egitea». Admite que también ocurre entre la gente de edad adulta: «Haurrak tartean daudenen euskaraz egiten da, eta gero, helduen artean, ez. Guk geuk, lagunartean, ere bai».

La madre de la familia de Oñati también asume su tendencia al castellano: «Nere kuadrillan tendentzia da erderara. Denak dakigu euskeraz eta gurozuna, baina azkenian ia baten bat hasten bada erderaz berbetan, direktamente aldatu iten da. Konturatu be ez gara iten». Explica que en una misma conversación cambian frecuentemente de una lengua a otra, pero no cree que esta alternancia vaya en detrimento del euskera: «Nik uste bixak nahiko barneratuta dauzela, eta orduan aldaketan zoiazela. Oñati batean nik uste ondo dauela euskera. Arrasate batekin konparatuta, adibidez».

La madre de Oñati cree que los hábitos de uso varían por etapas, en función de la edad: «Nik uste umiak euskera iten dauela, baina gero ia 15-16 urtetik aurrera hasten diala apur bat erderaz be iten berba. Nagusixen artean erderaz entzuten da baita, igual gaztetan euskaraz injakoak, eta igual seme-alabei be euskeraz injakoak. Ez dakit, etapaka aldaketan doiala edo». El padre de Amezketa, en cambio, cree que en su pueblo no es más que una curiosidad hablar en castellano: «Bazilatzeke eran-edo erdaraz jendeak asko, edo gehio izateko itxura emateko... Bertako jendeak e, handikeriak esateko-edo. Baino broma edo bazile puntu bat izango balitz bezela». En cambio, considera que a doce kilómetros, en Tolosa, el uso del euskera entre los jóvenes ha sufrido un notable retroceso: «Lehen 18 urteko gaztek askoz euskaldunagoak ziren orain baino, nere ustez. Beaien artean erdara entzutezu. Erdara garbia gainera, emateu ezutela euskaraz jakin behar».

El padre de la familia de Zarautz considera que la migración es la mayor amenaza para el euskera: «Immigrazio aldetikan, segun ze jende etortzean, haiek ezpau e ikasten, azkenian, gutako asko ere bere aldea pasatzegea. Hor saiatu beharko litzake, aliziente bat sortzen edo erakartasun bat ematen, euskara ikasteko. Zuk otar batian sagar ustel bat sartzen bazu, inguru guztia usteltzen jutea. Ikusten badue euskararen beharrik ez dakaela, moldatzen diala erdarakin, bere inguru e erdara pasatzea».

*«Euskal Herriko hiria da hau, milioi bat pertsona bizi dira Bilbo Handian, eta hemen ez da inoiz plangintza serio bat egon hizkuntzaren eta euskal kulturaren inguruan»  
BILBO-B+*

Si en Zarautz los recién llegados no sienten la necesidad de aprender euskera, menos todavía en Bilbao o en Laudio. «Egoera deseroso konstante bat jasan behar duzu euskaraz bizitzeko», asegura el padre de la familia de Bilbao. Observa un panorama negro en lo que al uso del euskera se refiere, y lo achaca a la falta de planificación: «Plangintza falta ebidentea da. Euskal Herriko hiria da hau, milioi bat pertsona bizi dira Bilbo Handian, eta hemen ez da inoiz plangintza serio bat egon hizkuntzaren eta euskal kulturaren inguruan. Are gehiago, esango nuke politikarien pertzeptzioa dela euskararen aldeko apustu sendo bat egiteak botoak kenduko lizkiekela».

*«Guraso gazteek gero eta gehiago egiten diete euskaraz seme-alabei. Baina entzuten duzu hurrek gurasoei gazteleraz erantzuten dietela, eta horrek esan nahi du etxean ez dutela euskaraz egiten»*  
LAUDIO-B+

Aunque en Laudio se han hecho grandes avances, la madre de la familia local cree que el euskera está lejos de la normalización: «Ezagutza asko handitu da, eta guraso gazteek gero eta gehiago egiten diete euskaraz seme-alabei. Kalean behintzat bai. Baina entzuten duzu hurrek gurasoei gazteleraz erantzuten dietela, eta horrek esan nahi du etxean ez dutela euskaraz egiten. Edo bi hizkuntza daudela etxean, baina gaztelania gailentzen dela». Por eso, no cree que enseñar el euskera en casa, como otra lengua cualquiera, simplemente, sea suficiente: «Euskara barruan eraman behar duzu, bihotzean; sentitu behar duzu. Ez baldin bada zure identitatearen parte, bigarren mailako hizkuntza izango da beti».

### Familias de la tipología B

En las familias de esta tipología, ambos progenitores son euskaldunes, pero no han tenido el euskera como primera lengua. Es decir, no lo han recibido en casa. Algunos lo han aprendido en la escuela, de pequeños, y otros más tarde, generalmente en los euskaltegis.

En cuanto a la transmisión de la lengua, la casuística es muy variada: hay casas en las que apenas hablan euskera, y otras que funcionan casi totalmente en euskera. En esta diferencia, es fundamental la elección de los progenitores, así como y la lengua que utilizan en pareja, no solo con sus hijos e hijas. En esta decisión, influye el nivel de euskera alcanzado, pero también el tipo de proceso de aprendizaje y las experiencias positivas y negativas vividas con respecto al euskera.

Al igual que en el resto de tipologías, destaca también el impacto de la realidad sociolingüística del entorno. Incide en la socialización lingüística, tanto de niñas y niños como de sus progenitores.

## Cuándo y cómo han aprendido euskera

Entre los progenitores de las familias de tipología B, aunque no han recibido el euskera en casa, hay quienes han aprendido euskera desde pequeños, en la escuela. Es el caso de la familia de Arrigorriaga, por ejemplo. La madre es natural de Arrigorriaga y aprendió euskera en la escuela de la localidad, en modelo B —por aquél entonces no ofrecía modelo D—. Posteriormente, en cambio, cursó sus estudios en castellano. Terminada la universidad se inscribió en el euskaltegi porque necesitaba el euskera «para trabajar». Actualmente trabaja en Osakidetza y es en su trabajo donde más euskera utiliza, precisamente.

*«Euskaldun berria izanda, ahalegin handia egin behar duzu beraiekin euskaraz hitz egiteko. Batez ere handitzen joaten direnean»  
ARRIGORRIAGA-B*

Tiene hijas e hijos de 2, 5 y 7 años, con los que habla «bastante poco» en euskera: «Euskaldun berria izanda, ahalegin handia egin behar duzu beraiekin euskaraz hitz egiteko. Batez ere handitzen joaten direnean. Heziketa nahiko lan gogorra da ia, eta horrerri lotzen badiozu hizkuntza, hori ahalegin handia da». Con su pareja también habla en castellano. «Erderaz ezagutu ginen», argumenta. La lengua que empleaban al inicio de la relación tiene mucha importancia.

El padre de la familia de Arrigorriaga es bilbaíno, pero sus progenitores son portugueses. Estudió en el modelo D en la escuela, luego en el modelo A en el instituto y en la Formación Profesional. Sin embargo, recuerda que fue en aquella época cuando empezó a practicar y a actualizar su euskera. Sobre todo a causa de las amistades que hizo y por las actividades que practicaba con ellas: «Eskalada egiten nuen, eta mendizalea nintzen. Arlo horietan asko egiten zen euskeraz». También recuerda los grupos de música que escuchaba en su juventud: «EH Sukarra, Su ta Gar, Berri Txarrak...Euskarazko musika asko entzuten nuen». Gracias a aquellas experiencias, asegura que su relación con el euskera es muy buena.

Con su primera hija, el padre pidió una reducción de jornada y pasó mucho tiempo con ella. En gran medida, en euskera. El padre cree que eso se nota en el nivel de euskera y en los hábitos de uso de su hija: «Bigarrena amamarekin egon zen batez ere, eta ez du hainbeste egiten euskeraz». Si no lo hacen en casa, los niños de Arrigorriaga tendrán pocas oportunidades de utilizar el euskera, según han explicado los propios progenitores. En la escuela, a pesar de ser en modelo D, los niños y las niñas se relacionan en castellano. «Eskolak egiten duena ondo dago, baina ez da nahikoa», opina la madre. «Eskolan, umeen artean erderaz egiten dute denbora guztian». Por ello, considera que los progenitores tienen «una gran responsabilidad», aunque reconoce que no han actuado en consecuencia: «Biok dakigu euskaraz, baina gutxi egiten diegu. Zergatik? Erreztasunagatik. Niri behintzat errezago egiten zait erderaz egitea».

En la familia de Hernani, tanto el padre como la madre estudiaron en el modelo A. Los progenitores del padre son de Cáceres; los de la madre, de Valladolid. Con 14-15 años, la madre ha comentado que sintió vergüenza: «Euskaraz ez nekielako, eta horrela ezin nintzelako bizi hemen». Se inscribió en el euskaltegi, con 16 años. A su pareja la conoció en castellano, con 20 años. Además, el hombre aún no hablaba euskera con fluidez: «Euskara eskolan ikasi nuen, eta gero lanean tokatu zaidana eta alabekin ikasi detena». Asegura que en el trabajo habla «cada vez más» euskera. Pero sobre todo, el verdadero hito fue la decisión que tomaron antes del nacimiento de su primera hija.

*«Umeak izan genitunean, erabaki bat hartu behar izan genuen hasieratik (...). Guri ere asko lagundu digu. Orain, gure artean ere, nahiz ta bakarrik egon, askotan euskaraz hitz egiten degu»  
HERNANI-B*

«Umeak izan genitunean, erabaki bat hartu behar izan genuen hasieratik. Argi genuen, ahal zan neurrian, behintzat, umeei euskara eman nahi geniela», explica la madre. «Guri ere asko lagundu digu. Orain, gure artean ere, nahiz ta bakarrik egon, askotan euskaraz hitz egiten degu». La lengua de la casa es el euskera, y las conversaciones en castellano se dan entre los progenitores, si se da el caso. «Etxean lortu degu beraien artean euskeraz hitz egitea, gurekin euskeraz hitz egitea, eta gure artean ere askotan euskeraz hitz egitea», comenta el padre. Para él es una «gozada» oír a sus hijas hablar en euskera: «Beraien hizkuntza euskera da. Ahal duten guztietan erabiltzen dute».

El padre cree que la mejor situación la ha tenido su segunda hija: «Gure etxean euskaraz hoberen hitz egiten duena alaba gazteena dela uste dut. Txikia zenean, gu ez ezik ahizpa ere bazegoelako. Eta guk ere hobeto hitz egiten genuelako ordurako». A los progenitores les parece, además, que en Hernani, la escuela y el entorno les ha servido para reforzar el euskera que han recibido en casa. «Hernanin aukera asko daukazu euskeraz hitz egiteko. Nik uste klabea izan dela non egon diren», explica el padre. Sin restar importancia al entorno, no obstante, la madre ha incidido en el valor de la decisión que tomaron en casa: «Nik baditut lagunak, haurrak haztean hasi behar zirenak euskaraz egiten, eta azkenean ez dute egin. Horrek ez du balio. Ohiturak jaiotzen direnetik hartzen dituzte». Para ello, la madre ha reconocido que se necesita un nivel mínimo de euskera. Pero que, aun sin saberlo «perfecto», puede hacerse: «Gero hobetzen doa. Orain dela hamabi urte enuen hitz egiten orain bezela».

### **La elección del euskera en un entorno castellanohablante**

Comparando los casos presentados, es evidente que el contexto es más favorable en Hernani que en Arrigorriaga. En todo caso, existen entornos aún más difíciles para la socialización lingüística en euskera. Pero en ellas también existen familias de tipología B que han tomado la decisión de hacer del euskera su lengua doméstica.

En la familia de Sestao, la pareja fue escolarizada en modelo D. En la familia, ambos tienen algún antepasado que fue vascohablante, pero en cualquier caso, no recibieron la lengua en casa. «Aititeren aitak bazekien euskaraz, baina oso gutxi irakatsi zion», explica la madre. «Ama euskara ikasten ibilitakoa da, baina ez dau lortu guztiz ikastea. Aita bebai euskaltegian sartu zan ikasten, ulertzen dau, baina hitz egitea asko kostatzen zaio». De pequeños, para ambos progenitores el euskera fue lengua académica. Hasta que empezaron a militar en la juventud. «Ardura nazionalak hartzea tokatu zitzaidan», comenta el padre. «Orduan, euskara egunerokotasuneko hizkuntza bihurtu zen. Euskararekiko atxikimendua eta erabilera hor garatu nituen». Los progenitores de la familia de Sestao no creen que el euskera y la militancia política estén necesariamente relacionados. Pero reconocen que en entornos castellanohablantes ofrece una oportunidad de utilizar el euskera. «Bilerak behintzat euskaraz egiten dira», explica el padre. «Nahiz eta gero, bileratik atera, eta beraien artean gatzeleraz aritzen diren».

La realidad es que en el contexto sociolingüístico de Sestao y la Margen Izquierda, la lengua de la calle es el castellano. «Duela bi belaunaldi etorritako familietan ere oraindik gaztelania erabiltzen dute. Gazteagoak ginenean, txiste gisa kontatzen genuen galegoa gehiago entzuten zela euskara baino», recuerda el padre. «Ez dago kuadrilla euskaldunik. Badago jende bat identifikatzen duzuna euskaltzale gisa, eta horiekin euskaraz aritzen zara. Baina bestela, oso konplikatua da tabernetan euskaraz eskatzea edo. Inklusio dakizunean jende batek, adinagatik, euskaraz jakin behar lukeela».

*«Badaude inklusio ikastolako ikasle ohi batzuk, umeei gaztelaniaz egiten dietenak. Ikastolatik urten zirenetik ez dutenak euskara berriro erabili»*  
SESTAO-B

En este contexto, la relación de pareja se inició en castellano y para convertir el euskera en lengua de uso habitual en la pareja han tenido que hacer una «elección consecuente». Sobre todo en el momento previo a tener familia: «Hortik aurrera, bai, euskara erabiltzen dugu, beraien erabilerarako eremu gutxietako bat delako. Ez bakarrik atxikimendu politiko eta identitarioagatik, hizkuntzaren zuzentasunagatik ere bai. Umeak izan ditzan oinarri linguistiko zuzen eta sendoak». El hijo mayor tiene dos años y medio y entender, lo entiende todo, en euskera o en castellano. A la hora de hablar, en cambio, ya ha cambiado su tendencia: «Hasieran euskeraz egiten zuen, baina orain gaztelarara pasa da». En la Ikastola el profesorado le hablará en euskera, pero los demás niños y niñas no hablan euskera. Es más, muchos de ellos todavía no saben euskera, porque incluso muchos progenitores que saben hablarlo, no se lo han transmitido. «Badaude inklusio ikastolako ikasle ohi batzuk, umeei gaztelaniaz egiten dietenak. Ikastolatik urten zirenetik ez dutenak euskara berriro erabili».

En la localidad vecina de Sestao, en Portugalete, nació el padre de familia de Getxo. Ahora vive al otro lado de la ría, en Algorta. Su primera lengua fue el castellano y realizó sus estudios en castellano hasta la universidad. «Euskal filología ikastea erabaki nuen». Él también ha relacionado esta elección con la ideología. «Guretzat euskara zen eskolako hizkuntza. Eta muga eskolako atean zegoen, edo gelan bertan. Niri ez zitzaidan bururatzan handik kanpo euskaraz egitea», recuerda: «Baina nerabezaroan, hasten zarenean apur bat ideologia politikoa hartzen, orduan konturatzan zara zer-nolako kontraesana den euskaraz ez hitz egitea, zeure burua abertzaletzat izanik». Explica que empezó a re-euskaldunizarse a los 17-18 años, «munduaren kontra».

No ya la ría de Bilbao, hay que cruzar el océano Atlántico para contar la trayectoria lingüística de su pareja. Es uruguayo y comenzó a aprender euskera en Montevideo, en la Euskal Etxea: «Nire amaren gurasoak euskal herritarrak ziren, nafarrak. Baina nire gurasoei ez zieten euskara transmititu. Euskal kultura bai, baina hizkuntza ez, bizpahiru berba besterik ez». Fue en una especie de barnetegi en Argentina y conoció a su pareja a través de un amigo argentino. Se conocieron en euskera y el euskera ha sido el idioma de relación de la pareja desde entonces. Tampoco tuvieron que reflexionar demasiado sobre la lengua a transmitir a sus hijos e hijas: «Nik esango nuke modu naturalean atera zitzaigula, ez genuela berbalizatu behar izan. Baina gure kezka izan zen transmisio hori nola bermatu, nola blindatu, Algortan bizi garelako».

Para ello, además de hablar en euskera en casa, han hecho un esfuerzo proactivo por ofrecerle consumo cultural en euskera, según ha explicado su padre: «Pelikulak, antzezlanak, komikiak... euskaraz izan daitezen saiatzen gara. Azken finean, kalean dagoen indar erdalduna orekatzeko». En cuanto a la escuela, el niño acude a una escuela libre, donde la lengua no es la prioridad. A cada niño o niña le hablan en su idioma, pero entre iguales, en general, se relacionan en castellano. El padre alega que su criterio no fue el de la lengua: «Balantza batean jarrita, prest geunden hizkuntzarena sakrifikatze, beste faktore guztiak asko gustatzen zaizkigulako».

*«Konturatzen zara urteek aurrera egin ahala, etxeak gero eta pisu gutxiago daukala. Bere lagunik onenak erdaldunak dira, eta momentu honetan, eragin linguistikorik handienak hortik sartzen zaizkio. Nik igartzen diot, bera jolasten dela, batez be, gaztelaniaz. Eta hori da beretzat aberasgarriena, jolasa»*

GETXO-B

El padre ha confirmado que están «cada vez más convencidos» de su elección respecto a la escuela, porque ve a su hijo muy contento. Sabe, sin embargo, que el euskera está perdiendo terreno en su vida: «Konturatzen zara urteek aurrera egin ahala etxeak gero eta pisu gutxiago daukala. Bere lagunik onenak erdaldunak dira, eta momentu honetan, eragin linguistikorik handienak hortik sartzen zaio. Nik igartzen diot, bera jolasten dela, batez be, gaztelaniaz. Eta hori da beretzat aberasgarriena, jolasa». Se esfuerzan con el consumo cultural y también realizan salidas con amigos euskaldunes para que tenga vivencias agradables en euskera. Pero tienen asumido el impacto del entorno. «Guk askoz gehiago ere ezin dugu egin, hor daude gure mugak. Bizi garen tokian eta bizi garen garaian, zertarako ibili egun osoan latigoa hartuta?», se pregunta el padre de la familia de Algorta. «Batzutan galdetzen du zergatik egin behar duen euskaraz. Gaztelera ere badakiela, eta gustatzen zaiola, gainera. Eta nik ez dakit zer erantzun».

## Buscando el entorno euskaldun

En las familias entrevistadas hay otros dos padres nacidos en la Margen Izquierda, en la misma época. Tuvieron su experiencia en los movimientos sociales de los años 1980-1990, entre los que se encontraba el esfuerzo por aprender euskera. El padre de familia de Elorrio es natural de Sestao, y ha pasado por AEK y por varios barnetegis. «Garai hartan sartuta nengoen ez dakit zenbat mugimendu sozialetan, eta euskararena bat gehiago zen. Orduan ikasi nuen euskera, batez be hitz egiteko», explica. En estos movimientos conoció a su ex pareja, madre de su hija. Además de optar por hablar en euskera a su hija, decidieron buscar un contexto más euskaldun: «Izan ginunen alaba, pentsatu ginun aldatzeko etxea, eta momentu hortan pentsatu ginun jutea herri euskaldun batera. Eta nola Elorrioren ezagutzen ginun ia jende asko eta lagunak geneuzkan pentsatu ginun hona etorteko».

*«Nahiz eta herri euskalduna izan, jende nagusiak gaztelaniaz berba iten dau. Guraso gehienek iten dute euskeraz euren seme-alabekin, baina gero euren artean ez. Tabernan igual eskatzen duzu euskeraz, baina gero lagunekin gaztelaniaz»*

ELORRIO-B

El padre asegura que su hija siempre ha sido muy euskaldun. Que con sus progenitores siempre ha hablado en euskera, y con sus amistades, también. En los últimos tiempos, sin embargo, esos hábitos están cambiando, en ocasiones. La chica tiene 14 años: «Egia da azkenaldi hontan ikusten dudala pasatzen direla gaztelaniara. Eta orain nirekin be hasi da batzutan gaztelaniaz berbetan». De hecho, el padre de la familia de Elorrio se ha encontrado un pueblo más castellanohablante de lo que pensaba: «Nahiz eta herri euskalduna izan, jende nagusiak gaztelaniaz berba iten dau. Guraso gehienek iten dute euskeraz euren seme-alabekin, baina gero euren artean, ez. Tabernan igual eskatzen duzu euskeraz, baina gero lagunekin gaztelaniaz».

*«Guk bizi izan dugun guztiak eragiten dizu jarrera bat edukitzea. Eta hemen adibidez ez dute izan hori. Euskaldunak izan dira, lasai-lasai. Jazarpenik ez dute izan»*  
HONDARRIBIA-B

Algo parecido ha vivido el padre de la familia de Hondarribia cuando ha conocido el pueblo por dentro. Nació en Portugalete, y ha pasado muchas horas en el euskaltegi. También su pareja: primero en Vitoria y después en Donostia, porque el trabajo le llevó a Gipuzkoa. Actualmente residen en Hondarribia. «Ikusten duzu nahiz eta herri euskalduna izan eta jendeak badakin ez duela euskeraz hitz egiten», comenta el padre. Considera que en Hondarribia existe una especie de relajación con el euskera, que en gran medida está relacionada con el hecho de no haber tenido dificultades comparables a las de la Margen Izquierda. «Guk izan bizi dugun guztiak eragiten dizu jarrera bat edukitzea. Eta hemen, adibidez, ez dute izan hori. Euskaldunak izan dira, lasai-lasai. Jazarpenik ez dute izan». Es más, también cree que los vascohablantes de Hondarribia se han menospreciado a sí mismos. Que han tenido complejo, por ejemplo, por los veraneantes que han recibido desde hace años.

Los progenitores de la familia de Hondarribia hablan a sus hijos en euskera, aunque entre ellos hablen muchas veces en castellano. Sobre todo porque la madre se siente más cómoda: «Egia da nik batzutan erderara aldatzen dudala, errazagoa egiten zaidalako. Baina saiatu gea hurrei transmititzen, eta haiek hartzea euskera bere hizkuntza bezela». Su madre era de Arrasate, euskaldun, pero no le transmitió el euskera. Ella ha admitido que tenía esa «espina» y se siente satisfecha con el esfuerzo que ha realizado: «Nik uste dut transmisioa egina dagoela. Hauek barruan daukate. Gero inguruak lagunduko duen edo ez, hori ez dakigu».

*«Lehengoan jardunaldi batzuk egon ziren Bilboko Merkataritza Ganbaran, lan munduko euskararen normalizazioaren inguruan. Oso leku dotore eta elegantean, gorbatadun pila batekin. Eta gogoratu nuen, nire garaian euskara zela pankarta, spray-a, oihuak...»*  
GETXO-B

### **Son optimistas, teniendo en cuenta los avances del euskera**

El padre de la familia de Getxo cree que el euskera ha ganado reconocimiento social. Cuenta una anécdota significativa: «Lehengoan jardunaldi batzuk egon ziren Bilboko Merkataritza Ganbaran, lan munduko euskararen normalizazioaren inguruan. Oso leku dotore eta elegantean, gorbatadun pila batekin. Eta gogoratu nuen, nire garaian euskara zela pankarta, spray-a, oihuak... Horretan hobera egin dugu». Asimismo, ha valorado de forma positiva la colaboración público-social surgida con motivo del Euskaraldia: «Gaur egun Jaurlaritza eta Topagunea elkarlanean aritza normalizatu dugu. Duela 20 urte pentsaezina zen hori, estralurtarra ia».

El padre de familia de Sestao está de acuerdo con los avances del euskera. Considera que ha superado varios hitos en las últimas décadas: «Euskarak kristoneko fase bat gainditu du. Euskararen estandarizazioa, euskararen erabilera praktikan eremu guztietan...». En cuanto a los retos, se han centrado en el uso. En este sentido, la madre de la familia de Getxo no cree que la euskaldunización del sistema educativo sea suficiente: «Pentsatzen genuen euskaraz ikasita ia jendea euskaraz berbetan hasiko zela. Eta egia da elkarrizketa asko euskaraz egiten direla, baina benetako harremanak euskaldundu dira? Ba agian ez».

### **Familias de la tipología A+**

En esta tipología, uno de los progenitores es euskaldun de origen, o bilingüe de origen: el euskera es su primera lengua, solo el euskera, o junto con el castellano (u otra lengua). La pareja no habla bien euskera: no es capaz de mantener conversaciones en euskera con un mínimo de comodidad y fluidez. En este grupo hay diferentes niveles, no obstante: de quienes no saben nada a quienes son capaces de tener conversaciones básicas.

Se puede decir que en esta tipología está prácticamente garantizada la transmisión del euskera. Al menos uno de los progenitores suele hablar a sus hijos e hijas en euskera desde pequeños, antes de empezar en la escuela. De modo que tendrán ambas lenguas, euskera y castellano, como primera lengua.

Sin embargo, los niños y niñas de esta tipología familiar, habitualmente, utilizan más el castellano, al menos en casa. Porque con uno de los progenitores se comunican siempre en castellano, y como la lengua de pareja es el castellano, también lo es para todo el grupo. Esto influye en la capacidad lingüística y en los hábitos de uso de los hijos e hijas. También influye la situación del entorno, positiva o negativamente, dependiendo de la situación sociolingüística.

## Tendencia a transmitir la primera lengua de cada cual

Los progenitores de las familias de esta tipología, en general, no han reflexionado demasiado sobre la lengua a transmitir a sus hijas e hijos. Cada progenitor ha tendido a transmitir su primera lengua, de forma natural.

En la familia de Zumarraga, el padre es euskaldun de origen. Nacido en Zaldibia, siendo aún niño, su familia se trasladó a Zumarraga: «Nik euskeraz hitz egin det beti etxean. Nere aittek biek baserrikoak zien. Zumarraga etorri ginen nik neukenen 6 urte. Ordun hasi nitzen erderaz hitz egiten». La madre, en cambio, nació en un pueblo de Ciudad Real y de pequeña se trasladó a Madrid. Llegó a Zumarraga tras casarse. «Yo vine con 28 años, cuando me casé. Cuando vine sí empecé a aprender euskera, luego empecé a trabajar y lo dejé. Y volví el año pasado», comenta. La madre habla en castellano a su hijo de 12 años y a su hija de 19; el padre, en euskera. La madre explica que no fue una decisión reflexionada, sino decidida «sobre la marcha»: «Mis niños son bilingües desde chiquitines. Ya saben en qué idioma me tienen que hablar a mí y en qué idioma le tienen que hablar a él. Es algo muy natural». En todo caso, la lengua principal del hogar es el castellano. Y los progenitores confirman que la hija y el hijo se sienten más cómodos en castellano.

*«Zumarragan kanpoko jende asko eon da. Eta hoiak etorri zien erderaz hitzaiten. Beaien semek ikasiko zuten euskeraz, baina beaiek segitzen dute oaindio erderaz hitz eiten»  
ZUMARRAGA-A+*

Hay que tener en cuenta que, en este caso, el hijo y la hija también utilizan el castellano fuera de casa en la mayoría de las relaciones. Están escolarizados en el modelo D, pero fuera del aula tienen una gran tendencia al castellano. «Zumarragan kanpoko jende asko eon da. Eta hoiak etorri zien erderaz hitzaiten. Beaien semek ikasiko zuten euskeraz, baina beaiek segitzen dute oaindio erderaz hitz eiten. Edadeko pertsonak-eta dare kanpoko jende asko oandik», argumenta el padre. Reconoce que él también habla principalmente en castellano con sus amistades: «Lagunekin, gehienetan erderaz. Baina badauzkat igual bi-hiru lagun normalean euskera ateratzen zaitela».

En la familia de Aulesti la madre es euskaldun de origen, natural de Aulesti. El padre, por su parte, es castellano hablante, nacido en el barrio bilbaíno de Begoña. A su hijo de 11 años le han transmitido las dos lenguas, desde pequeño, aunque en el pueblo, Aulesti, es un caso atípico. «Guk argi geunken, logopeda batek esaskun berak dana erderaz eitzeko», explica la madre. «Baino raro ikusten da erderaz eiti. Oso euskaldune da herri hau». El niño, por su parte, habla con total naturalidad a su madre en euskera y a su padre en castellano: «Normaltzat deko, txikixetatik euki dabenez, berak errez jokatzeko dau».

*«Hay niños aquí que no saben hablar casi castellano. Y este en seguida ha cogido un vocabulario de la leche»  
AULESTI-A+*

En Aulesti, además del aula, el patio y la plaza, el pueblo en sí, son entornos con una gran presencia del euskera. Es más, el nuevo profesor de Lengua Castellana del hijo de la familia de Aulesti dice estar preocupado por el nivel de los niños y niñas. «Oin dagoen gaztelaniako irakaslik esaten dau ikusi dauela karentzi nabarmena umeen erdera mailan. Hemendik kanpo urteten badia, benetan galdute dauzela. Ordu bategaz maila oso baju dauke gaztelaniaz», comenta la madre. Su hijo, sin embargo, se siente cómodo hablando en castellano. «Yo creo que para el niño es bueno», opina el padre. «Hay niños aquí que no saben hablar casi castellano. Y este en seguida ha cogido un vocabulario de la leche».

El de la familia de Pasaia es un caso especial. La madre donostiarra tuvo como primera lengua el euskera, junto con el castellano: «Aita baserrikoa da, Astigarragakoa, eta beti euskaraz hitz egiten zigun. Baina gehien-gehien ikusten genuena ama zan, eta gehien-gehienetan gaztelera hitz egiten zigun». El padre de la familia de Pasaia, por su parte, es natural de Granada y aunque es capaz de entender y hablar el castellano, se comunica principalmente en lengua de signos, ya que es sordo. «Con mi familia, siempre en lengua de signos. Ya en el entorno, sí que hablamos español», explica.

Ambos han transmitido la lengua de signos a sus hijos de 6 y 11 años, desde pequeños: «Cuando los niños eran bebés, les enseñamos lengua de signos, porque se expresan más fácil con las manos. Al principio nos decían todo con las manos, sin hablar, hasta los 2 años. Después van cambiando, van evolucionando hacia lo oral». Su madre les hablaba en euskera, aunque al principio residían en Granada: «Ez nekien etorkizunean hemen biziko ginen edo ez. Baina nik oso argi neukan, han bizi arren, euskara erakutsi nahi niela. Neretzako altxor bat zen». Fuera de casa, sin embargo, los niños solo hablaban castellano: «Orduan harremanak gaztelaniaz zituzten. Euskera zen etxe barruan gelditzen zen gauza bat».

*«Eskolako lagunekin gaztelaniaz aritzen dira. Eskolaz kanpoko jardueretan ere bai»*  
PASAIA-A+

Actualmente residen en Trintxerpe y aunque además de hablar con la familia materna también utilizan el euskera en la escuela, la madre reconoce que, fuera del aula, los niños siguen hablando en castellano. En Trintxerpe, como en Granada: «Eskolako lagunekin gaztelaniaz aritzen dira. Eskolaz kanpoko jardueretan ere bai».

### **Impacto de la socialización lingüística**

En los casos de las familias expuestas ha quedado patente el impacto del contexto sociolingüístico en los hábitos lingüísticos de los hijos e hijas. En casa han recibido el euskera, pero prevalece el castellano. Y si en la calle también lo hace, los niños y niñas se inclinarán por el castellano. Si en el entorno el euskera tiene una gran presencia social, en cambio, se producirá el efecto contrario. También se detecta en el resto de familias de la tipología A+.

En la familia de Elgoibar, la madre es euskaldun de origen y «muy euskaltzale», en sus propias palabras: «Euskera elkarte batean egin det lan, euskara teknikari, gaur egun administrazioan... Ezin naiz guztiz euskaraz bizi, baina euskerarako tendentzia handia daukat». Eso llevó a la pareja, castellano hablante, a inscribirse en el euskaltegi: «Me apunté al Euskaltegi, he estado dos años, y entender entiendo bastante, y hablar, si me pongo también. Pero como me equivoco y te puedo decir una barbaridad, pues me corto». Nació en Elgoibar, pero sus progenitores son andaluces y siempre ha vivido en castellano.

*«Guk ere hain naturalizatua edukitze horrek eragin dezake beraien erabilera ez izatea niri gustatuko litzaidakeena. Beraiek oso ohituta daude, onartuta daukate»*  
ELGOIBAR A+

Aunque la madre sea activista en favor del euskera, su hijo de 7 años ya ha adquirido una tendencia al castellano: «Semeak txikitan lagunekin beti euskeraz egiten zaban. Joan dia adinean aurrera, eta ja gaztelera joera daukate. Egia da guraso euskaldun gutxi daudela bere adinean. Zaila da umeek euskerarako ohitura hori

izatea». En cualquier caso, la madre opina que tener normalizada la convivencia de los dos idiomas, el castellano y el euskera, va en detrimento del uso del segundo. «Baina egia da ezin dogula bestien jarri ardua hori. Guk ere hain naturalizatu edukitze horrek eragin dezakeela beraien erabilera ez izatea niri gustatuko litzaidakeena. Beraiek oso ohituta daude, onartuta daukate».

Su hija de 15 años también habla mayoritariamente en castellano con sus amigas, aunque todas son vascohablantes. La madre explica bien, en castellano, un proceso que suele ocurrir a menudo en la adolescencia: «Toda su cuadrilla son euskaldunas y todas hablan muy bien euskera. Pero es como que les hace ser más guays. Es algo que nos ha pasado a mucha gente en la adolescencia. Que quizás en ese espíritu de rebeldía, o de que ya soy mayor, vas cruzando líneas, vas cruzando límites, y ese es uno de ellos». Cree, no obstante, que en algún momento volverá al euskera: «Cuando vuelves a encontrar tu identidad, si tienes un apoyo, tienes un refuerzo, vuelves».

*«Nire lagunak danak dira bermiotarrak. Hasten gara igual euskera hitz egiten, baina beti bukatzen dogu gazteleraz. Orain ia nagusiagoak gara eta kontzienteagoak gara, hitz egin behar dugula euskaraz»*  
BERMEO A+

La madre de la familia de Bermeo también ve este proceso e incluso ha nombrado un momento concreto: «En la edad del pavo». Cree, además, que a partir de entonces cuesta volver al euskera. Reconoce que hoy en día tiene que hacer un esfuerzo especial para seguir hablando en euskera, esfuerzo que relaciona con la conciencia que da la edad. Le parece que es una tendencia general: «Bermion gero eta gitxiago eitzen da. Hitz egiten dabe euskeraz edo jente nagusiak, edo umeak. Hor erdian dago hutsune bat».

El padre es bilbaíno, criado en el barrio de la Peña, en una familia castellanohablante. Aunque Bermeo es más euskaldun, percibe que el castellano se escucha cada vez más. A su juicio, los mayores son los que más sostienen el euskera: «La gente mayor, sobre todo, es más cañera con el euskera. Se ve que les duele, que quieren que se mantenga». Él, de pequeño, no le veía ninguna importancia, pero hoy en día cree que es una carencia no hablar euskera: «Para mí es un déficit no tener euskera, para el trabajo, para todo. Te das cuenta ahora». Sin embargo, los que han recibido el euskera en casa no lo cuidan lo suficiente, a su juicio. Su pareja se ha sentido identificada: «Askotan esaten dotzat umei: hitz egin zuen artean euskeraz. Da gero buelta emoten dot eta hasten naz erderaz hitz egiten. Eurei eskatzen nago nik ez dodana eitzen».

### **La importancia que se le otorga al uso depende de los hábitos de cada cual**

Los hábitos lingüísticos de los progenitores y sus vivencias lingüísticas influyen en la importancia y actitudes relacionadas con el uso del euskera. También entre los progenitores vascohablantes. El padre de la familia de Santurtzi reconoce que en su entorno «no es necesario» el euskera: «Alabaren nahia bada hemen geratzea, igual ez dau behar. Seguraski askoz garrantzitsuagoa izango da ingelesa ondo ikastea». Afirma que le gustaría que la gente de la zona hablara más en euskera, pero que no hay opción: «Zoaz ogia erostera, zoaz erosketa egitera, zoaz fotokopia bat egitera, zoaz kafe bat hartzera... eta denetan erderaz».

«Seme-alabengatik nator Euskaltegira. Seguraski, etxeko-lanekin lagundu beharko diedalako»  
SANTURTZI-A+

El hombre es getxoztarra, de Algorta, y euskaldun de origen. Intenta transmitir el euskera a su hija de 4 años, aunque vive en un entorno castellanohablante: «Nire beharra aita moduan da erakustea, eta erakustea ez hizkuntza bakarrik, baizik eta erakustea hemengo kultura, hemengo ohiturak...». La madre, de Portugalete, estudia euskera en el euskaltegi. Su motivación es diferente: «Seme-alabengatik nator euskaltegira. Seguraski, etxeko lanekin lagundu beharko diedalako». Pidió una excedencia para aprender euskera. La pareja advierte de que otros muchos empleados públicos son eximidos del trabajo, con sueldo, y se les permite realizar cursos de euskera. Es muy crítico con este tipo de medidas: «Zenbat diru jartzen du Eusko Jaurlaritzak mahai gainean, ehuneko zein portzentajek euskaraz hitz egiteko?».

### Familias de la tipología A

En esta tipología familiar solo uno de los progenitores es capaz de hablar bien en euskera: puede tener conversaciones en euskera con un mínimo de comodidad y fluidez. Pero ese progenitor es euskaldun berri: el euskera no ha sido su primera lengua, no la ha recibido en casa, sino en la escuela o en el euskaltegi. La pareja no habla bien euskera y hay diferentes niveles: de quienes no saben nada a quienes son capaces de tener conversaciones básicas.

Esta tipología familiar no garantiza una transmisión sólida del euskera. Por definición, la mayoría de los hijos y las hijas ingresará en el grupo de quienes han tenido el euskera y el castellano como primera lengua, ya que el euskera ocupa cierto lugar en la familia, pero en la mayoría de los casos el castellano es mayoritario en casa, ya que al menos uno de los progenitores hará a sus hijos e hijas en castellano, la lengua de relación en pareja será el castellano y cuando los convivientes estén juntos también tendrán el castellano como lengua principal.

### La gran mayoría se siente más cómoda en castellano

Entre las familias entrevistadas, solo la hija de la familia de Zeanuri se siente tan cómoda en euskera como en castellano. En casa y en la familia predomina el castellano, aunque con su madre actualmente habla en euskera, en general. Su madre es de Amorebieta y su padre también. Los abuelos paternos son de Badajoz.

La primera lengua de la niña fue el castellano, ya que su madre no tenía el nivel actual de euskera. «Eskolan sartu zenean, gogoratzen naiz bere gelako neskek esaten zutela arraro hitz egiten zuela. Berak ez zekielako euskerarik, 2 urtegaz hasi zenean», explica la madre. En concreto, ha señalado que ese fue el detonante para reforzar el euskera, que se inscribió en el euskaltegi para poder hablar en euskera con su hija: «Azkenean pikatu egin nintzen, eta C1 tituluaren bila joan nintzen. Hiru urtetan lortu nuen».

En la actualidad, la hija de la familia de Zeanuri tiene 7 años y habla con su madre generalmente en euskera, al menos cuando están solas. Utiliza el dialecto de Arratia, a diferencia de su madre. Es evidente el impacto que ha tenido la escuela y, sobre todo, la relación con sus iguales en el municipio. Y es que en Zeanuri el euskera está muy presente en la vida cotidiana. Ha sido sorprendente para la madre de Amorebieta: «Hemen dendan, botikan, denetan egiten da euskaraz, ikustekoa da».

*«Bera gaztelaniaz sentitzen da erosoan. Haserretzen denean, sentimenduak eta emozioak azalerazi behar dituenean, gaztelaniara jotzen du»  
GAUBEA-A*

En la familia de Valdegovía, en cambio, la madre bilbaína ha hablado euskera a su hijo desde pequeña, pero cree que la lengua que le sale al niño desde dentro es el castellano: «Bera gaztelaniaz sentitzen da erosoan. Haserretzen denean, sentimenduak eta emozioak azalerazi behar dituenean, gaztelaniara jotzen du».

Además de hablar en euskera con su madre, el niño lo utiliza en la escuela. Además, la madre cree que han conseguido un gran logro en la escuela de Valdegovía: «Ikasgelan hitz egiten dute euskaraz, baina patioan ere hitz egiten dute euskaraz. Euskaraz jolasten dute haien artean». Sin embargo, nada más cruzar las puertas de la escuela, niños y niñas pasan al castellano: «Eskolatik kanpo euskaraz hitz egitea asko kostatzen zaie. Kanpo ekintzetan, gaztelaniaz hitz egiten dute».

La lengua de la vida cotidiana de los pueblos de Valdegovía es el castellano. Y así ha sido desde hace muchísimo tiempo, además. La educación en el modelo D y las familias que se han trasladado allí desde Bizkaia en los últimos años han dado acceso al euskera, según han explicado. Valdegovía está muy cerca de Burgos. El padre de la familia de Valdegovía también es de Burgos. Lleva unos ocho años estudiando euskera, pero, le está costando mucho compaginarlo con el trabajo y con la familia. Está satisfecho, sin embargo, porque puede entender el euskera y ha empezado a hablarlo: «Es como vivir en otro lugar. Viviendo en el mismo sitio, tu mente cambia. Cuando estoy hablando en euskera es como si fuese otra persona».

También en Álava, pero en la capital, el euskera ha dado grandes pasos en los últimos años. Sin embargo, la madre de la familia vitoriana considera que el uso es muy bajo: «Guk beti txantxa bera egiten dugu: joaten garenean oportetan entzuten dugula euskera gehiago hemen baino, kanpinetan eta». Los hijos van a la escuela pública en modelo D, pero no utilizan el euskera más allá del aula. «Haurrek, gelatik aterata, ez dute euskaraz egiten. Etorkin asko daude, gurasoek ere ez dute hitz egiten euskeraz. Orduan zaila da», argumenta la madre.

Conoce bien las escuelas de Vitoria, ya que es maestra, en la escuela pública. Estudió euskera para poder ejercer: «Magisteritza ikasi nun eta behar nun euskera, lan egiteko. Orduan niretzako euskera zen bigarren karrera bat. Euskaltegian sartu nintzen bost orduz, EGA ateratzeko». La primera lengua de la mujer fue el castellano, ya que sus progenitores son de Salamanca y de Cáceres. Fue al modelo A y estudió Magisterio también en castellano.

*«Gasteizen, bizi nahi baduzu zeozer euskaraz, normalean euskal kulturarekin lotua izan behar da. Oso zaila da, adibidez, aerobic euskaraz egitea»  
GASTEIZ-A*

Fue precisamente en el euskaltegi donde conoció a su pareja. Así que se conocieron en euskera. Nada más empezar a salir, sin embargo, pasaron al castellano. «Ondo ezagutu ahal izateko, gaztelaniaz hitz egiteko eskatzen nion», comenta el padre. Consiguió un nivel decente en euskera, pero apenas lo utiliza y señala que ha perdido mucho: «Galdu dut hitz jarioa, eta ez naiz sentitzen eroso euskaraz hitz egiten». De esta manera, la lengua principal del hogar es el castellano. Y, aunque hablan euskera con su madre, el hijo y la hija se sienten más cómodos en castellano.

Su hija mayor practica danza vasca y en el grupo tienen un ambiente euskaldun, explica su madre. «Gasteizen, bizi nahi baduzu zeozer euskaraz, normalean euskal kulturarekin lotua izan behar da. Oso zaila da, adibidez, aerobic euskaraz egitea». En la televisión, en Youtube, en los videojuegos la inmensa mayoría de las referencias de niños y niñas son en castellano. Hay una excepción: la serie *Goazen*. «Orain dela bi urte hasi ziren, eskolan abestiak jarri zizkietelako. Bilatzen egon ginen, jarri genien kapituluren bat, eta gustatu zitzairen pila bat», explica la madre. «Egia esan, guretzat *Goazen* oso ona izan da. Bestela, euskara bakarrik zelako eskolan. Iaz antzerkia ikustera joan ginen, joan ginen lauak. Eta kotxean entzuten dugu asko *Goazen*».

### Importancia de la implicación del progenitor euskaldun

Aparte del contexto sociolingüístico y de la socialización lingüística de los niños y niñas, no obstante, el nivel y la actitud de euskera del progenitor euskaldun puede tener una gran influencia. En la familia de Zamudio, por ejemplo, siendo euskaldun berri, la madre bilbaína ha alcanzado un alto nivel de euskera gracias, en parte, a la educación en euskera: «Erdaldun familiatik nator, eskolan ikasi nuen euskaraz, eta ikasketa ia guztiak euskaraz egin ditut». La conciencia, en cambio, le ha venido de otra parte: «Militantziarekin lotura dauka, herri militantziarekin».

Confirma que la decisión de transmitir el euskera a su hijo fue «totalmente consciente»: «Umea euskalduna izatea nahi genuen». Por eso, a pesar de que conoció a su pareja en castellano y de que la relación de pareja se había desarrollado casi al completo en castellano, también empezaron a hablar euskera entre ellos cuando nació su hijo, aunque el padre tenía un nivel bajo. De ese modo, la primera lengua del niño fue el euskera.: «Lehen, txikia zenean, euskarara jotzen zuen beti. Familian galdetzen ziguten ea umeak ez zekien hitz egiten. Eta esaten genien baietz, euskaraz hitz egiten zekiela».

*«Konturatu nintzen zuzentzen zidala, ez nuela elkarrizketetan sakontzeko aukerarik, eta autoritatea galtzen nuela bebai»  
ZAMUDIO-A*

Sin embargo, cuando el niño empezó en la escuela, el padre empezó a sentirse incómodo: «Konturatu nintzen zuzentzen zidala, ez nuela elkarrizketetan sakontzeko aukerarik, eta autoritatea galtzen nuela be bai». Por eso, dejó de hablar con su hijo en euskera, poco a poco. Y el castellano volvió a ser, además, la lengua de uso en pareja. La madre mantiene el euskera con su hijo. En cambio, cuando están los tres recurren muchas veces al castellano: «Segun ze egoeratan».

Las relaciones de fuera del hogar también han influido en las tendencias del hijo. «Nik uste erdarak indarra hartu duela bere bizitzan», comenta su madre. «Gero eta nagusiago egin umeak, gero eta erdararako joera handiagoa. Klase barruan euskaraz egiten dute, baina batzuetan haien artean be erdaraz entzuten zaie». El chico suela hablar en castellano con sus amigos de Zamudio, mientras que en el fútbol juega en el equipo de Larrabetzu, el pueblo más euskaldun del Txorierrri, y con sus amigos de allí se relaciona en euskera. No solo en los entrenamientos: «Futboletik kanpo bebai: Larrabetzukoekin egoten denean, euskeraz egiten dute. *Fortnite*-n jolasten dutenean, guk entzuten dugu, eta bertokoekin erderaz egiten du, eta Larrabetzukoekin, euskeraz».

El hijo es capaz, por tanto, tanto en castellano como en euskera, de mantener relaciones naturales espontáneas en ambas lenguas. «Nik uste bera bi hizkuntzetan sentitzen dela eroso. Eta berak aukeratzen duela, segun ze egoeratan, kapaz da bietan aritzeko», explica la madre. Le preocupa el uso, pero no quiere resultar «plasta». Cree que con el tiempo volverá al euskera: «Nik esperantza dekot militantziagatik bueltatzea. Orain adin kontua da, baina agian urte batzuk barru, konsziente denean zer dan hizkuntza honek suposatzen duena, pentsatzen dut hartuko duela bere ardura euskaraz bizitzeko».

En la familia de Eibar también es la madre la vascohablante, euskaldunberri. Sus progenitores son gallegos y estudió en el modelo A, en el que el euskera tan solo era una asignatura. No ha ido al euskaltegi y ha empezado a hablar en euskera en un grupo de conversación: «Orain dela lau urte hasi naiz talde batean, juten gara asteazkenero ordu bat taberna batera, kafe bat hartzera, eta hitz egiten dugu euskeraz. Hor konturatu nintzen nik pentsatzen dudana baino gehixau dakidala. Orain lotsa kendu dut». Aunque es capaz de mantener conversaciones en euskera sin excesiva dificultad, tiene lagunas en cuanto a capacidad y solo se relaciona ocasionalmente en euskera con su hijo y su hija: «Erdi eta erdi. Eskolan hasi direnean, hasi naiz bebai beraiekin euskaraz hitz egiten».

Su marido tiene un nivel muy básico y la lengua de pareja es, casi siempre, el castellano. Suelen tener alguna conversación telefónica en euskera. Estas situaciones son excepcionales, no obstante: «Adibidez, lanetik etortzen denean deitzen nau, eta batzutan hasten gara euskeraz. Nik uste dut ez garela ikusten, eta lotsa gutxiago ematen digula». Por lo demás, el mayor número de conversaciones en euskera se produce entre la madre y el hijo más pequeño: «Eskolara joaterakoan edo eskolari buruz hitz egiteko, beti erabiltzen dugu euskera. Azkenean dira momentu motzak, baina berak ia daka harreman hori nerekin». La madre reconoce que con la hija mayor le resulta mucho más difícil: «Berak beste adin bat daka, eta erdera gehixau erabiltzen du. Berak ez du euskaraz erantzuten».

*«Alabak, 5 urteko gelan zegoela, egun batean galdetu zidan: 'Ama, zuk zergatik hitz egiten duzu nerekin euskaraz, aitarekin eta lagunekin erderaz egiten baldin baduzu?'»*  
EIBAR-A

La madre de la familia de Eibar recuerda una anécdota, que puede representar algo más que una curiosidad: «Alabak, 5 urteko gelan zegoela, egun batean galdetu zidan: 'Ama, zuk zergatik hitz egiten duzu nerekin euskaraz, aitarekin eta lagunekin erderaz egiten baldin baduzu?'». La madre le contestó que lo hacía por aprender: «Guretzako euskera da asignatura pendiente, guk ez dakigulako ondo. Haiak erabiltzen badute, lan bat aurkitzeko errazagoa izango da beraientzako. Neri ez zait gertatu, baina batzutan ezin duzu hartu lan bat ez daukazulako PL2 edo».

La hija y el hijo de la familia de Eibar han aprendido euskera. Sin embargo, lo utilizan poco.. «Lagunen arten beti erdara erabiltzen dute», reconoce la madre. Están escolarizados en el centro concertado de Kristau Eskola, y aunque la madre asegura que están muy contentos con el nivel académico, admite que entre las niñas y los niños no hablan euskera. Entre el resto de los progenitores también son pocos los vascohablantes, algo que influye, según la madre, en los hábitos lingüísticos de la familia: «Gu, azkenean, ikastetxeagatik, erderaz bizi gara». Las relaciones cotidianas influyen mucho, por tanto. Porque, ampliando el enfoque, la madre considera que el euskera ha avanzado mucho en Eibar: «Eibarren gero eta gehixau entzuten da euskara. Gure garaian ez zen erabiltzen hainbeste».

## Impacto de los hábitos lingüísticos en la transmisión

Aunque su hijas y su hijo saben euskera, la madre de la familia de de Eibar tiene dudas sobre si lo transmitirán a sus descendientes: «Zalantzak ditut», admite. «Azkenean, haiek euskaraz dakite, baina erdera erabiltzen dute. Adibidez, ezkontzen badira euskaldun zahar batekin, ba agian bai». La familia de Valdegovía ha expresado dudas similares, así como la de Vitoria-Gasteiz: «Segun norekin elkartzen diren».

Sin embargo, la madre de Zamudio cree que sí, que su hija llevará dentro el gusanillo del euskera. Ve más difícil, por el contrario, que quien ha tenido una única relación con el euskera en la escuela lo transmita: «Militantzia hori barneratu behar dute, eta zaila ikusten dut». La hija de la familia de Zeanuri no tiene duda alguna. Hablará en euskera a sus descendientes: «Erakutsiko dotzet irakurtzen, idazten, lagunduko dotzet fitxak egiten, denetan».

## Familias de tipología X

En esta tipología familiar ninguno de los progenitores es vascohablante. También hay quienes tienen un conocimiento muy básico, pero en cualquier caso, no son capaces de hablar con un mínimo de comodidad y fluidez. En las familias de esta tipología, las hijas y los hijos no han recibido el euskera en casa, como primera lengua, antes de iniciarse en la escuela. La lengua de uso en el hogar es el castellano u otra lengua.

En la actualidad existen familias de tipología X en cualquier ámbito sociolingüístico, tanto en grandes ciudades como en pequeños pueblos. No obstante, son especialmente numerosas en las zonas urbanas de la segunda zona sociolingüística y en los pequeños municipios de la primera zona.

## No han sentido la necesidad de hablar en euskera

En la familia de tipología X de Donostia-San Sebastián, la madre es donostiarra y el padre, de Barakaldo. Las familias de ambos son castellanohablantes y el entorno, en general, también. «Mi lengua materna ha sido el castellano», explica la madre. «He ido a escuela de monjas, siempre en modelo A, todo en castellano. Teníamos la asignatura de euskera, así que tengo un nivel muy básico; te puedo entender algo, y no lo hablo, porque sé que no lo hago bien, y me da vergüenza. Entre mis amigos algunos hablan euskera y otros no, lo normal». En Barakaldo, el euskera tiene mucha menos presencia social, según el padre: «En Barakaldo se habla muy poco. Todos los amigos que yo tengo hablan en castellano. En Donosti se oye más euskera».

*«Para compensar que en casa hablamos castellano, decidimos matricular a los niños en la Ikastola, para que allí hablasen euskera. Aparte de eso les llevamos a actividades como el Hautxoko y cosas así, que son en euskera, para que ellos lo puedan practicar»*  
DONOSTIA-X

La lengua de relación de la pareja es el castellano, y la de la casa, salvando las excepciones, también. «En casa siempre hablamos castellano, y lo poco que sé que está bien dicho en euskera, lo hablo con los niños», comenta la madre. Si no se siente segura de decir algo en euskera, no lo hace: «Por no confundirlos, porque ellos sí que van a modelo D, van a la ikastola». La hija y el hijo están escolarizados en la escuela pública en modelo D, por decisión de sus progenitores, en gran medida, para que pudieran recibir aquello que no tenían en casa: «Para compensar que en casa hablamos castellano, decidimos matricular a los niños en la ikastola, para que allí hablasen euskera. Aparte de eso les llevamos a actividades como el haurtxoko y cosas así, que son en euskera, para que ellos lo puedan practicar».

*«Sí que tengo varias amigas que han seguido aprendiendo euskera, por sus profesiones. Si a mí me hubiese dado por opositar en Vitoria, pues me hubiera hecho falta»*  
LANTARON-X

En la familia de Lantarón, ambos progenitores han nacido y crecido en el propio municipio, en familias y entornos castellanohablantes. Con el tiempo se les ha olvidado el poco euskera que aprendieron en la escuela del modelo A: «Posteriormente no he seguido aprendiendo euskera, porque no me ha hecho falta. Y la verdad es que me ha ido bien; trabajo en Burgos, no me hace falta el euskera, y entonces no me he visto en la necesidad de estudiar euskera», admite la madre, relacionando el euskera directamente con el trabajo: «De hecho, sí que tengo varias amigas que han seguido aprendiendo euskera, por sus profesiones. Si a mí me hubiese dado por opositar en Vitoria, pues me hubiera hecho falta». El castellano es la lengua de la pareja y el padre afirma que mantienen todas sus relaciones en castellano: «Con la gente con la que nos relacionamos, aunque muchos saben euskera, todos saben castellano y siempre nos hemos relacionado en castellano».

Su hija de 3 años acude a la escuela modelo D, en Valdegovía. La profesora ha asegurado a los progenitores que entiende bien el euskera, pero que de momento, no lo utiliza: «Probablemente por eso, porque en casa no lo utiliza», comenta la madre. Sin embargo, la madre cree que será capaz de hablarlo bien cuando termine la escuela primaria: «Cuando salgan de la escuela tendrán un buen nivel. Es una escuela rural pequeñita y están diez en clase. Además, el nivel es bueno».

*«Hace tres años mis hijos empezaron en Primaria, y yo empecé a aprender euskera para poder ayudarles, sobre todo. También porque en algunos trabajos, que son sencillos, exigen euskera. Pero el motivo, sobre todo, son mis hijos, para poder ayudarles con sus deberes»*  
AZPEITIA-X

En la tipología X, cada vez son más frecuentes las familias formadas por progenitores nacidos fuera del estado, en todas las zonas sociolingüísticas. En la familia de tipología X de Azpeitia, los progenitores son argenilos. Llevan diez años en Euskal Herria, concretamente, en la zona del Urola: primero en Azkoitia y luego en Azpeitia. El árabe es su primera lengua y su lengua doméstica, se manejan bien en francés y han aprendido castellano. En cuanto al euskera, solo la madre se ha atrevido a intentarlo: «Hace tres años mis hijos empezaron en Primaria, y yo empecé a aprender euskera sobre todo para poder ayudarles. También porque en algunos trabajos, que son sencillos, exigen euskera. Pero el motivo, sobre todo, son mis hijos, para poder ayudarles con sus deberes».

La mayor motivación, por tanto, es poder ayudar a los hijos e hijas en la escuela. No obstante, ha señalado que ha sentido también cierta presión de sus vecinos y vecinas de Azpeitia: «Al principio, para mí era necesario saber castellano. Pero muchas veces me decían que tenía que aprender euskera. En Azpeitia se habla más euskera. Cuando vamos fuera, por ejemplo a Donosti, siempre escucho a la gente hablar en castellano. En Azpeitia, más euskera».

A las familias de Donostia y Lantarón también les gustaría poder ayudar a sus hijos e hijas con las tareas de la escuela, pero argumentan que hoy en día no tienen la oportunidad de aprender euskera. «La falta de tiempo» es su mayor problema. «Ahora me gustaría más que nada por ella, porque me va a traer los deberes o me va a comentar cosas, y al final, me gustaría echarle una mano. Pero al final están los críos, además, viviendo en un pueblo es desplazarte, volver, son por lo menos dos horas. En mi caso el mayor impedimento es el tiempo», explica la madre de la familia de Lantarón.

*«Lo complicado es formar un grupo que cuaje, porque todos tengan el mismo nivel o porque se apunten por un mismo motivo. Además, tiene que ser una cosa dinámica, no puedes estar dando gramática a las ocho de la tarde, después de trabajar todo el día»*

LANTARON-X

El padre de Lantarón estuvo en un grupo de euskera, pero no tuvo una buena experiencia. Por un lado, explica que el nivel del alumnado era desigual y por otro, que la metodología no era la adecuada: «Hoy en día hay subvenciones, dan facilidades. Pero lo complicado es formar un grupo que cuaje, por que todos tengan el mismo nivel o porque se apunten por un mismo motivo. Además, tiene que ser una cosa dinámica, no puedes estar dando gramática a las ocho de la tarde, después de trabajar todo el día».

### **Los hábitos lingüísticos dependen del entorno**

En los tres casos analizados los progenitores son castellanohablantes y el idioma del hogar es el castellano. Todos los hijos e hijas acuden a la escuela pública del modelo D. Todos están aprendiendo euskera, pero los hábitos lingüísticos que están desarrollando son bien diferentes.

«Entre ellos sé que en el patio, según con qué amigos, hablan castellano», explica la madre de Donostia: «Con el castellano están como más sueltos, porque lo hablan más. Pero la andereño dice que se maneja bien en euskera. Solo que a lo mejor si viene un niño de padres euskaldunes, habla más rápido, y ella se corta, porque es muy lotsati». La madre de Lantarón confirma un gran logro en la escuela de Valdegovía: «En la eskola están consiguiendo que los chavales en el patio hablen euskera». Afirma, sin embargo, que en cuanto salen de la escuela pasan al castellano.

La madre de la familia de Azpeitia, por el contrario, cree que sus hijos e hijas se sienten más cómodos en euskera que en castellano: «El castellano no lo tienen muy interiorizado. El euskera más, pero no sé cuánto, no sé valorar su nivel de euskera. De todas formas, el árabe tampoco lo hablan correctamente, y eso les pasa porque no lo hablan más que en casa». Los hijos e hijas reciben clases especiales de euskera por las tardes, en el euskaltegi, como el resto de los que tienen progenitores no vascohablantes. La madre ha señalado que la mayoría de los amigos y amigas de la escuela son euskaldunes. Es más, incluso con amigos y amigas árabes, sus hijos e hijas hablan en euskera o castellano.

## Opiniones con respecto a la importancia y a la evolución del euskera

En los tres hogares de tipología X el euskera tiene muy escasa presencia. Se introduce, como mucho, por medio de alguna canción o contenido televisivo. Pero, en general, incluso los dibujos animados se ven en castellano, explican los progenitores. Con el inglés no han hecho ningún esfuerzo especial, aunque les parece que va a ser importante en el futuro, sobre todo en relación con el mundo laboral.

*«Les decimos que para tener un buen futuro, un buen trabajo, ganar mucho dinero y poder viajar, euskera, e inglés también»*  
DONOSTIA-X

La familia de la tipología X de Donostia relaciona la importancia del euskera con la misma idea. «Les decimos que para tener un buen futuro, un buen trabajo, ganar mucho dinero y poder viajar, euskera, e inglés también», comenta la madre. «Eso les motiva». Los progenitores de Lantarón lo relacionan con el lugar de residencia, aunque en la actualidad, en su pueblo no se oye euskera: «Si van a vivir aquí, es un idioma que tienen que saber». El uso, por tanto, no les preocupa, tienen aceptada la situación que les rodea: «Para cambiar el hábito del euskera en estos pueblos se necesitan treinta años por lo menos. No se va a cambiar de la noche a la mañana».

Los progenitores de Lantarón creen que el euskera ha dado pasos significativos en las últimas décadas. En educación y conocimiento, sobre todo: «Antes teníamos unos profesores malísimos. Entonces, cuando tú llegabas a Vitoria, llevabas un nivel que no era nivel, y desconectabas completamente del euskera». En cuanto al uso de la calle, a diferencia de Lantarón, la familia de Donostia observa una gran evolución, especialmente en algunas zonas: «Va por zonas o por barrios. De pequeña vivía en Amara Viejo, y ahí muy poco euskera. Aquí en Egia sí se oye mucho euskera. Yo creo que ha evolucionado mucho, ahora oír euskera por la calle es lo más normal del mundo, nadie te mira raro».

## Conclusiones y claves principales

### 1. Conclusiones por temáticas

En este estudio se ha analizado ampliamente la transmisión familiar del euskera: se ha atendido a la transmisión desde uno y otro ámbito, combinando datos cuantitativos y cualitativos, y se ha realizado un estudio estructurado por tipologías familiares. A partir de los resultados obtenidos, se recogen a continuación los principales ejes.

Respecto a estas conclusiones, en primer lugar, hay que tener en cuenta la situación sociolingüística general que se ha tratado en el apartado introductorio. Son tres los puntos principales. Uno: el conocimiento está aumentando, sobre todo a través de las nuevas generaciones, y en las zonas más castellanohablantes; además, se observa un retroceso en las más euskaldunes. Dos: también ha aumentado el uso, pero en menor medida; en proporción, menos euskaldunes se relacionan habitualmente en euskera; y en los municipios más euskaldunes, hay un retroceso. Y tres: son menos las personas que tienen el euskera como primera lengua, aunque el número está aumentando entre los más jóvenes; son más los que lo han aprendido euskera fuera de casa, los euskaldun berris, y los que han recibido tanto euskera como castellano en casa.

#### TRANSMISIÓN DE LOS PROGENITORES

1. **Perfil sociolingüístico de los progenitores.** Para transmitir el euskera a las hijas e hijos, la situación de los progenitores es una variable fundamental. Por un lado, la competencia: si se desenvuelven en euskera y, si es así, la facilidad que tienen. Por otro lado, la primera lengua: qué lengua recibieron en su infancia. Estos dos factores establecen una diferencia significativa en la transmisión del euskera: cuando ambos progenitores son euskaldunes y tienen el euskera como primera lengua, está totalmente garantizado que los niños y niñas recibirán el euskera; cuando un solo progenitor es euskaldun y su primera lengua es el castellano, la mitad de los niños y niñas recibe el euskera —junto con el castellano—.
2. **Evolución.** En este estudio se han tenido en cuenta seis tipologías de familias, combinando el conocimiento y la primera lengua de los progenitores. Es interesante analizar la evolución de cada tipología: qué tipos de familias están adquiriendo peso y qué comportamiento tienen en relación con la transmisión del euskera. Es evidente que la tipología X está en retroceso, y que en las familias actuales al menos uno de los progenitores sabe euskera. Pero el mayor incremento no se está dando en la tipología D, sino a las parejas mixtas o formadas por euskaldun berris. Junto a ello, cada vez es menor el porcentaje de personas que transmiten únicamente al castellano, que aún son tres de cada cinco; pero no ha aumentado tanto la transmisión única del euskera: la tendencia de transmitir ambos idiomas cobra fuerza.
3. **Visión sobre la transmisión.** El perfil sociolingüístico de los progenitores condiciona su visión sobre la transmisión del euskera. Cuando ambos progenitores son vascohablantes y tienen el euskera como primera lengua, la transmisión del euskera a sus hijos e hijas no es fruto de una reflexión: lo sienten como un comportamiento natural. Si la primera lengua de los progenitores es el castellano o si tienen

una capacidad más limitada, la elección de la transmisión del euskera es más consciente, más aún en aquellos entornos donde el uso del euskera es más limitado. La falta de transmisión del euskera aumenta a medida que disminuye la capacidad de los progenitores — también disminuye el uso en pareja—. Los padres y madres que no han transmitido el euskera esgrimen un argumento: que ellos también han dado un paso para dar el euskera a sus hijos e hijas, inscribiéndolos en modelo D en la escuela.

4. **Sexo de los progenitores.** Analizando la transmisión en las familias mixtas desde la perspectiva de género, existen diferencias, aunque se están reduciendo. En el conjunto de la población mayor de 16 años, la tendencia es que cuando la progenitora euskaldun es la madre, en más de la mitad de los casos los hijos e hijas han recibido el euskera; cuando el vascohablante es el padre, un tercio. En grupos de edad más jóvenes, la diferencia entre madres y padres es menor, y mayor es la transmisión del euskera.

## EL FENÓMENO DE LAS DOS LENGUAS

5. **En aumento.** Es significativo el aumento de la tendencia a la transmisión simultánea del euskera y el castellano en el hogar. Un factor es la falta de conocimiento o de facilidad y expresividad por parte de alguno de los progenitores. En menor medida, también hay una elección consciente por parte de algunos progenitores: quieren que los niños y niñas conozcan bien ambas lenguas y creen que el mejor camino es transmitir las dos en casa.
6. **Dos conductas.** En el bilingüismo doméstico influyen también los hábitos lingüísticos, en especial, la costumbre establecida entre los progenitores. Es cierto que tener familia implica una mudanza lingüística en algunas parejas, —abandonando la tendencia hacia el castellano e iniciándose en euskera—, pero se está extendiendo un comportamiento diferente: hablar a los niños en euskera y a la pareja en castellano. Cuando la lengua de la pareja no coincide con la de los hijos e hijas, se nota que a medida que los niños y niñas crecen aumenta la tendencia al castellano. La mayoría de los progenitores han coincidido en que su comportamiento influye mucho en los niños y niñas: han percibido una tendencia a imitarlos.
7. **Diferencias.** El fenómeno de la transmisión de ambas lenguas puede considerarse un avance en contextos puramente castellanohablantes, pero no es equiparable a la transmisión única del euskera. Se observan grandes diferencias en el conocimiento, la facilidad relativa y el uso del euskera dependiendo de la transmisión única o de ambas lenguas.

## ENTORNO

8. **Carácter social.** La transmisión de la lengua tiene un marcado tono social: va más allá de los progenitores y de la casa, y el entorno tiene una gran influencia. Cuanta mayor presencia social tiene el euskera en el entorno, mayor es la transmisión. El entorno puede ser favorable u obstaculizador para la transmisión del euskera: en los entornos euskaldunes, donde el euskera ocupa un gran espacio en la vida cotidiana, los progenitores son más proclives a la transmisión, y la calle es complementaria a lo recibido en casa; sin embargo, en zonas más castellanohablantes, la calle no protege al hogar y, más si cabe, afecta a la situación lingüística de casa.

## FAMILIA

9. **Cadena.** El conocimiento de euskera de los progenitores es clave para transmitir el euskera, pero también tiene mucho que ver la variable de la primera lengua, la que recibieron en casa en su infancia. Quienes recibieron el euskera lo han transmitido al siguiente eslabón de la cadena, y el ámbito familiar les ha sido favorable: todos o casi todos saben euskera, tienen consolidados hábitos de uso del euskera y las tendencias lingüísticas con los niños y niñas coinciden con el hábito familiar. Sin embargo, en el resto de las tipologías hay más castellanohablantes en la familia: rama familiar de uno de los progenitores, abuelos, tíos... El uso del euskera disminuye como consecuencia de ello.
10. **Conductas.** Cuando en la familia hay miembros castellanohablantes o cuando la costumbre de expresarse en castellano está arraigada, se observan dos tendencias entre los progenitores: el comportamiento bilingüe —entre los adultos en castellano, en euskera con los niños; que suelen mantener así hasta cierta edad—, o totalmente en castellano. Ante ello, algunos padres y madres han adoptado estrategias para que los niños y niñas hablen más en euskera en el entorno familiar, sobre todo aumentando la relación con los miembros euskaldunes de la familia —en la mayoría de los casos, con sus primos y tíos y tías—. Otros, sin embargo, han valorado positivamente que se hable en castellano con algunos miembros de la familia, al hilo del discurso a favor de las dos lenguas.
11. **Abuelas y abuelos.** Hay que tener en cuenta el caso de las abuelas y los abuelos por su protagonismo en el cuidado de los niños y niñas. El conocimiento del euskera es menor en su generación.

## FACTORES SOCIOAFECTIVOS

12. **Razones para la transmisión.** La tipología de los progenitores influye en la transmisión del euskera, y las diferencias también son evidentes en los argumentos. Los padres y madres euskaldunes cuya primera lengua es el euskera tienen como principal argumento la cadena: han recibido y dado el euskera. Los progenitores que no recibieron el euskera en casa, por su parte, esgrimen otros argumentos para transmitir el euskera a sus hijos: sentimental — que siendo euskaldun en Euskal Herria es importante transmitir el euskera —, esfuerzo — que quieren sacarle el máximo provecho a su esfuerzo por aprender euskera en la escuela o en el euskaltegi — utilitario — que sus hijos e hijas van a necesitar euskera en su inserción laboral —.

## ENTORNO DOMÉSTICO

13. **Televisión y libros.** Más allá de las relaciones orales, se ha atendido a los libros y audiovisuales que hay en casa, y se observa una diferencia: el euskera tiene su mayor presencia en los libros —frecuentemente como complemento de la escuela— pero en el consumo audiovisual prevalece el castellano. En la televisión la tendencia es clara: a medida que los niños y niñas van creciendo, el consumo es cada vez mayor en castellano. Los progenitores hablan de falta de calidad. Otro factor a tener en cuenta es que la mayoría de los progenitores suele recurrir a las televisiones en castellano. Junto a la televisión, cada vez cobran mayor importancia las nuevas plataformas del ámbito audiovisual: el castellano tiene aún más fuerza en ellas.
14. **Cultura vasca.** La cultura vasca tiene su mayor acceso a través de los libros infantiles. A partir de ahí, es evidente que la cultura vasca tiene grandes dificultades para llegar a esas familias. Los expertos alertan especialmente del impacto de las nuevas plataformas.

## OTRAS LENGUAS

15. **Impacto de las migraciones.** Cada vez más personas tienen como primera lengua otras distintas del euskera y el castellano, aunque en porcentaje siguen teniendo poco peso en la población. Hay que tener en cuenta que la inmigración latinoamericana tiene un peso significativo en la CAPV y que el castellano es la primera lengua de muchas de estas personas.
16. **Peso del inglés.** En cuanto a las lenguas extranjeras, está muy extendida la opinión sobre la importancia de conocer el inglés. Aparte de la enseñanza escolar, son numerosos los progenitores que toman medidas especiales para que sus hijos e hijas aprendan inglés adecuadamente, tanto llevándoles a clases extraordinarias como haciendo un hueco en el propio hogar. Tampoco le han cerrado la puerta los progenitores que de momento no han tomado tales medidas: alegan que los niños y niñas son demasiado pequeños, que los propios progenitores no tienen capacidad para relacionarse en inglés en casa o que el euskera es su prioridad ahora.

## EDUCACIÓN

17. **Conocimiento de euskera.** La enseñanza en euskera ha avanzado notablemente en estos años y está generalizada en las etapas lectivas iniciales. La evaluación diagnóstica de ISEI-IVEI muestra, sin embargo, que casi la mitad del alumnado no alcanza el objetivo definido en cuanto al conocimiento del euskera. En el caso de quienes han recibido el euskera en casa el porcentaje de quienes lo alcanzan es mayor: son tres de cada cuatro.
18. **Complementariedad.** La escuela y la familia se complementan. La mayoría de los progenitores señalan que en las relaciones con el centro se habla sobre el euskera: el profesorado les hace propuestas y les advierte de la importancia de las actividades extraescolares y de ocio, entre otras cosas. Sin embargo, este comportamiento no está enraizado en todas las escuelas. Es más, se ha observado una tendencia entre algunos progenitores, sobre todo entre los que no tienen el conocimiento o la facilidad para expresarse en euskera: la tendencia a dejar la responsabilidad de la transmisión sobre los centros escolares.

## USO DE HIJAS E HIJOS

19. **Impacto del hogar.** El hábito de uso doméstico influye mucho en el uso de los hijos e hijas: la mayoría de los niños, niñas y adolescentes que han recibido el euskera en casa se relacionan en euskera. Se observa una evolución en el uso del euskera en la adolescencia: a medida que van creciendo, el uso del euskera es menor. Esta pérdida es generalizada, pero es más suave entre los que tienen como primera lengua el euskera y los que se relacionan en euskera en casa— retroceso más significativo entre quienes han recibido las dos lenguas o el castellano en el hogar —. La reducción del uso del euskera a medida que se va creciendo no solo se produce en la escuela: también se nota en casa.
20. **Opiniones de los progenitores:** la mayoría de progenitores están contentos con la relación de los hijos e hijas con el euskera: algunos porque ven que se ha producido una continuidad en la cadena—que sus hijos e hijas han recibido la misma lengua que ellos—; otros, porque han percibido progreso desde su infancia a la situación de sus hijos e hijas — Se aprecian en el caso de los progenitores castellanohablantes o en los euskaldun berris —. También se observan algunas preocupaciones en las conversaciones de los progenitores: que los niños y niñas no utilizan suficientemente el euskera y que lo utilizan menos a medida que van creciendo.

## FUTURO

21. **Avance del conocimiento.** La mayoría de los progenitores son optimistas: ven de forma positiva la evolución del euskera. Esgrimen un principal argumento para ello: que el conocimiento está aumentando, que se está generalizado en las nuevas generaciones saber euskera. Los que son más pesimistas tienen otro argumento: el uso. Aunque se den pasos en el conocimiento, el uso del euskera no ha aumentado en la misma medida.

## PRINCIPALES CUESTIONES

### 1. Dificultades para cambiar los hábitos lingüísticos

El conocimiento del euskera y el entorno están directamente relacionados con el uso de la lengua: para hablar en euskera, para adquirir el hábito de uso, cada cual debe tener la capacidad suficiente para comunicarse en euskera y debe tener a su alrededor con quién hablar en euskera. Sigue habiendo grandes limitaciones en estas dos condiciones: aunque el conocimiento del euskera ha avanzado, la competencia lingüística de numerosas personas que saben euskera es escasa —las personas hablantes sienten esas carencias—; Y el perfil de hablantes que les rodea también similar, o únicamente castellanohablante.

Se debe tener en cuenta que muchos de los actuales progenitores aprendieron euskera en la escuela: este es un avance notable desde el punto de vista del conocimiento, pero las características de estos progenitores tienen limitaciones desde el punto de vista de la capacidad y del entorno. Y eso tiene una influencia vital en los hábitos lingüísticos: con carencias en el conocimiento de euskera y escasas posibilidades de relacionarse en euskera, el castellano se impone en el hábito lingüístico y ese hábito afecta, a su vez, a la capacidad, aumentando su deterioro. El conocimiento de euskera, la motivación y su uso se retroalimentan.

### 2. Razones para decantarse por determinadas elecciones lingüísticas

La capacidad limitada y el escaso hábito de uso implican una inercia: recurrir al castellano. Hay progenitores que han hecho una elección consciente, que han tomado como eje la transmisión y el uso del euskera, pero para la mayoría supone una gran barrera: porque son parejas mixtas, porque no se sienten suficientemente seguras de relacionarse en euskera, porque durante años se han comunicado en castellano y les resulta excesivo el cambio...

Ese hecho pone de manifiesto un conflicto entre el deseo y la realidad: quieren que las niñas y niños sepan euskera, pero los propios progenitores no lo utilizan. La alternancia de código es habitual: con las niñas y niños en euskera, con el resto en castellano. La competencia también tiene mucho que ver en ello: para quienes tienen una capacidad limitada de euskera es cómodo hablar en euskera durante la infancia de sus hijos e hijas. A medida que van creciendo, en cambio, salvo grandes refuerzos, se impone al castellano.

Otros dos factores impulsan este comportamiento. Por un lado, muchas veces los progenitores se conforman con que los niños y niñas sepan euskera, y el uso no les preocupa tanto; especialmente en los entornos castellanohablantes, los progenitores tienen muchas veces asumido que los niños y niñas no utilizarán el euskera en su vida cotidiana. Por otro lado, la motivación para aprender euskera. En el caso de quienes han aprendido euskera en la escuela, la decisión no ha sido suya, no se ha basado en su deseo: lo decidieron sus progenitores. El euskera les ha sido dado. Por otro lado, también hay quienes han aprendido euskera en edad adulta, sobre todo por motivación instrumental: creyendo que lo necesitarían para su inserción laboral.

### 3. Impacto del entorno sociolingüístico

La transmisión lingüística es un fenómeno social, no se limita al hogar. En este sentido, la situación sociolingüística del entorno puede ser favorable u obstaculizadora. La influencia es mayor cuando la situación del hogar no es sólida: si hay alternancia de códigos en casa, si se han transmitido las dos lenguas, si el hábito de uso y la posibilidad de expresarse en euskera son limitadas, la situación del entorno reforzará esta tendencia. Si el euskera está arraigado en casa, si la costumbre de relacionarse en euskera es fuerte, la influencia es más leve, aunque se nota —durante la adolescencia, por ejemplo—. En los ámbitos de mayor presencia social del euskera, el entorno tiene un papel favorable: es un refuerzo para la transmisión, porque el euskera tiene una fuerte presencia en la vida social diaria. Se trata de los espacios idóneos para mejorar el nivel de euskera.

### 4. Influencia de las emociones, sentimientos y prejuicios, especialmente en los nuevos hablantes.

Las vivencias y sentimientos hacia el euskera influyen notablemente en la transmisión: si recibieron el euskera en casa o no, cual fue la motivación para aprender euskera, si ha habido un cese de transmisión en la familia... Es decir, la biografía lingüística de los progenitores, el recorrido previo a tener familia, influye en el desarrollo lingüístico posterior. En esta biografía lingüística, la primera lengua influye de forma notable en el uso en algunos ámbitos: a la hora de hablar de sentimientos y emociones, en el ámbito más íntimo, los progenitores suelen recurrir a su primera lengua. Esto supone un obstáculo para la euskaldunización de los hábitos lingüísticos, debido a la influencia que tiene en las relaciones de pareja de quienes no tienen como primera lengua el euskera.

Es cierto que tener familia provoca algunos cambios en este ámbito: incide en la motivación para aprender euskera—quienes empezaron a aprenderlo por motivos laborales continúan, a veces, por la motivación de hablarlo con sus hijos e hijas—, provoca una reflexión sobre los hábitos de uso domésticos—es el momento idóneo para la mudanza lingüística—, es un acicate para recuperar la conciencia sobre el euskera... Pero, en muchos casos, todos estos refuerzos tienen un efecto limitado: van mermando en la medida en que las niñas y niños crecen, más si cabe en la adolescencia, cuando los propios niños y niñas también recurren al castellano.

### 5. Cambios en los hábitos lingüísticos a los largo del tiempo (en pareja, entre progenitores e hijos e hijas, entre hijos e hijas)

Hay épocas en las que los progenitores reflexionan sobre el cambio de hábitos lingüísticos: con relación a la transmisión, destaca la reflexión que suelen hacer a la hora de tener familia. La mayoría de los padres y madres reconocen que sus hábitos influyen de forma notable en sus hijos e hijas, que son un ejemplo, y hacen un esfuerzo por enseñar la lengua a los niños y niñas durante su infancia y por hablar con ellos en euskera. La cuestión es si estos cambios duran en el tiempo. Tener familia es un gran refuerzo para la mudanza lingüística, pero en la mayoría de las tipologías familiares —excepto si ambos progenitores son euskaldunes de origen— cambiar los hábitos lingüísticos establecidos previamente es una gran barrera: pese a intentarlo, numerosos progenitores terminan abandonando. Y esa barrera termina afectando al resto de los ámbitos del hogar: el castellano se va imponiendo en la relación con los hijos e hijas, con el paso de los años, ya que la alternancia de código implica, normalmente, que prevalezca la lengua dominante.

## **6. Influencia de la familia, de las amistades y del entorno laboral en los hábitos lingüísticos**

La relación entre progenitores e hijas e hijos no puede considerarse aislada, ya que las relaciones sociales del entorno también influyen notablemente. En primer lugar, la familia extensa, especialmente los abuelos y abuelas: es la generación en la que el conocimiento del euskera es más bajo, y su protagonismo en el cuidado de los niños y niñas es grande en muchas familias. Algunos progenitores han trabajado estrategias para ofrecer un mayor espacio al euskera en el entorno familiar —fortaleciendo la relación con primas y primos, por ejemplo—, pero en la mayoría de los casos los hijos e hijas conviven en familias castellanohablantes.

También se debe tener en cuenta la influencia de las amistades, en relación con el ámbito informal: esta alternancia de códigos se acentúa frecuentemente entre las amistades, ya que las cuadrillas son lugares de encuentro entre generaciones —hablan a los niños y niñas en euskera pero entre adultos se relacionan en castellano—. En cuanto al ámbito laboral, cabe destacar que hay sectores que permiten desarrollar la competencia en euskera y tener un ámbito de uso —principalmente en puestos de la administración pública: educación, sanidad, administración general—, pero no en todos los casos tiene un reflejo en la transmisión y en los hábitos lingüísticos domésticos.

## **7. Claves para un proceso exitoso**

Se han detectado procesos de transmisión exitosos en este estudio, por dos vías diferentes. Por un lado, el camino natural: progenitores que han recibido y transmitido el euskera, criados en familias euskaldunes y que en muchos casos viven en zonas con una gran presenciamiento social del euskera. No han hecho ninguna reflexión especial sobre la transmisión del euskera: lo han hecho de forma natural. Eso no quiere decir que no sientan preocupación alguna por el euskera: entre otras cosas, han mostrado su inquietud por la oralidad y el léxico de sus hijos. Esta vía natural también existe en las zonas principalmente castellanohablantes, pero en ese caso exige una reflexión a los progenitores, ya que hay un gran cambio de la situación de la calle a la de casa. Por otro lado, existe un camino consciente: la transmisión del euskera se debe a una decisión tomada expresamente, acordada antes del nacimiento de la niña o del niño. Cuanto menos conocimiento de euskera, mayor nivel de conciencia exige esta elección, mayor iniciativa. Esta elección consciente tiene algunos fundamentos, como la militancia social y política o el deseo de aprovechar el esfuerzo realizado aprendiendo euskera.

## **8. Cambio total o paulatino**

En cuanto al cambio de hábitos lingüísticos, el nacimiento de hijas e hijos suele suponer un hito, pero se debe tener en cuenta que hay otro momento clave para los progenitores: el momento en el que formaron pareja. En este sentido, las costumbres lingüísticas muy asentadas suelen suponer una carga para el cambio. Podría decirse que en muchas familias el cambio en los hábitos lingüísticos es limitado: al principio cambias las costumbres, cuando las niñas y los niños son pequeños —sobre todo en su presencia—, pero con el tiempo, esas costumbres se van debilitando. En cualquier caso, hay quienes han conseguido la mudanza completa: quienes tenían oxidada la costumbre de hablar en euskera, y sin embargo, han recuperado la lengua a la hora de tener familia. Pero para que el cambio sea total, es imprescindible una elección consciente entre ambos progenitores, un consenso fuerte para que no solo la relación con los niños y niñas sea en euskera, sino también la relación en pareja.

## 2. Principales características de cada tipología familiar, en relación con la transmisión

### Tipología D

- 1 **Cadena.** Transmitir el euskera ha supuesto colocar otro eslabón en la cadena familiar: lo han transmitido tal y como lo recibieron. «Con naturalidad».
- 2 **Hábitos.** La mayoría de los progenitores que recibieron el euskera en casa tienen la costumbre de comunicarse en euskera: no es producto de un cambio, no se trata de una decisión de hablar a las niñas y niños en euskera, sino el hábito natural de la pareja. Este es el principal alimento para la transmisión familiar.
- 3 **Capacidad.** Siendo la primera lengua el euskera y consolidando el hábito de expresarse en euskera, es entre los progenitores de esta tipología donde se manifiesta una mayor capacidad y facilidad para expresarse en euskera. Este hecho resulta clave para la transmisión, ya que implica ir más allá de la transmisión infantil.
- 4 **Alternancia.** En las relaciones domésticas la alternancia lingüística es limitada: en general no se hablan con unos en castellano y con otros en euskera. La alternancia, de hecho, implica con frecuencia que el castellano se imponga, sobre todo a medida que los niños crecen.
- 5 **Familia.** En la mayoría de los casos el ámbito familiar también es vascohablante: abuelas y abuelos, tías y tíos, primas y primos... Esto supone tener una red más amplia de transmisión del euskera y un mayor espacio para expresarse en euskera.
- 6 **Impacto del municipio.** La situación en la calle influye en las familias de esta tipología, puede ser obstaculizadora o favorecedora, pero son capaces de mantener el euskera en el hogar, aunque se aprecie esa influencia, sobre todo en el uso, a medida que los niños y niñas se acercan a la adolescencia. La situación social del euskera no pone en peligro la transmisión.
- 7 **Irradiación del hogar.** La tendencia lingüística del hogar influye en el uso de los hijos e hijas en el resto de los ámbitos: si tienen una costumbre establecida de hablar en euskera en casa, la mantienen en mayor medida también fuera del hogar, a pesar de los altibajos de la adolescencia.
- 8 **Irrupción del castellano.** Pese a tener consolidado el hábito de hablar en euskera en casa—tanto con niños y niñas como en pareja—, el castellano también tiene acceso a los hogares de esta tipología. La televisión es el principal acceso, junto con las nuevas plataformas audiovisuales.
- 9 **Uso del castellano.** Aunque los progenitores e hijos e hijas de esta tipología tengan el euskera como lengua doméstica, no quiere decir que renuncien totalmente al castellano. Los progenitores, por ejemplo, lo utilizan entre sus amistades y en su lugar de trabajo, según la situación local, mientras que los hijos e hijas suelen adoptar esa tendencia durante la adolescencia.
- 10 **Calidad lingüística.** Numerosos padres y madres de esta tipología manifiestan su preocupación por la calidad del euskera de sus hijos e hijas. Observan una pérdida en la oralidad, en las expresiones y también en las formas dialectales.

## Tipología B +

- 1 **La transmisión, garantizada.** El progenitor cuya primera lengua ha sido el euskera da continuidad a la transmisión, independientemente de la costumbre lingüística de la pareja. Con sus hijos e hijas, al menos, habla en euskera, la mayoría de las veces de manera natural.
- 2 **Lengua de pareja.** Aunque la lengua del momento en que surgió la relación es importante, en esta tipología existe una fuerte fuerza motriz para inclinar la lengua de pareja hacia el euskera: el euskaldun de origen (o bilingüe de origen). Sin embargo, también influyen factores como la capacidad de la pareja —aunque sabe euskera, no ha sido su primera lengua—, la actitud de ambos, o el contexto sociolingüístico familiar y local. Cuando todos son favorables, las posibilidades de que el euskera se convierta en el idioma de relación en pareja son grandes. Mientras que cuantos más sean los factores obstaculizadores, mayores dificultades encontrarán.
- 3 **Desarrollo lingüístico del nuevo hablante.** En esta tipología, cuando la actitud de la pareja y el contexto sociolingüístico son favorables, sobre todo, el euskaldun berri encuentra las condiciones adecuadas para desarrollar la competencia lingüística y la facilidad. Esto también influye directamente en los hábitos lingüísticos del hogar y en la transmisión del euskera.
- 4 **Impacto de la alternancia.** La alternancia lingüística aparece, sobre todo, cuando el euskera no es la lengua de pareja. Entonces, los progenitores hablan en euskera con sus hijos e hijas, pero no entre ellos y, por lo tanto, muchas veces tampoco lo hacen en grupo. Esto influye en los hábitos de los hijos e hijas, sobre todo, a medida que aumenta su edad. Porque con sus progenitores y, a veces, también entre hermanos y hermanas, suelen recurrir al castellano.
- 5 **Familias mixtas.** Normalmente, el euskera tiene una gran presencia en una una de las ramas de la familia, al contrario que en la otra. Por ello, tendrán diferentes hábitos lingüísticos, dependiendo de la rama familiar con la que se relacionen.
- 6 **Influencia del entorno.** Más allá de la familia, destaca la influencia del contexto sociolingüístico: de la escuela, de las actividades extraescolares, de la calle... Cuando ese contexto es principalmente euskaldun, Refuerza lo recibido por los niños y niñas en casa e incluso puede influir en los hábitos domésticos a favor del euskera. Por el contrario, cuando es principalmente castellanohablante, puede perjudicar la fuerza de la transmisión, sobre todo si la costumbre de hablar en euskera en casa no es estable.
- 7 **En castellano, desde la infancia.** El castellano tiene presencia en las familias de esta tipología y no solo a través de la televisión o los audiovisuales. Porque en la propia familia hay varios familiares castellanohablantes. Por eso, los niños y niñas también hablan castellano desde pequeños y los progenitores no tienen preocupación porque, en ese sentido, se sienten cómodos en ambas lenguas.
- 8 **Dialectos y euskera batua.** En algunas familias de esta tipología, en sus relaciones con el euskera, utilizan tanto los dialectos como el euskera batua. El progenitor euskaldun de origen emplea el dialecto local, y su pareja, muchas veces, al euskera batua. En cualquier caso, también recibe la influencia de la pareja y del entorno, con el tiempo.

## Tipología B

- 1 **El uso doméstico, decisivo.** Cuando ambos progenitores son vascohablantes pero no han tenido el euskera como primera lengua, el hábito lingüístico que adquieren en casa es decisivo para la transmisión. La mayor garantía es que el euskera se convierta en el idioma de relación en pareja, porque de esa forma, con total seguridad hablarán en euskera a sus hijos e hijas. Si se relacionan en pareja en castellano, quizá a los niños y niñas tampoco les hablen en euskera, o puede que lo haga solo uno de los progenitores. En general, la alternancia se va decantando hacia el castellano.
- 2 **Es una decisión consciente.** En las familias de esta tipología, la transmisión del euskera no es una continuación natural de una cadena, sino una elección consciente. Los motivos de la decisión pueden ser bien diferentes: unos estarán más relacionados con argumentos socioafectivos o identitarios; otros, con argumentos instrumentales o utilitarios.
- 3 **La relación y las experiencias con respecto al euskera resultan claves.** Las razones, experiencias y emociones para aprender euskera se transmiten. Por ejemplo, quienes han aprendido euskera por una decisión consciente, por motivos identitarios (en relación con los movimientos sociales de los años 1980-1990, en las escuelas nocturnas o en los barnetegis) tienen, en muchas ocasiones, más apego al uso del euskera que quienes se han euskaldunizado en la escuela o han aprendido euskera en el euskaltegi por razones instrumentales (para obtener un puesto de trabajo o un título).
- 4 **La ruptura en la cadena también puede estar entre las razones.** Otra variable importante en los factores socioafectivos que influyen en las actitudes de los padres y madres es la existencia previa de euskaldunes en las familias de estos euskaldunberris y, por tanto, la interrupción de la transmisión en algún momento. En los casos en los que han sufrido una ruptura en la cadena, sienten el orgullo de haber contribuido al proceso de recuperación.
- 5 **Un nivel alto no es imprescindible.** Aunque es importante haber adquirido la capacidad y la facilidad de hablar en euskera, no es tan determinante como la actitud y la relación con el euskera. Hay quienes a pesar de no hablar con fluidez en euskera lo utilizan incluso como lengua de relación en pareja, porque en esos casos tienen una gran fuerza la conciencia, los factores identitarios y socioafectivos. Al mismo tiempo, hay quienes, aunque se expresan en euskera con total corrección (por ejemplo, porque lo utilizan en su puesto de trabajo), emplean el castellano, en general, en su hogar.
- 6 **Pueden tener cierta preocupación en relación con la calidad de la transmisión.** Muchas veces, los progenitores que no han aprendido el euskera desde la infancia pueden albergar dudas sobre la calidad del euskera que están transmitiendo a sus hijos e hijas.
- 7 **El momento de tener familia puede suponer un hito.** Siendo la transmisión del euskera una decisión consciente, es un tema que se reflexiona en la época previa a tener familia. En este sentido, algunas familias optan por convertir el euskera en la lengua doméstica. Muchas otras no dan ese paso, pero de alguna forma, sienten una responsabilidad de hablar a los niños y las niñas en euskera. Sin embargo, una vez transmitida la lengua, el uso de la misma no suele ser motivo de preocupación.
- 8 **Con total normalidad en castellano.** En las familias de esta tipología, independientemente de su apego al euskera, la presencia del castellano se vive con normalidad. Aparte de la presencia que pueda tener en la cultura, los audiovisuales o en la propia escuela y en la calle, con el resto de familiares hablan principalmente en castellano.

- 9 **Gran impacto del entorno.** En las familias de esta tipología, la realidad sociolingüística del entorno alimenta los hábitos domésticos. Si el ambiente escolar y de ocio es favorable, los propios hijos e hijas pueden dar acceso al euskera en casa; si es obstaculizador, el castellano entrará con facilidad y podrá poner en peligro el esfuerzo de los progenitores
- 10 **Desarrollarán su euskera por influencia de la escuela y de la calle.** En muchos casos, el euskera recibido en casa por niños y niñas de esta tipología es básico o, en parte, limitado. Los contextos escolares y de ocio influyen directamente en el desarrollo lingüístico de los niños y niñas: tanto en lo que se refiere a la corrección como a la adquisición de la oralidad y las variantes locales.
- 11 **Las niñas y los niños pueden influir en el desarrollo lingüístico de sus progenitores.** En relación directa con el punto anterior, si el impacto del contexto es favorable, los propios hijos e hijas pueden contribuir a mejorar la capacidad y facilidad de los progenitores en euskera. La actitud proactiva de los progenitores y la sensibilización de los niños y niñas serán fundamentales para ello.

### Tipología A +

- 1 **Habrà transmisión.** La transmisión del euskera tiene grandes garantías en esta tipología, ya que el progenitor euskaldun de origen (o bilingüe de origen) se relaciona en euskera a sus hijos e hijas, en la mayoría de los casos, porque esa es su tendencia natural. Pero este hilo de transmisión puede tener numerosos factores ostaculizadores o favorables a su alrededor.
- 2 **Naturalización de la alternancia.** La convivencia entre el euskera y el castellano es natural en las familias de esta tipología: uno de los progenitores habla en euskera con sus hijos e hijas y el otro, lo hace en castellano. De este modo, las hijas e hijos se acostumbran desde la infancia a cambiar de un idioma a otro. La naturalización de esta situación puede influir en el desarrollo de sus hábitos lingüísticos.
- 3 **Ambas lenguas, también en la familia.** En general, una rama es vascohablante y la otra no lo es. Por lo tanto, los niños se acostumbran a hablar en euskera con unos familiares y en castellano con otros.
- 4 **El género del progenitor euskaldun puede tener alguna influencia.** Aunque con el tiempo la influencia del género ha disminuido, parece que si la madre es euskaldun mantiene más fácilmente el euskera con sus hijos e hijas, independientemente del contexto en el que se encuentre. Si el vascohablante es el padre, le cuesta más, sobre todo si el contexto es obstaculizador.
- 5 **El entorno tiene un gran impacto.** En esta tipología familiar también es importante la influencia del contexto sociolingüístico. Y es que, una vez que los hijos e hijas han recibido ambas lenguas con naturalidad, se desarrollan en función de los demás ámbitos de socialización tanto la habilidad y facilidad para expresarse en una y otra lengua, como sus hábitos lingüísticos. Es decir, en los entornos favorables prevalece el euskera en sus relaciones y en los obstaculizadores, el castellano.
- 6 **Las niñas y los niños pueden suponer una motivación para aprender euskera.** Aunque no han tenido la oportunidad de transmitir el euskera, algunos progenitores hacen un esfuerzo por aprenderlo. Con el objetivo de ayudar en el proceso de aprendizaje y con las tareas domésticas, pero también con la ilusión de hablar más adelante en euskera con sus hijos e hijas, porque ven que en su casa, el euskera también se vive con naturalidad.

- 7 **Dudas sobre la idoneidad de que los castellanohablantes se expresen en euskera.** En el caso de los progenitores que están aprendiendo euskera, albergan dudas sobre si es conveniente utilizar aquello que saben con los niños y niñas. Muchas veces el tema es fuente de debate en la pareja y también en la familia. Hay quienes son partidarios de que cada progenitor les hable en la lengua que mejor domine.
- 8 **Difícilmente cambiará el hábito lingüístico de la pareja.** A pesar del esfuerzo de los progenitores castellanohablantes por aprender euskera, resulta complicado cambiar el idioma de relación en pareja, ya que se ha desarrollado en castellano durante años.

### Tipología A

- 1 **Influencia del progenitor vascohablante.** Esta tipología familiar tendrá condiciones más complicadas para la transmisión. Porque para el progenitor euskaldun, euskaldun berri, la transmisión del euskera no es natural, debido a que no ha sido su primera lengua ni la lengua de uso en su hogar. Por eso, además de la elección consciente, le exige un gran esfuerzo.
- 2 **Además de la actitud, la capacidad es importante.** En este caso, aunque la actitud y las relaciones socioafectivas con el euskera sean positivas, la capacidad del progenitor euskaldun es importante. Cuanto más bajo sea su nivel, más difícil se le hará relacionarse en euskera con sus hijos e hijas, porque, además, no contará con la ayuda de su pareja.
- 3 **Cada vez más difícil a medida que aumenta la edad.** Las dificultades para mantener las relaciones en euskera aumentan a medida que los hijos e hijas van creciendo. Por un lado, porque muchos empiezan a corregir las intervenciones del progenitor en euskera; también en otras tipologías aparece esta tendencia, pero en esta es especialmente débil la posición del progenitor euskaldun. Por otro lado, se da especialmente en contextos sociolingüísticos obstaculizadores, porque los hijos e hijas adquieren una gran tendencia al castellano.
- 4 **La alternancia se decanta por el castellano.** En los casos en los que se utilizan ambas lenguas en el hogar también predomina el castellano. Uno de los progenitores habla en castellano con sus hijos e hijas, el idioma de la pareja es el castellano, y el del grupo también, porque, en la mayoría de los casos, no solo el progenitor no euskaldun habla castellano con más comodidad, sino también el vascohablante. Entre hermanos y hermanas también puede prevalecer el uso del castellano, sobre todo en contextos sociolingüísticos principalmente castellanohablantes, debido a la socialización lingüística fuera de casa.
- 5 **En la familia, prevalece el castellano.** Aparte de los de casa, los niños y niñas se relacionan en castellano con la mayoría de los demás familiares, con los de ambas ramas, además. Habrá excepciones, pero serán casos concretos. El idioma principal de ambas familias es el castellano.
- 6 **El origen de la familia también influye.** Otro factor puede ser el origen de los progenitores o de sus familias, sobre todo en las actitudes y decisiones hacia el idioma. En las familias originarias de otras autonomías del estado, aunque las actitudes contrarias al euskera no están extendidas, en ocasiones existen dudas o indiferencia sobre la utilidad del euskera.
- 7 **La socialización lingüística no familiar es determinante.** Siendo débil su relación con el euskera en casa, la escuela y el ocio influyen mucho en el desarrollo lingüístico de los niños. Un ambiente muy euskaldun puede reforzar el estímulo recibido en casa y que el niño o niña se decante por el uso del euskera; en cambio, si el ambiente no es muy favorable, recurrirá mucho más fácilmente al castellano.

- 8 **El entorno también influye en los progenitores.** El contexto sociolingüístico puede influir también en la conducta de los progenitores. En entornos obstaculizadores, al no percibir la necesidad del euskera, es difícil hacer un esfuerzo para aprender o mejorar el euskera. De hacerlo, la mayor motivación es poder ayudar con las tareas domésticas de las niñas y niños. En entornos favorables, también pueden sentir un impulso hacia el uso.

## Tipología X

- 1 **La influencia del entorno es total.** Los hijos e hijas de parejas castellanohablantes tienen el castellano como lengua doméstica. En consecuencia, su capacidad lingüística, facilidad y hábitos lingüísticos dependen de la socialización lingüística no familiar. En entornos muy favorables pueden interiorizar el euskera con naturalidad, pero en el resto les costará equilibrar la influencia doméstica.
- 2 **El entorno también influye en los progenitores.** Aunque sus biografías lingüísticas no han tenido relación con el euskera, sienten mayor necesidad por conocerla en entornos muy euskaldunes. En relación con ello, hay una diferencia en la importancia que dan al aprendizaje del euskera por parte de sus hijos e hijas. En entornos principalmente castellanohablantes lo relacionan con las motivaciones instrumentales (escuela, trabajo); en los euskaldunes, también con la socialización. En el caso de quienes deciden estudiar en euskera, las razones también dependen del contexto.
- 3 **Su mayor aportación es matricular a niñas y niños en el modelo D.** Para los progenitores que no saben euskera, han hecho la mayor aportación que podían haber hecho en favor de la revitalización del euskera: matricular a sus hijos e hijas en la escuela de modelo D.
- 4 **Visión positiva sobre el euskera.** Las familias de las tipologías y contextos sociolingüísticos más castellanohablantes tienen, en general, los puntos de vista más optimistas sobre la evolución y el futuro del euskera, especialmente en relación con el aumento del conocimiento del euskera. Sin embargo, no tienen preocupación por el uso.
- 5 **Otras lenguas aparte del castellano.** En esta tipología familiar, cada vez son más las parejas formadas por migrantes nacidos fuera del estado español. En muchos casos, por tanto, la lengua de casa no es el castellano. Esto puede influir de forma diferente, en función del contexto sociolingüístico. En entornos muy euskaldunes, los hijos e hijas se sentirán más cómodos en euskera que en castellano. En los entornos más castellanohablantes, se decantarán por el castellano.

## Epílogo: tiempo de cambio

En este estudio se ha analizado la transmisión del euskera en la CAPV, combinando la perspectiva cualitativa y la cuantitativa. La transmisión del euskera se encuentra en pleno proceso de cambio. La vía familiar es la que ha venido garantizando su transmisión a lo largo de los siglos, pero tras décadas de decadencia —a causa de la presión lingüística, de la ruptura en la transmisión y de grandes migraciones, entre otros motivos—, el euskera ha entrado en fase de recuperación en la CAPV. Esto se nota notablemente en el conocimiento —en la mayoría de las parejas con niños y niñas al menos uno de los progenitores sabe euskera—, y en los datos de transmisión también hay aspectos positivos, porque generaciones que no recibieron el euskera en casa están transmitiéndolo a sus descendientes. Se trata, por lo tanto, de cambios estructurales.

La transmisión del euskera se ha vuelto más compleja: en el caso de las nuevas generaciones que están recibiendo el euskera en casa, la transmisión familiar lineal no es la más habitual —la que se da de generación en generación familiar—, sino que se está dando una mayor transmisión en familias mixtas o en familias formadas por euskaldunes cuya primera lengua no es el euskera. Con frecuencia se trata de otro tipo de transmisión: no se transmite únicamente el euskera —hijos e hijas también reciben el castellano, al mismo tiempo—; la lengua principal del hogar muchas veces no es el euskera; los progenitores no utilizan principalmente el euskera entre ellos. Es decir, este avance en la transmisión encuentra sus dificultades: obstáculos estructurales para trasladar ese conocimiento del euskera al uso. La relación entre el desuso y la reversión de la capacidad se pone entonces en marcha y la brecha entre el conocimiento y el uso se acentúa. En este sentido, podría analizarse si la acepción del concepto de transmisión lingüística debe estar totalmente definida por la primera lengua recibida en la infancia o si, por el contrario, debe tenerse en cuenta el recorrido completo hasta caracterizar la personalidad de la persona.

En cuanto a este avance de la transmisión familiar, conviene tener en cuenta que todavía existen carencias: no se transmite el euskera en todos y cada uno de los casos en los que los progenitores saben euskera. Uno de los ámbitos a abordar es el modelo de familia en el que los progenitores son vascohablantes, pero no de origen: cuando los dos son euskaldun berris, por ejemplo, uno de cada cinco no ha transmitido el euskera a sus hijos e hijas. Gracias a la aportación de la escuela, cada vez son más los progenitores euskaldunes que no lo son de origen, y es de suponer que en los próximos años aumentará su peso, dada la forma de euskaldunización de las nuevas generaciones. En las familias de este estilo, la transmisión del euskera suele ir ligada a una elección consciente, máxime allí donde el euskera tiene una débil presencia social. En relación con ello, se debe atender a las actitudes y motivaciones sobre el euskera: a medida que la transmisión se ha hecho más compleja y exige un esfuerzo consciente a muchos progenitores, cobra aún más peso la motivación de los mismos.

Con relación a la transmisión, tampoco se debe perder de vista cuál es la situación sociolingüística del euskera: crece el conocimiento, sobre todo en las generaciones jóvenes, pero todavía la mayoría de la población no sabe euskera— Una de cada tres personas mayores de 16 años de la CAPV sabe euskera, según la Encuesta Sociolingüística —, y en cuanto a la presencia social, en la vida cotidiana, prevalece el castellano. En estos años se han producido cambios en este ámbito. Por un lado, está a punto de desaparecer la primera zona sociolingüística —menos del 20% euskaldun—, y en los ámbitos de mayor población cada vez son más las personas que saben euskera; sin embargo, debido a las barreras estructurales mencionadas recientemente, la presencia del euskera es claramente limitada. Por otro lado, sin embargo, se está debilitando la cuarta zona sociolingüística —más del 80% euskaldun—, porque el conocimiento ha disminuído, y más todavía, el uso. En aquellos lugares donde el euskera tiene una fuerte presencia la transmisión también hace más fácil su camino: tras las características lingüísticas de los progenitores, el entorno social es el que más influye. Y de la misma forma en que puede ser impulsor, también puede resultar obstaculizador.

La forma de transmisión del euskera en la CAPV está en plena evolución, y para su correcto ensamblaje habrá que tener en cuenta las distintas variables: conocimiento y uso, progenitores y descendientes, hogar y calle, familia y escuela, lengua y cultura, motivación y conciencia, *arnasgunes* y zonas castellanohablantes. La transmisión del euskera se ha vuelto más compleja y los cambios relacionados con la globalización también están afectando de forma evidente. De modo que serán necesarias nuevas medidas y discursos para consolidar nuevas formas de transmisión y alimentar la elección a favor del euskera.

## Bibliografía

Arruti, Iñaki (1997). Euskararen familia bidezko jarraipena. In *Bat soziolinguistika aldizkaria* 22-23. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, p. 69-110-

Elkar Fundazioa, Siadeco (2018): *Euskal Herriko biztanleen irakurketa eta musika ohiturak*. Informe no publicado.

Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, EKE (1997): *Euskal Herriko Soziolinguistikazko Inkesta 1996. Euskararen Jarraipena II*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2008): *Euskararen belaunez belauneko transmisioa EAEn*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2008): *IV. Inkesta Soziolinguistikoa. 2006: Euskal Autonomia Erkidegoa, Iparraldea, Nafarroa, Euskal Herria*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2010). *Soziolinguistika Hiztegia. Euskal Soziolinguistikaren eremuan erabiltzeko*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2013): *V. Inkesta Soziolinguistikoa, 2011*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2016): *Euskararen gaineko oinarrizko diskurtsoen lanketa. EGOE egitasmoa. Emaiza txostena*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2016): *61. Euskal Soziometroa: euskal gizartea etorkizunaren aurrean*. [Consulta: 09-01-2020]. Disponible en:  
[https://www.euskadi.eus/contenidos/documentacion/sociometro\\_vasco\\_61/eu\\_def/adjuntos/16sv61.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/documentacion/sociometro_vasco_61/eu_def/adjuntos/16sv61.pdf)

Eusko Jaurlaritza (2017): *Atzerriko hizkuntzen ezagupena eta ikasketa*. [Consulta: 09-01-2020]. Disponible en:  
[https://www.euskadi.eus/contenidos/documentacion/o\\_17tef2/es\\_def/adjuntos/17tef2.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/documentacion/o_17tef2/es_def/adjuntos/17tef2.pdf)

Eusko Jaurlaritza (2018): *EAEko ikasleen euskararen erabilera eskola-giroan (2011-2015)*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Eusko Jaurlaritza (2019): *VI. Inkesta Soziolinguistikoa. 2016*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.

Fishman, Joshua (1991): *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hernandez, Jone Miren (2015). Familia hizkuntza-politika: Transmisioa ulertzeko eredu berri baten bila. In *Bat soziolinguistika aldizkaria* 94. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, p. 47-62.

ISEI Irakats-sistema Ebaluatu eta Ikertzeko Erakundea (2018): *Ebaluazio diagnostikoa 2017. Txosten exekutiboa oinarrizko hezkuntzaren egoerari buruz*. [Consulta: 27-12-2019]. Disponible en: [http://www.isei-ivei.hezkuntza.net/c/document\\_library/get\\_file?uuid=d9d48006-bea8-4e81-b84b-ebc16c117a88&groupId=635622](http://www.isei-ivei.hezkuntza.net/c/document_library/get_file?uuid=d9d48006-bea8-4e81-b84b-ebc16c117a88&groupId=635622)

Juaristi, Patxi (2016). Hizkuntzaren transmisioan eragiten ari diren faktoreen azterketa. In *Bat soziolinguistika aldizkaria* 99. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, p. 97-112.

Kasares, Paula (2014). *Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan*. Bilbo: Euskaltzaindia. Disponible en: [http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker\\_jagon\\_tegiak/77496.pdf](http://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/77496.pdf)

Kasares, Paula (2017). Euskararen transmisioa: berrikuspena hizkuntza-sozializazioaren paradigmatik. In Goirigolzarri, J.; Landabidea, X. eta Manterola, I. (koord.), *Euskararen biziberritzea: marko, diskurtso eta praktika berriak birpentsatzen*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea, p. 27-51.

Martinez de Luna, Iñaki (2016). Euskararen transmisioa eta gaitasuna, eta aurrera begirako erronkak. In *Bat soziolinguistika aldizkaria* 99. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, p. 21-79.

Ortega, Ana; Amorrortu, Estibaliz; Goirigolzarri, Jone; Urla, Jacqueline (2016): *Euskal hiztun berriak: esperientziak, jarrerak eta identitateak*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea.

Sánchez Carrión, José María Txepetx (1987): *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas*. Donostia: Seminario de Filología Vasca Julio Urquijo eta Adorez eta Atseginez mintegia.

Siadeco (1986). *Euskararen transmisio prozesua. Lehen zatia: Ikerketa pilotoaren emaitzak*. Donostia. Informe no publicado.

Siadeco (1986). *Euskararen transmisio prozesua. Bigarren zatia: hizkuntz historia pertsonalak*. Donostia. Informe no publicado.

Siadeco (1994). *Familia bidezko hizkuntza transmisioaren azterketa. Lehen txostena: Siadeco (1978-91) eta HPINko (1991) ikerketetan bildutako datuen arabera*. Donostia. Informe no publicado.

Siadeco (1994). *Familia bidezko hizkuntza transmisioaren azterketa. Bigarren txostena. 1991ko zentsuko datuen arabera*. Donostia. Informe no publicado.

Zinkunegi Uzkudun, J. Fco. (1995). Euskararen transmisioa Euskal Autonomi Elkartearen. In *Bat soziolinguistika aldizkaria* 15. Andoain: Soziolinguistika Klusterra, p.75-88.